

LEYLÂ VÛ MECNÛN

HAMDULLÂH HAMDÎ

TÜRKİYE YAZMA ESERLER KURUMU BAŞKANLIĞI YAYINLARI: 153

<i>Edebiyat ve Sanat Serisi</i>	: 33
<i>Kitabın Adı</i>	: LEYLÂ VÜ MECNÛN
<i>Müellifi</i>	: Hamdullâh Hamdî (ö. 909/1503)
<i>Özgün Dili</i>	: Osmanlı Türkçesi
<i>Giriş</i>	: Prof. M. Uğur Derman
<i>Hazırlayan</i>	: Doç. Dr. Güler Doğan Averbek İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Fakültesi, Öğr. Üyesi
<i>Son Okuma</i>	: Uğur Öztürk, Yazma Eser Uzmanı
<i>Arşiv Kayıt</i>	: Berlin Devlet Kütüphanesi, Hs. or. 8168
<i>Kapak Görseli</i>	: Berlin Devlet Kütüphanesi, Hs. or. 8168
<i>Yapım</i>	: Yüksel Yücel
<i>Baskı</i>	: Bilnet Matbaacılık ve Yayıncılık A.Ş. Dudullu OSB 1. Cadde No. 16 Ümraniye / İstanbul Tel: 444 44 03 www.bilnet.net.tr / Sertifika No. 42716
<i>Baskı Yeri ve Yılı</i>	: İstanbul 2020
<i>Baskı Miktarı</i>	: 1. Baskı, 1500 adet

**KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI**  
**Library of Congress A CIP Catalog Record**

Hamdullâh Hamdî  
*Leylâ vü Mecnûn*

1. Edebiyat, 2. Türk Edebiyatı, 3. Mesnevi, 4. Osmanlı Şiiri, 5. Hamdullâh Hamdî, 6. Şeyh Hamdullâh  
ISBN: 978-975-17-4566-8

**Copyright © Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı. Her hakkı mahfuzdur.**

Bütün yayın hakları *Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı*'na aittir. Başkanlığın izni olmaksızın tümüyle veya kısmen, hiçbir yolla ve hiçbir ortamda yayımlanamaz ve çoğaltılamaz.

**T.C. Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı**

Süleymaniye Mh. Kanuni Medresesi Sk. No: 5 34116 Fatih / İstanbul

Tel.: +90 (212) 511 36 37

Faks: +90 (212) 511 37 00

info@yek.gov.tr

www.yek.gov.tr

# LEYLÂ VÜ MECNÛN

(İNCELEME - METİN - TIPKIBASIM)

HAMDULLÂH HAMDÎ  
(ö. 1503)

Hazırlayan  
**Güler Doğan Averbek**



TÜRKİYE  
YAZMA  
ESERLER  
KURUMU  
BAŞKANLIğI

## TAKDİM

İnsanlık tarihi, akıl ve düşünce sahibi bir varlık olan insanın kurduğu medeniyetleri, medeniyetler arasındaki ilişkileri anlatır. İnsan, zihnî faaliyetlerde bulunma kabiliyetiyle bilim, sanat ve kültür değerleri üretir, ürettiği kültür ve düşünce ile de tarihin akışına yön verir.

Medeniyetler, kültürler, dinler, ideolojiler, etnik ve mezhebî anlayışlar arasındaki ilişkiler kimi zaman çatışma ve ayrışmalara, kimi zaman da uzlaşma ve iş birliklerine zemin hazırlamıştır.

İnsanların, toplumların ve devletlerin gücü, ürettikleri kültür ve medeniyet değerlerinin varlığıyla ölçülmüştür. İnsanoğlu olarak daha aydınlık bir gelecek inşâ edebilmemiz, insanlığın ortak değeri, ortak mirası ve ortak kazanımı olan kültür ve medeniyet değerlerini geliştirebilmemizle mümkündür.

Bizler, Selçuklu'dan Osmanlı'ya ve Cumhuriyet'e kadar büyük devletler kuran bir milletiz. Bu büyük devlet geleneğinin arkasında büyük bir medeniyet ve kültür tasavvuru yatmaktadır.

İlk insandan günümüze kadar gök kubbe altında gelişen her değer, hakikatin farklı bir tezahürü olarak bizim için muteber olmuştur. İslâm ve Türk tarihinden süzülüp gelen kültürel birikim bizim için büyük bir zenginlik kaynağıdır. Bilgiye, hikmete, irfana dayanan medeniyet değerlerimiz tarih boyunca sevgiyi, hoşgörüyü, adaleti, kardeşlik ve dayanışmayı ön planda tutmuştur.

Gelecek nesillere karşı en büyük sorumluluğumuz, insan ve âlem tasavvurumuzun temel bileşenlerini oluşturan bu eşsiz mirasın etkin bir şekilde aktarılmasını sağlamaktır. Bugünkü ve yarınki nesillerimizin gelişimi, geçmişimizden devraldığımız büyük kültür ve medeniyet mirasınının daha iyi idrak edilmesine ve sahiplenilmesine bağlıdır.

Felsefeden tababete, astronomiden matematiğe kadar her alanda, Medine'de, Kahire'de, Şam'da, Bağdat'ta, Buhara'da, Semerkant'ta, Horasan'da, Konya'da, Bursa'da, İstanbul'da ve coğrafyamızın her köşesinde üretilen değerler, bugün tüm insanlığın ortak mirası hâline gelmiştir. Bu büyük emanete sahip çıkmak, bu büyük hazineyi gelecek nesillere aktarmak öncelikli sorumluluğumuzdur.

Yirmi birinci yüzyıl dünyasına sunabileceğimiz yeni bir medeniyet projesinin dokusunu öreceğ değerleri üretebilmemiz, ancak sahip olduğumuz bu hazinelerin ve zengin birikimin işlenmesiyle mümkündür. Bu miras bize, tarihteki en büyük ilim ve düşünce insanların geniş bir yelpazede ürettikleri eserleri sunuyor. Çok çeşitli alanlarda ve disiplinlerde medeniyetimizin en zengin ve benzersiz metinlerini ihtiva eden bu eserlerin korunması, tercüme ya da tıpkıbasım yoluyla işlenmesi ve etkin bir şekilde yeniden inşa edilmesi, Büyük Türkiye Vizyonumuzun önemli bir parçasıdır. Bu doğrultuda yapılacak çalışmalar, hiç şüphesiz tarihe, ecdadımıza, gelecek nesillere ve insanlığa sunacağımız eserleri üretmeye yönelik fikrî çabaların hasılası olacaktır. Her alanda olduğu gibi bilim, düşünce, kültür ve sanat alanlarında da eser ve iş üretmek idealiyle yeniden ele alınmaya, ilgi görmeye, kaynak olmaya başlayan bu hazinelerin ülkemize ve tüm insanlığa hayırlar getirmesini temenni ederim. Aziz milletimiz, bu kutsal emaneti yücelterek muhafaza etmeyi sürdürecektir.

**Recep Tayyip Erdoğan**  
**Cumhurbaşkanı**

*Hüseyin Averbek'in aziz  
hatırasına*

## İÇİNDEKİLER

<b>TAKDİM</b>	4
<b>KISALTMALAR</b>	11
<b>TRANSKRİPSİYON ALFABESİ</b>	12
<b>ÖNSÖZ</b>	13
<b>GİRİŞ</b>	17
Şeyh Hamdullâh	17
<b>İNCELEME</b>	21
İslâmî Edebiyatta Leylâ ve Mecnûn Anlatısı	21
Hamdullâh Hamdî'nin Hayatı	24
Hamdî'nin <i>Leylâ vü Mecnûn</i> Mesnevisi	24
Mesnevinin Özeti	26
Hamdî'nin <i>Leylâ vü Mecnûn</i> Mesnevisinin Nüshaları	33
Şeyh Hamdullâh Nüshası	35
ŞH ve HM Nüshalarının İlişkisi	41
ŞH Nüshasının Diğer Nüshalara Göre Konumu	45
ŞH Nüshasının İmlâsına Dair Tespitler	49
Metin Hazırlanırken Takip Edilen Yöntem	60
<b>KAYNAKÇA</b>	63

## LEYLÂ VÜ MECNÛN

Kitâb-ı Leylî-i Mecnûn-ı Hamdî	67
Münâcât-ı Kâdî'l-Hâcât	70
Na't-i Seyyidi'l-Mürselin 'Aleyhi's-selâm	73
Şıfat-ı Mi'râc-ı Nebî 'Aleyhi's-selâm	76
Medh-i Muḳaffâ li-Seyyidi'l-Enbiyâ 'Aleyhi's-selâm	79
Tergîb-i Işḳ-ı Dil-ârâ vü H'ânden-i Kışṣa-i Ğuşṣa-i Mecnûn u Leylâ	81
Meşel	82
'Işḳ-ı Mecnûn 'Ayân Olup Leylây[1] Andan Nihân İtdükleridür	90
Mecnûn Firâḳ-ı Leylîde Âh u Figân-ile Gezdügi ve	
Mülâḳât-ı Leylâya Bahâne Düzdügidür	94

Ġazel-i Mūnāsib	96
Meşnevī	97
Peder-i Mecnūn Anuñ ‘Āşık Olduđından Āġāh Olduđudur	99
Pend-i Peder-i Mecnūn	102
Cevāb-dāden-i Mecnūn Peder-rā	105
Mecnūnuñ Sevdā-yı Leylāda Ba’zı Ser-gūzeştinūñ Beyānındadır	108
Meşnevī	108
Ġazel-i Mūnāsib	109
Şıfat-ı Rūz Mecnūn-ı pūr-sūz Kūy-ı yāre Varup Muĥāṭabe-i Yār ve Müşāhede-i Didār İtdügidür	109
Ĥikāyet-i Mūnāsib	110
Ġazel-i Mūnāsib	112
Peder-i Mecnūn Sādāt-ı Benī ‘Āmirle Leylāya Varup Nevmīd Döndükleridür	113
Mecnūnuñ Ḥasret-i Leylāda Olan Zārıdur ve Vaĥt-i Leyl ü Nehārıdur	120
Ġazel-i Mūnāsib	121
Meşnevī	121
Mecnūnı Atası ‘Işĥdan Ḥalāş için Ka’betu’llāha İletdügidür	125
Ķavl-i Mecnūn-ı ‘Āmirī	128
Peder Mecnūnı ‘Işĥdan Ḥalāş için ‘Ābid Ḥuzūrına İletdügidür	130
İhlāk-ı Mecnūna Ķavm-i Leylā Ķaşd İtdükleridür	134
Ġazel-i Mūnāsib	139
Meşnevī	140
Pend-i Peder-i Mecnūn	141
Cevāb-ı Mecnūn	144
Meşnevī	146
Ġazel-i mūnāsib	148
Aĥvāl-i Leylī	149
Şıfat-ı Bahār [u] Serv-i Ḥırāmān Leylī Teferrüce Naĥlistāna Gitdügidür	154
İbni’s-Selām Leylāyı Atasından Dileyüp Ol Def’a Nā-murād Olduğudur	160
Ġazel-i Mūnāsib	169



Meşnevî	170
Mecnûn Nevfele İbrâm İdüp Vaşl-ı Yâre İkdâm İtdügidür	171
Ġazel-i Münâsib	172
Nevfel Mecnûn-ı pür-şevk için Kâbile-i Leylâyile Muķâtele ve Muķârebe İtdügidür	172
İkinci Def'a Nevfel Kâbile-i Leylâyile Ceng İtdügidür	182
Ĥikâyet	189
Mecnûn Şayyâddan Âhûlar Alup Âzâd İtdügidür	191
Mecnûn Dâmdan Yaban Şıġırını Âzâd İtdügidür	194
Mecnûn Sâye-i Dirâhtda Zâġ-ı Siyâha Ĥiķâb İtdügidür	198
Mecnûnı Bir 'Avret Bend-ile Ĥar-gâh-ı Leylâya İletdügidür	201
Leylâyı Atası İbni's-Selâma Nikâķ İtdügidür	206
Mecnûn Leylânun Ere Varduġın İşidüp Yandügidür	215
Ġazel-i Münâsib	219
Mecnûn Leylâya Şikâyet-nâme Gönderdügidür	220
Ġazel-i Münâsib	225
Meşnevî	225
Cevâb-nâme-i Leylâ	226
Yârân Mecnûnı Faşl-ı Bahârda Göre Varduķlarıdur	229
Mecnûn-ı Ĥayrân İmtidâd-ı Şeb-i Hicrândan Nâlân Oldügidür	233
Peder-i Mecnûn Anı Arayu Varduġıdur	237
Mecnûn Atasına İ'tizâr İtdügidür	243
Pederi Mecnûnı Vidâ' İdüp Evine Varup Vefât İtdügidür	245
Mecnûn Vefât-ı Pederden Âġâh Oldügidür	248
Mecnûnun Vahşî ile Beyâ[bâ]nda Zindeġanesi Şıfatıdur	252
Ĥikâyet-i Münâsib	255
Şıfat-ı Şeb ve Kevâķib-i 'Âlem-efrüz-ı 'Âşık A'nî Mecnûn-ı pür-süzun Ĥiķâbıdur	258
Mecnûna Leylâdan Ĥaber Gelüp 'Aķl 'Âleminde Bî-ķaberliġıdur	261
Cevâb-nâme-i Mecnûn	270
Mecnûn-ile Leylânun Meşhûr Mu'âmesidür ki Zıķr Olinur	272
Selîm 'Âmirî ki Mecnûnun Ĥayısıdur Göre Gelüp Mâderini Mecnûna Getürdügidür	274
Ĥikâyet-i Münâsib	277

Mecnûn Huzûr-ı Leylâda bî-müşâhede Ebyât Oğuduğudur	281
Ġazel-i Mûnâsib	287
Meşnevî	288
Selâm-ı Bağdâdî Mecnûnı Göre Geldüğüdür	290
Ta'rif-i Mecnûn	298
Hikâyet-i Mûnâsib	299
Ġazel-i Mûnâsib	301
Dâstân-ı Zeyd ü Zeyneb ve Zeydün Mecnûn Ġağğında Vefâ-dârluğudur	302
İbni's-Selâmuñ Vefât İtdüğüdür	309
Şıfat Zeyd Mecnûna Leylânun Eri Öldüğün Muştuladuğudur	312
Ġazel-i Mûnâsib	313
Meşnevî	314
Ġağ Te'âlâya Leylânun Niyâzıdır ve Gice Zülmetinden Şikâyetidür	317
Mecnûn ve Leylî be-şart-ı 'İşmet Mülâkât ve Müşâhabet İtdükleridür	318
Ġazel-i Mûnâsib	324
Meşnevî	324
Ġazel-i Mûnâsib	325
Meşnevî	325
Şıfat-ı Hazân ve Vefât-ı Leylî	326
Mecnûnun Şıfat-ı Vefât-ı Leylâdan Ġaber-dâr Olup Zârî İtdüğüdür	333
Ġazel-i Mûnâsib	339
Meşnevî	339
Mecnûnun Türbe-i Leylâda Vefât İtdüğüdür Seğa'llâhu Şerâhu	340
Rivâyet-i Te'dib-i Te'yid-i Ġikâyet ve Ġâtîme-i Kitâb	350
Münâcât-ı Muşannif	351
<b>TIPKIBASIM</b>	355

## KISALTMALAR

AE1	Millet Kütüphanesi, Ali Emirî Manzum 1664
AE2	Millet Kütüphanesi, Ali Emirî Manzum 1665
age	adı geçen eser
agm	adı geçen makale
agt	adı geçen tez
AÖ	Milli Kütüphane, Adnan Ötüken 186
BL	British Library, Or. 1163
BN1	Bibliothèque Nationale, Turc 334
BN2	Bibliothèque Nationale, Turc 366
BN3	Bibliothèque Nationale, Supplément turc 391
BoL	Bodleian Kütüphanesi, Or. 51
c.	cilt
DTCF	Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, Müteferrik 180
FB	Milli Kütüphane, FB 347
G	Gazel
HM	Harvard Arts Museum, 1985.212
İÜ	İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, TY 800
K	Kaside
MK	Milli Kütüphane, A 5675
MMK	Mısır Milli Kütüphanesi, Edeb-i Türkî Talat 118
OR	Avusturya Milli Kütüphanesi, Cod. Mixt. 1308
s.	sayfa
SK	Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ayasofya 3901/2
SP	Rusya İlimler Akademisi-St. Petersburg Şarkiyat Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi, B 276
ŞH	Berlin Devlet Kütüphanesi, Hs. or. 8168

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

ا (آ)	a, ā, e	ش	ş
ء	’	ص	ş
ب	b, p	ض	d, z
پ	p	ط	t
ت	t	ظ	z
ث	s	ع	’
ج	c, ç	غ	ğ
چ	ç	ف	f
ح	h	ق	k
خ	h	ك	k, g, ñ
د	d	ل	l
ذ	z	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, o, ö, u, ü, ū
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	ی	y, ı, i, ī

## ÖNSÖZ

Türk edebiyatında Leylâ ve Mecnûn hikâyesi pek çok şair tarafından mesnevi formunda nazmedilmiştir. Bunlar arasında Fuzûlî'den sonra belki en çok okunan ve bilineni ise Hamdullâh Hamdî'ye aittir.

Bu çalışmanın amacı Hamdullâh Hamdî'nin hayatı, eserleri ve *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisi hakkında kapsamlı bir değerlendirme sunmak değildir. Tezkire sahiplerinin olduğu kadar Evliya Çelebi'nin de ilgisini çekmeyi başaran Hamdullâh Hamdî'nin hayatı, daha önce Ali Emre Özyıldırım tarafından yayına hazırlanan divanı ve Süleyman Eroğlu tarafından hazırlanan *Ahmediye* adlı mesnevisi vesilesiyle ayrıntılı olarak ele alınmış ve her iki çalışmada Hamdî'nin eserlerine dair malûmat verilmiştir. *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisi hakkında ise 1960 yılında Gönül Alpay tarafından mezuniyet tezi, 1982 yılında Zülfi Güler tarafından doktora tezi hazırlanmış; bu tezlerden özellikle ikincisinde mesnevi ayrıntılı olarak ele alınmıştır. Ayrıca Ağâh Sırrı Levend'in *Leylâ vü Mecnûn* mesnevileri hakkındaki çalışmasında ve Ali Nihad Tarlan'ın *Leylâ vü Mecnûn*'u konu edinen doktora tezinde Hamdî'nin eseri hakkında malûmat yer almıştır. Bu sebeple elinizdeki çalışma, *Leylâ vü Mecnûn* metnine odaklanmaktadır. Hamdullâh Hamdî'nin hayatı, eserleri ve mesnevisi hakkında ise özet mahiyetinde bilgi verilmiştir.

Daha önceki çalışmalarda ve bizim çalışmalarımız esnasında Hamdî'nin bu eserinin 18 farklı nüshası tespit edilebilmiştir. Bu nüshalar arasında, 2019 senesi yaz aylarında Berlin Devlet Kütüphanesindeki kayıtsız Türkçe yazmaların tespit fişlerini oluştururken bulduğumuz *Leylâ vü Mecnûn* nüshası, iki açıdan önemlidir. Bunlardan ilki yazmanın istinsah tarihinin, telif tarihi ile aynı olmasıdır. Şu ana kadar Hamdullâh Hamdî'nin *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisi hakkında yapılan çalışmalarda herhangi bir nüshanın bu tarihe aidiyeti tespit edilemediğinden bu başlı başına büyük bir haberdir. Çalışmalarımız neticesinde bu tarihe ait bir başka nüshanın var olma ihtimali de gündeme gelmiştir. HM nüshası olarak adlandırdığımız bu nüshanın, büyük bir ihtimalle Berlin nüshasının istinsahına esas teşkil ettiği anlaşılmaktadır.

Berlin nüshasını, metinden bağımsız olarak önemli kılan ikinci husus ise nüshanın, Türk hat sanatının dâhi sanatkârı ve öncüsü Şeyh Hamdullâh tarafından istinsah edilmiş olmasıdır. Yazmanın istinsah tarihinin, Şeyh Hamdullâh'ın olgunluk çağına denk gelmesi ve nüshada bu durumun sarahaten görülmesi ise bu şaheserin daha fazla gizli kalmasına mâni oldu. Bu hususlar birlikte değerlendirildiğinde, farklı iki teze konu olmasına rağmen metni henüz neşredilmeyen *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisini, tıpkıbasımı ile birlikte yayınlama fikri ortaya çıktı. Böylelikle hem Hamdullâh Hamdî'nin eseri kitlelere ulaşabilecek hem Şeyh Hamdullâh'ın bu eşsiz istinsahı sanat-severler ile buluşabilecekti. 2020 senesinin, Şeyh Hamdullâh'ın vefatının 500. yılına tesadüf etmesi ise ayrı bir sürpriz oldu.

Bilindiği kadarıyla Şeyh Hamdullâh din dışı çok fazla eser istinsah etmemiştir. Bu türden istinsahlarının arasında Türkçe edebî metin ise, bugünkü bilgimize göre, yoktur. Söz konusu yazma bu açıdan da önem kazanmaktadır. Bu neşir, henüz başka örnek tespit edilememiş olması sebebiyle, erken dönem hattatlarının manzum Türkçe metinlerin imlâsında karşılaştıkları sorunlara örnekler ihtiva etmesi bakımından da önem arz etmektedir. Bu düşüncelerden hareketle çalışmada Şeyh Hamdullâh istinsahı öncelendi ve metin bu nüshaya göre kuruldu. Mana ve vezin bakımından sorunlu görülen durumlarda ise ulaşılabilen nüshalara müracaat edildi ve durum dipnotlarda belirtildi. Ayrıca girişte nüshalarla ilgili değerlendirmelere yer verildi; istinsaha müteallik hususlar, misalleriyle ele alındı.

Bu çalışma İstanbul Medeniyet Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri kapsamında yürütülen 2019/1504 numaralı proje dâhilinde hazırlanmıştır. Berlin'de bulunduğumuz zaman zarfında akşam ve hafta sonu mesaiileri ile tamamlamaya muvaffak olduğumuz bu eserin ortaya çıkmasına vesile olan merhum kayınpederim Hüseyin Averbek'in aziz hatırasını burada yâd etmek isterim. Öncelikle bu eserin meydana çıkması için her türlü ortamı temin eden ve eserin tıpkıbasımının yapılmasına müsaade eden Berlin Devlet Kütüphanesine ve Şarkiyat Bölümü Müdürü Christoph Rauch'a, Melitta Multani'ye, Nicolé Fürtig'e, Berhanu Baysa'ya ve hassaten Türkçe Yazmalar sorumlusu değerli dostum Dr. Thoralf Hanstein'a kalpten teşekkür ederim.

Onun çabaları olmasa bu eserin gün yüzü görmesi şüphesiz gecikecekti. Ferağ kaydını incelemek için kıymetli vaktini ve uzmanlığını lutfeden Berlin Devlet Kütüphanesi dijital görüntüleme uzmanı Hagen Immel'e de teşekkür etmek isterim. Ayrıca çalışmaya konu nüsha hususunda değerli görüşlerini bizlerle paylaşan ve bu çalışma için bir yazı kaleme alma lütunda bulunan Prof. Uğur Derman'a, nüshanın hat ve tezyinî özellikleri hususunda kendilerine danıştığımız Hattat Mehmet Özçay'a ve Prof. Dr. Çiçek Derman'a, kıymetli görüşleri için Muhterem Hocam Prof. Dr. Orhan Bilgin'e, Prof. Dr. İsmail Güleç'e canugönülden teşekkür ederim. Bazı nüshalara ulaşmamda sağladıkları kolaylıklar için Viyana Üniversitesinden Prof. Dr. Claudia Römer'e, Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphane Sorumlusu Öğr. Gör. Nadiye Tuna'ya, Atatürk Üniversitesinden Doç. Dr. Ahmet Topal'a, bu çalışmanın neşredilmesi hususunda bizleri teşvik eden IRCICA Genel Direktörü Prof. Dr. Halit Eren'e, eserin neşrine imkân tanıyan Yazma Eserler Kurumu Başkanı Prof. Dr. Muhittin Macit'e ve Yazma Eserler Kurumu Çeviri Yayın Dairesi Başkanı Doç. Dr. Ferruh Özpilavcı'ya özellikle şükranlarımı sunarım. Çalışmanın basıya hazırlık süreçlerini yakinen takip eden İsmet İpek'e ve metni baştan sona gözden geçiren Uğur Öztürk'e de ayrıca teşekkür ederim. Son olarak tüm çalışmalarımdaya olduğu gibi büyük bir özveri örneği sergileyen eşim Mustafa'ya ve sabrı için oğlum Hüseyin Vefa'ya içten teşekkür ederim.

**Güler Doğan Averbek**

Berlin, 2019





## GİRİŞ

Osmanlı Türklerinde hüsn-i hatta millî hüviyet kazandıran kadim hat-tatımız Şeyh Hamdullâh'ın bıraktığı eserler, başta Kur'ân-ı Kerîm olmak üzere, hadîs-i şerîfler ve dînî muhtevalı metinlerdir. Bahse konu olan *Leylâ vü Mecnun* kitabını gördüğümde hayretlere gark olduğumu belirtmeliyim.

Güler Doğan Averbek'in büyük vukufu kaleme aldığı *İnceleme* kısmın-da bu eserin tanıtımı mükemmelen yapıldığından, onun talebi üzerine, ben de kervana Şeyh Hamdullâh'ın şahsını ve san'at hayatını kısaca tanıtan bir makaleyle katılmayı memnuniyetle kabul ettim.

### Şeyh Hamdullâh (ö. 926/1520)

XIV. asrın sonlarında Osmanlı idâresine geçen Amasya, bir ilim ve san'at merkezi hâline geldikten sonra, bir çok Buharalı Türk'ün hicret yeri olmuş-du. Bunlar arasında, "Sühreverdî" tarîkatine mensûb olan Mustafa Dede isimli bir şeyh de vardı. Bu zât, İslâm Peygamberi'nin "*Eveleniniz, çoğalınız*" tavsiyesine, şahsı için uyma zamânının geldiğine herhâlde kanaat getirmiş olmalıydı ki, bir gün Amasya'da gezerken rastladığı keşfi açık mubârek bir zât, onun kalbinden geçenleri okuyup: "*Ey Dede! Senin evleneceğin, filân mahallede bir fakîr kadının kızıdır; ondan başkası değildir. Almakda tereddüd etme!*" dedi.

Mustafa Dede, hemen bu emri yerine getirerek o fakîr kızını buldu ve evlendi. Sonra, o keşfi açık zât ile tekrar görüştüğünde sözlerinin sebebini sordu. O mubârek adam, bu defa ellerini kaldırdı ve: "*Madem ki, sen o fakîrenin kızını aldın. Allah, sana ondan öyle bir çocuk versin ki, kemâlâtı, irfânı ve güzelliği, her yerde bilinip söylensin. Nâmı, kıyâmete dek kalsın, ismi de Hamdullâh olsun*" diye duâ etdi.

İşte, Hamdullâh ismini verdikleri istikbâlin bu hat dehâsı, muhtemelen 833/1429 senesinde Amasya'da doğdu. Büyüyüp de, ilim tahsîlinin yanı sıra, hüsn-i hatta da alâkası artınca -o sıralarda Amasya'da bulunan- Hayreddin Mar'aşî'den (ö.874/1470'den sonra) Yâkütü'l-Mustâsımî (ö.698/1298) vâdisinde *aklâm-ı sitteyi* öğrendi; Abdullâhü's-Sayrafi'nin (ö.745/1344'den

sonra) yazılarını da dikkatle inceledi. O esnâda, Fâtih'in şehzâdesi Bayezid (saltanatı: 1481-1512), Amasya Sancağına vâli olarak gelmişti. Gerek Mustafa Dede'ye, gerekse oğluna karşı yakınlık duydu. Hamdullâh Efendi'den hüsn-i hat öğrendi. Hattâ, babası Fâtih Sultan Mehmed'in husûsî kütübhânesi için bâzı eserleri de ona istinsâh ettirdi.

Fâtih'in 1481'deki ölümü üzerine, Şehzâde Bayezid, Osmanlı tahtına oturmak üzere İstanbul'a geldi, hocası Hamdullâh Efendi'yi de buraya çağırıldı. Haremde ona bir yer verip, "saray kâtibi" ve "yazı muallimi" olarak, hüsn-i hatla istediği şekilde uğraşmasını sağladı. Yazarken, Şeyh'in hokkasını tutar, rahat etsin diye sırtını yastıklarla beslerdi.

O zamanlar, *aklâm-ı sitte* dediğimiz altı cins yazıda (*sülûs, nesih, muhakkak, reyhanî, tevki', rıkâ'*) daimâ Yâkûtü'l-Mustâsımî'nin geliştirdiği şîve makbûl sayılırdı, tabiatıyla Şeyh Hamdullâh da bu vâdîde yazardı. Bir gün Hamdullâh Efendi'yle sohbeti esnâsında -ki, bu tahmînen 890/1485 yılına rastlar- Sultan II. Bayezid, Hazîne'den yedi aded enfes Yâkût yazısı çıkarttırıp hocasına gösterdi ve: "*Bu tarzdan gayri bir vâdî ihtirâ olunsaydı iyi olurdu*" diye teşvîk etdi. Bunun üzerine Şeyh, bir "yazı çilesi" ne girmek üzere birkaç ay Alemdağ'nda inzivâyâ çekildi ve "Hızır Aleyhisselâm'ın da yardımıyla" kendisine hâs yazı üslûbunu buldu, daimâ o vâdîde eser vermeğe başladı. Ondan sonra, yazı san'atımızda bu "Şeyh vâdîsi" hâkim olup, arada yetişen büyük üstâdlar eliyle, daha da süzülerek saflaşdı ve en mükemmel şekliyle asrımıza kadar geldi. Bu sebeble Şeyh Hamdullâh için "*kıbletül-küttâb*"(yazıcıların teveccüh noktası) tâbiri kullanılır. Onun hat san'atındaki mevkiini göstermesi bakımından mühim olan şu beyit de kayda değer:

Şeyh oğlu Hamdî hattı tâ kim buldu zuhûr  
Âlemde bu muhakkak, nesh oldu hatt-ı Yâkût

Sultan II. Bayezid'in, şahsî tilâveti için Şeyh'e yazdırdığı iki mushaftan biri hâlen Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphânesi, A.5 ve diğeri İstanbul Üniversitesi Nâdir Eserler Kütüphânesi, A. 6662'dedir. Hamdullâh Efendi'nin annesi 1508 yılı başlarında – herhâlde yüz yaşına yaklaşmış olarak – vefat ettiğinde, Sultan'ın, 5000 akçe ve nâdîde bir elbise hediyesi ile Şeyh'i teselli ettiği, arşiv kayıtlarından anlaşılmaktadır.

San'atkârimız, Kur'ân-ı Kerîm (47 adet), en'âm-ı şerîf, Kur'ân cüzleri, duâ mecmûaları, kıt'a ve murakkalar, meşk mecmûaları v.s. ile ömrünü değerlendirmiştir. Eserlerinden, zamânımıza kadar gelenler, müze, kütüphâne ve husûsî koleksiyonların başköşesinde yer alır. Hamdullâh Efendi, eserlerinde dâimâ "*İbnü's-Şeyh*" (Şeyhoğlu) künyesini belirtir. "Şeyh Hamdullâh" şeklinde imzâsı görülmemiştir. Bayezid (İstanbul ve Edirne), Fîruzağa, Davud Paşa câmilerinin kitâbeleri onun *celî sülûs* hattına örnek olarak verilebilirse de, bu yazılar, sonraki *celî* telâkkisine göre çok ibtidâi kalır.

Hamdullâh Efendi'nin yetiştirdiği talebenin kesin adedini tesbite imkân yoktur. Fakat en başta gelenleri, kendi babasının ismini verdiği oğlu Mustafa Dede (900/1495-945/1538) ve dâmadı Şükrullâh Halîfe'dir (ö.950/1543'den sonra). Bunların çocukları ve torunları da hüsn-i hat ile meşgûl olarak, yeni nesillere öğretmişlerdir. Yazı san'atı târihinde en çok hattat yetiştiren âile her hâlde Şeyh Hamdullâh'inkidir.

Daha Amasya'da iken kemankeşliğe (=okçuluk) merak saran Şeyh Hamdullâh İstanbul'a geldikten sonra, bir fetih yâdigârı olarak tesis edilen Ok Meydanı'nda ok idmanlarına devâm ederdi. Onun bu hünerini bilen Bayezid Han, meydanın vakfını geliştirmiş ve kendisini, burada kurulan Atıcılar Tekkesi'nin şeyhliğine tâyin etmiştir. Esâsen, Hamdullâh Efendi'nin isminin başındaki "*Şeyh*" ünvânı -tarîkat mensûbu olmakla beraber- tarîkat şeyhliğinden ziyâde, Atıcılar Tekkesi Şeyhi oluşundan gelmektedir. Nitekim, 911/1505 yılında, Ok Meydanı'nda nâmına dikilen menzil taşında, kendisi "*Reîsü'l-hattâtîn, Şeyhü'r-râmiyân*" (= hattatların reîsi, okçuların şeyhi) olarak tanıtılmaktadır. Hat san'atında da "Şeyh" kelimesi yalnız başına kullanıldığı vakit bu, Hamdullâh Efendi'ye delâlet eder. Hattatımızın terzi-lik ve yüzücülükde de mahâret sahibi olduğuna dâir rivâyetler vardır.

Şehzâde Selim'in, babasını tahttan indirerek, 1512 yılında pâdişâh oluşundan sonra, Bayezid-i Velî'ye son derece bağlı bulunan Şeyh Hamdullâh, bu hareketden hoşnûd kalmadığını belirtircesine, Alemdağı'nın Sarıkâdı (Sarıgâzi) köyünde inzivâya çekildi ve rivâyete göre, Yavuz'un vefâtına kadar (1520) İstanbul'a inmedi. Şeyh hattına meraklı olanlar, geçen asırda bile, onun yazılarından bulmak ümidiyle bu köye giderlermiş.

Kānûnî Sultan Süleyman Eylül 1520 sonlarında Osmanlı tahtına çıktıktan hemen sonra, Şeyh Hamdullâh'ı huzûruna kabul edip, kendisi için bir Kur'ân-ı Kerîm yazmasını istedi. Yaşlılığı ve hastalıkları sebebiyle özür beyân eden 91 yaşındaki hattatımız, mushafı yazması için hemşehrisi Muhyiddîn Amâsî'yi tavsiye ederek huzurdan ayrıldı. 926/1520 yılı nihâyetine doğru vefât ettiğinde, cenâzesi -namazı Ayasofya Câmii'nde kılınarak- Üsküdar'daki Karacaahmed kabristanına defnolundu. Hattatların bir kısmı "Şeyh sofası" denilen ve hâlâ duran bu mahallin civârına gömülmeyi şeref saymışlar; bu san'ata yeni başlayanlar arasında da onun kabir toprağında bir hafta beklettikleri kalemle hat öğrenmekden mânevî feyz umanlar çıkmıştır.

Mustafa Dede'ye oğlu Hamdullâh için daha doğmadan duâ eden mubârek pîrin kerâmeti sürüp gidiyor. Zîrâ vefâtı üzerinden tam beşyüz yıl geçen Şeyh Hamdullâh'ı bugün de hayırla ve hayranlıkla yâd etmeyi sürdürüyoruz; dünya durdukça da, elbet öyle olacaktır.

### **Kaynaklar:**

Gelibolulu Mustafa Âlî, *Menâkıb-ı Hünerverân* (nşr. İbnülemin Mahmud Kemal), İstanbul 1926, s.24; Müstakimzâde Süleyman Sâdeddin, *Tuhfe-i Hattâtîn* (nşr.İbnülemin Mahmud Kemal), İstanbul 1928, s.185-187; Mîrzâ Habib, *Hatt u Hattâtân*, İstanbul 1305, s. 79; Nefeszâde Seyyid İsmail, *Gülzâr-ı Savab* (nşr. Kilisli Rif'at Bilge), İstanbul 1938, s.48; Suyolcuzâde Mehmed Necib, *Devhatü'l-Küttâb* (nşr. Kilisli Rif'at Bilge), İstanbul 1942, s.8; Hilâl Kazan, *XVI. Asırda Sarayın San'atı Himâyesi*, İstanbul 2010, s.48, 141-142; M.Uğur Derman, *Doksandokuz İstanbul Mushafı*, İstanbul 2010, s.22-32.

**Prof. M. Uğur Derman**

## İNCELEME

### İslâmî Edebiyatta Leylâ ve Mecnûn Anlatısı

Bugüne kadar pek çok çalışmaya konu olan Leylâ ve Mecnûn anlatısı, İslâmî edebiyatta iki kahramanlı aşk hikâyeleri arasında özel bir mevkiye sahiptir. Oldukça trajik şekilde ilerleyen hikâyede ana kahraman olarak karşımıza çıkan Mecnûn, yaşadıklarıyla mecazi aşktan saf aşka, bazı versiyonlarda ise ilahi aşka ulaşır. Mükemmel formunu Fars edebiyatında Nizâmî'nin kaleminde kazanan bu hikâye, daha sonra defalarca Farsça olarak nazmedildiği gibi İslâmî edebiyatın nüfuz ettiği coğrafyanın edebî dillerinde de tekrar tekrar yazılmıştır. Başka bir ifadeyle Arap edebiyatından neşet eden ve İslâmî edebiyat sahasında başta İran coğrafyası olmak üzere Türk topraklarına ve Hint coğrafyasına kadar uzanan Leylâ ve Mecnûn; Arap, Fars, Türk ve Urdu dillerinde onlarca kez yeniden yazılmıştır.

Bu hikâyenin İslâmî edebiyattaki seyrini, bir bütün olarak tafsilatlı biçimde ele alan isim Ağâh Sırrı Levend olmuştur. Levend, *Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnun Hikâyesi* başlığını taşıyan ve ilk defa 1959 yılında neşredilen söz konusu çalışmasında, hikâyenin kaynağına kadar iner ve ulaşabildiği nispette Leylâ ve Mecnûn hikayesinin ortaya çıkışını ele alır. Buna göre hikâye, Kays'ın –Mecnûn'un gerçek adıdır- sevdiği Leylâ için söylediği şiirler etrafında toplanan yorumlar ve söylentilerle vücut bulmuştur. Levend'in aktardığı iki farklı rivayette dikkat çeken nokta, bu efsanevi aşk hikayesinin 7. asırda yaşandığı kanaatidir. Hikâye, daha sonra evrileceği muhtevadan, bazı kilit hususlarda ayrılmaktadır. Bunların en dikkat çekici olanlarından biri, iki âşıkın birbirlerini mektepte değil hayvan otlatırken görüp sevmiş olmalarıdır. Hikâye Fars kültürüne nakledilirken çobanlık, talebeliğe dönüşür. Bunun ardında yatan sosyal nedenleri görmek zor değildir. Arap kaynaklarındaki bir başka rivayette ise Leylâ'nın dillere destan olan güzelliği Kays'ın kulağına da erişir. Ancak hikâyenin aslında var olan erken yaşta âşık olma, aşkın karşılıklı olması, Leylâ'nın ailesinin evlenmelerine rıza göstermemesi, Kays'ın yöneticiye şikâyet edilmesi, Kays'ın Kabe'ye götürülmesi, Leylâ'nın başkasıyla evlendirilmesi, Mecnûn diye ünlenen Kays'ın çöllere düşmesi, aşkı sebebiyle önce Leylâ'nın, sonra Mecnûn'un

ölmesi gibi hikâyenin ana çerçevesini belirleyen unsurlar, Arap, Fars ve Türk edebiyatlarında aynıdır.<sup>1</sup>

Leylâ ve Mecnûn anlatısı, mükemmel hâlini Fars edebiyatında bulur. Arap edebiyatında olduğu gibi Fars edebiyatında da 10. asırda ünlenen bu hikayenin iki kahramanı önceleri âşıklık sembolü olarak edebî metinlerde yer bulurlarken aşkları, 12. asrın büyük şairi Nizâmî'nin kaleminde ölümsüz bir sanat eserine dönüşmüştür. Ana çerçeveye sadık kalsa da mesnevîde yer alan pek çok detay ve motif Nizâmî'nin tasarrufudur. Nizâmî sonrasında Fars ve Türk edebiyatlarında kaleme alınan aynı konudaki müstakil mesnevîlerin tamamı, temelde Nizâmî'ye sadık kalmıştır. Nizâmî'nin ardından aynı dilde nazmedilen ilk *Leylâ vü Mecnûn* mesnevîsi bir asır sonra Emir Hüsrev-i Dihlevî kalemindendir. Bunu Câmî, Mektebî, Hâtifi başta olmak üzere pek çok Fars şairi takip etmiştir.<sup>2</sup> 'Urduca yazılanlar ise en erken 18. yüzyılda karşımıza çıkmaktadır.<sup>3</sup>

Agâh Sırrı Levend'in tespitine göre bu konu Türk edebiyatında ilk kez Gülşehrî tarafından *Mantıku't-Tayr* adlı eserde, daha sonra ise Âşık Paşa tarafından *Garîbnâme* adlı eserde bölüm olarak ele alınmıştır.<sup>4</sup> Yine Levend'in tespitine göre bugün metinleri elde olan, Çağatay ve Azerî sahası da dâhil, 18 ayrı Türkçe *Leylâ vü Mecnûn* mesnevîsi vardır. Bunlar Edirneli Şâhidî, Hamdullâh Hamdî, Alî Şîr Nevâyî, Bihiştî, Ahmed Rıdvân, Kadîmî, Celîlî, Sevdâyî, Hakîrî, Fuzûlî, Larendeli Hamdî, Sâlih Çelebi, Halîfe, Atâyî, Fâ'izî, Örfî, Andelîb ve Nâkâm'ın kalem ürünleridir.<sup>5</sup> Sadık Yazar, bunlara ilave olarak *Topkapı Sarayı Müzesi Türkçe Yazmalar Kataloğu*'ndaki bilgiden hareketle Revan Köşkü 818 numarada kayıtlı eserin müellifi Nev'î Yahyâ Efendi'yi de eklemektedir.<sup>6</sup> Levend, metinleri ele geçmeyenlerin sayısını 11 olarak zikreder. Sadık Yazar burada da bir ilave ile nâtamam eserler dâhil olmak üzere tespitlerini şu şekilde dile getirir: Figânî-i Karamanî, Ahmed Paşa, Hayâtî, Necâtî, Çâkerî, Mahvî, Hayâlî-i Evvel, Muhyî Çelebi, Zamîrî, Ârif Fethullâh, Sinân Çelebi ve Rifatî. Bu sayılanlara 908/1502

1 Levend'in bu konuda dile getirdiği hususlar için bkz. Agâh Sırrı Levend, *Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnun Hikâyesi*, Ankara: Türkiye İş Bankası, 1959, s. 1-7.

2 Detaylı bilgi için bkz. Levend, *age.*, s. 11-95.

3 Liste için bkz. Levend, *age.*, s. 95-96.

4 Levend, *age.*, s. 103-106.

5 Levend, *age.*, s. IX.

6 Sadık Yazar, *Anadolu Sahası Klâsik Türk Edebiyatında Tercüme ve Şerh Gelenegi*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, 2011, s. 277.

tarihli Saray Kütüphanesine ait defterde kayıtlı olan Belâyî'nin, muhtemelen II. Bayezid'e sunduğu, manzum *Leylâ vü Mecnûn*'unu da eklemek gerekmektedir.<sup>1</sup> Ortaya çıkan tabloya göre Türkçe 32 *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisi kaleme alınmıştır, bunlardan 19'unun metni eldedir, 13'üne ise henüz ulaşılammıştır.

Hamdullâh Hamdî'nin eseri, bilindiği kadarıyla Anadolu sahasında, Leylâ ile Mecnûn hikâyesini müstakilen ele alan Türkçe ikinci manzum metindir. Daha önce aynı konuda Türkçe ilk manzum müstakil eser, Edirneli Şâhidî tarafından yazılmıştır.

Burada dile getirilmesi gereken önemli hususlardan biri Hamdî'nin eseri üzerinde yapılacak bir inceleme için muhakkak surette Şâhidî'nin eserine müracaat edilmesi gerektiğidir. İstirat kabîlinden söylenebilir ki Dankoff'un ifadesine göre aşk mesnevilerinde gazel kullanımı özellikle Nizâmî tarafından tercih edilen bir yöntem değilse de<sup>2</sup> eserini büyük ölçüde Nizâmî ile Hâtîfî'nin mesnevilerine göre kurgulayan Hamdî'nin, söz konusu mesnevilerde gazel türüne yer verilmediği hâlde eserinde gazellere yer vermesinin üzerinde durmak ve en azından Leylâ ve Mecnûn kapsamında bunun Hamdî'den önce Şâhidî tarafından tercih edilmiş bir üslûp olduğunu söylemek gerekir. Hamdî'nin eserine eklediği gazeller, esere canlılık katarken bir yandan da okuyucunun, kahramanların iç dünyalarına nüfuz etmelerine imkân sunmaktadır. Şâhidî'nin eserinde gazellerden başka nazım şekilleri de kullanılmıştır. Hamdî'nin eserinde ise bir kasideye ve 16 gazele yer verilmiştir. Hamdî'nin, eserini kaleme almadan takriben 20 yıl önce (883/1478-79) yazılan ve bugüne kadar altı nüshası tespit edilen<sup>3</sup> Şâhidî versiyonunu görmüş ve incelemiş olması kuvvetle muhtemeldir.

- 1 İsmail Erünsal, "908 (1502) Tarihli Saray Kütüphanesi Kataloğu ve Türk Edebiyatı Tarihine Kaynak Olarak Önemi," *Edebiyat Tarihi Yazıları: Arşiv Kayıtları, Yazma Eserler ve Kayıp Metinler*, İstanbul: Dergâh Yayınları, 2016, s. 276.
- 2 Robert Dankoff, "Aşk Hikâyelerinde Lirizm: Farsça ve Türkçe Mesnevilerde Gazelin Kullanımı," çev. Güler Doğan Averbek, *Uluslararası Hakemli İletişim ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi* 2/5 (2014) s. 184.
- 3 Eserin üç nüshası hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Nazire Erbay, *Edirneli Şâhidî'nin Leylâ vü Mecnûn (Gülşen-i Uşşâk) Mesnevisi: İnceleme-Tenkitli Metin*, Yayımlanmamış Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Fakültesi, 2012, s. 238-241. Burada, doktora tezinde temas edildiğini göremediğimiz şu hususu belirtmekte fayda görülmektedir. Levend'in bildirdiğine göre Kadimî mahlaslı bir şair tarafından kaleme alındığı intibamı veren bir diğer nüsha aslında Şâhidî'nin eseridir. Bu konuda detaylı bilgi için bkz. Levend, *age.*, s. 196-198. Daha sonra tespit edilen bir nüsha hakkında bilgi için bkz. Hanife Koncu, "Şâhidî'nin Leylâ vü Mecnûn Mesnevisi ve Bilinmeyen Bir Nüshası," *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi* 6 (1996) s.137-143.

## Hamdullâh Hamdî'nin Hayatı

Akşemseddin'in oğlu olan Hamdî'nin gerçek adı üzerinde duran Ali Emre Özyıldırım, adının Muhammed [Mehmed] Hamdullâh olduğuna hükmeder.<sup>1</sup> Divanındaki tevriyeli kullanımları da göz önünde bulundurarak memleketinin Göynük olduğunu söyler.<sup>2</sup> Haddizatında benzer durum, müteakip iki beyitte bu çalışmaya konu eserde de mevzubahistir (1757-1758. beyitler). Hamdî, 853-909/1449-1503 yılları arasında yaşamıştır. 12 kardeşin en küçüğüdür. Erken yaşta babasını kaybetmiştir. Diğer eserlerinin yanı sıra *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisinde de yetimlikten ve yetim malı yenmesinden etkileyici bir üslûp ile bahsetmesi (3734-3745. beyitler), babasının ardından sıkıntılı zamanlar geçirdiğini düşündürmektedir. Bursa'da medrese tahsili gördüğü ve orada görev aldığı kaydedilmekteyse de detayları ortaya konamamıştır. Bilinmeyen bir sebeple ilmiye sınıfına mensubiyetten vazgeçen Hamdî, Kayseri'de İbrahim-i Tennûrî'ye mürit olmuş, onun vefatı üzerine Göynük'e dönmüş ve ömrünü orada tamamlamıştır. Memleketinde, babasının türbesi derununda medfundur.<sup>3</sup>

Anadolu sahasında erken dönemde hamse sahibi olmasıyla adı çalışmalarda özellikle vurgulanan Hamdî'nin en çok istinsah edildiği anlaşılabilir eseri, *Yûsuf u Züleyhâ* adlı mesnevisidir.<sup>4</sup> Hamsesini teşkil eden diğer mesnevileri *Leylâ vü Mecnûn*, *Ahmediye*,<sup>5</sup> *Tuhfetü'l-Uşşâk*<sup>6</sup> ve *Kıyâfetnâme*'dir.<sup>7</sup> Hamsesi dışında divanı, *Mecâlisü't-Tefâsîr* adlı bir tefsiri ve iki risalesi vardır.<sup>8</sup>

## Hamdî'nin *Leylâ vü Mecnûn* Mesnevisi

Hamdî, *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisini 905/1499-1500 senesinde tamamlamıştır. Bu çalışmaya esas olan nüshada unvan tezhibinin içerisine üstübeç ile "Kitâb-ı Leylî-i Mecnûn-ı Hamdî" şeklinde yazılan başlık,

1 Ali Emre Özyıldırım, *Hamdullah Hamdî ve Divanı*, Ankara: Kültür Bakanlığı, 1999, s. 8-9.

2 Özyıldırım, *age.*, s. 10.

3 Burada yer alan bilgiler, daha önce bu konuyu etraflı biçimde ele alan Özyıldırım'ın çalışmasındandır. Tafsilatlı malûmat için bkz. Özyıldırım, *age.*, s. 8-23.

4 Hamdullah Hamdî, *Yûsuf u Züleyha*, haz. Naci Onur, Ankara: Akçağ, 1991; Zehra Öztürk, *Hamdullah Hamdî'nin Yûsuf ve Zelibâ Mesnevisi: Giriş, Metin, İnceleme ve Tıpkıbasım*, Cambridge: Harvard Üniversitesi Yakındoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 2001.

5 Hamdullah Hamdî, *Ahmediyye*, haz. Süleyman Eroğlu, Bursa: Bursa Akademi, 2015.

6 Mustafa Güneş, *Hamdi ve Tuhfetü'l-Uşşâk: Aşıklara Armağan*, İstanbul: Sahhaflar Kitap Sarayı, 2014.

7 Serpil Bülbül, *Hamdullah Hamdi ve Kıyâfetnâmesi*, Mezuniyet Tezi, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, 1967.

8 Eserleri hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Özyıldırım, *age.*, s. 26-38.



mesnevinin vezniyle de uyum içerisinde. Ancak bu başlığın müstensihini mi müellifin mi tercihi olduğu bizce meçhuldür. Kati olan husus şudur: İkisi manzum kısımda biri de fasıl başlığında olmak üzere eserin/konunun başlığı üç yerde “Mecnûn u Leylâ” olarak zikredilmektedir. Bunların ikisi “Kıssa-i Mecnûn u Leylâ” biri ise “Efsâne-i Mecnûn u Leylâ” şeklindedir. Beyitlerdeki isimlerden biri eserin baş tarafında, 176. beyitte, diğeri ise sonunda 3772. beyitte yer alır:

Dilerseñ olasın ıřķ-ile Şeydâ  
Oķı efsâne-i Mecnûn u Leylâ  
Cehâna ķıřřa-i Mecnûn u Leylâ  
Anuñ lafzından oldu âşikârâ

Daha önce yapılan çalışmalarda ortaya konduğu üzere metin, yazıldığı dönemin dil özelliklerini yansıtmaktadır ve atasözleri açısından zengindir. Metinde ayrıca cinaslı kullanıma sıkça başvurulduğu ve harflerin simgesel özelliklerinden istifade eden beyitler nazmedildiği görülür. Hamdî, mesnevisini

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*

vezni ile kaleme almıştır. Mesnevide yer alan 16 gazelde ise

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün,  
mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün,  
mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün,  
mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün,  
mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün,  
mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün,  
mef'ülü mefâ'ilün fe'ülün,  
mef'ülü mefâ'ilün mef'ülü mefâ'ilün*

olmak üzere 8 farklı vezin kullanılmış, kaside ise

*mef'ülü mefâ'ilün fe'ülün*

vezniyle nazmedilmiştir.

Şairin mahlası ilk olarak 73. beyitte karşımıza çıkar:

Egerçi Hamdî qahruñ lâyıqıdır  
Cemâl-i luţfuñuñ hem ‘aşıkıdır

Mesnevinin son beytinde eser mahlasla birlikte şöyle hitama erer:

Topuz yüz beşde bu nazm-ı cevâhir  
Bi-ğamdî’llâh i Ğamdî oldı âhir (3843. beyit)

Hamdî’nin mesnevideki kasidesinde ve gazellerin ikisinde de mahlasına yer verdiği görülür (K/28; G 10/7; G 12/7. beyit). Ayrıca üç farklı yerde daha mahlasını zikreden (155, 3364 ve 3479. beyitler) Hamdî’nin eserde toplam sekiz yerde mahlas kullandığı anlaşılmaktadır.

Hamdî eserini kurgularken, Nizâmî’nin versiyonu başta olmak üzere Hâtîfî’den ve az oranda Câmî’den istifade etmiştir. Nitekim Nizâmî’ninki tevriyeli bir kullanım olmakla birlikte anlatı bağlamında her üç şairin mahlasını da zikretmektedir.<sup>1</sup>

### Mesnevinin Özeti

Hamdî’nin Leylâ ve Mecnûn versiyonunu, bu çalışmaya esas nüshaya göre şu şekilde özetlemek mümkündür:

Eser Allah’a hamd ile başlar, münacat, naat, mirac ve Hz. Peygamber’in övgüsü ile devam eder. Daha sonra hikâyeye geçilir. Eserde sebep-i nazm bölümü veya bir devlet büyüğüne övgü yer almaz.<sup>2</sup> Yer yer konuyla ilgili hikâyelerle süslenen mesneviye Mecnûn’un babası ile girizgâh yapılır. Uzun süren bekleyişten sonra bir çocuğa kavuşan baba, ona Kays adını verir.

Kays’ın henüz bebekken güzellere meraklı olması dikkati çeker. Sünnet merasimi tamamlandıktan sonra Kays, mektebe gönderilir. Güzelliği ile

1 Anlatı bağlamında 1616. beyitte Hâtîfî’den, 3603. beyitte Câmî’den bahsedilmektedir. Nizâmî ise 185. beyitte ima yoluyla okuyucuya hissettirmektedir.

2 Nitekim Hamdî’nin dikkat çeken özelliklerinden biri, eserlerinde devlet büyüklerini metheden bölümlerin bulunmamasıdır. Bilakis özellikle *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisinde şaire ve sanatkâra değer verilmediğini çarpıcı benzetmelerle 3475-3581. beyitlerde dile getirmektedir. Şairin hayatına bakıldığında bunun sebebini tahmin etmek güç değildir. İlmiye sınıfını terk etmekle aynı zamanda makam ve mansıp beklentisi içinde olmadığını, devlet adamlarıyla yakınlık kurmak gibi bir gayret içinde olmadığını da göstermektedir.

nam salan Leylâ ile orada tanışılar. Kays, Leylâ'ya vurulur ve dersten elini eteğini çeker. Aşkî karşılıksız değildir, Leylâ da ona vurulmuştur. Diğer öğrenciler derslerine meşgul olurken Kays ve Leylâ baş başa vakit geçirmekte, başka hiçbir şeyle ilgilenmemektedirler. Her ikisinin hâl ve tavrından birbirlerine besledikleri aşk anlaşılır ve dillere düşerler, Kays'ın adı deliye çıkar. Durum Leylâ'nın annesine de nakledilince annesi Leylâ'yı sorguya çeker. Bir yandan nasihat eder, bir yandan onu cezalandırır: Leylâ bundan sonra okula gitmeyecektir. Her ne kadar Leylâ aşkı inkâr etse de annesini ikna edemez ve günlerini ev hapsinde geçirir. Bu durum, adı mecnuna çıkan Kays'ın daha da delirmesine sebep olur. Günleri Leylâ'dan ayrı ağlayıp inlemekle geçmektedir. Artık gazel söylemeye de başlamıştır. Geceleri gizlice Leylâ'nın evine gitmekte, eşliğine başını koyup huzur aramaktadır. Bir gün eski kıyafetler giyerek âmâ kılığına girer ve Leylâ'nın mahallesine gider. Kapı kapı dilenir, Leylâ'nın evine ulaştığı esnada da yere düşmüş gibi yapar. Uzaktan onu gören Leylâ durumu anlar ve annesinden, kör dilenciye yardım etme müsaadesi alır. Bir süre sohbet imkânı bulurlar, kimse fark etmez. Mecnûn bu oyunu çok sever, yine dilenci kılığına girerek Leylâ'nın mahallesine gider; ancak bu sefer rakip vaziyetten haberdar olur. Mecnûn meyus olarak kendini çöllere vurur. Nihayet babası Mecnûn'un âşık olduğunu öğrenir. Arayıp oğlunu bulur ve Leylâ'yı seviyorsa onunla evlenmesini söyler. Bunun üzerine birlikte evlerine giderler. Annesi Mecnûn'u yur, paklar, güzelce giydirir. Kabile mensupları nasihat ederler. Sıra baba nasihatine gelir. Babası pek çok sözden sonra ona Leylâ'yı unutmasını, Leylâ'nın Mecnûn'u sevmediğini söyler. İstedığı kızı alıp adını Leylâ koymayı önerir. Mecnûn cevaben Leylâ'ya olan sevgisinin ihtiyarî olmadığını ve bu sevgiyi kimsenin kalbinden söküp atamayacağını dile getirir. Bu esnada yeninden kan damlamaya başlar. Babasının endişelendiğini gören Mecnûn onu teskin eder ve o an Leylâ'dan kan alındığı için yeninden kan damladığını söyler.

Mecnûn, Necd çölünde günlerini geçirmeye devam eder. Sevdası coştığı zamanlarda yanındaki deveyi yavrusundan ayırarak Leylâ'nın obasına gider, varınca deveden yere düşüp kendinden geçer, deve ise yavrusunun hasretiyle geri döner. Yine bir sabah kendini kaybeden Mecnûn, Leylâ'nın mahallesine gider, Leylâ'yı görür, ikisi de kendilerinden geçerler. Bu ikisinin

hâlini gören rakibin tavrı üzerine Mecnûn bir gazel söyler. Gazel yüzünden artık Mecnûn'un, Leylâ'nın mahallesine gelmesi zorlaşır. Hâli daha da kötüye gidince kabile uluları Leylâ'yı Mecnûn'a istemeye karar verirler. Hediyelerle birlikte Leylâ'nın evine gidilir. Ziyafet sonrası söz alan Mecnûn'un babası ziyaret sebeplerini Leylâ'nın babasına söyler. Ancak Leylâ'nın babası acı konuşur. Senin oğlunun lakabı delidir, der ve evliliğe rıza göstermez. Mecnûn'un babası ise oğlunun deli değil âşık olduğunu söyleyerek çağırıp kendisine sormasını önerir. Bunun üzerine Mecnûn'u çağırırlar, gelir ancak gelir gelmez Leylâ'nın köpeğini görür ve âh eder, köpeğin ayaklarına kapanır, yüzünü gözünü öper, ona methiyeler düzer. Bu durumu gören Leylâ'nın babası, akıllı birinin pis kokan köpekle kucaklaşmayacağını söyler. Evlilik talebini kati surette reddeder. Kabilesi de bir yandan Mecnûn'a akıl vermekte, Leylâ'yı unutmaması gerektiğini söylemektedir.

Mecnûn'a yine çöl yolu görünür, "Leylî! Leylî!" diyerek, üst baş paralarak çölde gezmeye, şiirler söylemeye başlar. Yine bir şiirin sonunda kendinden geçer. Alıp baba evine götürürler. Oğlunun bu sevdadan kurtulması için kabile üyeleriyle birlikte bütün hacetgâhları ve mezarları gezen baba, sonunda Kabe'ye gitmeye karar verir. Oğlunun elinden tutar, Kâbe'nin gölgesine getirir ve ona "Leylâ'nın aşkı belasından beni kurtar!" diye dua etmesini salık verir. Ne var ki Mecnûn "Aşkın temeli belâsız olmaz, başımdan Leylâ belâsı eksik olmasın!" diye dua eder. Bu duayı işiten baba, oğlunun devasız derde düştüğünü anlar, döndüğünde olanları bir bir anlatır. Değişen bir şey olmamıştır. Bu defa kabile fertleri babaya, Mecnûn için dua edecek bir zahidi tavsiye ederler. Arayıp Mecnûn'u bulur, beraber zahide giderler. Mecnûn, zahidle başbaşa kalınca ondan "sevdasının her zaman başına tac olması" için dua etmesini ister. Kapıdan bu sözleri işiten baba, oğlundan ümidi keser ve kabilesine durumu anlatır.

Bu arada bazı kötü niyetli kimseler, Leylâ ve Mecnûn'un macerasını, kendilerini rüsva ettiği gerekçesiyle subaşıya anlatırlar. Subaşı öfkelenir, Mecnûn'u öldürmeye kasteder. Mecnûn'un kabilesinden biri durumdan haberdar olur, Mecnûn'un babasına olan biteni anlatır. Mecnûn bulunmaz. Yoldan geçen biri tesadüfen onu görür ve babasına haber verir. Babası Mecnûn'un

yanına gider. Oğluna nasihat eder, Mecnûn da içinde bulunduğu çıkmazı dile getirir. Yine eve giderler. Mecnûn orada ancak bir iki gün kalabilir.

Beri yanda Leylâ ise Mecnûn'un aşkıyla şiirler söylemektedir. Zaman zaman mektup yazıp Necd çölüne bırakmakta, mektubu bulanlar Mecnûn'u ulaştırmaktadır. Leylâ bir gün güzellerle birlikte seyre çıkar. Tenha kalınca aşkını dile getirir, arkadaşlarından biri bunu duyar ve durumu Leylâ'nın annesine anlatır. Bu esnada İbnü's-Selam adında biri Leylâ'dan haberdar olur, onu sever ve ona talip olur. Ancak Leylâ'nın ailesi biraz mühlet ister. Bunlar olurken Nevfel adında bir yiğit Mecnûn'u görür, kim olduğunu soruşturur. Mecnûn'un macerasını öğrenince ona destek olmaya karar verir. Dost olurlar ve Nevfel, Mecnûn'a Leylâ'yı ona alacağına dair söz verir. Bu amaçla askeriyle yola çıkar, Leylâ'nın yaşadığı yere gelince elçi göndererek Leylâ'yı ister, aksi hâlde savaşarak alacağını beyan eder. Hayır cevabı üzerine Leylâ'nın kabilesiyle savaşa tutuşurlar. Mecnûn ise Nevfel'in askerinin arasında Leylâ taraftarlarına yardım etmektedir. Sabah olunca Leylâ taraftarlarına destek erişir. Bunu gören Nevfel sulh ister ve geri çekilir. Bu durum Mecnûn'un hoşuna gitmez ve Nevfel'e kızgınlığını dile getirir. Nevfel ise bunun bir hile olduğunu, asker toplayıp tekrar saldıracağını söyler. İkinci muharebede Leylâ'nın kabilesi mağlup olur ve beyleri boyun eğer.

Nevfel Leylâ'yı sorar. Söz alan Leylâ'nın babası başlarından geçenleri anlatır ve kızını asla Mecnûn'la evlendirmeyeceğini söyler. Nevfel zulmedemeyeceğini ifade eder, Nevfel'in silah arkadaşları da Mecnûn'un muharebe esnasında yaptıklarını anlatarak Leylâ'nın babasına destek olurlar. Nevfel de Leylâ'yı Mecnûn'a almaktan vazgeçer. Bunu duyan Mecnûn yine sitemler edince Nevfel kendisini başka biriyle evlendirmeyi teklif eder, Mecnûn da ortadan kaybolur. Bu arada Leylâ'yı gören Nevfel, ona vurulur ve Mecnûn'u öldürtmeye karar verir. Mecnûn'a verilmek üzere zehirli içki hazırlar; ancak içkiyi yanlışlıkla kendisi içer ve ölür.

Mecnûn çölde giderken bir avcının, yakaladığı ahuları kesmek üzere olduğunu görür, atını vererek ahuları kurtarır. Kısa bir süre sonra da bir başka avcının, yakaladığı yaban sığırını kesmek üzere olduğunu görür. Onu da silah kuşamını vererek kurtarır. Daha sonra gölgesine sığındığı ağacın dalında bir karga görür ve onunla dertleşir.

Ertesi gün yaşlı bir kadının, birinin boynuna zincir taktığını görür ve işin aslını öğrenince kocakarından zinciri kendi boynuna takıp dilenmesini, kazançtan pay almayacağını söyler. Anlaşırlar ve yola koyulurlar. Dilene dilene Leylâ'nın kapısına varırlar. Mecnûn, Leylâ'ya söyleyeceklerini bitirdikten sonra ok gibi atılarak çöle yönelir.

Bu arada Leylâ'nın güzelliği ilden ile yayılır ve talipler zuhur eder. Bunu duyan İbnü's-Selâm kendisine verilen sözü hatırlar ve Leylâ'yı tekrar ister. Nikahları kıyılır. Ancak Leylâ, İbnü's-Selâm'ı uyarır. Kötü niyetli biri, evlilik haberini Mecnûn'a iletir ve Leylâ hakkında ileri geri konuşur. Bunun üzerine Mecnûn düşüp bayılınca bu şahıs özür diler ve latife ettiğini, işin aslının farklı olduğunu söyler. Ancak Mecnûn, Leylâ'ya sitem dolu bir mektup gönderir. Leylâ da cevabi mektubunda olan biteni anlatır.

Bu arada arkadaşları, neşelendirmek üzere Mecnûn'u ziyarete giderler ancak meyus dönerler. Mecnûn yine tahammül sınırını aştığı bir anda Leylâ'yı görmeye gider, sohbet ederler. Rakip bunları görünce Mecnûn'u öldürmek üzere kılıcını sallarken iki eli de kurur. Mecnûn'un duasıyla iyileşir. Mecnûn çöle geri döner.

Babası Mecnûn'u bulmak üzere yola çıkar. Oğlunu bulur ancak Mecnûn babasını tanımaz, üzerinde elbise olmaksızın kıvrılmış yatmaktadır. Babası ona heybesindeki kıyafetleri giydirir, nasihat eder, ölümün kendisine yakın olduğunu söyler. Mecnûn ise özür beyan eder, mazur görülmeyi ister. Oğlundan ümidini kesen baba, evine döndükten kısa süre sonra vefat eder. Bir avcının sitemiyle babasının öldüğünü öğrenen Mecnûn babasının kabrine varır ve gözyaşı döker, nedamet gösterir.

Yine sahraya düşer, bir gün sevgilinin diyarından geçerken Leylâ ve Mecnûn adlarının bir arada yazıldığını görür, Leylâ adını oradan siler. Sebebini sorduklarında aşkı ikilik olmayacağını, maşukun öz, âşıkın ise dış olduğunu söyler. Hayvanlarla ünsiyet kesbeder. Burada konuyla ilgili bulunan bir köpek hikâyesi anlatılır. Mecnûn bir gece gök cisimleriyle konuşur. Bir gün bir atlı Leylâ'dan mektup getirir, Mecnûn da cevabi bir mektup yazar.

Bir gün Leylâ ziyafet verir, yemeği kendisi dağıtmaktadır. Mecnûn da herkes gibi elde kâse sıraya girer. Leylâ onu görünce çanağını itirer ve çanak kırılır. Mecnûn bunun üzerine çok sevinir. Hadiseyi görenler taaccüb edince Mecnûn, Leylâ kendisine herkese davrandığı gibi davranmadığı için çok memnun olduğunu söyler.

Mesnevinin bu bölümünde Mecnûn'un dayısı Selîm-i Âmirî kadroya dâhil olur. Bu şahıs, Mecnûn'a göz kulak olmakta, her ay ona kıyafet ve yiyecek getirmektedir. Bir gün yine gelir, Mecnûn'u bulur; Mecnûn annesine olan hasretini dile getirince annesini alır Mecnûn'a getirir. Hasret giderildikten sonra anne, nasihate başlar, Mecnûn'u eve çağırır. Döndükten sonra da vefat eder. Mecnun bir süre onun da yasını tutar.

Leylâ bir gece fırsatını bulur ve evden kaçarak yol kenarında Mecnûn'u gözlemeye başlar. Yoldan geçen bir ihtiyara onu sorar ve kendisini tanıtır. Ona inci vererek Mecnûn'u bulmasını ister. İhtiyar, Mecnûn'u bulunca Leylâ'nın mesajını iletir, kendisiyle sohbet etmek istediğini söyler. Anlaştıkları yere birlikte giderler. İhtiyar gidip Leylâ'ya haber verir. Nihayet buluşurlar, sohbet ederler, Mecnûn şiirlerini söyler.

Mecnûn'un şöhreti yayılınca Bağdat'tan Selâm adında biri onu görmeye ve yanında vakit geçirmeye gelir. Mecnûn'un şiirlerini kaydeder ve Bağdat'a döner.

Bir ara yine Leylâ'nın sevdası başından aşar, arayıp Mecnûn'u bulur. Mecnûn ise artık tevhide ulaşmıştır, sevdada ikilikten söz edilemeyeceğini söyler. Mecnûn'dan yüz bulamayan Leylâ geri döner.

Burada hikâyeye ikinci bir aşk hikâyesi girer: Zeyd ile Zeyneb. Zeyd, çok zengin olan amcasının kızı Zeyneb'e âşıktır ancak amcasının müsaadesini alamamıştır. Leylâ, Zeyd'den haberdar olur, arada onu yoklar, zaman zaman da Mecnûn'a onunla haber yollar. Artık Zeyd ikisi arasında ulaktır. Bir süre sonra İbnü's-Selâm vefat eder. Leylâ onun öldüğüne üzülse de aslında Mecnûn için gözyaşı döker. Zeyd, vefat haberini Mecnûn'a ulaştırır. Leylâ da Zeyd vasıtasıyla Mecnûn'u davet eder. Mecnûn etrafındaki vahşi hayvanlarla birlikte davete icabet eder. Birbirlerini görünce kendilerinden

geçerler ve yarım gün öylece kalırlar. Etraftaki hayvanlar, başkalarının yaklaşmasına mâni olur. Leylâ, Mecnûn'u çadırında ağırlar. Başbaşa bir gün bir gece geçirirler. Gazeller söylerler ve Mecnûn yine çölün yolunu tutar.

Leylâ, ölümün yaklaştığını anlar, annesini çağırarak vasiyetini bildirir. Sözleri bitince ruhunu teslim eder. Leylâ'nın vefatından haberdar olan Zeyd, gözyaşı döker ve Mecnûn'a durumu bildirir. Mecnûn titreyerek kendinden geçer, ayılınca ölümü diler. Leylâ'nın kabrine giderek ağlar, inler sonra yine çöl yolunu tutar. Bir zaman sonra tekrar kabre gelir, kabri kucaklayarak bir iki beyit okur. Allah'a yakarıp vuslat diler, o an duası kabul olur, "Ey dost!" diyerek ruhunu teslim eder. Bir yıl öylece kalır, vahşi hayvanlar yüzünden kimse durumdan haberdar olamaz. Hayvanlar dağılınca Mecnûn'dan geriye kemik kaldığını görürler ve onu Leylâ'nın yanına defnederler. Dünyaya bu hikâyeyi bildiren Zeyd, iki âşıkın encamını merak eder. Bir gün düşünde başbaşa hoşça vakit geçiren iki melek görür, bunların kim olduğunu sorar ve onların Leylâ ile Mecnûn olduklarını öğrenir. Zeyd, uyanınca bu rüyayı herkese anlatır. Eser Hamdî'nin münacatı ve hâtıme ile son bulur.

Hikâye, Mecnûn'un Leylâsı hikâyesidir; hadiseler Mecnûn penceresinden anlatılır. Leylâ ile ilgili kısımlar, süratle geçilmektedir. Mesela Leylâ'nın Mecnûn'a âşık olması Hamdî'nin eserinde bir beyitle ve şu şekilde dile getirilir:

Olup Leylî de Kaşsuñ mübtelâsı  
Tolaşdı boynına zülf-i belâsı (268. beyit)

Çalışmaya esas aldığımız ŞH nüshasına göre mesnevinin dışında bir kaside ve 16 gazel ihtiva eden metin 3952 beyitten oluşmaktadır. Eserin mesnevi kısmı 3843 beyit, kaside 29 beyit, Arapça bir iktibas ile gazeller ise 80 beyit yekûnundadır. 16 gazelin biri Leylâ tarafından, biri Zeyd tarafından söylenmiştir; 14'ü ise Mecnûn dilindedir.

Fuzûlî'nin, kendinden önce ve sonra kaleme alınan bütün Türkçe *Leylâ vü Mecnûn* mesnevilerini geçersiz kılan şaheserinden Hamdî'nin eseri de payını almış görünmektedir. Bugüne kadar birincil kaynaklardaki ifadelere ve akademik çalışmalardaki hükümlere ilaveten eldeki nüsha sayısına bakarak eserin çok fazla revaç bulmadığını söylemek hata olmayacaktır.



### Hamdî'nin *Leylâ vü Mecnûn* Mesnevisinin Nüshaları

Daha önce yapılan çalışmalarda ve bizim bu neşir vesilesiyle yaptığımız taramalarda Hamdî'nin *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisinin Bibliothèque Nationale (Turc 334 ve 366, Supplément turc 391) ve Milli Kütüphanede (Adnan Ötüken 186, FB 347, A 5675) üçer, Millet Kütüphanesinde (Ali Emirî Manzum, 1664 ve 1665) iki, Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi (Aya-sofya 3901/2), British Library (Or. 1163), Bodleian Kütüphanesi (Or. 51), İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi (TY 800), Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi (Müteferrik 180), Harvard Arts Museum (1985.212), Avusturya Milli Kütüphanesi (Cod. Mixt. 1308), Rusya İlimler Akademisi-Saint Petersburg Şarkiyat Yazmaları Enstitüsü Kütüphanesi (B 276), Mısır Milli Kütüphanesi (Edeb-i Türkî Tatlat 118) ve Berlin Devlet Kütüphanesinde (Hs.or. 8168) birer olmak üzere toplam 18 nüshası tespit edilebilmiştir.<sup>1</sup> Ayrıca bu eserin henüz kataloglara girmeyen veya kataloglara girmişse de bizim ulaşamadığımız başka nüshalarının olması kuvvetle muhtemeldir.

Tarih kaydı bulunan nüshalardan ŞH nüshası 905/1499-1500, SK nüshası Şaban 936/1529-1530, FB nüshası 986/1578-1579, MK nüshası 1000/1591-1592, AE1 nüshası 21-29 Rebiülahir 1019/13-21 Temmuz 1610, OR nüshası ise 28 Zilhicce 1154/6 Mart 1742 tarihinde istinsah edilmiştir. İstinsah tarihi kaydedilmeyen 12 nüshadan HM nüshası ise yaptığımız inceleme ve değerlendirmeye göre büyük ihtimalle ŞH nüshasının öncülüdür. Yani HM nüshasının istinsah tarihi de 905/1499-1500 olmalıdır.

Eldeki tarihli nüshaların en eskileri, telif tarihiyle aynı tarihi (905/1499-1500) taşıyan, hattatına izafeten “Şeyh Hamdullâh Nüshası” olarak isimlendirdiğimiz Berlin nüshası ve bu nüshaya esas teşkil ettiğini düşündüğümüz Harvard nüshasıdır. Yukarıda sayılan nüshalardan, daha önce yapılan çalışmalarda zikredilmeyen Kahire ve St. Petersburg nüshalarını,

1 Dijital kataloglara göre Hamdî'nin *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisi olduğu söylenen Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Tercüman Koleksiyonu, nr. 257'de kayıtlı eser aynı şairin *Yûsuf u Züleyhâ* mesnevisi, Kastamonu Yazma Eser Kütüphanesi, nr. 2700'de kayıtlı yazma ise Edirneli Şâhidî'nin *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisidir.

tüm girişimlere rağmen görmek henüz mümkün olmamıştır. ŞH nüshasının öncülü olduğunu düşündüğümüz ve bu sebeple önemli bulduğumuz HM nüshasının tamamının dijitalleştirilmesinin ise müze yetkililerince uygun görülmediği tarafımıza bildirildiğinden eldeki dokuz varaklık kısımla yetinmek durumunda kaldık. Bunlar haricinde bu çalışma vesilesiyle tespit edilen Milli Kütüphane, Ankara Üniversitesi ve Berlin'deki toplam beş nüsha tamamen, Viyana nüshası ise kısmen görülebilmiştir. Bu durumda çalışma esnasında tamamına ulaşılabilen nüsha sayısı 14'tür.

Mesnevi hakkında Gönül Alpay, üç nüshadan hareketle bir mezuniyet tezi,<sup>1</sup> Zülfi Güler ise sekiz nüshadan istifade ederek bir doktora tezi<sup>2</sup> hazırlamıştır. Güler, daha önce Alpay'ın farklı çalışmalarda tespit ettiği BL ve HM olarak adlandırdığımız nüshaları görme imkânı bulamadığını söylemektedir.<sup>3</sup> Ona göre elindeki nüshalar üç kol halindedir. SK nüshası başka bir koldan ana nüsha ile irtibatlandırılırken AE2 ve BN3 bir kolu, BN2, BoL, AE1, BN1 ve İÜ nüshaları ise bir kolu göstermektedir.<sup>4</sup> Gönül Alpay Tekin'in tespit ettiği ve Portland nüshası olarak isimlendirdiği HM nüshası, bilinen tek minyatürlü nüshadır. Alpay'a göre bu nüsha, AE2 ile yakınlık göstermektedir.

Nüshaların sayısında ve tarih skalasında görülen çeşitlenme sebebiyle Alpay Tekin ve Güler tarafından kurgulanan şecerelerin gözden geçirilmesi zaruridir. Şu ana kadar kısmen, tamamen veya dolaylı olarak görmeye muvaffak olduğumuz 16 nüshanın imkân ölçüsünde yapılan mukayesesi neticesinde, nüshaların birbirleriyle ilişkilerini şu şekilde değerlendirmek mümkündür: Muhtevasına ulaşamadığımız Kahire ve St. Petersburg nüshaları hariç tutulmak üzere nüshaların iki ana kol oluşturduğu görülmektedir. Bu nüshalardan erken tarihli ŞH nüshası ile aynı tarihte istinsah edildiğini düşündüğümüz HM nüshası bir kolu, diğer 14 nüsha ise ikinci kolu teşkil etmektedir. ŞH nüshası, HM nüshasından istinsah edilmiş olmalıdır. İkinci

1 Gönül Alpay, *Leyla ve Mecnun: Hamdullah Hamdi*, Mezuniyet Tezi, İstanbul Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1960.

2 Zülfi Güler, *Leyla ve Mecnun: İnceleme-Metin*, Yayımlanmamış Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1982.

3 Güler, *agt.*, s. I.

4 Güler, *agt.*, s. VI.

kolun kendi içindeki münasebetlerinin tekrar değerlendirilmesi ise bu çalışmanın odağı dışındadır.

Tarihli nüshalar arasında zaman olarak ŞH ve HM nüshalarına en yakın nüsha olan SK nüshasının dikkat çekici özelliği Saray kütüphanesinden çıkmış olmasıdır. Yazmadaki vakıf kaydından anlaşıldığına göre bu nüsha, I. Abdülhamid devrinde Ayasofya Kütüphanesine vakfedilen yazmalar arasındadır. Saray kökenli başka bir nüsha henüz tespit edilememiştir.

Birinci kol ile ikinci kol arasında dikkati çeken farklılıklardan biri başlıklarla alakalıdır. İkinci kolda başlıkların sayısının arttığı görülmektedir. Ayrıca birinci kolda tahkiyenin yer aldığı bölümlerin başlıkları Türkçedir. İkinci kolda ise eldeki verilere göre en erken tarihli SK nüshasında başlıklar Farsçadır. İkinci kolda bazı nüshalarda kısmen, MK, DTCF gibi bazı nüshalarda ise çok olmak üzere başlıkların yazılmadığı da görülür.

AÖ, FB, AE2, OR nüshaları natamamdır. SK nüshasında pek çok yerde beyitlerin birinci veya ikinci mısralarının yazılmadığı görülmektedir. OR nüshasının eksik oluşunu ise burada biraz irdelemek gerekmektedir. Baştan bir varak eksik olan nüshaya farklı türde bir kâğıda, rika yazı ile 12 beyit ilave edilmiştir. Ne var ki eklenen bu beyitler, Hamdî'nin eserine ait değildir. Bu beyitlerin, Türkçe Leylâ ve Mecnûn mesnevileri arasında aynı vezinle kaleme alınan mesnevilerle de benzerliği tespit edilememiştir. Üslûp bakımından Hamdî'ye ait olmadığı kati olan bu beyitlerden hareketle elde olmayan/bilinmeyen bir *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisinin varlığını düşünmek veya baş taraftan 14 beyti eksik olan nüshayı tamamlamak isteyen şahsın, bu beyitleri nazmettiği veya başkasına nazmettiğini farz etmek mümkündür.

### **Şeyh Hamdullâh Nüshası**

Bu çalışmaya konu ŞH nüshası, Berlin Devlet Kütüphanesi, Şarkiyat Bölümü koleksiyonuna 1980 yılında dâhil olmuştur. Nüshanın istinsah tarihi, yukarıda ifade edildiği gibi telif tarihiyle aynıdır. Ferağ kaydına göre

nüşhanın müstensihisi 15. asırda Türk hat sanatına en önemli merhalesini katettiren dâhi hattat Şeyh Hamdullâh'tır.

Yazmanın dış ölçüleri 145x224 mm, iç ölçüleri 80x165 mm'dir. Metin 1b'de başlayıp 120b'de son bulmaktadır. Kâğıdı âharlı ve müzehhep cetvellidir. Her sayfada çift sütuna 17 satırdan ibarettir. Unvan ve ferağ kaydı üstübeç ile fasıl başları ise zer mürekkep ile yazılmış, fasıl başlarındaki hareketler kırmızı mürekkeple konmuştur. Ferağ kaydının zemini varakla kaplanmıştır. Nüsha tamdır.

Köşebentli, şemseli, zencirekli ve miklepli bordo meşin cildin sonradan yapıldığı anlaşılmaktadır. Uğur Derman'a göre cilt 20. asırda yapılmış olmalıdır. Cildin iç kısmında daha açık tonda bordo renkle karşımıza çıkan deri, yazmanın orijinal cildinin korunması amacıyla teberrüken kullanıldığı intibaini uyandırmaktadır. Cilt iç kapak koruma kâğıtları ebruludur. Uğur Derman'a göre bunlar, Hatip ebrusu olmalıdır. Vikaye sayfaları sarı renktedir.

Yazmanın baş tarafına sonradan eklendiği anlaşılan sayfanın a yüzünde "Bismillâhırrâhmânırraḥîm Manzûme-i Leylî vü Mecnûn bâ-ḥaṭṭ-ı Şeyḥ-i merḥûm ḡafera'llâhu lehu âmîn" ibaresi yer alır. Uğur Derman'a göre bu not muhtemelen bir hattat elindedir. Reddadedi olan yazmada bu nottan başka 1a'da Hasan Tahsîn'in iki farklı mührü yer alır. Mühürlerden birinde sadece "Hasan Tahsîn," diğesinde ise "Hasan Tahsîn b. Osmân" yazmaktadır. İki mührün alt tarafında daha önceden mevcut olan bir yazının kazınarak silindiği anlaşılmaktadır. Silinen kaydın sonundaki "ḡafera'llâhu zünübehu" ibaresi seçilmektedir. Aynı sahifede ayrıca tamirat yapılmıştır. Bunlardan biri biraz büyükçedir ve yukarıda bahsedilen ve muhtemelen temellükü gösteren kayıt silindikten sonra yapılmıştır. Nüshada muhtelif sayfalara birden çok basılmış yedi farklı mühür bulunmaktadır. Bunların ikisi Hasan Tahsîn'e, biri Seyyid Mehmed'e, biri Abdullâh Hasan(?)'a, biri Mustafâ b. Haydar'a, bir diğeri ise Mehmed Vâsık'a aittir. Mehmed Vâsık'ın İsmail Zühdi Ağa'nın talebesi Hattat Mehmed Vâsık olması muhtemeldir. Uğur Derman'ın tanıklığına göre mühürlerden birinin sahibi olan Hasan Tahsîn, meşhur hattattır.

Şeyh Hamdullâh hattı konusundaki uzmanlıklarıyla bilinmeleri sebebiyle nüshanın yazısı konusunda görüşlerine başvurduğumuz Prof. Uğur Derman ve Hattat Mehmet Özçay, hattın Şeyh Hamdullâh'a ait olabilecek düzeyde olduğu hususunda hemfikirdirler. Hatta Derman'a göre nüshanın Şeyh'in kaleminden çıktığı hususu şüpheden varestedir. Nüshayı tezyinî özellikleri bakımından inceleyen Prof. Dr. Çiçek Derman ise unvan sayfasındaki tezhibin dönemin özelliklerini yansıttığını ve her sayfada yer alan cetveller çekilirken gösterilen itinanın takdir edilecek boyutta olduğunu, bu özenin de hattın Şeyh Hamdullâh'a aidiyetini teyit eder mahiyette olduğunu dile getirmiştir. Ancak Mehmet Özçay'ın, ferağ kaydında görülen bazı silinti izleri sebebiyle şüpheleri mevzubahistir. Ona göre daha evvel var olan istinsah kaydı muhtemelen Şeyh Hamdullâh'ın talebelerinden birine aittir. Özçay, yazı benzerliği sebebiyle nüshanın kıymetini artırmak isteyen kimselerin, eski kaydı silip yeni bir ferağ kaydı oluşturduğunu düşünmektedir.

Uğur Derman'a göre ise nüsha Şeyh Hamdullâh elinden çıkmış olmakla birlikte ferağ kaydının başına gelen menfi bir durum sebebiyle ve büyük ihtimalle daha sonradan altta olması gereken ferağ kaydının üzerinden yine Şeyh Hamdullâh üslûbu ile geçilmiştir.

Ferağ kaydının alt tarafında Hattat Hasan Tahsîn'in mührü vardır. Derman ve Özçay, bunun yazının ve ferağ kaydının Şeyh Hamdullâh'a aidiyetinin tasdiki manasına geldiğinde hemfikirdir. Özçay ayrıca bir ihtimal olarak ferağ kaydını, yazının Şeyh Hamdullâh'a aidiyetinden emin olan Hasan Tahsîn'in yazmış olabileceğini dile getirmiştir. Ancak Özçay'a göre Şeyh Hamdullâh'a ait bir ferağ kaydının silinmesi mümkün değildir.

Her ne kadar hat sanatında uzman olmasak da somut bazı veriler üzerinden birtakım değerlendirmelerde bulunmayı uygun gördük. Eldeki diğer veriler göz önünde bulundurulduğunda bu nüshanın taşıdığı istinsah tarihinin doğru olduğu kanaatindeyiz. Bu kanaat ise nüshanın Şeyh Hamdullâh kaleminden çıktığını düşündürmektedir. Bu durumda eldeki verileri irdelemek gerekmektedir. Bunları, yazmanın fizikî özellikleri ve metne müteallik hususlar olarak iki başlık altında ele almak gerekir.

Fizikî özelliklere bakıldığında evvela yazmada kullanılan kâğıdın filigransız Şark kâğıdı olduğu anlaşılmaktadır. Bu durum ise yazmanın 950'den önce istinsah edilmiş olması ihtimalini artırmaktadır. 16. asırdan itibaren Avrupa kâğıt üreticileri, Osmanlı coğrafyası kâğıt pazarındaki paylarını arttırmışlardır. 905/1499-1500 tarihinden 50 yıl sonra istinsah edilecek bu seviyede bir yazmada, kalitesine duyulan güvenden ötürü Avrupa kâğıdı kullanılması beklenir. Bir başka özellik, yazmadaki tezhiplerle alakalıdır. Serlevha olarak da adlandırılan unvan tezhibi, Prof. Dr. Çiçek Derman'ın şahadetine göre istinsah tarihinin yani 16. asrın başının karakteristik özelliklerini hâvidir. Fiziksel özellikler arasında en önemli husus ise yazının Şeyh Hamdullâh hattından ayırt edilemeyecek seviyede olmasıdır. Bunu da tabii olarak bir karine saymak gerekir. Ferağ kaydının, silintiler bir yana bırakıldığında, nefaset ve seviye olarak Şeyh Hamdullâh hattından uzak olmadığını söylemek mümkündür. Tevki' hat ile yazılan ferağ kaydı, Şeyh Hamdullâh'ın üslûbunu yazıtmaktadır.

Bu şartlar altında ferağ kaydında görülen deformasyonun sebebini sorgulamak gerekmektedir. Bu hususla alakalı olarak evvela dile getirilmesi gereken ihtimal şudur: Dalgınlık eseri veya bir tercih olarak ferağ kaydı, fasıl başlarında olduğu gibi zer mürekkeple yazılmış, değiştirilmek istendiği için de tüm satır varakla kaplanıp üzerine üstübeçle yeniden yazılmıştır. Bu durum, yazının altında beyaz veya siyah mürekkep izine rastlanmadığı hâlde kırmızı mürekkeple konulan hareketlerin ve küçük harf motiflerinin mevcudiyetini açıklamak için yeterli olacaktır. Altta görülen kırmızı renkli hareketlerin ve küçük harf sembollerinin, neredeyse ferağ kaydının tamamında doğru yerlerde olduğunu söylemek, fotoğrafı netleştirecektir. Bizim kanaatimize göre altta daha önce var olması gereken metin, şu an mevcut olan ferağ kaydı ile aynıdır. Son satırdaki metinde görülen siyaha yakın bakır rengi izlerin üstübeçin altına verdiği reaksiyondan kaynaklanması muhtemeldir. Şu an üstübeç mürekkebin genelinde görülen tahribat ise zamana ve yazmanın son sayfalarının maruz kaldığı rutubete bağlıdır.

Ferağ kaydı üzerinde yapılan teknik incelemede –yukarıda bahsedilen kırmızı renkteki hareketler ve harf simgeleri haricinde- altınla kaplı kısmın

altında siyah, beyaz veya kırmızı mürekkeple yazılmış herhangi bir yazıya rastlanmamıştır. Bu husus ise aslî ferağ kaydının, yukarıda dile getirildiği gibi, zer mürekkeple yazılmış olma ihtimalini artırmaktadır.

Muhtevaya dair hususlarda ise nüshanın erken tarihli olduğuna işaret eden bir kaç misal vermek mümkündür. Metinde, 16. yüzyılda terk edilmesini beklediğimiz “bigi” kullanımını yer almaktadır. Bu kelime daha sonraki nüshalarda “gibi”ye dönüşmüştür. Ayrıca “açtı” manasında “aştı”, “kendü” yerine “kendi,” “uvatmak” yerine “uşatmak” kelimelerinin kullanımı yani Çağatay Türkçesinin izlerinin görülmesi de bu nüshanın erken nüsha olduğuna işaret etmektedir. Bu tarz tasarruflar, ikinci versiyonda Batı Türkçesine uygun hâle getirilmiştir. Burada zikredilen kelimeler vezin bakımından bir sıkıntıya sebep olmayacağı için değiştirilebilmişlerdir. Ancak vezin ve kafiye zarureti sebebiyle müdahale edilemeyen kullanımlar korunmuştur. Mesela Doğu Türkçesinde “eli” anlamına gelen “ilgü” kelimesi, diğer nüshalarda da, vezin gereği olmalı, muhafaza edilmiştir:

Halâş itmezdi segden cânı dilkü  
Tolaşmasa eger re’y-ile **ilgü** (990. beyit)

Düşüp divânelük dilkü içine  
Fiğân taldı kamu **ilgü** içine (3420. beyit)

Aşağıdaki beyitte yer alan ve Çağatay Türkçesinde eklendiği kelimeye “daha fazla” anlamını veren “-rak” eki de yine vezin ve kafiye zaruretiyle olsa gerek sonraki nüshalarda muhafaza edilmiştir.

O Mecnûn adı bu Leylâya hağdur  
Ki Mecnûndan daği **Mecnûnarakdur** (2643. beyit)

Bir başka önemli hususu da bu meyanda zikretmek gerekir. ŞH nüshasında Osmanlı tarihinin en büyük trajedilerinden biri olan Cem Sultan hadisesine atıfta bulunan bir beyit yer alır. Burada Hamdî, Cem Sultan’ı kastederek “Cem’in gönlü gibi tamahkâr olma” demektedir. Diğer nüshalarda bu ifade “Hamdî’nin gönlü gibi tamahkâr olma” şekline dönüştürülmüştür. ŞH nüshasında söz konusu beyitte “Cemün dili” olan ifade, ikinci kolda “dil-i Hamdî” şeklindedir:

Ṭama‘ hārına cānuñ olmasun yār  
**Cemūñ dili** gibi olmayasın h̄vār (2883. beyit)

Eserinde herhangi bir medhiye veya devrin padişahına atıf bulunmasına rağmen Cem’in hadisesine tanıklık eden Hamdî, onun saltanat arzusunu tenkit etme ihtiyacı hissetmiştir. Hamdî’nin en büyük siyasi rakip hakkında tarafgir olarak böyle bir ifade serdetmesi önemlidir. Fakat bu tenkit daha sonra kendisi veya başkaları tarafından yok edilmiştir. Aksi, yani başlangıçta “Hamdî’nin gönlü” şeklinde olan ifadenin sonradan “Cem’in gönlü” şekline dönüştürülmesi ise olağan akışa aykırıdır.<sup>1</sup>

Koleksiyoner olarak bilinen Hattat Hasan Tahsîn’in, hattın Şeyh Hamdullâh’a aidiyetini tasdiki ise muhakkak önemlidir. Ayrıca, mücbir bir durum oluşmadıysa hattatların genelde tercih etmedikleri Türkçe edebî metin istinsah etme temayülünün niçin bu eser için değişmesi gerekecektir? Hamdî’nin vefatından sonra bu eserin, çok kabiliyetli bir hattat tarafından yazılmak istenmesi veya böyle bir hattata Hamdî’nin eserinin sipariş edilmesi de hayatın olağan akışına ters bir durumdur. Ancak Şeyh Hamdullâh’ı bu eseri istinsah etmeye mecbur bırakacak bir gerekçenin oluşması ihtimal dâhilindedir. Bunu maddi kazanç ile veya iktidarı elinde bulduranlardan gelen bir talep ile açıklamak pekala mümkündür. Ancak Hamdî’nin eserinin, özellikle *Leylâ vü Mecnûn* mesnevileri arasında hızla ön plana çıkan Fuzulî versiyonu 35 yıl içinde hayat bulduktan sonra böylesi bir nüsha olarak istinsah ettirilmek istenmesi makul görünmemektedir. Eserin istinsahını II. Bayezid’in hükümranlığı ile sınırlandırmak gerekmektedir. Hâl böyle olunca da müstensihin Şeyh Hamdullâh olması gerekir.

Eserde yer alan beş şahıs mühründen ikisinin kuvvetle muhtemel olarak hattatlara ait olması, bu yazmanın bir zaman mevzubahis hattatların temellüküne girdiğine işaret etmektedir. En az altı el değiştiren yazmanın itinayla korunmuş olması, hattatların koleksiyonlarına dâhil olması da nüshanın Şeyh Hamdullâh istinsahı olduğunu kanıtlar niteliktedir.

1 Bu ifadenin, ikinci kolda müellifi zemmedecek şekilde değiştirilmiş olması ise eserin müellif tarafından gözden geçirilmiş olabileceğine işaret etmektedir. Özellikle eldeki nüshaların çoğunun ikinci kola mensup olduğunu göz önünde bulundurarak telif tarihinden dört sene sonra vefat eden Hamdullâh Hamdî’nin eseri gözden geçirerek dikkatinden kaçan bazı hususları yeniden ele aldığını düşünmek mümkündür.



Her ne kadar yukarıda Saray kökenli ikinci bir nüsha tespit edilemediği söylendiyse de yazmanın güzergâhını gösterebilecek temellük kaydının(?) silinmesi, mühür sıgabilecek bir alanın kâğıt yapıştırma yöntemiyle tamir edilmesi, ŞH nüshasının Saray'dan çıkıp çıkmadığı hususunu şüpheli bırakmaktadır.

### ŞH ve HM Nüshalarının İlişkisi

ŞH nüshası, daha önce ifade edildiği gibi, 905/1499-1500'de istinsah edilmiştir. İstinsah tarihi ihtiva etmeyen HM nüshasının durumunu ise biraz irdelenmek gerekmektedir. 18 nüsha arasında tek minyatürlü nüsha olan HM nüshasının minyatürleri bakımından tarihlenmesini aynı zamanda nüshanın eski maliki olan ve onu Portland Müzesine bağışlayan Edward Binney Third ele almıştır. Sanat tarihçisi ve koleksiyoner olan Binney, nüshadaki minyatürlerin 15. asrın sonunda hâkim olan üslûbu yansıttıklarını söylemektedir.<sup>1</sup> Bu üzerinde durulması gereken bir husustur. Minyatürlü olması hasebiyle özel olarak hazırlatıldığında şüphe olmayan bu nüshanın nihai adresinin devrin padişahı II. Bayezid olduğunu düşünmek mümkündür. Sayfaların kondisyonu, yazmanın çok okunduğunu göstermektedir.

HM nüshası çiçek desenli lake cilde sahiptir. 15. asırdan itibaren Anadolu'da lake cilt yapıldığı bilinmektedir ancak bu cildin, yazmanın orijinal cildi olup olmadığı bizce meçhuldür. Ciltteki desenler üretimin Osmanlı mülkünde yapıldığını düşündürmektedir. Yazma, belirli bir dönem İran coğrafyasında bulunmuştur. Bu durum, yazmada bulunan iki farklı mühürden anlaşılmaktadır.

HM nüshasını tanıtan bir makale neşreden ve nüshanın tarihlendirilmesiyle ilgili fikir beyan eden Alpay Tekin, 1a'da bulunan tarih kıtalarından hareketle nüshayı 987/1579-1580 yılı civarına tarihlemektedir. Bunu yaparken de 1a'daki manzum parçalar ile nüshayı istinsah eden kişinin, el yazısından hareketle, aynı kişi olduğunu söylemektedir.<sup>2</sup> Bizim kanaatimiz ise

1 Edward Binney Third, *Turkish Treasures from the Collection of Edwin Binney, 3rd*, Portland: The Portland Art Museum, 1979, s. 5-9.

2 Gönül Alpay Tekin, "Hamdullah Hamdi'nin Yeni Bir Leylâ ve Mecnûn Nüshası ve Metin Tenkidi Hakkında Bazı Düşünceler," *Leylâ ve Mecnûn: Makaleler*, İstanbul: Yeditepe Yayınevi, 2018, s. 33.

tam aksi yöndedir. 1a'daki yazının sahibi, kesinlikle nüshanın müstensihisi değildir. İki yazının sahiplerinin kalem tutuşları farklıdır. Nüshadaki talik hat daha kavislidir ve detaycı değildir, fakat 1a'daki talik hat daha köşeli hatlara sahiptir ve vurgulu/dikkatli bir şekilde yazılmıştır. Bu sebeple 1a'ya kaydedilen kıtalarda yer alan 987/1579-1580 tarihinin, HM nüshasının tarihlenmesinde bağlayıcılığı olmayacaktır.

HM nüshasının ŞH nüshası ile ilişkisi ise önemlidir. Evvela eldeki nüshalar arasındaki en prestijli iki nüsha, burada mevzu edilen nüshalardır. Ayrıca II. Bayezid'in başhattatı Şeyh Hamdullâh'ın istinsahına HM nüshasını esas aldığını düşünmemizi gerektirecek deliller vardır. Bugün II. Bayezid hayatta iken *Leylâ vü Mecnûn* nüshasının Saray kütüphanesine dâhil edildiğine dair bir bilgiye sahip değiliz. Bu, olağan bir durum değildir. Saray'a dâhil olan ilk ve tek nüsha, SK nüshasıdır ki *Yûsuf u Züleyhâ* ile birlikte ciltlenmiştir, aynı müstensih elinden çıkmadır; kâğıt ve sair özelliklerinden tek iş olarak yapıldığı anlaşılmaktadır. Hem Hamdî'nin hem II. Bayezid'in vefatından sonra, eserin telif tarihinden ise 31 yıl sonra istinsah edilen bu nüshanın, Saray'a takdim edilmesi beklenen ilk nüsha olmadığı açıktır. Daha önceki nüsha/lar Saray'dan çok erken dönemde çıkmış olmalıdır. Delillere geçmeden evvel bir ihtimal olarak diyebiliriz ki Saray'a ulaşan HM nüshasından bir nüsha istinsah etme işi Şeyh Hamdullâh'a verilmiş, o da bu vazifeyi yerine getirmiştir. Bu durumda, bahis mevzuu edilen her iki nüshanın da adresi Saray olmalıdır.

Burada iki nüshanın münasebeti imkân ölçüsünde ele alınacaktır. HM nüshasının metninin 9 varaklık kısmı görülebilmiştir. Daha önce ifade edildiği gibi Harvard Arts Museum'un yetkilileri, yazmanın hassas durumu sebebiyle dijitalleştirilmesini şimdilik uygun bulmamaktadır. Binaenaleyh elde olan kısım üzerinden yapılan mukayeseye göre bu iki nüsha, siyak ve sibakı bozan, alenen hata denebilecek imlâlarda, ayrıca kafiye ve vezin hatlarında ortak tavır göstermektedir. Örnek olarak aşağıdaki beyti vermek mümkündür. Buradaki "peççe" kelimesi yerine diğer kolda karşımıza çıkan

“pençe” kelimesi daha uygundur. İmlâları birbirine çok benzeyen bu kelime ilk kolda hataen “peççe” şeklinde yazılmış olmalıdır:

Didi kim şîr-i **peççe** ejdehâ-fer  
Seg-i Aşhâb-ı Kehfe yâr u hem-ser (640. beyit)

ŞH nüshasının en bariz özelliklerinden biri ekseriyetle istinsahta kullanılan nüshadan kaynaklandığı anlaşılan imlâ sorunlarıdır. Bunun sebeplerinden biri HM nüshasının çok itinalı olmayan bir talik hatla yazılmış olmasıdır. Okunamayan bazı yerler benzetilmeye çalışılmış veya hatalı okunmuş, dolayısıyla hatalı istinsah edilmiştir. Müşahhas hâle getirmek gerekirse bunlar arasında en bariz olanlardan biri aşağıdaki beyitte görülen hatadır. Leylâ'nın babasının Mecnûn'un hâl ve tavrı üzerine fikir beyan ettiği bölümde, diyalogun girizgâh beytindeki ilk kelime HM nüshasında “pezer” olmalıdır ancak talik hatta *dâl* ve *râ* harflerinin zaman zaman benzer şekilde yazılmalarına ek olarak HM'nin müstensihinin noktaların yerinde de itina göstermemesi sebebiyle bu kelime ŞH nüshasında “biraz”a dönüşmüştür:

**Biraz** Leylî bakup bu dâstâna  
Gülüp gösterdi anı dostâna (649. beyit)

Manayı bozan ve imkân haricinde olarak özneyi Leylâ'nın babası yerine Leylâ yapan bu “biraz” kelimesinin hatalı olduğu açıktır. Buna benzer bir durum da aşağıdaki beyitte görülmektedir. Talik hatta *sîn* harfinin altına üç nokta konabilmektedir. HM nüshasında aşağıdaki beytin ikinci mısraının başında yer alan “ser” kelimesinin ilk harfi olan *sîn*'in altına bu kabilden üç nokta konmuştur, ancak ŞH nüshasında, muhtemelen bir üst beyitte yer alan “siper” kelimesinin de verdiği zihin karışıklığıyla, “ser” kelimesi “siper” olarak imlâ edilmiştir. Mana bakımından burada “siper” kelimesinin olamayacağı açıktır:

Kağan Arşlana beñzer Nevfel-i gürd  
**Siper** Elbürzi gürzi eyleye hord (1524. beyit)

ŞH nüshasından alınan aşağıdaki beyit de hatalı okuma konusuna dikkat çekici örneklerden birini teşkil etmektedir. HM nüshasında *zı* harfinin

noktası unutulurak “ṭāhir delāyil” şeklinde yazılan ibarede, ikinci kelimenin ilk harfi hattın özelliği sebebiyle *vâv* olarak değerlendirilmiş ve ŞH nüshasında “ṭāhir ü lāyil” şeklinde imlâ etmiştir. Bu ibare, ikinci koldaki nüshalarda “zāhir delāyil” olarak yer alır. “lāyil” imlâsı anlamlı bir kelime değildir, ayrıca siyak ve sibak bakımından ikinci koldaki ifade uygundur. ŞH’deki hatanın sebebi HM’de bir noktanın konmamış olmasıdır:

Bu ra’d-ı hāyil ü berḳ ü zelāzil  
Celālün ḳahrına **ṭāhir ü lāyil** (33. beyit)

Yukarıdaki misalleri artırmak mümkündür. Ayrıca HM nüshasında bulunan bazı kelime ve harflerin, ŞH’de atlandığı görülmektedir ki bu da istinsahın yönüne delildir. Burada bir ihtiyat payı olarak şunu da ifade etmek gerekir: Eğer HM nüshası, ŞH nüshasının öncülü değilse HM’nin hatalarıyla birlikte istinsah edildiği meçhul bir nüsha olmalıdır; ŞH nüshasının öncülü odur.

Eldeki veriler ile şu tabloyu çizebiliriz: Hamdullâh Hamdî, eserini tamamladığında Saray için özel bir nüsha planlamış olmalıdır. Bu nüshada minyatür bulunmasını istemesi de tabiidir. Ne var ki bu nüshayı istinsah eden şahıs, dikkat konusunda biraz zayıftır. Hamdî’nin sağladığı müsveddeyi veya tebyiz edilmiş nüshayı hatalı bir şekilde kopyalamıştır. Bu kopyanın bir müddet İstanbul’da bulunduğunu artık kesin olarak biliyoruz. Zira Şeyh Hamdullâh’a verilerek ondan bir nüsha istinsah etmesi istenmiştir. Burada Şeyh Hamdullâh’a nüsha ısmarlayan kişinin II. Bayezid olması mümkündür. Şeyh Hamdullâh ise esas aldığı nüshadaki hataları büyük ölçüde muhafaza etmiş, bunlara talik hattaki imlâ benzerliklerinden kaynaklanan hataları da eklemiştir. Burada, Şeyh Hamdullâh istinsahında öne çıkan pek çok farklı durum, istinsah eyleminin “kulaktan istinsah” şeklinde yapıldığı intibahını uyandırmaktadır. Yani HM nüshası Şeyh Hamdullâh’a dikte ettirilmiş olmalıdır. Biri Saray’a ulaşmış olması gereken, biri Sarayca ısmarlanmış olması beklenen iki nüsha Saray’dan neden uzaklaştı, bu bizce henüz meçhuldür. Ancak tablonun devamında şunu görmek mümkündür: Hamdî, birinci koldan bağımsız olarak eseri kopyalattırmaya devam

etmiştir, buradan neşet eden nüshalar, ikinci kol dediğimiz kolu teşkil etmektedir.

Hatalarına rağmen birinci kolda yer alıp da ikinci kolda görülmeyen tasarruflar ise eserin aslına yakın olan tasarruflardır.

### ŞH Nüshasının Diğer Nüshalara Göre Konumu

Gönül Alpay Tekin, HM nüshasını elindeki nüshalar arasında en çok AE2 nüshasına yakın buluyorsa da<sup>1</sup> şurası çok nettir: Bugün elde olan nüshalar iki temel kol ortaya koymaktadır. En erken tarihli iki nüshanın mensup olduğu ilk kol, metnin telifinden 31 yıl sonra istinsah edilen SK nüshası da dâhil olmak üzere diğer bütün nüshaların mensup olduğu koldan radikal biçimde ayrılmaktadır. Her ne kadar ilk kolda vezin, kafiye ve manaya müteallik çok fazla hatalı imlâ mevzubahis ise de söz konusu iki kolda görülen varyantların bazıları, ŞH nüshasının geldiği birinci kolun sıhhati konusunu teyit etmektedir. Burada, örnekler takdim edilecektir. ŞH nüshasından alınan aşağıdaki beyitte “yâre” kelimesi, ikinci kolda “ğayra” olarak karşımıza çıkmaktadır. Ancak beyitte anlatılmak istenen, aşkın hakiki yüzünü görenin artık sevgilinin yüzüne gönül vermeyeceğidir. İlk kolda yer alan “yâr” kelimesi, beytin vermek istediği anlamı daha güçlü bir biçimde ifade etmektedir:

İden dîdârını ‘ışkuñ temâşâ  
Cemâl-i **yâre** gönlin vire hâşâ (175. beyit)

Alpay Tekin yukarıda mevzubahis edilen makalesinde HM nüshasının öne çıkan hususiyetlerinden bahsederken “bu nüshanın öteki nüshalarda bulunmayan doğru ifadeleri, çok nadir de olsa, ihtiva” ettiğini dile getirir; fakat söz konusu yazının çerçevesini aşacağını söyleyerek yalnız bir örnek vermekle yetinir.<sup>2</sup> Aslında araştırmacının çalışmasının en can alıcı kısmı burası olmalıdır. ŞH nüshası tespit edilene kadar bu durumun öngörülmesini beklemek şüphesiz hakkaniyetli bir tavır olmayacaktır. Ancak bugün ŞH ve HM nüshasının ilişkisinin bilinmesi, Alpay Tekin’in sözünü ettiği

1 Alpay Tekin, *age.*, s. 84.

2 Alpay Tekin, *age.*, s. 84.

“doğru ifadeleri” ayrıca değerli kılmaktadır. Araştırmacının iddiası için verdiği örnek şudur:

Menem bīmār u bī-tīmār-ı rencūr  
Şusuz cān virmege **aķar** şudan dūr (1371. beyit)

Buradaki “aķar” kelimesi, ikinci kola mensup nüshalarda “aķreb” şeklindedir. Ancak beytin manasına “aķar şu” daha münasiptir. Araştırmacının tespiti bizce yerindedir.

Yukarıdaki örneğe aşağıdaki iki beyti eklemek fotoğrafın netleşmesine imkân sunacaktır. BN2 nüshasında muhtemelen anlaşılamadığı için ilk mısraı eksik bırakılan ve pek çok nüshada değiştirilen şu beyit, ŞH nüshasının, her ne kadar çok hata barındıran bir nüshadan istinsah edilmiş olsa da, asıl metne yakınlığını ortaya koymaktadır:

Yiyüp pūlād zaķmın mağz-ı merdān  
Aşıkdan kelle çıķdı kelleden ķan (1413. beyit)

Nevfel’in Mecnūn ile Leylā’nın kavuşmaları için Leylā’nın kabilesiyle giriştiği savaşı tasvir eden beyitlerden olan yukarıdaki iktibasta “aşık” miğfer anlamındadır. Beyitte ise “yiğitler başlarına kılıç, mızrak darbesi aldıkça miğferlerinden başları dışarı fırlamakta ve etrafa kan saçılmaktadır” denmektedir. Oysa diğer kolda bu beyit şuna benzer şekilde karşımıza çıkar:

Yiyüp pūlād mağzın merd-i merdān  
Aşıkdan şu’le çıķdı kelleden/gülleden ķan

Bir diğer örnek ise aşağıdaki beyittir. Eğer Hamdî burada “miskīn” için “cüz zamlı” veya “ihtiyar” manasını düşündüyse zırhı demirden ve kalbi taştan olan bir savaşçının görünüş itibarıyla yıllar yaşamış bir cüz zamliya benzetilmesi akla daha yakındır. İkinci kolda “yüz yaşlı miskīn” yerine “yüz başlı ejderha (tinnīn)” benzetmesi vardır:

Çoķalı āhenīn ü ķalbi sengīn  
Şanur gören tenin yüz **yaşlı miskīn** (1377. beyit)

ŞH nüshasında dikkat çekici bir hata, başlıklardan birinde karşımıza çıkmaktadır. Mesneviye göre Mecnūn evvela avcıdan ahuları azad eder,

daha sonra bir yaban sığırını tuzaktan kurtarır. Ancak ŞH nüshasında ikinci hadisenin başlığı şu şekildedir: “Mecnûn dâmdan âhûlar âzâd itdügüdür.” Oysa hikâyede “gāv” yani yaban sığırını anlatılmaktadır. Bu başlık BN2’de “yaban sığırını,” AE2’de “gāv-i beyâbân” şeklinde yani muhtevaya uygun biçimde yer almaktadır.

Bir diğer sorun da yine başlıklarla alakalıdır. ŞH nüshasında müellifin kurgulayış şekline göre başlık olması gereken bazı yerlerde fasıl başlığı olmadığı görülmektedir. Fakat bu durumdaki pek çok yerde ikinci kolu temsil eden nüshalarda başlıklar mevcuttur. En çarpıcı örneklerden biri şu olmalıdır: Hamdî eserini büyük ölçüde Nizâmî ile Hâtîfî’nin versiyonlarına göre kurgulamışken hem Nizâmî’de hem Hâtîfî’de benzer manalara gelen beyit öncesinde yer alan *âgâz-ı dâstân* türünden bir başlığın, ikinci kolu temsil eden nüshalarda mevcut iken ŞH nüshasında yer almaması ciddi bir sorun gibi görünmektedir.

ŞH nüshasında metin kurgusuna dair hususiyetlerden biri, bazı beyitlerin mısralarının unutulması ve ilk mısraın takip eden beytin bir mısraı ile birleştirilmesidir. Bir başka hata çeşidi, bir yerde görülmekle birlikte iki beytin sehven önceden yazılması, kendi bağlamında ise tekrar istinsah edilmesidir.

İlk koldaki nüshalarda yer alan kafiye hataları da dikkati çekmektedir. Bunların kahir ekseriyetinin ikinci kolda tashih edildiği anlaşılmaktadır. Aşağıdaki beyit, ŞH nüshasında yer alan bir kafiye hatasıdır. Ancak aynı hatanın ikinci kola mensup BN2 nüshasında da yer alması, hatanın müelliften kaynaklandığı ihtimalini akla getirmektedir:

Çamu t̄alib yiter **maṭlûba** senden  
Çamu ‘âşık irer **ma‘şûka** senden (48. beyit)

Burada görülen hata, ikinci koldaki nüshaların kahir ekseriyetinde şu şekilde izale edilmiştir:

Çamu t̄alib yiter **maṭlûba** senden  
Çamu ‘âşık irer **maḥbûba** senden

Benzer bir durum da aşağıdaki beyitte söz konusudur. Bu kafiye hatası yine BN2’de tekrarlanmaktadır. Hata ikinci kolda “imâmın” kelimesi kullanılmak suretiyle izale edilmiştir:

Resûlu’llâha virdi Hâk selâmın  
‘Urûca da’vet itdi dîn **emânın** (125. beyit)

Aşağıdaki de yine ŞH nüshasında görülen bir kafiye hatasıdır. İkinci kolda “kulağın” kelimesinin “izârın” olduğu görülmektedir:

Çoçup öpdi biraz boynın **kulağın**  
Silüp şefkat yeñiyle hem ğubârın (451. beyit)

ŞH’de görülen yilerdi/iderdi (1429. beyit), yilerdi/dererdi (1800. beyit), oturdu/oğundu (1906. beyit) gibi kafiye müteallik hataları da burada kaydetmek faydalı olacaktır.

Birinci kolda bazı yerlerde görülen vezin hatalarının veya imale yapılması gereken yerlerde oluşan nahoş durumların da ikinci kolda büyük ölçüde tashih edildiği görülmektedir. Aşağıda solda yer alan beyit ŞH nüshasındadır, sağdaki ise ikinci koldaki pek çok nüshada karşımıza çıkan hâlidir:

Senüñ hışmuñ görüp kıanda kaçayın      Senüñ hışmuñ görüp kıanda kaçayın  
Kime **dâmânum iledüp** açayın (71. beyit)      Kime **dâmân-ı ümmidüm** açayın (BN2)

Özetle denebilir ki ŞH nüshasında açık hata olarak nitelendirilebilecek imlâların önemli bir kısmı HM’den kaynaklanmaktadır, bir kısmı ise HM’nin yazısının, itinalı diyemeyeceğimiz talik hat olmasına ve muhtemelen işitilerek istinsah edilmesine bağlıdır. Ayrıca nüshalar arasında yapılan mukayeseler neticesinde ortaya çıkan bir husus da şudur: Metin en baştan itibaren bazı hatalara ev sahipliği yapmaktadır, bu durum da zaman içerisinde farklı müstensihler tarafından farklı şekillerde tashih edilmeye çalışılmıştır.

Netice itibariyle eldeki nüshalar arasında, ait oldukları koleksiyon ve fizikî özellikleri açısından değerlendirildiğinde üç nüsha öne çıkmaktadır. Bunlardan biri SK nüshasıdır. Yukarıda ifade edildiği gibi Saray’dan çıkma bir nüshadır. Tek başına bu özellik, SK nüshasını değerli kılmaya



yetmektedir. Fizikî özellikleri bakımından ise eldeki nüshalar arasında en değerli olduğu kati surette söylenebilecek iki nüshanın birinci kolu teşkil etmesi dikkat çekicidir. ŞH nüshası; tezhibinin, kâğıdının ve cetvellerinin itinalı hâli, telif tarihiyle aynı tarihte istinsah edilmesi bir tarafa tek başına Şeyh Hamdullâh tarafından kaleme çekilmiş olması ile şaheser hüviyeti kazanmaktadır. HM nüshası ise Şeyh Hamdullâh'ın istinsahına esas nüsha olması dolayısıyla en erken nüsha olmasının yanı sıra Hamdi'nin eserinin bilinen minyatürlü tek nüshası olması hasebiyle, nakışlı lâke cilde sahip olmasıyla öne çıkmakta ve bu nüshanın, Saray'a sunulma ihtimali de dâhil olmak üzere özel olarak hazırlandığı anlaşılmaktadır.

### ŞH Nüshasının İmlâsına Dair Tespitler

ŞH nüshası, Şeyh Hamdullâh'ın tarzına uygun olarak kısmen harekeli-  
lidir. Harekelerle ilgili dile getirilmesi gereken husus ise dönemi itibariyle  
erken olarak telakki edilebilecek bazı uygulamaların görülmesidir. Bu ta-  
sarrufların Çağatay Türkçesinin etkisiyle olması mümkündür. Bunlar ara-  
sında birinci ve ikinci tekil şahıs iyelik ekleri, ilgi eki, bildirme eki, ikinci  
tekil şahıs görülen geçmiş zaman eki gibi eklerin, dönemin ses özelliklerine  
aykırı olarak dar ünlü şeklinde harekelenmesi sayılabilir. Bu durum kimi  
zaman da harfle gösterilmiştir. Aşağıdaki beyitlerde burada bahsedilen ses  
özellığının örneklerini görmek mümkündür:

Gögi **kıldın** müzeyyen encüm-ile  
Yeri itdün müşerref merdüm-ile (12. beyit)

Cehân kim var olupdur kudretiñden  
Tolu 'ibret **olupdur** hikmetiñden (4. beyit)

Beni yâd itmez olduğda biliş yad  
Añup rahmetden eyle **cânımı** şâd (82. beyit)

Harekelerle ilgili zikredilmesi gereken bir husus da dönemine göre keli-  
me telaffuzlarındaki farklılıklardır. Metinde bu konuda en dikkat çeken ke-  
limelerden üçünü “cihân” yerine “cehân,” “ışık” yerine “aşk,” “maḥabbet”  
yerine “muḥabbet” olarak saymak mümkündür. Mesela aşağıdaki beyitte  
yer alan “maḥabbet” kelimesi, “muḥabbet” olarak harekelenmiştir:

Bu yārān cümle A‘rābuñ levendi  
Ġalaṭ didüm **muḥabbet** derd-mendi<sup>1</sup> (586. beyit)

Aşağıdaki beyitte ise “ışk” kelimesi “aşk” şeklinde harekelenmiştir:

Riyā ‘**aşkından** olursa selāmet  
Bu yolda yok saña ṭa‘n-ı melāmet (3834. beyit)

Mesnevinin vezin özellikleri bakımından öne çıkan hususiyeti, şüphesiz imalelerin hatalı kullanımudur. Pek çok yerde bu sebeple vezin kusuru oluşmaktadır. Metinde Türkçe kelimelerdeki imaleler, imlâda kimi zaman *elif*, *vâv* ve *yâ* ile yani med harfleriyle kimi zaman ise “دوشه ككه” imlâsında görüldüğü gibi *he* harfiyle gösterilmiştir. Aşağıdaki beyitler bu iki duruma örnektir:

Zemîne dön diseñ iy şāh-ı ḳahhār  
Döne **dönmeye** emründen felek-vār (15. beyit)

Eli incitmegi idinme pīşe  
Ki **incinmeyesin** elden hemīşe (2252. beyit)

Ancak bazı yerlerde vezin gereği yukarıda sözü edilen uygulama beklenmesine rağmen bu durum HM nüshasında veya ŞH nüshasında atlanmıştır. Aşağıdaki beyit buna örnek olarak verilebilir:

Ölüm **döşegine** düşsem eger zār  
Baña yaşduḳ yiter seng-i der-i yār<sup>2</sup> (511. beyit)

ŞH nüshasında Arapça ve Farsça kelimelerde “e” sesi veren açık hece-lerde, imaleye müsait olmayan fakat vezin icabı imale yapılması gereken yerlerde bu durum imlâyâ yansımamış, dolayısıyla vezin hatası ortaya çıkmıştır. Bazı nüshalarda da aynı şekilde karşımıza çıkan aşağıdaki beyit bu duruma güzel bir örnektir. Ancak bu kelime BN2 nüshasında “دولاته” şeklinde imlâ edilmiştir:

Didi söz bitüren bostān-ı cānda  
Biter **devlete** göre bostān da (983. beyit)

1 Aynı durum, 2893 numaralı beyit için de geçerlidir.

2 678, 1579-1580, 2931, 2977, 3012, 3212, 3562. beyitlerde de benzer durum söz konusudur.

Öte yandan imaleye müsait olduğu düşünölen Arapça ve Farsça bazı kelimelerde bu durum imlâyâ yansıtılmıştır. Aşağıdaki iki beyit buna örnek teşkil etmektedir:

Felek **cünbîşi** hem devri irâdî  
Sücüd itmek-dürür dâyim murâdî (16. beyit)

Bugün ‘ömrün ki **hâşılı** ‘ameldür  
Eyü tohm ek ki bir hoş dem mağaldür (2317. beyit)

Ayrıca ikinci hecesinin kısâ/açık olması gereken bir kaç yerde “illâ” kelimesinin Türk şiirinde görölen muhaffefi kullanılmamıştır.

Yazmada, Şeyh Hamdullâh’ın istinsahına esas aldığı HM nüshasından erken bir nüshanın harekeli olduğunu düşündüren imlâ hususiyetleri mevzubahistir. Bu hareketler HM nüshasının talik hatla yazılması sebebiyle eksilmiş, ancak imlâ bazı yerlerde aynı kalmıştır. Aşağıdaki beyitteki “mağbüb” kelimesi buna örnektir. Kelimenin siyak ve sibak açısından “mağbübî” şeklinde okunması gerekmektedir:

Bu kışşa **hâşılı** hubb-ı ezeldür  
Anuñ **mağbüb**[ı] hüsn-i Lem yezeldür (26. beyit)

Benzer bir örnek de aşağıdaki beyittedir. ŞH nüshasında “yad/yād” olarak imlâ edilen kelime, eserin ilk nüshasında “yavu/yavı” şeklinde olmalıdır ve muhtemelen harekelidir. Ancak HM nüshasında hareke terk edildiğinden ve *vâv* harfine benzerliği sebebiyle kelimenin son harfi *dâl* şeklinde görölmüştür.

Qılı türe dili şimşire döndi  
Enügin **yad** kılmış şire döndi (887. beyit)

Bu beyitte mana açısından “yavrusunu hatırlayan aslan” veya “yavrusuna yabancılaşan aslan” yerine “yavrusunu kaybeden aslan” imgesi daha muvafık düşmektedir.

Aşağıdaki beyitte tamlanan eki hareke ile gösterilmiştir. Çok olmamakla birlikte ŞH nüshasında bu kabîl örneklere rastlanmaktadır:

Keserse boynumu dendānı sīnūn  
Gerekmez **harfi** sensüz sīn ü şīnūn<sup>1</sup> (363. beyit)

Aşağıdaki beyitte ise aynı usule tâbi biçimde *attif vâvı* hareke ile gösterilmiştir:

Sözin fehm itmeyüp her **cāhil ü dūn**  
Didi anuñ gibi uşluya mecnūn (3122. beyit)

İstinsah hususunda Şeyh Hamdullâh'a has olduğunu düşündüğümüz dikkat çeken tavırlardan biri de ardışık olarak iki *yâ* harfi gereken yerlerde zaman zaman bir *yâ* harfinin imlâ edilmesidir. Bunun sebebi HM nüshasındaki ardışık *yâ* harflerinin, talik hattın hususiyetine mebni olarak seçilememesidir:

*İşk-ı Mecnūn ‘ayān olup Leylây[ı] andan nihān itdükleridür*

Vezin icabı zihaf yapılması gereken yerlerde ise pek çok kelimedede imlâda olması gereken *yâ* harfinin yazılmadığı görülmektedir. Aşağıdaki beyit bu duruma örnektir:

Çaçan-kim **Leyliden** tür oldı Mecnūn  
İki çeşminden akdı Nîl-i Ceyhūn (349. beyit)

İmlâda dikkati çeken bir diğer husus ise Osmanlı Türkçesi ile kaleme alınan metinlerde karşılaşılabilen bir durumdur. Söz konusu durumda kelimenin Arapça imlâsında var olup da Osmanlı Türkçesinde *yâ* harfine dönüşerek terk edilen hemze, *yâ* harfiyle birlikte yazılmıştır. Aşağıdaki beyitte yer alan “kâyinât” kelimesi bu duruma örnektir:

O hüsne mazhar itdün **kâyinâtı**  
Cemâl-ile yaratduñ şeş cihâtı (27. beyit)

ŞH nüshasında Arapça ve Farsça bazı kelimelerin imlâlarının, vezni bozacak ölçüde hatalı olduğu görülmektedir. Vezin icabı “güher” şeklinde imlâ edilmesi gereken kelimenin pek çok yerde, vezni de bozacak şekilde “gevher” şeklinde yazıldığı görülmektedir. Aşağıdaki beyit bu duruma örnektir:

1 479, 1023, 2176. beyitlerde de benzer durum söz konusudur.

El ura çün güher gencine hakkâk  
**Gevher** delmekde her-giz ide mi bâk (324. beyit)

Her zaman vezin sorununa yol açmasa da benzer durum “bülend/bülend” (397. beyit), “üslûb/üslûb” (1616. beyit), “gürk/gürk” (1768 ve 2650. beyit), “üstâd/üstâd” (1883, 2444-2445. beyitler), “üftâde/üftâde” (2142. beyit), “günbed/günbed” (2415. beyit) kelimelerinde de mevzubahistir.

Nüshanın bir başka önemli hususiyeti de Farsça imlâda görülen, Eski Anadolu Türkçesi özelliklerinden biri olarak nitelendirilebilecek *dâl* harfinin noktalı yazılması temayülüdür. Aşağıdaki beyitteki “ümîzüm” kelimesi bu duruma örnektir:

Budur senden **ümîzüm** yâ İlähî  
 Ki redd itmeye luḡfuñ ‘özr-ḡ’âhı (69. beyit)

Ayrıca “mâder” yerine “mâzer” (307. beyit), “peder” yerine “pezer” (437. beyit), “nevmîd” yerine “nevmîz” (977), “bürâder” yerine “bürâzer” (3588. beyit) vb. bu duruma uyan diğer örneklerdir.

ŞH nüshasında, harflerin noktaları hususunda itina gösterilmediği anlaşılmaktadır. Bu nüshada aşağıda örnekleri verilen kelimeler bazen birden çok olmak üzere hatalı yazılmışlardır.

Kelimenin doğru imlâsı	ŞH imlâsı	Kelimenin doğru imlâsı	ŞH imlâsı
ḡalḡa	ḡalḡa	ḡâlî	ḡâlî
zaḡm	zaḡm	tuḡfe	tuḡfe
meftül	maḡtül	bâd	yâd
cüst	çüst	vaḡset	vaḡset
muḡayyel	muḡayyel	bir	biz
naḡçîr	naḡcîr	iḡtiyât	iḡtiyât
yay	bay	tîz	nîz

yir	pîr	fütâde	fenâda
tâbda	tâyda	anı	atı
bend	pend	sâhîr	sâhîr
yirine	yizine	şâ	tâ
setîre	sitîze	bâd-pây	pâd-pây
beççe	peççe	pençe	pence
işkence	iskence	ser-keş	ser-kes
ceyşi	habsi	bihâr	bihâr
pür	bir	hâlvetî	hâlvetî
hâlvet	hâlvet	katına	kanına
öperdi	öyerdi	beçe	peçe
pîrüz	bîrüz	niçe	biçe
cevr	hür	hırka	hırka
perest	berest	ğayb	‘ayb
harr	harr	be-har	baḥr
ğoncu	‘uncu	maḥzen	maḥzen
sâmân	sâmât	sâz	sâr
cerâḥat	çerâḥat	sükker	şükker
penc	penç	haşmet	haşmet

Bu kabîl hataların, büyük ölçüde müstensihlerin yaygın olarak yaptıkları “hâ/hâ” hatasından ileri boyutta olduğu anlaşılmaktadır. HM nüshası ile yapılan mukayese neticesinde bu türden hataların kahir ekseriyetinin ŞH nüshasına ait olduğu anlaşılmıştır. Bu durumda Türkçe manzum eser istinsahı pek bilinmeyen Şeyh Hamdullâh’ın Türkçe edebî bir metinde çok sık bu türden hata yaptığı düşünülebilir.

Aşağıdaki örnek ise yine noktalardan kaynaklanan farklı türden bir hatadır. Burada olduğu gibi Şeyh Hamdullâh’ın zaman zaman harflerin noktalarını koymayı unuttuğu anlaşılmaktadır. Söz konusu beyitte “sincâb” olması gereken kelime, noktalar konmadığı için “**sehâb**” şeklinde okunmaya

müsait hâldedir. Ancak “seḫâb” kelimesi, siyak ve sibak açısından uygun olmadığı gibi vezni de bozmaktadır:

Çemen üzre hırâmân olmağa âb  
Döşedi ter benefşe ferş-i **seḫâb** (2148. beyit)

Bu gruba dâhil edilebilecek en masum hatalar ise Türkçe kelimelerde pek çok müstensihthe görülebilecek türden nokta hususundaki dikkatsiz tavırlardır. Bunların önemli bir kısmı vezin ve mana üzerinde tesiri olmayan hatalardır. Aşağıdaki beyit bu duruma örnektir:

Ṭolaşurdı **kocup** aḳ boynın anuñ  
Görenler ṭañlaşurdı oynın anuñ (222. beyit)

Ancak aşağıdaki beyitte karşımıza çıkan unutkanlık, metni okuma ve anlamlandırmada sıkıntıya sebep olmaktadır. Beytin başında yer alan *şîn* harfinin noktaları konmadığından baştaki iki kelimenin “sök-” eylemi ile ilgisinin olup olmadığını düşünme zarureti hâsıl olmaktadır:

**Şu** gülmeklük k'alur elden şikârı  
Yig andan girye vü efgân u zârî (1033. beyit)

Noktalamadan kaynaklanan başka bir sorun ise dil çalışmaları açısından mühim örnek teşkil etmektedir. ŞH nüshasında Türkçe olmayan “Arab,” “edeb,” “şeb” gibi bazı kelimelerde, kelime sonundaki *bâ* harfinin *pâ* olarak imlâ edildiği görülmektedir. Batı Türkçesinde kelime sonlarında ekseriyetle *b* harfinin bulunmaması temayülünün bu imlâda etkili olduğunu düşünmek mümkündür:

Ḳara gözleri yağmacı **Arapdur**  
Bu ḳara baḫtuña ‘ayni sebebdür (481. beyit)

Bu ṭâhir şu ki deryâ-yı **edepdür**  
Zülâlûñ çeşmesine teşne lebdür (612. beyit)

Şikâr itdi beni sevdâ-yı Leylî  
Başumda rûz u **şep** ğavġâ-yı Leylî (705. beyit)

Bir diğerk problem ise noktaların hangi harfe ait olduğunun anlaşılmasından kaynaklanan hatalı istinsahlardır. Aşağıdaki beyitte yer alan

“cüdāyī” kelimesi, birinci kolda “Ḥudāyī” şeklindedir. “Ḥudāyī” kelimesinin mana açısından uygun olmadığı açıktır:

Yağar ser-tā-ka-dem nār-ı **Ḥudāyī**  
Ne dūd-ı sīne var ne rüşenāyī (1091. beyit)

Bu kabîl diğer bir örnek ise aşağıdaki iki beyitte karşımıza çıkmaktadır. Müteakip beyitlerde “nīz” olarak istinsah edilen kelimenin siyak ve sibak açısından “tīr” olması gerektiği açıktır:

Çılı **nīze** dili şimşire döndi  
Enügin yad kılmış şire döndi  
Çeküp tīz tīg-i **nīzi** virdi tābı  
Didi ol ḥastenüñ budur cevābı (887-888. beyitler)

Noktaların hatalı kullanılmasından bir kademe daha ileride olarak değerlendirilebilecek hata grubu ise *zâllzâ* harflerinin karıştırılmasıdır. Bu durumun da istinsaha esas olan HM nüshasının hattıyla ilgili olması veya kulaktan istinsah ile ilgili olması muhtemeldir. Aşağıdaki beyitte “zēvḳ” kelimesi, “zevḳ” olarak imlâ edilmiştir:

Çü **zevḳ-i** vaḥdete vara iki dost  
Bir olur ikilük gidüp reg ü post (524. beyit)

Tam tersi tasarrufa örnek olarak aşağıdaki beyti göstermek mümkündür. Burada “āzer” kelimesi, “āzer” şeklinde imlâ edilmiştir.

Çoḳup ḡuşṣa gibi Mecnün serine  
Şu şaçmaḳ istediler **āzerine** (666. beyit)

Ayrıca “bīzār” yerine “bīzār,” “ma‘zūr” yerine “ma‘zūr,” “zer” yerine “zer,” “zirā‘at” yerine “zirā‘at,” “zülāl” yerine “zülāl” imlâsının kullanıldığı nüshada zaman zaman ikili bir tercih de söz konusudur. Mesela 611. beyitte hatalı olarak “zülāl” şeklinde imlâ edilen kelime, müteakip beyitte “zülāl” olarak yazılmıştır. Metinde sıkça görülen ikili kullanıma şu örnekleri vermek mümkündür:

Uşanma ehl-i diller şoḫbetinden  
Dürüş kaçma ulular **hizmetinden**



Sa'âdetdür o **hüdmet** sa'y-i ma'hdüm  
Sa'âdetden kaçanlar oldı ma'hrüm (979-980. beyitler)

Ki ey **püt** 'ışkınuñ dīvāne mesti  
İşüñ şuğlün hemişe **püt**-perestī

Sa'ña her dem niçe bir **büt** cefası  
**Büti** ço sevme kim yokdur vefası (1989-1990. beyitler)

Burada “bigi” ve “gibi” şekillerinin her ikisinin metin boyunca kullanıldığını da belirtmekte fayda vardır. Aşağıdaki örnek ise aynı kelimenin, aynı beyit içerisinde hem “yazu” hem “yazı” olarak iki farklı şekilde yazıldığını göstermesi bakımından kayda değerdir:

Ba'ña dirsın ki qara **yazı** öğren  
Başuma qara **yazu** olmuşam ben (500. beyit)

Metinde pek çok yerde hareketlerden kaynaklanan ikilik de mevzubahis-  
tir. Ezcümle “ey” kelimesinin metinde kimi zaman “iy,” “degül” kelimesinin  
kimi zaman “değil” şeklinde hareketlendiği görülmektedir.

Nüşhanın imlâsında karşılaşılan sorunlardan biri de hareketlere müteal-  
liktir. Aşağıdaki beyitte “şekker” şeklinde okunacak biçimde hareketlenen  
kelimenin, vezin ve mana bakımından “şükr” olması gerekmektedir:

Sözinde tūṭī cevlanında tāvūs  
Şeker ağzında şehd ü **şekker** Qıddūs (150. beyit)

ŞH nüshasının öne çıkan bir diğer özelliği ise *atıf vâvı* beklenen pek çok  
yerde terkip ile bu ihtiyacın giderilmiş olmasıdır. Aşağıdaki iki beyit bu  
duruma örnektir:

Fidānlardur bular bu serv-i tāze  
Qamusı bir şudan **ser-sebz-i tāze** (114. beyit)

Çıqıp qağa ser-âğāz itse Mecnûn  
Aña âheng iderdi **küh-i hāmûn** (538. beyit)

İstinsah hususunda not edilmesi gereken özelliklerden biri de döneme  
uygun olarak Farsça terkiplerin zaman zaman *yâ* harfiyle gösterilmesidir.

Aşağıdaki beyit bu duruma örnek teşkil etmektedir:

Elif bâya iderler ğayr meyli  
**Dil-i** Qays okumaz bî-ğadd-i Leylî<sup>1</sup> (279. beyit)

Nüshada dikkati çeken tasarruflardan biri de birden fazla yerde vezin icabı arada vasl olması gereken “bir iki” kelimelerinin “بركه” şeklinde yazılmasıdır:

Didi er irmedin Qaysa şubaşı  
 Aña ğamz itdi anı **bir-ki** nâşî (892. beyit)

İmlâ konusunda dikkati çeken özelliklerden bir diğeri de özellikle Türkçe bazı kelimelerin imlâlarında görülen farklı yazımlardır. Mesela “deng” yerine “teng,” “deşne” yerine “teşne,” “ağdı” yerine “agdı” kullanılmıştır. Farsça bazı kelimelerin imlâlarının da değiştirildiği görülür. Mesela “dâğ” yerine “tâğ” ve “dūr” yerine “tūr” yazılmıştır. Kimi zaman ise tamamen farklı bir harf yazıldığı görülmektedir. Mesela aşağıdaki beyitte “kebüter” kelimesinin yerine “kebüser” yazılmıştır.

Başında hüdhüdün pîrâne efser  
 Muṭavvağ şūfîler gibi **kebüser** (1149. beyit)

Nüshada takriben 20 yerde tashih yapıldığı görülmektedir ki bu durum, metnin mukabele edildiğini göstermektedir. Bu tashihlerin ilkinde “eyledün” şeklinde yazılan kelime silinerek “itdün”e çevrilmiştir.<sup>2</sup> 1005. beyitte geçen “verhem” kelimesinin *râ* harfi unutulmuş ve sonradan üst tarafa eklenmiştir. 1519. beyitte, “döndüre” kelimesinin sonundaki *he* harfinin sonradan boş yere sıkıştırıldığı görülmektedir. Bir diğer tashih 2610. beyte sonradan eklenen “ey” kelimesidir. 3051. beyitte “bilürem” kelimesi için sonradan *mîm* harfi eklenmiştir. 3287. beyitte “irdi” kelimesindeki *elif* harfi, 3366. beyitte “düri” kelimesinin *râ* harfi ve 3777. beyitte “huzür” kelimesinin *râ* harfi sonradan eklenmiştir.<sup>3</sup>

1 Ayrıca 301, 360, 455, 609, 891, 1187, 1195, 1452, 1463, 1548, 1680, 1692, 1943, 2042, 2051, 2055, 2486, 2489, 2688, 2730, 2876, 2938, 3388 ve 3788 numaralı beyitlerde de aynı durum söz konusudur.

2 K 13. beyit.

3 Diğer tashihleri 824, 1128, 1489, 1608, 2163, 2381, 2484, 3524, 3843. beyitlerde görmek mümkündür.

Üçüncü tekil şahıs iyelik eki yerine ikinci tekil şahıs iyelik ekinin kullanıldığı aşağıdaki örneği ise hemen her müstensihthe görülebilecek türden, tabî bir dikkatsizlikten kaynaklanan hatalardan saymak gerekir:

**Zebānuñdan** nola bir nîk-nāmuñ

Varup gelse peyāmuñla selāmuñ (1191. beyit)

Yukarıda örneklerle dile getirilen ve bir kısmı, padişah için veya özel biri için hazırlanan HM nüshasından kaynaklanan pek çok problemin, bu kadar erken tarihte karşımıza çıkması dikkat çekicidir. Bu durumun akla getirdiği bir husus müsveddesi hazırlanan metnin, Hamdullâh Hamdî tarafından tebyiz edilip edilmediğidir. Metnin müsveddesinin, müellif tarafından tebyiz edilmeden istinsah edilmek üzere müstensihe verilmesi yukarıda gruplar hâlinde örneklendirilen pek çok hatanın sebebini anlaşılır kılacaktır. Ancak bu ihtimalin an itibariyle ispatlanması mümkün değildir. Eserin revize edilip edilmediği sorusu burada tekrar anlam kazanmaktadır. Eğer Hamdî'nin eserinin başına henüz ilk nüshalarda böyle bir hadise geldiyse eseri revize edip tekrar istinsah ettirmiş olması akla yakın görünmektedir. Bu durumda eldeki pek çok nüshanın revize edilen koldan gelmesi, zihinlerdeki istifhamları izale edecektir.

### Metin Hazırlanırken Takip Edilen Yöntem

- Girişte ele alınan özellikler hasebiyle ŞH nüshası metin tespitine esas ittihaz edilmiştir. Ancak vezin veya mana bakımından açık biçimde hatalı olduğu düşünülen yerlerde SK nüshası esas alınmıştır. İkinci sırada müracaat edilen nüsha ise BN2'dir. Varyantlara işaret edilmemiştir.
- Metne ilave edilen kaside ve gazellerin vezinleri gösterilmiş, buradaki beyitler mesneviden ayrı olarak numaralandırılmıştır.
- Aksi bir yazım olmadığı müddetçe bildirme ekleri, şahıs ekleri yuvarlak ünlülerle yazılmıştır.
- Metindeki harekelere tâbi olunmuştur.
- Metnin transkripsiyonu klâsik usule göre yapılmıştır.
- Telaffuzlarda James William Redhouse'un Türkçe-İngilizce sözlüğü ana referans noktası olarak addedilmiştir. İstisnai durumlar haricinde mümkün merteye bu lügatteki okunuşlara riayet edilmiştir. Kafiye zarureti ortaya çıktığında duruma göre davranılmıştır.
- Farsça herhangi iki ve daha fazla unsurdan meydana gelen ve araya kaynaştırma harfi almayan kelimelerde, her bir unsur diğerinden “-” işareti ile ayrılmıştır. Metinde, *ki* ve *de* bağlacı hariç, bitişik yazılan bütün unsurlar, aralarında “-” işareti kullanılarak yazılmıştır. *Vâv-ı mâdûle*ler üst karakter hâlinde yazılmıştır. İktibaslar transkribe edilmiştir. *bâ* harfi ile yazılan zarf-fiiller “p” harfi ile gösterilmiştir.
- Metinde, vezin bozukluğu olan mısralara, mümkün olduğu takdirde müdahale edilmiş ve ekleme yapılmışsa bunlar [ ] içinde verilmiştir. Metinde fazla olduğu düşünüldüğü için çıkarılan kısımlar ise ( ) içerisinde gösterilmiştir. Vezne uymayan ve düzeltilemeyen mısralarda durum dipnotta belirtilmiştir.

- İmlâda gösterilen imaleler ve zihafklar, transkripsiyonda korunmuştur, aksi hâlde durum dipnotta belirtilmiştir.
- İmlâda açıkça gösterilen sesler, “bulursun” örneğinde olduğu gibi, transkripsiyonda korunmuştur.
- Metinde noktalarında itina gösterilmeyen Türkçe kelimelerin imlâlarında doğru olanı tercih edilmiştir.
- Başlıklarda yer alan ve siyak ve sibaka uymayan bazı hareketlerden, kırmızı mürekkeple sonradan kondukları da göz önünde bulundurularak, sarfınazar edilmiş, durum dipnotta belirtilmemiştir.



## KAYNAKÇA

- Alpay, Gönül. *Leyla ve Mecnun: Hamdullah Hamdî*. Yayımlanmamış Mezuniyet Tezi, İstanbul Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1960.
- Alpay Tekin, Gönül. *Leylâ ve Mecnûn: Makaleler*. İstanbul: Yeditepe Yayınevi, 2018.
- Binney 3rd, Edward. *Turkish Treasures from the Collection of Edwin Binney, 3rd*. Portland: The Portland Art Museum, 1979.
- Bülbülan, Serpil. *Hamdullah Hamdi ve Kıyafetnâmesi*. Yayımlanmamış Mezuniyet Tezi, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, 1967.
- Dankoff, Robert. "Aşk Hikâyelerinde Lirizm: Farsça ve Türkçe Mesnevilerde Gazelin Kullanımı." çev. Güler Doğan Averbek. *Uluslararası Hakemli İletişim ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi* 2/5 (2014), s. 183-211.
- Erbay, Nazire. *Edirneli Şâhidî'nin Leylâ vü Mecnûn (Gülşen-i Uşşâk) Mesnevisi: İnceleme-Tenkitli Metin*. Yayımlanmamış Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Fakültesi, 2012.
- Erünsal, İsmail E. *Edebiyat Tarihi Yazıları: Arşiv Kayıtları, Yazma Eserler ve Kayıp Metinler*. İstanbul: Dergâh Yayınları, 2016.
- Güler, Zülfi. *Leyla ve Mecnun: İnceleme-Metin*. Yayımlanmamış Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi, 1982.
- Güneş, Mustafa. *Hamdi ve Tuhfetül-Uşşâk'i: Aşıklara Armağan*. İstanbul: Sahhaflar Kitap Sarayı, 2014.
- Hamdullâh Hamdî, *Yusuflu Züleyha*. haz. Naci Onur. Ankara: Akçağ, 1991.
- \_\_\_\_\_. *Ahmediyye*. haz. Süleyman Eroğlu. Bursa: Bursa Akademi, 2015.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, Müteferrik 180.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Avusturya Milli Kütüphanesi, Cod. Mixt. 1308.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Berlin Devlet Kütüphanesi, Hs.or. 8168.

- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Bibliotheque Nationale, Turc 334.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Bibliotheque Nationale, Turc 366.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Harvard Arts Museum, nr. 1985.212.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, TY 800.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Millet Kütüphanesi, Ali Emîrî Manzum, nr. 1664.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Millet Kütüphanesi, Ali Emîrî Manzum, nr. 1665.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Milli Kütüphane, A 5675.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Milli Kütüphane, Adnan Ötügen, nr. 186.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Milli Kütüphane, FB 347.
- \_\_\_\_\_. *Leylâ vü Mecnûn*. yazma eser, Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ayasofya 3901/2.
- Koncu, Hanife. “Şâhidî”nin Leylâ vü Mecnûn Mesnevisi ve Bilinmeyen Bir Nüshası.” *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi* 6 (1996), s. 137-143.
- Levend, Ağâh Sırrı. *Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnun Hikâyesi*. Ankara: Türkiye İş Bankası, 1959.
- Öztürk, Zehra. *Hamdullah Hamdî'nin Yûsuf ve Zelihâ Mesnevisi: Giriş, Metin, İnceleme ve Tıpkıbasım*. Cambridge: Harvard Üniversitesi Yakındoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 2001.
- Özyıldırım, Ali Emre. *Hamdullah Hamdî ve Divanı*. Ankara: Kültür Bakanlığı, 1999.
- Yazar, Sadık. *Anadolu Sahası Klâsik Türk Edebiyatında Tercüme ve Şerh Gelenegi*. Yayımlanmamış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, 2011.
- Yılmaz, Mehmet. *Edebiyatımızda İslâmî Kaynaklı Sözler*. İstanbul: Enderun Kitabevi, 1992.



**METİN**

LEYLÂ VÜ MECNÛN  
HAMDULLÂH HAMDÎ



[1b]

## KİTÂB-I LEYLİ-İ MECNÛN-I HAMDÎ

[mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ülün]

- 1 Çün ismu'llâh ola 'unvân-ı defter  
Gerek kim tâ ebed olmaya ebter
- 2 Bu defterdir kıamu defterlere şâh  
Ola ser<sup>1</sup>-defteri el-ğamdü li'llâh
- 3 İlâhî başladım nâmuñla nâma  
İrişdir ħayr-ile anı tamâma
- 4 Cehân kim var olupdur kıudretiñden  
Tolu 'ibret olupdur ħikmetiñden
- 5 Zihî kıudret urup bünyâd-ı hestî  
Dü ħarf ile kıılır âbâd-ı hestî<sup>2</sup>
- 6 İrür a'yâna her dem feyz-i aqdes  
'Azîz ismüñ te'âlâ vü teqaddes
- 7 O feyz ile çün aqdı 'ayn-ı a'yân  
Vücûda geldi baħr-i 'âlem ey cân
- 8 Temevvüc itdürüp deryâ-yı câna  
Şu üstinde binâ urduñ cehâna
- 9 Cemî'-i 'âlem emrüñe musahħar  
Hevâ üstinde ħükmüñle muqarrer
- 10 Kıamu milk-i şehâdet 'âlem-i ħayb  
Senüñ şun'ufıla mevcüd oldu *lâ rayb*<sup>3</sup>
- 11 Zemîn ferş-i bisâṭ-ı ħikmetüñdür<sup>4</sup>  
Semâ 'arş-ı binâ-yı kıudretüñdür<sup>5</sup>

1 Metinde "sırı" şeklinde harekelenmiştir.

2 Kur'an-ı Kerim'de pek çok yerde geçen, iki harften müteşekkil "kün" ibaresine atıf vardır. "Ol, hemen olur" Bakara, 2/117. Burada atıfta bulunulan ibare "Ol!" anlamındadır.

3 Kur'an-ı Kerim'de birden çok yerde geçen ibareye atıf vardır. "... hiç şüphesi olmayan..." Âl-i İmran, 3/9.

4 Aynı harfe iki farklı hareke konmuştur.

5 Aynı harfe iki farklı hareke konmuştur.

- 12 Gögi kıldıñ müzeyyen encüm-ile  
Yeri itdüñ müşerref merdüm-ile
- 13 Vücüd hem şems-i cüduñ çeşmesidür  
Ne çeşme belki kenziñ eşmesidür
- [2a] 14 Zemîne tır didüñ tırdı muqarrer  
Semāya dön didüñ döndi müdevver
- 15 Zemîne dön diseñ iy şāh-ı qāhhār  
Döne dönmeye<sup>1</sup> emrūnden felek-vār
- 16 Felek cünbīşi hem devri irādī  
Sücüd itmek-durur dāyim murādı
- 17 Qapuñdur secde-gāhı ol sücūduñ  
Zihī cünbiş ki maḥzā fazl-ı cūduñ
- 18 O kim ol cünbişüñ seyyāresidür  
Cemālūñ şevkinūñ āvāresidür
- 19 Cemālūñ ayı ser-gerdān idüpdür  
Gözin her yılduzuñ ḥayrān idüpdür
- 20 Gözin yummaz gice şevk-i seherden<sup>2</sup>  
Olur esrük gibi bī-hūş seherden
- 21 Gice göz yummayan ‘uşşāka beñzer  
Seher bī-ḥod yatan müştāka beñzer
- 22 Cehān kim nūr-ı ḥüsnūñ perdesidür  
Nevāda ni‘metūñ perverdesidür
- 23 Cehāna sāzdur esrār-ı ‘ışkuñ  
Ne dil var k’anda yokdur nār-ı ‘ışkuñ
- 24 Kimi Mecnūn kimi Ferhād-ı miskīn  
Bahāne arada Leylī vü Şīrīn
- 25 Cehān kim bir maḥabbet kışşasıdur  
Belā ‘uşşāka andan ḥişşesidür

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 Gözin yummaz gice şevk-i seherden SK: Gözini gice şevkünüle seherden ŞH

- 26 Bu kışşa hâşılı hubb-ı ezeldür  
Anuñ maḥbûb[1] ḥüsn-i Lem yezeldür
- 27 O ḥüsne mazhar itdüñ kâyinâtı  
Cemâl-ile yaratduñ şeş cihâtı
- 28 Gögi zeyn itdi envâr-ı kevâkib  
Yiri naqş itdi ezhâr-ı ğarâyib
- 29 Dehânı ğonçe-i hoş-bü iden sen  
Güli luṭf ile tâze-[r]ü iden sen
- 30 Benefşe kâküline tâb virdüñ  
Güle gülşende reng ü âb virdüñ
- [2b] 31 Nitekim<sup>1</sup> nûr-ı raḥmetdür cemâlün  
Cehâna ḳahr-ı heybetdür celâlün
- 32 Başında od yaḳar ḳahrüñ hevânuñ  
Yüregin<sup>2</sup> şu ider kûh-ı girânuñ
- 33 Bu ra‘d-ı hâyil ü berḳ ü zelâzil  
Celâlün ḳahrına zâhir delâyil<sup>3</sup>
- 34 Zihî mülk ü zihî ḥükm ü zihî şâh  
Zihî tertîb ü kâmil bârek-allâh
- 35 İ vehhâb-ı ‘uḳûl ü bâ‘iş-i cân  
Senüñ ḥükmüne var yoḳ cümle yek-sân
- 36 Ḳapuñ yâ Rab taḥayyür der-gehidür  
Cehân senden ne ṭolu ne tehidür
- 37 Teğayyürden münezzeh pâk zâtün  
Tebeddülden mu‘arrâdur şifâtuñ
- 38 Ḳapuñda dîde-i ‘aḳluñ ferî yoḳ  
Ne dîde secde itmege<sup>4</sup> yeri yoḳ
- 39 Hem ol sâliklerinün nola ḥâli  
Ki ‘aḳlı ola pâyinün ‘ıḳâli

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

3 zâhir delâyil SK: ṭâhir ü lâyil ŞH

4 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 40 İḳāl ü pāy u ‘aḳl u dīde tārik  
Yol eyle ince güyā müy-ı bārik
- 41 Eger açmasa tevfiḳüñ cemāli  
Açılmaz sa’y-ile ‘aḳluñ ‘ıḳāli
- 42 O ṭālib kim ḳapuñda mu‘tekifdür  
Seni bilmekde ‘acze mu‘terifdür
- 43 Senüñ gibi seni kim bildi ey pāk  
Ki *el-‘aczü ‘ani’l-idrāki idrāk*<sup>1</sup>
- 44 Seni kim zıkr ider vaşfuñca heyhāt  
Senüñ zıkrüñde dildür cümle zerrāt
- 45 Senüñ zıkrüñ ğidā-yı ‘aḳl u cāndur  
Çerāğ-ı nūr-ı mişkāt-ı cenāndur
- 46 Seni zıkr itmeyen dil ebkem olsun  
Seni her kim ki kem sevdi kem olsun

### **Münācāt-ı Ḳāḏi’l-Hācāt**

- [3a] 47 İlähi ḳāḏi-i envā‘-ı hācāt  
Ḳapuñdur ḥalkā mihrāb-ı münācāt
- 48 Ḳamu ṭālib yiter maṭlūba senden  
Ḳamu ‘aşıḳ irer ma‘şūḳa senden
- 49 Ṭaleb benden ‘ināyet ḥāzretüñden  
Ḳuluñdan ‘azm hidāyet ḥāzretüñden
- 50 Sen ol şāhsın ki saña bende ğayruñ  
Ḳapuñda ‘āciz ü efkende ğayruñ
- 51 Ki senden ğayrı şehlük taḥt u tāci  
Şeh olmak gibidür şaṭranc ağacı
- 52 Şerī‘at bāb-ı ḳaşr-ı ḳurbetüñdür  
Bu beş vaḳt ol ḳapuda nevbetüñdür

1 Hz. Ebu Bekir’e izafe edilen bir söz: “Gerçek idrak ediş, idraktteki acziyeti anlamaktır.”

- 53 Aña kim bâb-ı tevfiķûn açıldı  
Dâlâl ehli olanlardan seçildi
- 54 İvicek imtiyâz-ile nidâmı  
Ne ola kıanda bulam ben gedâmı
- 55 O dem k'itdûn *elest*-ile<sup>1</sup> ĥiķâbı  
Ne geldi bilmezem benden cevâbı
- 56 Bu dem kim 'âşî nefsum pür-belâdur  
Cevâbum ol ĥiķâbuña *belâdur*<sup>2</sup>
- 57 *Belâ* olur belî mü'min maķâlî  
Velî bilmez nolur âĥirde ĥâlî
- 58 Benüm boynuma yükletdûn o bârî  
Ki ķerĥûn ķekmedi yidi ķaķarı
- 59 Cibâlûn hem mecâlî<sup>3</sup> 'âciz andan  
Götürmek bu za'if ol yüki ķandan
- 60 Götürmege o sengin bârî Bârî  
Ķıl ey luķf ehli baña yâri yârî  
*Ķavluhu té âlâ innâ 'aradne'l-emâne*<sup>4</sup>
- 61 Ķıķar ķâh-ı Őķķâvetden vücûdum  
Ķabûl it sehv-ile olan sücûdum
- 62 Olup bu murĥ-ı câna saķa dâne  
Der-i luķfuında ķutsun âşiyâne
- [3b] 63 Eger luķf idesin ĥalka eger ķahr  
Senûn birdür ķatuında nûş-ile zehr

1 "Deĥil miyim?" A'râf, 7/172'den iktibastır: "Hem Rabb'in: Benî Âdem'den, bellerinden zürriyetlerini alıp da onları nefislerine karşı Şahit tutarak 'Rabb'iniz deĥil miyim?' diye işhat ettiĥi vakit, 'Evet,' dediler Şahidiz'. Kıyamet günü bizim bundan haberimiz yoktu demeyesiniz."

2 "Evet, dediler Şahidiz." A'râf, 7/172'den iktibastır: "Hem Rabb'in: Benî Âdem'den, bellerinden zürriyetlerini alıp da onları nefislerine karşı Şahit tutarak 'Rabb'iniz deĥil miyim?' diye işhat ettiĥi vakit, 'Evet,' dediler Şahidiz'. Kıyamet günü bizim bundan haberimiz yoktu demeyesiniz."

3 mecâlî BN2: cemâlî ŞH

4 "Allah'ın kelâmı: 'Biz o emaneti arz ettik...' " Ahzâb, 33/72'den iktibastır: "Evet, biz o emaneti Göklere, Yere ve Daĥlara arz ettik, onlar onu yüklenmeĥe yanaŐmadılar, ondan korktular da onu insan yükledi, o cidden çok zalim, çok câhil bulunuyor."

- 64 T̄apuñ şol resme müstağnī Īlāhī  
 ẖatuñda bir gedā vü pādişāhī
- 65 O bahır üzre işüm āvāreluk̄dur  
 Belā vü derd-ile bī-çāreluk̄dur
- 66 Vücūdum zāhirā bir ẖatre mādur  
 İçüm ser-tā-ẖadem memlū hevādur
- 67 Geçür ben ẖalmışı āb u hevādan  
 Şafā feyz eyle cenb-i<sup>1</sup> kibriyādan
- 68 Şafāsuz şūfī gibi bārid itme  
 Mürīd eyle yoluñda mārīd itme
- 69 Budur senden ümizüm yā Īlāhī  
 Ki redd itmeye luţfuñ ‘özr-ḥ<sup>v</sup>āhı
- 70 Eger redd eyleseñ ẖanda varayın  
 T̄apuñdan özge kim var yalvarayın
- 71 Senün ḥışmuñ görüp ẖanda ẖaçayın  
 Kime dāmānum iledüp<sup>2</sup> açayın
- 72 Ğazab rahşın giçer luţfuñ semendi  
 Geçür ğamdan bu bir ẖaç müst-mendi
- 73 Egerçi Ḥamdī ẖahruñ lāyıķıdur  
 Cemāl-i luţfuñuñ hem ‘aşıķıdur
- 74 Ben itdüm anı kim baña sezādur  
 Saña lāyıķ olan ‘afv ü ‘aţādur
- 75 Egerçi ayaĝa düşdüüm ‘amelden  
 ẖoman dāmān-ı luţfuñ her-giz elden
- 76 Şu dem-kim ḥuşk ola cismümde cānum  
 Ter eyle āb-ı zıkrüñle dehānum
- 77 O tārīk ki isim-durur aña ẖabr  
 Olur gül-zār u nār u mü’mīn ü gebr

1 cenb-i BN2: cennet ŞH

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.



- 78 Ola çün cismüme merķad o hâne  
Gül it nârın Hâlılün ħaķķı câna
- 79 Beden miskîni yâ Rab çek laħidden  
Ki cân maħlaş bula ğavġâ-yı bedden
- [4a] 80 Şora çün cānuma münkir su‘âli  
Mücîb eyle bu lâl-i pür-kelâli
- 81 Ki yüz şuyıyla topraķ ola cismüm  
Ķatuńda ehl-i nâr olmaya ismüm
- 82 Beni yâd itmez olduķda biliş yad  
Ańup raħmetden eyle cānumı şâd
- 83 Tıpuńdan raħmet umarsam sezâdur  
Şefi‘üm çün ħabîbün Muştafâdur

### Na‘t-i Seyyidi’l-Mürselîn ‘Aleyhi’s-selâm

- 84 İ ħelvâ-yı pesîn ü milĥ-i evvel  
Ümîd-i âcîl ü naķd-i mu‘accel
- 85 Gül-i gülzâr-ı bâġ-ı şulb-i evvel  
Dem-i âħirde şâh-ı tılb-i<sup>1</sup> evvel
- 86 İ ş[â]henşâh-ı şehr-i *ķâbe ķavseyn*<sup>2</sup>  
Re’îs-i enbiyâ sulţân-ı kevneyn
- 87 Şehenşâh-ı Ķureyşî Hâşimî-ħayl  
İki zülfi anuń lâmeyn *ve’l-leyl*<sup>3</sup>
- 88 Odur sulţân-ı şer‘ ü ķâdî-i dîn  
Anuń tevķî‘idür ħatmü’ n-nebiyyîn
- 89 Feşâħatde ańa nükte iden er  
Fezâħat noķtasın buldı muķarrer
- 90 O nükte noķta olur ol faşîħa  
Baş egmezse anuń gibi faşîħe

1 tılb SK: tâlib ŞH

2 Necm, 53/9’dan iktibastır: “İki yay kadar yakın oluverdi.”

3 Leyl, 92/1’e atf vardır: “O geceye kasem olsun...”

- 91 Zihî dürr-i yetim-i bahır-i mevwâc  
Ki oldur enbiyâya dürretüt-tâc
- 92 Anuñ zikri du‘âsıdur Hâlılülün  
Mübeşşirdür aña rûhı celilülün
- 93 Mağarr-ı keşti-i Nüh oldı Cüdi  
Çün oldı cüdına nisbet vücüdı<sup>1</sup>
- 94 O dem ki ‘âciz ola anda Loğmân  
Nice dermânde bula anda dermân
- 95 O dem dem-beste kıala İbni Meryem  
Şefâ‘atden dem ura fağır-ı ‘âlem<sup>2</sup>
- [4b] 96 Zâ‘if ümmetlerinden cümle ‘âşî  
Bulalar rûz-ı şiddetden hâlâşî
- 97 Ridâsı perde-i sırr-ı haqîkat  
‘Aşâsıdur sûtün-ı dîn ü millet
- 98 Kıaşî cân kııblesine tāk-ı mihrâb  
Şaçı dil gerdenine tavk-ı hoş bâb
- 99 Mukahhal nergisinün kuşlı *mâ-zâğ*<sup>3</sup>  
Zihî kuşl u zihî nergis zihî bâğ
- 100 Behişt-i heşt ü rıdvân-ı emîni  
Anuñ bâğ-ı cemâli hoş-çini
- 101 O bâğun gülleri luğf u vefâdur  
Mu‘allâ servi kıadd-i Muştafâdur
- 102 Mübârek ismi anuñ mühr-i imân  
Anı zıkr itmeyen olmaz müselmân
- 103 Tamâm olsa bu söz bulur kabûli  
Hudâ birdür Muğammed Hağ resûli
- 104 Bu mühr ol sine şandûkına lâyığ  
Ki mâl-â-mâl ola mâl-ı hağâyığ

1 Hüd, 11/44’te anlatılan hadiseye işaret vardır.

2 Âl-i İmran, 3/49’a işaret vardır: “...yine Allahın izniyle gözsüzü ve abraşı iyi eder ve ölüleri diriltirim...”

3 Necm, 53/17’den iktıbastır: “... ne şaştı ne aştı.”

- 105 Bu mühri Hâk naşib itse zebâna  
Dil olur kufli her sırr-ı nihâna
- 106 Bu dilsüz açılan genc-i nihânî  
Dil ehli almadı bir pula anı
- 107 Ne şem'ün kem degül andan ziyâsı  
Yiter söyünmege başda hevâsı
- 108 Sarây-ı dîni âbâd eyleyen ol  
Harâb-ı bâb[1] bî-dâd eyleyen ol
- 109 'Îmâdın ol sarâyûn penc idüpdür  
Der ü divârını bir genc idüpdür
- 110 Hem ihlâşı aña sakf eylemişdür  
Bu miskîn ümmete vaqf eylemişdür
- 111 Halelden hıfz için dâyim o dârı  
Halife oldu aña çâr yâri
- 112 Bular kim her biri bî-şek ulıdur  
Ebû Bekr ü 'Ömer 'Oşmân 'Alîdür
- [5a] 113 Şerî'at bunlaruñ mezhebleridür  
Nübüvvet çeşmesi meşrebleridür
- 114 Fidânlardur bular bu serv-i tâze  
Kamusı bir şudan ser-sebz-i tâze
- 115 Bular a'nî fûrû'-ı Muşafâdur  
Kamu sîr-âb-ı âb-ı ihtidâdur
- 116 Fûrû'ı ol fûrû'uñ taldı 'âlem  
Güneş bigi münevver oldu 'âlem
- 117 Anuñ iksîri virdi hâke levni  
Anuñ-çün itdi hâlîk mülk-i kevni
- 118 Odur sulţân cehânuñ halk[1] hayli  
Odur maqşûd anuñ 'âlem<sup>1</sup> tufeyli

1 Metinde "âlem anuñ" şeklindedir.

- 119 ‘Urūc-ı ‘arş-ı *ev ednā*<sup>1</sup> anuñdur  
Hürūc-ı ‘ālem-i a‘lā anuñdur

### Şıfat-ı Mi‘rāc-ı Nebī ‘Aleyhi’s-selām

- 120 Meger kim bir gice nūr-ı cemālī  
Cemāl-i kevne virdi zülf ü hālī
- 121 Siyeh gerçi nitekim<sup>2</sup> sünbül-i hūr  
Haqıķatde velī *nūrun* ‘alā *nūr*<sup>3</sup>
- 122 Mü’essir çün duhān-ı āh-ı ‘aşıķ  
Münevver çün cemāl-i şubh-ı şādık
- 123 Zihī şeb zıll-i nūr-ı sermedidür  
Ne hoş vaķt-i ‘urūc-ı Aħmedidür
- 124 Ki ol şeb peyk-i vaħy-i āsumānī  
İdüp ‘azm-i sarāy-ı Ümmehānī
- 125 Resūlu’llāha virdi Haķ selāmın  
‘Urūca da‘vet itdi dīn imāmın<sup>4</sup>
- 126 Ki ey serv-i risālet hoş hırām ol  
Nebiler iķtidā itsün imām ol
- 127 İdüp ervāh-ı ķudsilerle ünsi  
Ķudümünle müşerref eyle ķudsi
- 128 Melekler kim senünle müfteħirdür<sup>5</sup>  
Ayağun tozına hep muntazırdur
- [5b] 129 Felek kim bunca rüşen yılduzı var  
Cemālün görmege biñ biñ gözi var
- 130 Felek atlas döşedi<sup>6</sup> başasın pāy  
Tāpuña girde bālīş oldı hem ay

1 Necm, 53/9’dan iktibasır: “... veya daha yakın ...”

2 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

3 Nūr, 24/35’ten iktibasır: “... nur üzerine nur ...”

4 imāmın SK: emānın ŞH

5 müfteħirdür SK: müfteħirdür ŞH

6 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

- 131 ‘Uṭārid yazmağa ḥüsnün şifātın  
Tolu āb-ı zeheb itdi devātın
- 132 Hem almış sâzını Zühre kenāra  
Çala şādī kudüm-i şeh-r-i yāre
- 133 Günün zerrin tabaḫ farkında ḥāzır  
Şeh üzre tā nişār ide cevāhir
- 134 Tutar Mirriḥ elinde tiğ-i bürrān  
Silah-dār ola tā ‘azm itse sulṭān
- 135 Turur hem Müşteri ‘azmüne rāğıb  
İzün tozin alur çeşmine lāyık
- 136 Turur bām-ı sipihr üstinde Keyvān  
Ki olmuş pās-bān-ı қаşr-ı<sup>1</sup> sulṭān
- 137 Ol atlas üzre var seyrān senüñdür  
Semendün sürmege meydān senüñdür
- 138 Kādem eyvānına rence kādem kııl  
Cemālün Ka‘bedür anı Hārem kııl
- 139 Muḥammed çün ‘urūca bağladı bil  
Burāḫ-ı berḫ-i bāmı çekdi Cibril
- 140 Burāḫ ol cānverdür cāna beñzer  
Teni ata yüzi insāna beñzer
- 141 Cemāli dil-ber ü zülfi dil-āviz  
Geçer raḫş-ı ḥayāli eylese<sup>2</sup> ḥiz
- 142 Leb ü dendān u gūşı la<sup>1</sup> ü dür hem  
Ziyāda şeb-çerāğa beñzemiş cism
- 143 Teni ser-tā-kādem rūḫ-ı revāndur  
Riyāz-ı merta<sup>3</sup> bağ-ı cināndur
- 144 Leb-i kevşerden oldı aña meşreb  
Ḥabību’llāha tā kim ola merkeb

---

1 қаşr SK: қаһr ŞH

2 eylese SK: eyleme ŞH

3 merta<sup>3</sup> SK: merna<sup>3</sup> ŞH

- 145 O şāha çünki esb oldı o hoş-rev  
Giyāh[1] sünbüle cevzâ olur cev
- [6a] 146 Zebercedden müzeyyen hāne-i zîn  
Nigāri naqş-ile şan hāne-i Çîn
- 147 Muraşsa‘ la‘l-i aḥmerden licāmı  
Aña bindi çü kevneynüñ imāmı
- 148 Yidi meydānını çerhūñ bir itdi  
Anı meydān-ı ‘arşa hāzır itdi
- 149 O meydān anuñ atı oynadıdur  
Külāh-ı baht ol atuñ toynağıdur
- 150 Sözinde tūṭi cevlanında ṭāvūs  
Şeker ağzında şehd ü şükr-i<sup>1</sup> Kıddūs
- 151 Geçüp andan ‘urüc-ı sermediye  
İrişdi baḥr-i sırr-ı Aḥmedīye
- 152 O baḥre ğarḳ idüp imkân-ı şükri  
İçüp vaḥdet şarābın buldı sekri
- 153 ‘Urücü ḥarf-i ḥaṭ çekdi cehāna  
Kadem başdı maḳām-ı cāvidāna
- 154 Elif kaldı yitürdi ḥamdi Aḥmed  
Bırakdı mīm-i imkânı Muḥammed
- 155 Dilerseñ Ḥamdī ğamdan olasın pāk  
Muḥammed işiginde olasın ḥāk
- 156 Oda yansun aña ḥāk olmayan dil  
Şu gibi sinesi pāk olmayan dil
- 157 Muḥammed medḥi şekkerdür muḳarrer  
Olur şirīn mükerrer olsa şekker

1 Metinde “kâf” harfinden şedde işareti vardır.

## Medh-i Mukaffâ li-Seyyidi'l-Enbiyâ 'Aleyhi's-selâm

### [mef'ülü mefa'ilün fe'ülün]

- 1 Ey 'âlem-i fahr u fahr-ı 'âlem  
Vey âdem-i fazl u fazl-ı âdem
- 2 Ey ây(i)ne-i vech-i zât-ı a'lâ  
Vey gencîne-i genc ism-i a'zam
- 3 Ey vaşf-ı kemâl-i zât-ı insân  
Vey zât-ı medâr-ı devr-i hoş dem
- 4 *Lev lâk lemâ halaktü'l-eflâk<sup>1</sup>*  
Hâk didi tapuña ey muqaddem
- [6b] 5 Ey şâhib-i maqdem-i mübârek  
Önüñce mübeşşir İbni Meryem
- 6 Ey 'âleme hüccet-i İlähî  
Şer'ün yolıdur tarîk-i eslem
- 7 Ey hâkim-i kişver-i kifâyet  
Vey hâfız-ı burc-ı şer'-i<sup>2</sup> muhkem
- 8 Ey seyyid-i bâr<sup>3</sup>-gâh-ı 'âlî  
Vey bende-i hâzret-i mu'azzam
- 9 Ser-halkâ-i enbiyâ sen olduñ  
Zâtuñ ge[v]her-i nigîn-i hâtem
- 10 Ey şâhid-i bezm-i *kâbe kavseyn<sup>4</sup>*  
Esrâr-ı dem-i dünüvve maḥrem
- 11 Bir mâh-durur yüzüñ münevver  
Bir rûh-durur tapuñ mücessem<sup>5</sup>
- 12 Alnuñ güneşi ki *ve'd-duhâdur<sup>6</sup>*  
Mihrâb-ı zemîn ü âsumân hem

1 Hadis-i Kudsi'den iktibastır: "Sen olmasaydın, felekleri yaratmazdım." Daha geniş bilgi için bk. Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslâmî Kaynaklı Sözler*, İstanbul: Enderun Kitabevi, 1992, s. 113.

2 şer' BN2: şerh ŞH

3 bâr SK: der ŞH

4 Necm 53/9'dan iktibastır: "İki yay kadar yakın oluverdi."

5 mücessem SK: muhteşem ŞH

6 Duhâ, 93/1: "O duhâya."

- 13 ‘Ālem yüzini münevver itdüñ  
Ey çeşm-i çerâğ-ı her dü ‘âlem
- 14 Kevşer sözüñ-ile buldı lezzet  
Cennet yüzüñ-ile oldı hurrem
- 15 Meyl eyledi gendüm-i behište  
Yüzüñde çü gördi hâlün Ādem<sup>1</sup>
- 16 Çün luţfuña hoşe-çin olupdur  
Cennetden eger çıkarsa ne ğam
- 17 Nür-ı nesebün ziyâ-yı Ka‘be  
Lezzât-ı lebüñ şafâ-yı zemzem
- 18 ‘Uşşâka irer nüvâzişüñden  
Envâ‘-ı vezâyif-i müneccem
- 19 Bâb-ı keremüñi buldı meftûh  
Her kim ola ümmetüñe munzam<sup>2</sup>
- 20 Ey mühr-i nigîn-i ‘adl ü ihsân  
Vey şadr-nişîn-i mülk-i mu‘zam
- 21 Olmadı cehânda senden eşref  
Gelmedi<sup>3</sup> vücûda senden ekrem
- [7a] 22 Ümmî didiler tapuña ammâ  
‘Ālemde olur mı senden a‘lem
- 23 Ey ism-i mübâreküñ Muḥammed  
Vey vaşf-ı mükerremüñ müfahḥam
- 24 Ebû'l-Ḳâsım[ı] künyet itdi saña  
Elţafuñı eyleyen muḳassem
- 25 Luţfuñ zırırhı penâh-ı muḥkem  
Ḳahruñ kılcı kızâ-i mübrem
- 26 Şeh-bâz-durur tapuñ ki sulţân  
Ḳıldı seni şayd içün<sup>4</sup> mu‘allem

1 Hz. Ādem'in yasak meyveye meyletmesi hadisesine telmih vardır.

2 munzam SK: munzam ŞH

3 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

4 Metinde “şayd için seni” şeklindedir.



- 27 Her cân ki senûn şikâruñ oldı  
Zî şayd-ı mübârek ü mükerrerem
- 28 Ey Hâmdî nu'ût-ı Muştafâdan  
Olduğça mecâlûn olma epsem
- 29 Ümîzdür aña varduğun dem  
Meddâhına diye hayr mağdem

### **Tergîb-i 'Işk-ı Dil-ârâ ve H'ânden-i Kışsa-i Guşsa-i Mecnûn u Leylâ**

- 158 Elâ ey derd-mend-i lâ'übâlî  
İrişdüñ kadre añla kâdr-i hâlî
- 159 Günün 'ıyd ü giceñ kâdr oldı 'âşık  
Eger qalbün ola çün şubh-ı şâdıq
- 160 Çü qalbün şâdıq ola şubh-gâhî  
Olur ol maṭla' -ı nür-ı ilâhî
- 161 Zihî şubh u zihî maṭla' zihî nür  
Hâkîkat Ka'besi ol qalb-i ma'mûr
- 162 Mecâzisi ki 'ışkuñ kañtaradur  
Hâkîkî olsa a'lâ manzaradur
- 163 Qanı ol manzaradan çeşm-i nâzır  
'Ayân didâr-ı Hâkîki göre hâzır
- 164 Gel ey tâlîb ne şanursın bu 'ışkı  
Olur mı kim demür gibi Dımışkı
- 165 Anuñ kim 'ışkı vardur cevherinde  
Sa'âdet tâcı qonmuşdur serinde
- [7b] 166 O dil kim 'ışk odından ola hâlî  
Har-ı bî-'âql u dânişdür mişâli

**Meşel**

- 167 İşid ol h̄ar yitürmiş Türk erini<sup>1</sup>  
Meger bir vā‘ize şormış h̄arını
- 168 Dimiş vā‘iz daḥi ḥalk̄a hem ol dem  
‘Aceb var mı içünüzde bir âdem
- 169 Ki derd-i ‘ışka her-giz olmadı tuş  
T̄urup bir kimse dimiş ol benem uş
- 170 Dimiş vā‘iz h̄ar uşda ipi<sup>2</sup> kanı  
O h̄ar şoran ere ‘arz idüp anı
- 171 O cān ki derd-i ‘ışkdan bī-ḥaberdür  
Ne var insān-ise ma‘nide ḥardur
- 172 Belī ‘ışk-ile pürdür cümle eşyā  
Ḥaḳīḳat ‘ışkdur maḳbūl ammā
- 173 Uyan ḡafletden ey ḡāfil hevāyī  
Hevāyī añladuñ ‘ışk-ı Ḥudāyı
- 174 Hevā resmin götür ‘ışk-ı ezelden  
Ḥicābın aç cemāl-i *Lem yezelden*
- 175 İden didārını ‘ışkuñ temāşā  
Cemāl-i yāre gönlin vire ḥāşā
- 176 Dilerseñ olasın ‘ışk-ile şeydā  
Oḳı efsāne-i Mecnūn u Leylā
- 177 Zihī efsāne kim efsūna beñzer  
Pür-âteşdür dil-i Mecnūna beñzer
- 178 Egerçi nār-ı ‘ışkuñ küllḥanıdur  
Riyāz-ı cānuñ ammā gülşenidür
- 179 Dilā ta‘līm-i ‘ışk eyle cehāna  
Ḳılup aḥvāl-i Mecnūnı bahāne
- 180 Oḳı mihr ü vefā defterlerin hem  
Pür it zevḳ ü şafā şāḡarların hem

1 erini SK: denī ŞH

2 h̄ar uşda ipi SK: de h̄ar uşda ip ŞH

- 181 Cehânda gerçi 'ışka kıışa çokdur  
Ġam-ı Mecnûna beñzer ġuşsa yokdur
- [8a] 182 Egerçi âdem olmaz 'aşığ olmaz  
Velî Mecnûn mişâli şâdık olmaz
- 183 Mağabbet cāmına Mecnûn ki Cemdür  
Kemâl-i 'ışkı 'âlemde 'alemdür
- 184 Dilerseñ ol Cemüñ cām-ı şafâsın  
İşit efsâne-i 'ışkı vefâsın
- 185 Dür-i<sup>1</sup> efsâneye viren nizâmı  
Bu tertîb üzre nazm itdi kelâmı
- 186 'Arabda bir ulu var-idi meşhûr  
Benî 'Âmir ili anuñla ma'mûr
- 187 Gedâ-perver şafâ-peyker vefâ-dost  
Serinde sırr-ı devlet mağzduz post
- 188 Ķabâyil[de] şeh[i]r-idi (hem) 'Arabda  
Nesebde eşref a'lâ hem ħasebde
- 189 Dirüp emvâl ü genci şanki Ķârûn  
Virüp eylerdi ħarcı mişl-i Ceyġûn
- 190 Hem ehl-i ħaşmet-idi hem ħıred-mend  
Yoğ-idi eksügi illâ ki ferzend
- 191 Ĥalife-vâr egerçi nâmı meşhûr  
Ĥalefsüzlükde ammâ şem'î bî-nûr
- 192 Şadefler eyleyüp nîsân-ile pür  
Deñizler ħarc iderdi bulmağa dür
- 193 Bu ħasretlerde nâ-gâh ire baġtı  
Bitüre şâġ-ı ser-sebzi dıraġtı
- 194 Zamâne yıksa serv-i bostânı  
Yirin çutar çutarsa yir fidânı

---

1 dür-i SK: didi ŞH

- 195 Kimün ferzendi kıalsa yādigārı  
Cehānda geçmez anuñ rüzgārı
- 196 Çıcek gerçi dırahta zıb ü ferdür  
Velî maķşüd olan andan şemerdür
- 197 Yimişi ādem ođlınuñ veleddür  
Veled olmasa yimişsüz sepeddür
- 198 Velikin ol veled kim nā-ħalefdür  
Anuñ taķşilinüñ sa'yi telefdür
- [8b] 199 Veled çünkim ola bed-ħulķ u sîret  
Ataya<sup>1</sup> renc olur kendüye miħnet
- 200 İderdi bu tıama'dan çok keremler  
'Aṭā eylerdi dīnār u diremler
- 201 Ol itmezdi talebde gerçi taķşır  
Velî maṭlūbı te'ħır itdi taķdır
- 202 Şadef gerçi olur nīsān-ile pür  
Velî taķdır ider her kaṭrei dür
- 203 İrişmese<sup>2</sup> ħuşüle vaḳti emrün  
Kaḅül olmaz du'āsı Zeyd ü 'Amruñ
- 204 Yiri toħm-ı du'ānuñ āsumāndur  
Biterse bitdügi gözden nihāndur
- 205 Ola çün ħırmen[i] vaḳt[i] semānuñ  
Ṭolar bir ğullesinden ol du'ānuñ
- 206 Du'ā sırrı eşer itdi hedefde  
Dür oldı kaṭre-i nīsān şadefde
- 207 Ṭoķuz ay çün tamāmet oldı bīrün  
Ĝül-i tāze gibi ālūde-i ħün
- 208 Ĝül-āb ile yuyup dürr-i şemīnī  
Ĥarīre<sup>3</sup> şardılar çün misk-i Çīnī

1 ataya SK: anaya ŞH

2 Üçüncü hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

3 ĥarīre SK: cerīde ŞH

- 209 Şarı lup kundağa ol gönçe-i ter  
Açup dâye dehâna şundi sükker
- 210 Cehân ol sükkeri şunar dehâna  
İçirür zehri âhîr kıana kıana
- 211 Peder çün gördi ferzend-i cemâlin  
Aña şükrâne virdi cümle mâlin
- 212 Nazar itdükçe mihr-ile o mihre  
Gedâya zer virürdi bedre bedre
- 213 Cehâna bî-kıyâs in‘âm itdi  
Gözi nûrına Kıaysı nâm itdi
- 214 Kıoyup mihr-ile mâhı dâye mehde  
Şunup şevkı-ile şîrîn şîri şehde
- 215 Gönül den besler-idi cânı gibi  
Şaķınup sîned e imânı gibi
- [9a] 216 Yidükçe şîr ü sükkerden ğıdâlar  
Bitürdi tende mihr-ile vefâlar
- 217 Ne şîri kim iç erdi şûr olurdu  
Maķabbet hânesi ma‘mûr olurdu
- 218 Meger ‘ışķ-ile gelmişdi ez elde  
Anuñ-çün hazzı<sup>1</sup> var-idi güzelde
- 219 Hemîşe ağlamağ-ile geç erdi  
Güzel görse gülüp gönlin açardı
- 220 Görüp hayrân olurdu reng-i rûyı  
Güzel görmese<sup>2</sup> efgân idi hûyı
- 221 Güzel döşin o tıfla eylese câ  
Güzel zülfi gibi olurdu şeydâ
- 222 Tıolaşurdu kıoçup aķ boynın anuñ  
Görenler tañlaşurdu oynın anuñ

1 hazzı SK: hazzı ŞH

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 223 Yire kosa güzel döşinden anı  
İrerdı göge ağlayup figānı
- 224 Dü hafta māh olunca heft sāle  
Cemāli ayı yüz tıtdı kemāle
- 225 Şafa-yı şevk-ile endāmı tıldı  
Maḥabbet şan mücessem ādem oldı
- 226 Maḥabbet zāhir oldı gevherinde  
Ezelde var-idi çün cevherinde
- 227 Ka[ça]n ‘ömrinüñ oldı rāst sāli  
Ḥikāyet oldı illerde cemāli
- 228 [Göre]n ol ḥüsn-i ḥulḳı meh-liḳāyı  
İderdi alḳış oḳurdı du‘āyı
- 229 Ataya terbiyet çün vācib oldı  
Pes oḒlı sünnetine rāḒıb oldı
- 230 Diyār-ı Kūfeden tā ḥadd-i Bağdād  
İl oḒudı düğüne itdi bünyād
- 231 OḒuyup il vü şehri şöhret itdi  
‘Arab seyyidlerini da‘vet itdi
- 232 Bölük bölük gelüp sādāt u A‘rāb  
Getürdiler şaçular māl u esbāb
- [9b] 233 Tārifi<sup>1</sup> tazılar tırfı hecinler  
Urūsī bāzī pervāzī şehinler
- 234 ‘Ubeyd-i Zengī vü Rümī civārı  
Munakkaş ḥulleler altunlu varı
- 235 ḲonuḒlandı velime<sup>2</sup> oldı sādāt  
Yirine geldi hep āyīn ü ‘ādāt
- 236 Olup envā<sup>c</sup>-ı ‘iḫretler müheyā  
Muḥayyā eyledi ervāḫı iḫyā

1 tārifi BN2: tıreyfi ŞH

2 velime SK: delime ŞH

- 237 Zerî ayak-ile sîmîn-i sâkı  
Virür râh-ile rûha ‘ömr-i bâkî
- 238 Şunar gül yüzlüler bezm ehline gül  
Muğanniler nevâda şanki bülbül
- 239 Öter ney nitekim minķâr-ı ķaķnûs  
Odından sîneler olmuş çü fânûs
- 240 Çıķar her bir delikden bir nevâ tîz  
İder ‘uşşâķ bağrın rîz[e]-ney-rîz
- 241 Nigâra ‘arz-ı ģâl içün pey-â-pey  
Dehân olmuş öter ser-tâ-ķadem ney
- 242 Şu resme germ idi ol meclis-i ģâş  
Şarâb-ile kebâb olmuşdı raķķâş
- 243 Çü sünnet emrin irgürdi kemâle  
Ol anı mektebe itdi ģavâle
- 244 Ki taģşîl eyleye ‘ilm ü kitâbet  
Hece vü ģarf ü tecvîd ü ķırâ’et
- 245 Bile bir ģ’âcede ģilmân u vildân<sup>1</sup>  
Ķamusı gül-‘izâr u bülbül-elģâ[n]
- 246 Bularuñ arasında niçe duģter  
Kimisi âfitâb u kimi aģter
- 247 Biri duģterlerüñ ģüb idi ģaylî  
Şaçı uşşâķa dâm u nâmı Leylî
- 248 Anuñ ser-tâ-ķadem ay idi cismi  
Nola Leylî urulsa anuñ ismi
- 249 Atası seyyid-i ķavm ü ķabile  
Kim ola ģüsîni şerģ idebile
- [10a] 250 Dür-i nâ-süfte pākîze şadefden  
Gül-i nev-reste gül-zâr-ı şerefden

1 vildân SK: dildân ŞH

- 251 Boyı serv-i sehî gibi nazâr-gâh  
Hevâsında yiler bād-ı seher-gâh
- 252 Melek-rüy u melek-büy u melek-hüy  
Ser-i ‘âşık saçı çevgânına güy
- 253 K̄ara gözi ki yağmacı ‘Arabdur  
Cehâna fitne vü şür u şegâbdur
- 254 Şaçı t̄āvūsı cevlandıur meşelde  
‘Uk̄âb-ı âfet-i cāndur ‘amelde
- 255 Zihî t̄āvūs-ı gülzâr-ı cinānî  
Ki firdevs olmuş anuñ âşiyānı
- 256 Ya hod cennet hümâsı sâye şalmış  
Zihî sâye ki anı aya şalmış
- 257 Güneş bulmuş sa‘âdet hânesinden  
K̄amer k̄adre irişmiş pâyesinden
- 258 Meger kim h̄abbetü’s-sevdâdur ol h̄âl  
Ki sevdâlar bitürür dilde fi’l-h̄âl
- 259 Sözi sükker dehānı sükker-engiz  
H̄ayâdan gül yüzi dāyim ‘arağ-riz
- 260 Ruḥı nilüferi kim ferre batmış  
Zî nilüfer ki yüz şuyında bitmiş
- 261 Ruḥı devrinde h̄âli haylî hoşdur  
H̄aremde beslenür tıfl-ı H̄abeşdür
- 262 Zihî dīdâr-ı dil-ber hüsn-i dil-bend  
Ki naḫşına yazamaz Mānî m̄anend
- 263 Kemāle irmedin ol serv-i t̄âze  
‘Acebdür t̄oldı ‘uşşâkı H̄icāza
- 264 Gözi siḫriyle meftün itdi K̄aysı  
Şaçı bendiyle mecnün itdi K̄aysı
- 265 K̄aşı nūnı dilinde oldı meknün  
Anuñ-çün didiler Mecnūna mecnün



- 266 Açıp Kaysa ğam u sevdâ kapusın  
Kıomadı ders-ile fetvâ kayusın<sup>1</sup>
- [10b] 267 Muşâhib oldı çün ol nâzenîne  
Mübeddel oldı ‘ayş-i nâz enîne
- 268 Olup Leylî de Kaysuñ mübtelâsı  
Tıolaşdı boynına zülf-i belâsı
- 269 Bu iki serv-i sîmîn iki gül-zâr  
Biri birine oldılar hevâ-dâr
- 270 Olup bir birinüñ câmıyla ser-mest  
Şafâda hem-kağeğ vuşlatda hem-dest
- 271 Henüz evvel olıcağ nüş-ı bâde  
Olur keyfiyyeti mestüñ ziyâde
- 272 Mağabbet niçe def’a şundı câmı  
Açıp rüyı getürdi hûy-ı hâmi
- 273 Olup gün gün ziyâde âşinâsı  
Gönülde tıoldı şevğ ü rüşenâsı
- 274 Bu anuñ kâni‘ olmış şöhetine  
Bunuñ ol ‘âşık olmış şüretine
- 275 Bu anuñ şöhetinde mest ü hayrân  
Bunuñ ol vuşlatında şâd u handân
- 276 Bulardan ğayrı ders-i ‘ilme meşğül  
Bularuñ dillerinde şevğ işi bol
- 277 Oğurlar ğayrılar levh-i si-pâre  
Bularuñ ğamzedden bağırı se-pâre
- 278 Oğurlar ğayrılar esmâ vü ef‘âl  
Bularuñ dersi ‘ışk u derd-i ahvâl
- 279 Elif bâya iderler ğayr meyli  
Dil-i Kays oğumaz bî-kadd-i Leylî

1 kayusın SK: kapusın ŞH

- 280 Oларуñ fikri ğavġā-yı elif lām  
Bunuñ sevdāsı ğisū-yı dil-ārām
- 281 Ne ħarf öğrendi ne noġta ne mektüb  
Hemān sevdā-yı zülf ü ħāl-i maġbüb

**‘İşk-ı Mecnūn ‘Ayān Olup Leylāyı Andan Nihān İtdükleridür**

- 282 Fünūn-ı derd-i ‘išküñ nükte-dānı  
Dimiş kim ‘išk u müşk olmaz nihānı
- [11a] 283 Güneşdür ‘išk-ı ‘āşik cān u dilde  
Çaçan mestür ola bir pāre gilde
- 284 Güzellendükçe günden güne Leyli  
Ziyāde oldı Çaysuñ aña meyli
- 285 Kıyāsa şıġmaz oldı derd[i] Çaysuñ  
Gül-i nesrine döndi verd[i] Çaysuñ
- 286 O ğonç’arturduġınca reng ü ğunci  
Şarardı çehre-i Çaysuñ turuncı
- 287 Turuncı ğabġabın gördükçe anuñ  
Turunca döndi sibi ol cevānuñ
- 288 Gören ol ğabġabı olurdu ser-mest  
Keserdi hem turuncı yirine dest
- 289 Turunc oldı ruġ-ı nārenci Çaysuñ  
Ziyāde olduġınca renci Çaysuñ
- 290 Ĥayāl itdi anı ebrū-yı Leyli  
Ĥayāl itdi anuñ-çün Leyli ħayli
- 291 Maġabbet ħālını vehm eylediler  
Ne vehm itmek ‘ayān fehmi eylediler
- 292 Dürişdiler egerçi Çays u Leylā  
Ki tā esrār-ı ‘išk olmaya peydā

- 293 Bular setr eyledükçe nâr-ı ʿışkı  
Bürehne itdiler esrâr-ı ʿışkı
- 294 Olur gerçi dehâni nâfenüñ huşk  
Nihân olunmaz ammâ nefha-i müşk
- 295 Ne deñlü şarsalar oda palâsı  
Olur ʿuryân yaqar cümle libâsı
- 296 Bu kışsa düşdi iller dillerine  
Perişân oldu Aʿrâb illerine
- 297 Bularuñ hâli ʿoldı kıl ü kâle  
Süni şıgmadı cehd-ile çuvala
- 298 Deberdüldükçe bu ʿışkuñ peyâmı  
Pür itdi misk gibi her meşâmı
- 299 Ne deñlü kim haber âvâzelendi  
O deñlü derdi Qaysuñ tâzelendi
- [11b] 300 Nigârîn depredürken zülf-i zencir  
Qarâr u şabr-ı (u) Mecnûna ne tedbir
- 301 Nazar fitne göz âfet ğamze ğammâz  
Dil-i ʿaşık ne mümkin şaklasa râz
- 302 O kim bu fitneye olmadı meftûn  
Didi ğybet dilinden Qaysa mecnûn
- 303 O hod ʿâr eylemezdi ol laqabdan  
Eger ğüş itse biñ biñ bî-edebden
- 304 Eger mecnûn diyüp çağırsa ʿammî  
Virüp oy aña kesmezdi kelâmı
- 305 Dile alup bu râzı niçe ğammâz  
Dinildi mâzer-i Leyliye bu râz
- 306 Şivân itdi biraz çırpındı hayli  
İdüp ol tâsasıyla ʿazm-i Leyli
- 307 Qatında oturup hışm-ile mâzer  
Yüzinden ağu şaçdı sözden âzer

- 308 Ki işitdüm fülân yirde fülânı  
Seni sevmiş didiler hem sen anı
- 309 Ciger-güşem kıanı ‘âr-ile ğayret  
Saña lâyıķ degüldür bu fazîhat
- 310 Setîre ğonçesin bî-perde olma  
Hevâ-yı nefis-ile perverde olma
- 311 Kâçan bî-vaķt iken açılsa ğonça  
Bulunmaz reng ü bû umulduğınca
- 312 Yaraşmaz eylemek mestûre Leyli  
Ġüneş yüzi gibi her yaña meyli
- 313 Görüp hüşnin felekde sen perînün  
Seni gözi açardı Müşterînün
- 314 Ġüneşsin yirde gökde yılduzuñ var  
Niçün hâkiler-ile olasın yâr
- 315 Ziyâsı her ne deflü olsa vâfir  
İrişmez aya yılduz nûrı zâhir
- 316 Kâpuñda tütalum biñ ola ‘aşık  
Tâpuña nâm-ı ma’sûķa ne lâyıķ
- [12a] 317 Bizi rüsvâ-yı hâş u ‘âm idersin  
‘Arab ta’n eyleyüp bed-nâm idersin
- 318 Bize bu harf-i ta’ne hoş sebaķdur  
Seni mektebden almaķ belki Hâķdur
- 319 Saña ta’lîm-i haķ yüz kara aķter  
Kalem şimşîr olur cellâd duķter<sup>1</sup>
- 320 Didi bir kâtibe kıız gördi Loķmân  
Kime tîz oldu bu şimşîr-i bürrân
- 321 Kalem şimşîr olur cellâd duķter  
‘Uķârid de olursa ol bed-aķter

1 Bu beyit sehven 321. beyit ile karıştırılmıştır. İkinci kola göre doğrusu şöyle olmalıdır:  
Saña ta’lîm-i haķ yüz kıarasıdur  
Kalem şimşîr ü ta’ne yâresidür

- 322      Çaşı ol duhterün ki vesmelidür  
Başup göz göre başın kesmelidür
- 323      Çü gül yüzlü kızuñ yüzi açıldı  
Yire yüz şuyı şu gibi saçıldı
- 324      El ura çün güher gencine hakkāk  
Güher delmekde her-giz ide mi bāk
- 325      Şekerden tatludur ol sīb-i şad-bār  
Gidilse bir pula almaz haridār
- 326      Otur şimden girü şermende hāmüş  
Ço mekteb dersini eyle ferāmüş
- 327      Müjeñden gül yüzüne çeşm-i bend it  
Teferrüc ‘aleminden çeşmi bend it
- 328      Elün güldür ne boyarsın kınaya  
Dimezsın göre bir hāsıd kınaya
- 329      Şaķın yüz virme āyine yüzine  
Mişālün gösterür ‘alem gözine
- 330      Çadem başma işükden taşra ey nür  
Olursın gün gibi illerde meşhür
- 331      İşidüp bunu ol serv-i temâyül  
İdüp ‘irfān[1] yüzinden tecähül
- 332      Didi bilmen daħi ben Tañrı tanıķ  
Nedür ma’süķa nolur ‘ışķ-ı ‘aşıķ
- 333      Baña itme bunuñ gibi laķıfe  
Baña böyle laķıfe ne vazıfe
- [12b] 334      Baña hıç ‘ışķ-ile töhmet dinür mi  
Daħi ben bilmezın ‘ışķı yinür mi
- 335      Bu resme çün tecähül itdi Leyli  
O miskın anaya virdi teselli
- 336      Bu ta’rı kodı düşdi ķalbine şek  
Yaķın harfin gönülde eyledi hak

- 337 İdüp bir yüzden ammâ ihtiyâtı  
Yüzine bağladı bâb-ı neşâtı
- 338 Kılıp her günde yüz dürlü bahâne  
İderdi Leylii maḥbûs-ı ḥâne
- 339 Kaçan Mecnûn görmez oldu Leyli  
Gözinün yaşı seyl-âb itdi seyli
- 340 Kılırdı perdede ney gibi zârî  
Ne yâri var ne şabr u ne qarârı
- 341 Felek çün itdi yârinden anı ferd  
Teb-i hicrân yüzini itdi gül-zerd
- 342 Belâ-yı ḥabsin ol ḡoñçe-dehânuñ  
Görüp acıdı içi za'ferânuñ
- 343 Bu ḥâle lâlenün göynüdi özi  
Tolup nergislerün yaş-ile gözi
- 344 Giceler şubḥ olunca zâr u ḡam-gîn  
İderdi câmesin eşk-ile nem-gîn
- 345 Bahâne eyleyüp ol gül seḡerden  
Dir-idi kim ter olmuş gice terden
- 346 Dile çün ḡam ta'âruz eyler-idi  
Gözi gibi temâruz eyler-idi
- 347 Çekerdi gey nühüfte sîneden âh  
Ki düşmen ḡâline olmaya âḡâh
- 348 Bu ḡâl ile o bânû-yı ḡişârî  
Geçürdi ḡabs-ile leyl ü nehârı

**Mecnûn Firâk-ı Leylide Âh u Fiḡân-ile Gezdügi ve  
Mülâkât-ı Leylâya Bahâne Düzdügidür**

- 349 Kaçan-kim Leyliden tûr oldu Mecnûn  
İki çeşminden aḡdı Nîl-i Ceyḡûn

- [13a] 350 Varurdu mektebe pür-derd ü pür-süz  
Vişâl-i yâri yâd itmege her rûz
- 351 Vişâl-i dost olmayup müyesser  
Giderdi ser-be-dest ü dest-ber-ser
- 352 Olurdu kıara yaşlular gibi zâr  
Dir-idi dilde yâri ol dil-efgâr
- 353 Ki ey lâle-‘izâr u sîb-(ü)ğabğab  
Baña sensiz cehennem oldu mekteb
- 354 Yüzün levhinsüz ey dil-dâr-ı dil-cüy  
Sebağ cismüme olmuşdur siyeh-rüy
- 355 Elif başuma kıaddüñsüz ‘aşâdur  
Alumlar başı pâyân-ı belâdur
- 356 Belâlar başı usıma olur bâ  
İki yâdur vü iki noğta-i tâ
- 357 Olur üç noğta-i şâ câna üç dâğ  
Siyeh hâlüñsüz olsa ey yüzi ağ
- 358 Olur cîm olmasa ol zülf-i kâkül  
Hemîşe boynuma şan hâlğa-i gül
- 359 Şaçuñsuz hâ vü hâ harfeyni ey yâr  
Olurlar boynuma çün hâlğa-i mâr
- 360 Dil üzre dâl zülfüñsiz belâdur  
Ser-i derd-i dehân-ı ejdehâdur
- 361 Olur hâlüñsüz olsa noğta-i zâl  
Ser-i mâr üzre güyâ noğta-i hâl
- 362 Hilâl ebrü[laru]ñsız ey dil-ârâ  
Dü hançerdür dilüme râyile zâ
- 363 Keserse boynumı dendâni sîñüñ  
Gerekmez harfi sensüz sîn ü şîñüñ
- 364 Eger şâd-ile dâd ola dü bādâm  
Gözüñsiz harf-i ğamdur ey dil-ârâm

- 365 Ger olsa ğonçe-i hoş-büy-ı hoş-reng  
Dehānuñ şerbetin mīm ide dil-teng
- 366 Firāk-ı tāk-ı ebrūñ-ile her gün  
Dilüme dāğ olupdur noқта-i nün
- [13b] 367 Қodum naқş-ı hurūfı sāde oldum  
Çü 'ıŝkuñ derdine üftāde oldum
- 368 Şikāyet nice itmeyem<sup>1</sup> felekden  
Kı ayruldum senüñ gibi melekden
- 369 Ğam u fūrkat bu ise kim benüm var  
Firāka düşmesün kāfir de ey yār
- 370 Bu fūrkat derdi çünkim bī-devādur  
Baña şimden girü ölmek revādur
- 371 Bu resme kim hıţāb iderdi yāre  
İderdi sīnesini pāre pāre
- 372 Belā-yı fūrkat olsa cāna ğālib  
Ğazel söyledi hāline münāsib

### 1. Ğazel-i Münāsib

[fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün]

- 1 İrdi çün kavş-i felekden cānuma tır-i firāk  
Қalmadı ölmekden artuқ daһi tedbır-i firāk
- 2 Ben o miһnet-zādeyem ki dāye-i devrān beni  
Besler anamdan toğaldan emzirüp şır-i firāk
- 3 Hıaşr ü neşrūñ 'arşasın yarın pür-āteş eyleyem  
Ger bugün gitmezse sīnemdeki bu nār-ı firāk
- 4 Derd-i dil ser-māyesidür iki nesne 'aşıқа  
Birisi anuñ belā-yı hāşret ü biri firāk
- 5 Şoқdı hayretten қalem barmağın aғzına devāt  
Yāre 'arz-ı hāl-içün itdüm çü taһrır-i firāk

1 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.



- 6 Şerha şerha oldu şefkatden şanavber sînesi  
 Tağa düşüp itdi Mecnûn şerh-i taqrîr-i firâk

### Meşnevî

- 373 Bu resme zâr olup âvâre Mecnûn  
 Yüridi bî-kes ü bî-çâre Mecnûn
- 374 Ciger pür-yâre<sup>1</sup> irmez vaşl-ı yâre  
 Gönül pür-ğam buluşmaz ğam-küsâra
- 375 O yâre bende bendi bende mâni<sup>f</sup>  
 İkisi bir birinden büya kâni<sup>f</sup>
- [14a] 376 Gice yılduz gibi yummaz gözini  
 Yiler gündüzde yıl görmez tozını
- 377 Gice varup nihâni kûy-ı yâre  
 Ciger hasret elinden pâre pâre
- 378 Ayağ üzre turup maḥrûm u maġmûm  
 Yanup odlara aġlar nitekim mum
- 379 Seher olsa idüp âh-ı seher-gâh  
 Uyanmadın daḡi aġyâr-ı bed-ḡvâh
- 380 Öpüp yâri işigin ḡordı başı  
 Ḳaçardı şöyle kim tuymazdı nâşî
- 381 Bahâne eyleyüp Mecnûn-ı rencür  
 Gözin bağladı bir gün nitekim kûr
- 382 Yüzün örtüp deġişdi hem libâsı  
 Gedâyâne giyüp köhne palâsı
- 383 Gezüp her cânibi itdi gedâyî  
 Zebânında hadîş-i bî-nevâyî
- 384 Dilendi ḡapu ḡapu gezdi vâfir  
 Der-i ḡar-gâh-ı yâre geldi âḡir

1 pür-yâre SK: bir pâre ŞH

- 385 Tutar a'mā gibi elde ayağı  
Düşüp kaçd-ile tayandı ayağı
- 386 Görüp ırakdan anı bildi Leylî  
Anasına didi çün itdi meyli
- 387 Ki şol üftāde a'mā düşdi yire  
Nola ger dest-gîr olsam çarîre
- 388 Revân yirden tırup ol serv-i refâr  
Didi üftādesine düşme iy yâr
- 389 Yapışdı dostı destine ol-dem  
Yine tecdîd olındı 'ahd-i muhkem
- 390 Be-şüret ol şevāba cehd iderdi  
Be-ma'nî yine yiñi 'ahd iderdi
- 391 Egerçi şüretâ yol gösterürdi  
Vefâyı ma'nide bol gösterürdi
- 392 Anı har-gâh önine da'vet itdi  
Dil olup gamze bir dem şöhet itdi
- [14b] 393 Dü gamze remz-ile olmadı gammâz  
Raķibe ğayib ammâ şüret-i rāz
- 394 Çü Mecnûnı bu hîle eyledi şād  
Yine bir dürlü âli itdi bünyād
- 395 Yarındası yine şüret bayağı  
Nemed-püş u gedâ elde çanağı
- 396 Dilendi kapu kapu geşt idüp hay  
Nevâ vü nağme elde nitekim ney
- 397 İdüp dil gülşenine bülbül-i rāz  
Gedâyâne bülend eyledi âvāz
- 398 İşidüp Leylî âvāzuñ o zāruñ  
Didi dervîşsin Hâķ vire yārūñ
- 399 Tırup nāz-ile ol serv-i mükerrerem  
Ki dervîşe taşadduķ ide dirhem

- 400 Görüp bir birini bir dem iki yâr  
Enîn ü âh-ile olındı bāzâr
- 401 Çü bu resme bahâne oldu bisyâr  
Raķib ol hîleden olup haber-dâr
- 402 Çü kaldı bî-bahâne re'y-i Mecnûn  
Yeñilendi yine sevdâ-yı Mecnûn
- 403 Irağ oldu çü Mecnûn mâh-ı nevden  
Düşüp şahrâlara dūr oldu evden
- 404 Meh-i nev artururdu her cününü  
‘Acebdür fūrķati arturdu bunu
- 405 Gezer dil-dâde dil-ħaste dil-efgâr  
Gehî şahrâ vü kûh u gâh bāzâr
- 406 Gezüp âvâre bāzârı be-zârî  
Dilinde nâleler gönlinde yârî
- 407 Belâ-yı ‘ışķa eyle açdı başı  
İren mecnûn diyü atardı taşı
- 408 Düşüp şahrâyâ mest ü lâ’übâlî  
Enîsi Leylinün her dem hayâlî
- 409 Gezüp âhû gibi âvâre miskîn  
Gönül göz guşşadan ğam-gîn ü nem-gîn
- [15a] 410 Bu hâl ile geçürdi rûzgârı  
Firâķ-ı Leylide leyl ü nehârî

### **Peder-i Mecnûn Anuñ ‘Ăşık Olduđından Āġâh Olduđıdur**

- 411 Didi râvî-i kışsa hâtifi-güy  
Söze incü düzen sözi iden müy
- 412 Peder Mecnûn bu müşkil işe nâ-gâh  
İşidüp il dilinden oldu āġâh

- 413 Übüvvet mihri virdi cāna āteş  
Ki oldı dil-figār u dil-müşevveş
- 414 Ciger-gūşe ayağına batan hār  
Ata cānına eyler oğ gibi kār
- 415 Oğul kız sevgüsi hük-m-i ezeldür  
Cü'al dağı dimiş oğlum güzeldür
- 416 O pīr āgāh olıcağ bu haberden  
Tıurup ile haber şordı püserden
- 417 Didi bir şahş-ı rindān[e] revende  
Fülān yirde şataşdum ol levende
- 418 Şaçı gönli gibi olmuş perīşān  
Baş açuğ nitekim gül-i beyābān
- 419 Beden burcın yıkup vīrāne olmuş  
Düşüp şahrālara dīvāne olmuş
- 420 Eriyüp bu haberden pīr-i mazlūm  
Tıutuşdı nār-ı 'āra nitekim mum
- 421 Binüp sürdi revān bir bād-pāyı  
Arayup Qaysı gezdi her arayı
- 422 Degerken her yirüñ vīrānesine  
Buluşdı kendünün dīvānesine
- 423 Teb-i ğamdan şolup tāze nihāli  
Harāb olmuş harābāt içre hāli
- 424 Delürmiş ne ğam-ı server ne sāmān  
Yüzi yunmaz meger kim ola giryān
- 425 Bürehne cismi ince mūya dönmiş  
Tenin mū kaplamış āhūya dönmiş
- [15b] 426 Hemān qara saçı kalmış libāsı  
Anuñ dağı perīşān her palāsı
- 427 O demde hem-zebān o haste cāna  
Dehenden cān çıkup çıkan yabana

- 428 Peder Mecnûnı çü bu resme gördi  
Hemân yırtup yaķasın na'ra urdı
- 429 Ki ey cān-ı peder ne oldı hālün  
Düşün midür bu miḥnet ya ḥayālün
- 430 Kimi sevdün kime sevdā-zedesin  
Maḥabbet odına āteş-gedesin
- 431 Ne yüzün ḥāldür sīneñde daġuñ  
Kimün sevdası ṭoldurdı dimāġuñ
- 432 Di ne gülzāra varam ne ḥū bāġa  
'İlāc olmaġa 'ıtrı bu dimāġa
- 433 Zebānın itdi Mecnün çün küşāde  
Eñ evvel nām-ı Leylî geldi yāda
- 434 Pezer yüzün görüp ḳaynadı ḳanı  
Velî bilmedi<sup>1</sup> bî-ḥodluḳdan anı
- 435 Didi ne kimsesin ḳandan gelişün  
Bilişlükden gibi def'î yelişün
- 436 Didi bil atañam ben ḥaste vü zār  
Senün ġavġāñ-ile rüsvā-yı bāzār
- 437 Didi Mecnün pezer(e) n[e] olur ey yār  
Cehān Leylîdür andan ġayrı kim var
- 438 Yitürdüm ben beni ne ata meyli  
Çıķaldan ḥāṭırumdan ġayr-ı Leylî
- 439 Peder bu ḥālet ile görüp anı  
Gözinden yaş yirine dökdi ḳanı
- 440 Didi tutup elin ṭur ey hevā-dār  
Seni Leylî taleb eyler aña var
- 441 İşitdi çünki Mecnün nām-ı Leylî  
Tesellî virdi ümmîd-i tecellî

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 442 Didi ey pîr-i zinde Hızır-kirdâr  
Sözünde âb-ı hayvân çeşmesi var
- [16a] 443 Virüp gönlüme dil-ber müjdesini  
Ter ü tazeledüñ pejmürdesini
- 444 Baña kim müjde idersin vişâli  
Ya düşümdür görürem yâ hayâli
- 445 Ya düşümsin ki düşüme girersin  
Ya baña tavşan uyhusın virürsin
- 446 Bu bed bahtum bilürem âhîr olmaz  
Senüñ müjdeñ hayâlün zâhir olmaz
- 447 Velî yümn-i mübârek oldu bu söz  
Dimişler kim yüminden bayar Oğuz
- 448 Uyup atasına oldu revâne  
İnandurmadı gerçi bu bahâne
- 449 Peder miskîn idüp biñ biñ füsünü  
Eve varınca oldu reh-nümünü
- 450 Görüp ferzendini bî-çâre mâzer  
Dögündi ağladı gâh sîne geh ser
- 451 Kõoçup öpdi biraz boynın kulağın  
Silüp şefkat yeñiyle hem ğubârın
- 452 Tõonatdı dikdi ildi vuşle-i çâk  
Yuyup cismi ğubârın eyledi pâk
- 453 Üşüp başına kavmi nitekim ğam  
Naşihat eylediler aña muhkem

### **Pend-i Peder-i Mecnûn**

- 454 Meger ol pîr-i hoş-re'y ü hîred-mend  
Didi pîrâne oğluna idüp pend
- 455 Ki ey nûr-ı dü-dide kõo bu hâli  
'Arab ta'nıyla tap vir bize 'ârı

- 456 Saña anuñ-çün itdüm ârzūyı  
Bulam hâk-i ‘Arabda âb-rūyı
- 457 Elüm tuta didüm tutduñ ayağum  
Düşürdüñ eyle qalmadı tayağum
- 458 Kemâl-i ‘ilm taḥşilin taleb kııl  
Şi‘aruñ dāyimā ‘ilm ü edeb kııl
- [16b] 459 Elif ḥarfın bu kec yolda ‘aşā kııl  
Deminde Mūsī gibi ejdehā kııl
- 460 Dürüş ser-ḥalkā-i cismi kemend kııl  
Recīm-i nefsüñüñ boynına bend kııl
- 461 Elüñde tiz olursa tiğ ü ḥançer  
Dü ‘alem re’yüñe olur musaḥḥar
- 462 Saña ger erre-i sîn ola âlet  
Kesersin qomayup ‘ırq-ı cehâlet
- 463 Saña ger lām elif olursa pergār  
Olasın devr sırrından ḥaber-dār
- 464 Eger çengālün olursa ser-i kāf  
Yirinden qopa çekseñ qulle-i kāf
- 465 Medār olursa saña mīm-ile dāl  
Demüñde cümle ḥayra olasın dāl
- 466 Tıağıtma ‘aqluñı aşıfte olma  
Uyan devlet demidür ḥufte olma
- 467 Bu gün ‘ömrüñ bahārı müddetidür  
Kemäle şarf it anı fırsatıdır
- 468 Benüm gibi çü yarın olasın pîr  
Geçer fırsat bulunmaz aña tedbîr
- 469 Şu dem kim olmaya destüñde fırsat  
Ne aşşı başuña hâk-i nedāmet
- 470 Şağın aşl-ı neseble olma mağrūr  
Ki âdemlükden aduñ olmaya dūr

- 471 Ne fer vire ‘arūsa ḥüsn-i māder  
Çün ola zışt-şüret iy birāder
- 472 Ebū Cehle peder olursa fāzıl  
O cehle bu fazīletden ne ḥāřıl
- 473 Çü Ken‘ān ola ğarķ-ı mevc-i hāyil  
Aña Nūḥuñ gemisinden ne ḥāřıl<sup>1</sup>
- 474 Gül-i tersin hevāya māyil olma  
Yavuz fitne yilinden ğāfil olma
- 475 Vefā umma bitürmez anı zenler  
Nitekim şüre yirde yāsemenler
- [17a] 476 Perī kim çok seversin anı<sup>2</sup> cāndan  
Şaķın ‘ifrit-i pür-āfetdür andan
- 477 Perī şanup seven dīv-i sepīdi  
Olur āḥir o ‘ıřķuñ nā-bedīdi
- 478 Sepīd olduĝ-içün sevme tenini  
Kara günler getirür cāna kīni
- 479 Leb-i yāķūtı řanma ķūt-ı cāndur  
Ki ḥūnī dīdeden bir ķatre ķandur
- 480 Şaçı çini nice misk-i Ḥotendür  
Sevād-ı ḥile vü şehr-i fitendür
- 481 Kāra gözleri<sup>3</sup> yağmacı ‘Arabdur  
Bu ķara baḥtuña ‘ayni sebebdür
- 482 Virür almaĝ-içün ervāḥ-ı aḥbāb  
Müje tiĝine ķahr-ı zehrden āb
- 483 Ne bulursun ol ebrūdan murādı  
Ki Zengīler gibi kecdür nihādı

1 Hūd, 11/43’te anlatılan hadiseye işaret vardır: “O, ben: beni sudan koruyacak bir daĝa sıĝınacađım dedi, bu gün, dedi: Allah’ın emrinden koruyacak yoktur, meĝer ki o rahmet buyıra derken, dalga aralarına giriverdi, o da boĝulanlardan oldu.”

2 çok seversin anı SK: çok süresin eli şH

3 İkinci hecede olması gereken imale, imlāda gösterilmemiştir.



- 484 Gel ey cân-ı peder ‘avn iste Hâkdan  
 Kâzı ‘ışk u hevâ harfin sebakdan
- 485 Kaçan yâd eyleseñ zülf-i siyâhı  
 Cemâl-i cîm ü lâma kııl nigâhı
- 486 Kaçan çeşm-i nigâr ola murâduñ  
 Yiter manzar gözüne ‘ayn u şâduñ
- 487 Seni dil-teng ider dil-ber dehânı  
 Nazar kııl gönçe-i mîme ço anı
- 488 Sen anı istemekde eşk-rîzân  
 O senden göz yaşı gibi gürîzân
- 489 Gönül çek aınma her-giz nâm-ı Leylî  
 Ki saña yok anuñ kalbinde meylî
- 490 Eger meyl eylemezse gam degüldür  
 Saña yâr ol ki yârüñ kem degüldür
- 491 Bize kavm-i ‘Arabda çok kabîle  
 Kabîle içre çok duhter cemîle
- 492 Biri Leylâya anlaruñ baş egmez  
 Eline Leylî şu koymağa degmez
- [17b] 493 O kıızlardan iderseñ kime meylî  
 Alalum kıoyalum adını Leylî

### **Cevâb-dâden-i Mecnûn Peder-râ**

- 494 Bu pendî güş idüp Mecnûn-ı hayrân  
 Dehen dürcinden oldı gevher-efşân
- 495 Didi ey hurde-dân u hoş-şemâyil  
 Cemâlün kıble-i kavm ü kabâyil
- 496 Cemâl-i ‘âleme beñdür sevâduñ  
 Cehânda zıkr olunur yahşı aduñ
- 497 Bilürsin bellü hâlüm saña cümle  
 Ki düşmedüm<sup>1</sup> buña kendü elümle

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir. düşmedüm SK: düşmedür ŞH

- 498 Niçün bu giryeme ta'ne kılırsın  
Çü kendü düşen ağlamaz bilürsin
- 499 Kişi kendüsini bed-nām ider mi  
Adın rüsvâ-yı hâş u 'âm ider mi
- 500 Baña dirsın ki kıara yazı öğren  
Başuma kıara yazı olmışam ben
- 501 Dilerseñ sevmeyem Leyli cemâlin  
Çıkar gir gönlüme anuñ hayâlin
- 502 Çü gönlüm yitdi anı bilmezem ben  
Buluş nice çıkarursın anı sen
- 503 Bilürsin gitdi gönlüm küy-ı yâre  
Bulursun şâyed anı anda ara
- 504 Anı isteyü<sup>1</sup> varsañ küy-ı yâre  
Bulınaydı ya dil yâ derde çâre
- 505 O derd-i dil ki aldı ben ğarîbi  
'İlacından uşandurdu tabîbi
- 506 O derd-i ser ki virdi dil-ber anı  
Gidermez şerbet-i nîlüfer anı
- 507 O göz kim kûr olmuşdur 'amâdan  
Ne hâşıl aña kuşl-i tütüyâdan
- 508 O yigdür kim beni baña kıoyasın  
Yüzüñ şuyıyla benden el yuyasın
- [18a] 509 Niçe bir dögesin bārid demüri  
Söyündürseñ nola yanmış kömüri
- 510 'Aceb isrāf destin urma pende  
'İlac itme devāsızdur bu derde
- 511 Ölüm döşegine<sup>2</sup> düşsem eger zār  
Baña yaşduķ yiter seng-i der-i yār

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 512 Beni ço âh u zâr-ile olayın  
Belâ-yı derd-i yâr ile öleyin
- 513 H̄ayâtumdur benüm yâr-içün ölmek  
Benüm faḥrumdur anuñ-çün döğölmek
- 514 Ğamınsuz olmasun cānum cehānda  
Belādur cānuma ansuz cehān da
- 515 Ne gün cānuma ḳaşd ide o cānān  
Zihī ‘ıyd-i mübārek ḳutlu ḳurbān
- 516 Fidā-yı yāre besler dil bu cānı  
Nider yār olmasa cān u cehānı
- 517 Gözüm görmek içündür ḳadd-i yāri  
O servisiz niderem bu bıñarı
- 518 Yaşum h̄ün olduğı gözümle bir dem  
Anuñ-çündür ki ağlar bār-içün nem
- 519 Beyān-ı ḫāl iderken ḫaste Mecnūn  
Atasınuñ ḳatında dide pür-h̄ün
- 520 Yeñinden tāze ḳan oldu revāne  
Ne neşter ḳarḫı var ne bir bahāne
- 521 O bī-çāre peder gördi bu ḳanı  
Tevehhüm muḫtarib eyledi<sup>1</sup> cānı
- 522 Didi Mecnūn ğayrı ğam degöldür  
Ki bu rāḫat demidür dem degöldür
- 523 Meger niş urdı ḳancı dest-i yāre  
Bu kan andan aḳar bī-zaḫm u yāre
- 524 Çü zevḳ-i vaḫdete vara iki dost  
Bir olur ikilük gidüp reg ü post
- 525 Gidüp benlük bir oldum yār-ile ben  
Ḳo ḳālî kim şıḳışmaz araya sen

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

**[18b] Mecnūnuñ Sevdā-yı Leylāda Ba‘zı Ser-güzeştinüñ  
Beyānındadır**

- 526 Maḥabbet burcınun bedr-i tamāmı  
Gürüh-ı mezheb-i ‘ışķun imāmı
- 527 Şafā dīvānına sultān-ı a‘zam  
Belā vü fitneye bürhān müselleme
- 528 Belānuñ bendesi ‘ışķun esiri  
Ġam-ile ğuşşa şehrinün emiri
- 529 Melāmet ḳal‘asınun pās-bānı  
Maḥabbet mülkinün şāhib-ḳırānı
- 530 Cehāna fitnesiyle yār Mecnūn  
Esir-i zülf-i Leyli a‘ni Mecnūn
- 531 Ḳarīn oldu aña bir niçe ğam-gīn  
Belāda kendi bigi vāḳı‘a-bīn
- 532 Tāvāf-ı kūy-ı yāre her seḫer-gāh  
Varurlardı bile ol iki hem-rāh
- 533 Dilinde virdi dāyim zıkr-i Leyli  
Gönülde fikri ḳāyim derd-i Leyli
- 534 Bu zıkr olmasa sözüñ fetḫ-i bābı  
Ne diñlerdi ne virürdi cevābı
- 535 Meger ki ol kūh-ı Necd idi nāmı  
Ol idi ḳavm-i Leylānuñ maḳāmı
- 536 Ḳaçan Mecnūn düşerdi ḫāl-i vecde  
Varup Necde ḳılurdu yāre secde

**Meşnevī**

- 537 Yile virse ḳarārın bād-ı endüh  
Maḳarr olmazdı ol gün aña ol kūh

- 538 Çıķup ağa ser-âġâz itse Mecnûn  
Aña âheng iderdi kûh-ı hâmûn
- 539 Uşûle arb iderdi dest-ber-dest  
Nevâ yilerdi ‘uşşâķ-ile ser-mest
- 540 Nevâda bûlbûl-âvâz-idi Mecnûn  
Şadâsın işiden olurdu meftûn
- [19a] 541 Düzüp âh-ı seher-gâhı nevâyâ  
Hışâb eylerdi bu resme şabâyâ

## 2. Ğazel-i Mûnâsib

[fâ‘ilâtûn fâ‘ilâtûn fâ‘ilâtûn fâ‘ilûn]

- 1 Āhumı ġuş eyleyüp cûş eyleseñ âh ey şabâ  
Çîn-i zûlf-i Leyliye varsañ seher-gâh ey şabâ
- 2 Yüz urup diseñ aña kim yile virdiñ ġönlümi  
Hûy idindi yilmegi bûyuñla her gâh ey şabâ
- 3 Çoķ zamândur kim dil-i miskine meskendür o çîn  
Cân daği olsun dilerseñ saña hem-râh ey şabâ
- 4 ‘Azm iderdûñ yollarına döne döne diñlenü  
Bûy-ı Leyli şemmesinden olsañ âġâh ey şabâ
- 5 Bu diyâra çün dönesin tütüyâ-yı çeşm içün  
Bir para önüñde olsun hâķ-i der-gâh ey şabâ

## Şıfat-ı Rûz Mecnûn-ı pür-süz Kûy-ı yâre Varup Muġâtabe-i Yâr ve Müşâhede-i Dîdar İtdüġidür

- 542 Rivâyet olunur kim Ķays-ı Mecnûn  
Ziyâde ġâlib olsa şevķ-i Mecnûn
- 543 Köşegin<sup>1</sup> nâķasından ayırurdu  
Binüp Leyli diyârına yürürdi

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 544 Görinse ḥayy-ı Leylî varsa Necde  
Düşerdi nâḳadan varurdu vecde
- 545 Düşüp ḳalurdu ol şürîde vü mest  
Dönerdi nâḳa añup köçegin çüst
- 546 Tırup Mecnûn yirinden mest ü medhüş  
Bu resme nevḥa eylerdi ḳılup cüş
- 547 Ki düşse ğarḳ oluban iştiyâḳa  
Döner añup köşegin<sup>1</sup> defî nâḳa
- 548 Aña köçek ḳayusı Ḳaysa Leylî  
Olur her ḥâṭıruñ bir yâre meyli
- 549 Anuñ köçek ğamından yoḳ ḳararı  
Nice şabr idem añup ben nigârı
- 550 Çeker ol anı ben Leylî firâḳın  
Bilür her kimse çekdügi belâsın
- [19b] 551 Nice şabr eylesem bâr-ı firâḳa  
Ki döymez ol yüki çekmege nâḳa
- 552 Bu bârı çekse nâḳam olsa şâbir  
Cehennemden çıkardı cümle kâfir
- 553 Şığardı a'nî *fi semmi'l-ḥıyâtî*<sup>2</sup>  
Nivâr idüp anı fūrḳat ribâṭı

### Hikâyet-i Münâsib

- 554 Seḫer-geḫ çünki çerḫ-i ḳırmızî-püş  
Müzehheb güşvâra aşdı der-güş
- 555 Bu ziverden ufuk döndi 'arûsa  
Ḥicâb aşdı gice vech-i 'abûsa
- 556 Görüp ol ziveri seyyâr-ı gerdün  
Şafâdan bî-ḥod oldu şanki Mecnûn

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 A'râf, 7/40'tan iktibasur: "...iğnenin deliğinden..."

- 557 T̄urup pür-şevk Mecnûn-ı seher-hîz  
O bir kaç yâr-ile çün âteş-i tîz
- 558 T̄avâf-ı kûy-ı yâre gitdi şan peyk  
Şafâsından diyüp *lebbeyk lebbeyk*<sup>1</sup>
- 559 Meger kim da‘vet itmişdür Hâlili  
Cemâli Ka‘besine ol zelili
- 560 Varup har-gâh-ı yâre bağırlı tağlu  
Başı elde eli göğüsde bağırlı
- 561 Oturmuşdı ‘Arab tavrınca ol mâh  
Getürmüşdi hicâb-ı bâb-ı har-gâh
- 562 Görüp bir birini ol iki ‘âşık  
İki yâr-i muvâfık çoğrı şâdık
- 563 Düşüp ikisi de şevk-ile vecde  
Bu aña ol buña kılurdu secde
- 564 Bu anı gördi beñzi lâle oldu  
Bunu ol gördi hâli nâle oldu
- 565 Dağı Leyli götürmüş perde-dârı  
Dil-i Mecnûn yile virmiş kararı
- 566 Dağı Leyli çün ‘arz itmiş kemâlin  
Dil-i Mecnûn oda yaqmış kebâbın
- [20a] 567 Dağı Leyli yile virmiş hicâbın  
Dil-i Mecnûn eritmiş bağırlı yağın
- 568 Dağı Leyli gül-i gülzâra dönmiş  
Dil-i Mecnûn tutuşmuş nâra dönmiş
- 569 Dağı Leyli güzellenmiş ziyâde  
Dil-i Mecnûn yavuz gözden du‘âda
- 570 Dağı Leyli müşerref aya beñzer  
Dil-i Mecnûn mücevvef yâya beñzer

1 Hadis-i şerif: “Emret, emret (Allah’ım)!” (Müslim, *Sahib*, Kitâbü'l-Hacc, 3; İbn Mâce, *Sünen*, Menasik, 15; Ebû Dâvud, Menasik, 26).

- 571 Daḫi Leylî gül-i nev-reste olmuş  
Dil-i Mecnûn dikenden ḫaste olmuş
- 572 Daḫi Leylî çerâğ-ı ‘âlem-efrûz  
Dil-i Mecnûn aña pervâne pür-sûz
- 573 Daḫi Leylî ‘ayân itmiş ‘izârı  
Dil-i Mecnûn anuñ âyîne-dârı
- 574 Daḫi Leylî tarâvetde gül olmuş  
Dil-i Mecnûn anuñ-çün bülbül olmuş
- 575 Buña andan nihâyetsüz mevâni‘  
Bu andan dem-be-dem bir bûya kâni‘
- 576 Bular bir birinûñ şevķinde ḫayrân  
Raķīb ortada fitne şanki şeytân
- 577 Ara yirde raķīb itden çoğ-idi  
Ol iki ‘aşıķa râḫat yoğ-idi
- 578 Raķīb olur raķıbe itden artuķ  
İtûñ ḫod ağızı var-ise dili yoķ
- 579 Oķurdu yâre karşı ḫaste Mecnûn  
Raķıbinden şikâyet-nâme mevzûn

### 3. Ğazel-i Münāsib

[mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün]

- 1 İrağ idüp beni sen serv-i [nev]-bahâra raķīb  
Ķatuñda sâye gibi ḫaldı yüzi ḫara raķīb
- 2 Güneş yüzüne nazar itmege ḫicâb oldu  
Bulut gibi göreyin ola pâre pâre raķīb
- 3 Ķomaz beni yürüyem dâyireñde<sup>1</sup> ser-gerdân  
Düş[ür]di gerçi pergâr-veş kenâra raķīb
- [20b] 4 Nifâķ ḫançerini mekr ü ḫile zehri ile  
Vişâli ḫat‘ için niçe bir şıvara raķīb

1 Metinde “dâyireñde ḫomaz beni yürüyem” şeklindedir.



- 5 Vücüd sengini âhir kül ider âhum odı  
Eger girerse demürden daħi ĩşşara raķıb

**Peder-i Mecnûn Sâdât-ı Benî ‘Âmirle Leylâya Varup  
Nevmîd Döndükleridür**

- 580 Bu söz güç geldi bir kaç ehl-i ‘âra  
Gelimez oldu Mecnûn ol diyâra
- 581 Diyâr-ı yâri Mecnûndan yudılar  
Geçesüz şuyı köprisüz ķodılar
- 582 İçüp fūrķat şarâbın nûş-ber-nûş  
Yürür Mecnûn avâre mest ü medhûş
- 583 Kalendar meşreb ü levbâlî ‘âşık  
Belâdan pür şafâdan ĩâlî ‘âşık
- 584 Belâsı yîni<sup>1</sup> vü eski palâsı  
Yeñi yeñi belâlar mübtelâsı
- 585 Budur gündüz dilinde zıkr-i yâri  
Gice bir niçe ‘âşık yâr-i ģarı
- 586 Bu yârân cümle A‘râbuñ levendi  
Ģalať didüm muĥabbet derd-mendi
- 587 Kâmu ģâlibde Mecnûnuñ mişâli  
Velî Mecnûnuñ artuķ ķalbi ĩâlî
- 588 Belâdur her biri gerçi meşeldür  
Velî Mecnûn belâsı bî-bedeldür
- 589 Kâmusı gerçi rüsvâ-yı ‘Arabdur  
Velî Mecnûn pür-şür u şaģabdur
- 590 Perîşân oldu ĩalka bu ĩikâyet  
Ģikâyetden ķabile pür-şikâyet
- 591 Naşıĥat eyledükçe itmedi sūd  
Şu şaçduķca yüceldi âteş-i dūd

1 yîni SK: gibi ŞH

- 592 T̄utulmaz ҡalsa Һālüm fikri varı  
Hevā bendiyle pend-ile hevāyī
- 593 Pezer miskīn ki bağırı Һūna döndi  
Ġam-ı Mecnūn-ile mecnūna döndi
- [21a] 594 Bu Һālī gūş idüp maḥremlerinden  
Yüregi<sup>1</sup> tazelendi ğamlarından
- 595 Gice gündüz işi āh oldu ğamdan  
Bırnarı çeşminüñ çāh oldu ğamdan
- 596 Pür oldu ҡan-ile çeşmi ҡapusı  
Kıyāsa şıĝmayup Ƙaysuñ ҡayusı
- 597 Ulular cem<sup>c</sup> olup araya düşdi  
Şaķındı āb-ı rüyı re<sup>2</sup>ye düşdi
- 598 Ki isteye<sup>2</sup> devā dil yāresine  
Ala meh-pāresin cān pāresine
- 599 Ulular maşlaḥat görüp bu rāyı  
Dileyü<sup>3</sup> gitdiler derde devāyı
- 600 Düzüp seyyidlere lāyık bilekler  
Yedüp maḥmiller öñince yedekler
- 601 Yedilür tazılar dest-i Һademde  
Çeküp dīnārı isterler direm de
- 602 Her ulu nūr-ı fer virmiş cemāle  
Cemāli maḥmili beñzer cibāle
- 603 Beni ‘Āmirden ādem-zāde seyli  
Temevvüc eyledi tā ḥayy-i Leyli
- 604 Çün āĝāh oldılar ҡavm-i dil-ārām  
İdüp anlara istiķbāl ü ikrām
- 605 Olup evvel ziyāfet emri vāfir  
Didiler şoñra ey sādāt-ı ‘Āmir

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

3 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 606 Bu gelmekden bize diñ noldı hâcet  
Aña sa'y idelüm olduqça tākāt
- 607 Diz üzre geldi Mecnūnuñ atası  
Feşāhatden kıilup söze libāsı
- 608 Didi sizden murādum āşināyī  
Arada dürlü dürlü rüşenāyī
- 609 Dönüp hem vālid-i Leylāya baqdı  
Aña tuzlu sözinden şekker aqdı
- 610 Ki iy gencīne-dār-ı dürr-i nā-süft  
Nola dürrünle olsa gevherüm cüft
- [21b] 611 Güher<sup>1</sup> çün toğmadı kıumdan kıayırdan  
Zülāl ise ne-var çıkmadı yirden
- 612 Bu tākhir şu ki deryā-yı edebdür  
Zülālün çeşmesine teşne-lebdür
- 613 Ciger-güşem niçe bir teşne yana  
Zülāl-i çeşmeñe vaqt oldı kıana
- 614 Zülāl oldur şusuzlar içer anı  
Du'ādan añıla saqqā revanı
- 615 Nola naqlün-ile aşlansa servüm  
Sarāyuñ murğı olsa bu tezervüm
- 616 Bilürsin küfvümüz aşl-ı nesebde  
Hasebde azdur aqrānum 'Arabda
- 617 İlüm ma'mūr u 'āmirdür hāzīnem  
Adum [me]şhūr añılur mihr ü kīnem
- 618 Niçe dil yaqdı oda tāb-ı tīgüm  
Niçe dil yıqdı sīl-i āb-ı tīgüm
- 619 Güher<sup>2</sup> şatıcısın biz müşteriyüz  
Bahāsın biñ biñ artur müşteriyüz

1 Metinde "gevher" şeklindedir.

2 Metinde "gevher" şeklindedir.

- 620 İde çün müşteri bāzārını germ  
Bahā biçmekde bāyi‘ eylemez şerm
- 621 Getürdüm ki bite kapuñda bu kār  
Ḥazīne bī-ḥisāb u zer be-ḥar-vār
- 622 Güzel ğilmān u ter duḡter civārı  
Ziyāda ay-ile aḡterce varı
- 623 Dil-ārā Hindī [vü] Rūmī dil-efrüz  
Şaġışda bī-nihāyet çün şeb ü rüz
- 624 Virem hem gevher-i nā-süfte çün dür  
Şu deñlü k’ola deştüñ dāmeni pür
- 625 Kūşūrum görüp itme luḡfi taḡşir  
Bu ḥayr işdür kerem kıl itme te’ḥir
- 626 Pezer Leyli işitdi bu ḥiḡābı  
Şeker alup aġu virdi cevābı
- 627 Ki söz naḡlin dikersin şābit olsa  
Söze kuş kondurursın şābit olsa
- [22a] 628 Kelāmuñ mīvesi gerçi şuludur  
Dilüm ğayret odı ammā ḡoludur
- 629 Anı kim söyledüñ sen dostāne  
Bulur düşmen aña biñ biñ bahāne
- 630 Ciger-ġuşeñ senüñ Mecnün-laḡabdur  
Delü dīvāne rüsvā-yı ‘Arabdur
- 631 Senüñle gerçi ḥoşdur cān ḡarışmaḡ  
Degil olmaḡ arada ḡan ḡarışmaḡ
- 632 Velī yār olımaz mecnūna ‘āḡil  
Ḥuşūşā olmaya işlāḡa ḡābil
- 633 Çün aldı bu cevābı pīr-i Mecnün  
Didi ‘aşıḡdur oġlum şanma mecnün

- 634 Maḥabbet mestidür divâne şanma  
Bu sũ'-i zann-ile andan uşanma
- 635 İnanmazsañ kığar aḥvâlini şor  
Eger divâne ise kapudan sür
- 636 Oğudılar o yire geldi Mecnûn  
Dil ü sine pür-âteş dide pür-hûn
- 637 Ol eşnâda seg-i Leylây[1] nâ-gâh  
Görüp Mecnûn cigerden eyledi âh
- 638 Yirinden ırdı çün serv-i hırâmân  
O kelbûn ayağına düşdi giryân
- 639 Kõküp gül gibi sürdi pâyine rû  
Ki ḥâk-i kûy-ı dil-berden gelür bu
- 640 Didi kim şîr-pençe<sup>1</sup> ejdehâ-fer  
Seg-i Aşḥâb-ı Kehfe yâr u hem-ser<sup>2</sup>
- 641 Senûn âh u fiğānuñ her seḥer-gâh  
Niçe yoldan azana gösterür râh
- 642 Nola biñ cân-ile sevsem seni ben  
Ki dört göz-ile baқarsın baña sen
- 643 Eger olsañ 'adûlar gibi bed-ḥ'âh  
Dimezdûn şefkat idüp baña vâh vâh
- 644 Ol âhû-çeşm içün ağlar-iken ben  
Benüm-çün gülmedûn itler gibi sen
- [22b] 645 Gice kûyında görseñ ben gedâyı  
Gelüp qarşu idersin merḥabâyı
- 646 Tıutup dāmānumı da'vet idersin  
Baña sālâr-iken 'izzet idersin
- 647 Nevâya ney gibi itsem ser-âğâz  
Benümle râst olursın hem-âvâz

1 şîr-pençe SK: şîr-i peççe ŞH

2 Kehf, 18/18'de geçen Ashâb-ı Kehf'in köpeğine atf vardır.

- 648 T̄aş ursa gündüzin pehlûma aġyār  
Olursın hem baña sen pehlû hem yār
- 649 Pezer<sup>1</sup> Leylî baġup bu dāstāna  
Gülüp gösterdi anı dostāna
- 650 Didi ger bunda olsa ŧemme-i hūŧ  
Seg-i bed-būya olmazdı hem-āġūŧ
- 651 Bu dīvāne bizüm dīvāna ŧıġmaz  
Bunuñ aġvālî ad u ŧana ŧıġmaz
- 652 Gider evvel ŧaleb ħıl cinnetini  
T̄aleb ħıl ŧoñra vuŧlat cennetini
- 653 Belādan olmaz-ise servüñ āzād  
Anı var bu ŧemende eyleme yād
- 654 O servüñ kim hevāsı bed hevādur  
Bu bostānda anı dikmek ħaġādur
- 655 Yañılsam bu ħaġāya itsem ikdām  
‘Arab eyler beni ŧa‘n-ile bed-nām
- 656 Yüri var eyle bu fikri ferāmūŧ  
Bunu böyle didi vü oldu ħāmūŧ
- 657 ‘Acebdür kim aña bir merd-i ‘aŧıħ  
Bu resme görünürdi nā-muvāfiħ
- 658 Degül ‘arıflere maġfî bu ħālet  
Ezeldendür ‘adāvet hem ŧadāħat
- 659 ‘Adūlar ‘aħîle mecnün dimiŧler  
Velî ħāŧā ‘aceb herze yimiŧler
- 660 ‘Adāvet ħālî olsa dilde ġālib  
Meŧālib görünür cümle menāħib
- 661 Benî ‘Āmir çün aldılar cevābı  
Hemān dönmeġde gördiler ŧavābı

---

1 pezer SK: biraz ŧH

- [23a] 662 Dönüp nevmîd olup sâdât-ı aḫzân  
Gönül pür-âteş ü ğam sîne büryân
- 663 Ta‘aşşub âteşinden kelleler germ  
Huşûşâ yüz şuyın ḥâk eyledi şerm
- 664 Ƙodılar ‘Âmirîler taḥt u tâcı  
O yola kim olur Mecnûn ‘ilâcı
- 665 ‘Îlâca çünki himmet eylediler  
Üşüp evvel naşîḥat eylediler
- 666 Çoğup ğuşşa gibi Mecnûn serine  
Şu saçmağ istediler âzerine
- 667 Naşîḥat bu kim A‘râb içre meşhûr  
Bu kim ‘Âmir ili ḥüsniyle ma‘mûr
- 668 Bilürsin her şanem kim ‘Âmirîdür  
‘Arabda ḥüsni-i ḥulḫuñ sāḫirîdür
- 669 Hıramân serv atılsa cerr-i zeyli  
Ayakda ğala zeyli gibi Leylî
- 670 ‘Arabda ‘Âmirî gibi güzelden  
Güzel olmaz muğarrerdür ezelden
- 671 Bunuñ tûṭisine oldur ‘alâme  
Ki ğuşlar ğondurur şâḫ-ı kelâma
- 672 Bunuñ keklükleri kim ğan içerler  
Ƙaribe ğahğaha nâzın ğiçerler
- 673 Unut Leylî ki leyli siyehdür  
Anuñ mihrinde bânı mihr ü mehdür
- 674 Yürürsin şu gibi bî-şabr-ı ârâm  
Kenâruñda gerek serv-i dil-ârâm
- 675 Yabanî serv için yüklenme nâzı  
Getür bostâna serv-i dil-nüvâzı

676 Biliş dil-berlere kapu kaparsın  
Büt-i bigâneye niçün taparsın

### **Mecnūnuñ Hasret-i Leylâda Olan Zârıdur ve Kût-ı Leyl ü Nehârıdur**

677 Bu pendî gūş idüp Mecnūn-ı hayrân  
Dili hâli gibi oldu perîşân

[23b] 678 Yüregi gonçesine tıldı çün kan  
Çeküp çâk itdi gül gibi giribân

679 Dögüp gögsin iderdi pâre pâre  
Buḥârı eyledi ma'nî buḥâra

680 Ki yaḫduḫça derūnın derd-i yâri  
Çıḫa her pâre yirinden buḫârı

681 Hurūc itdi ḫabâ vü pîrehenden  
Ki ya'nî mürde fâriḡdür kefenden

682 Dü 'âlemden o kim ḫaşra ḫurar taḫt  
ḫabâ vü pîrehenden bağlamaz raḫt

683 Gezüp geh derd-ile ḫahrâ gehî kûh  
Gönülde ḡuşsa vü endūh-ı enbūh

684 ḫodı deyyârı terk itdi diyârı  
Yaḫup ḫabrı yile virdi ḫarârı

685 Yürür âvâre yoḫ aḡyâra meyli  
Hemân zikri dilinde Leylî Leylî

686 Düşüp 'ıḫḫa melâmet başın açdı  
Selâmetlük yüzi şuyını ḫaçdı

687 Kesüp cân u cehândan iltifâtı  
Bir adımda bıraḫdı ḫeş cihâtı

688 Düşüp ḫahrâya mest ü lâ'übâlî  
Ġazel oḫur öger yâri Ġazâlî



- 689 Ne şî'ri kim getürürdi zebâna  
Yazardı güş iden levh-i cenâna
- 690 Ciger kınyyla nüş eyler nebîzi<sup>1</sup>  
Kesüp Leylî vişâlınden ümîzi

#### 4. Ğazel-i Münâsib

[mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün]

- 1 Kıanı o dem ki tıolardı gönül şafâ-yı ümîd  
Cefâ deminde iderdi baña vefâ-yı ümîd
- 2 Eger selâmını benden keseydi vaşl-ı nigâr  
Gelürdi bād-ı şabâyile merhabâ-yı<sup>2</sup> ümîd
- 3 Firâķ (u) zehri beni pâre pâre eyleyiser  
Meded yetürmez-ise cânuma devâ-yı ümîd
- [24a] 4 Başumda gerçi yuva yapıdı laķlaķ-ı fûrķat  
Dem ola üstüme sâye şala hümâ-yı ümîd
- 5 Eger esâsını 'ömrün yıķarsa devr-i felek  
Fezâ-yı dilde ĥarâb olısar binâ-yı ümîd
- 6 Ne deñlü ayaĥa düşsem ķoman ümîd etegin  
Recâ elin götürüp eylerem du'â-yı ümîd

#### Meşnevî

- 691 Bu resme şî'r okuyup aĥlar-idi  
İşiden derd-mendi tañlar-idi
- 692 O fâriĥ medħ ü zemminden cehânuñ  
Cehân ĥalkı ķamu ĥayrânı anuñ
- 693 Ne var nâmüs-ı nâm u neng-i töĥmet  
Ne vehm-i ta'n u ne ĥarf-i melâmet

1 nebîzi SK: -di tîzi ŞH

2 Metinde "merhabâyile bād-ı şabâ-yı" şeklindedir.

- 694 Tırâş olmuş cehândan nâmı harfi  
Ġam-ı cândan boşalmış kalbi harfi
- 695 Düşüp seng üzre yatur vâlih ü teng  
Yüregi<sup>1</sup> üzre vardur bir daği seng
- 696 Cehânda cümle varı ol iki taş  
Vücûdı ara yirde hürd-ı haşhâş
- 697 Ya hod şan lâledür bağrında tãği  
Hevâlar başda vü taşda ayağı
- 698 Taş içinde yatur toprak gibi hor  
Olup yaşduğı seng aña serin kor
- 699 Yüzi hâk ü gubâr u çehre hâki  
Dil ü cânında dâğ-ı derd-nâki
- 700 Oturup hay hay ağlar-idi geh gâh  
Dir-idi hâlin añup eyleyüp âh
- 701 ‘Aceb âvâre düşdüm hânumândan  
Cehân benden uşandı ben cehândan
- 702 Ne püştüm var ġarîbem ne penâhum  
Ne dil-ber kûyına varmağa râhum
- 703 Şu deñlü atdılar her yañadan seng  
Ki şındı câm-ı nâm u şîşe-i neng
- [24b] 704 Ķamu dillerde Mecnûn oldu adum  
Ķamu illerde maţ‘ün oldu adum
- 705 Şikâr itdi beni sevdâ-yı Leylî  
Başumda rûz u şeb ġavġâ-yı Leylî
- 706 Beni ol-kim yoğ-iken hest idüpdür  
Hevâ-yı Leylîden ser-mest idüpdür
- 707 Beni ol resme Mecnûn itdi tağdır  
Giriftâr idemez bend-ile zencîr

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 708 Delürdenden beni ol yâr-i dil-bend  
Ne pendî ben ıutaram ne beni bend
- 709 H̄arâb oldu yıķıldı cümle varum  
Ne kârum ķaldı ne varum ne yârüm
- 710 O kim sulţân-ı ‘ıřķına muıı‘em  
Beni öldürmege aña Şefi‘em
- 711 Ƙatı âfet kim irse nâ-gehâni  
Ki bahtum gibi rahtum olsa fânî
- 712 Ƙanı bir Şâ‘ıķa yâ Şarşar-ı saht  
Yaķa yıķa ķomaya hâne vü raht
- 713 Ƙanı bir Şîr öleydüm pençesinden  
H̄alâŐ olup cehân iŐkencesinden
- 714 Ƙanı bir âteş-i pür-ejdehâ-dem  
Baña sem virse ben ol semden ölse
- 715 Odumdan dostlar pür-düd olupdur  
Adumdan düşmenüm hoşnüd olupdur
- 716 UŞandı aķrabâ ‘âr itdi benden  
Fiĝânım h̄alkı bîzâr itdi benden
- 717 Ne aĝlar bulunur Őoñında ölse  
Ne Şu virür bulunur h̄aste olsam
- 718 Beni öldürse bir h̄ün-hor<sup>1</sup> ‘âşî  
Atam anam taleb itmez ķıŐaŐı
- 719 Esen ķaluñ siz ey yârân Mecnûn  
‘Adü ķahrına ķarŐu gitdi maĝbûn
- 720 ‘Adü gözlerine daĝı tozum ben  
Yılan sevmedüĝi bir yarpuzum ben
- [25a] 721 Beni bulup yabana atdı düşmân  
Belâ-yı nâ-gehâna atdı düşmân

1 bir h̄ün-hor SK: pür h̄ün h̄ün ŞH

- 722 Yitürdiler beni arama iy dost  
Mecâlüm kalmadı ârama iy dost
- 723 İgen üftâde oldu cân-ı mestüm  
Demidür tutasın ey dost destüm
- 724 Beni itdi delü sevdâ-yı dil-gîr  
Senüñ boynuñda neyler bend ü zencîr
- 725 Benüm her dem esîr-i zülf-i cânân  
Esîre yaraşur zencîr ü zindân
- 726 Seni sevmekden artuğ yoğ günâhum  
Ne cürmüm var ki artar her gün âhum<sup>1</sup>
- 727 Seni sevmek günâh olursa şâhum  
Beni ser-tâ-ğadem kaplar günâhum
- 728 Elif kaddüm ğamuñdan döndi lâya  
Dağı lâ dimeyem ben bu belâya
- 729 *Eleste* diyeli cânum *belâyı*<sup>2</sup>  
El üstinde tutar gönlüm belâyı
- 730 Vücûdum ‘ışkuñuñ perverdesidür  
Gözüm gönlüm hayâlün perdesidür
- 731 Nazar kıl bu hayâlün perdesine  
Terağğum kıl ğamuñ perverdesine
- 732 Dirîğ itme deminde rağmetüñi  
Ne güne şağınursın şefkatüñi
- 733 Hayâlün pâdişâhına efendi  
Olupdur tağt-ı sînem tağta bendi
- 734 Nola tağtuñ ‘imâret eyler-iseñ  
Kuluñ miskîne rağmet eyler-iseñ
- 735 Beni yığdı ğamuñ dîvâne kıldı  
Cevân-iken beni pîrâne kıldı

1 Metinde “günâhum” şeklindedir.

2 A’râf, 7/172’den iktibaslar vardır: “Hem Rabb’in: Benî Âdem’den, bellerinden zürriyetlerini alıp da onları nefislerine karşı şahit tutarak ‘Rabb’iniz değil miyim?’ diye işhat ettiği vakit, ‘Evet,’ dediler ‘şahidiz’. Kıyamet günü bizim bundan haberimiz yoktu demeyesiniz.”

- 736 Ne ayak bulunur yarar ne ser var  
Ki varup yoluña baş koyam ey yâr
- 737 Ne deñlü olsa zulm-i bî-şumâruñ  
Anuñ luţfin diler luţf-ı 'izâruñ
- [25b] 738 Qanı qandasın ey rûḥ-ı revânum  
Meded kı l var-iken cismümde cânım
- 739 Şusuzluqdan ciger ğarq oldı qana  
Zülâlünden ümizüm var ki qana
- 740 Cemâlün şem'inün pervânesi çoq  
Velî ben ḥasteden dîvânesi yoq
- 741 Saña bîñ bîñ benüm gibi giriftâr  
Velî yoq baña senden özge bir yâr
- 742 Beni ey mâh-ı nev mecnûn sen itdün  
Bu bî-ḥad fitneye meftün sen itdün
- 743 Delür[d]üp ben ğarîb-i bî-nevâyı  
Nihân itdi 'adüsü gibi ayı
- 744 Demidür olasın gün bigi peydâ  
Niçe bir yürüyem şürîde şeydâ
- 745 Bu resme nâle idüp yire düşdi  
Görenler raḥm idüp üstine düşdi
- 746 Üşüp ol 'ışk u ğam dîvânesine  
İletdiler atası ḥânesine

### Mecnûnı Atası 'İşkdan Ḥalâş için Ka'betu'llâha İletdügidür

- 747 Zihî 'aşık ki bulup 'ışk-ı ḥâşı  
Ölürse istemez andan ḥalâşı
- 748 Degül ol 'ışk ki cismânî marazdur  
Şebâb ehline şevvânî marazdur

- 749 Anuñ kim hüsni hâdiş dil-beridür  
Anuñ 'ışkı hayâli ser-seridür
- 750 Maḥabbet oldur ola cāvidānī  
Şafâsı mest ide pîr ü cevânı
- 751 Maḥabbet rāh-ı 'ışkuñ reh-beridür  
Maḥabbet murğ-ı cānuñ şeh-peridür
- 752 Ne cān ki itdi bu perr-ile pervāz  
Olur yurd u yuvası 'ālem-i rāz
- 753 Bu derdi 'ışkı olmayan şanur 'ayb  
Bu hâli bilmez illā 'ālemü'l-ğayb
- [26a] 754 Anuñ-çün cehd idüp Mecnūn atası  
'İlâc için belâ çekdi yitesi<sup>1</sup>
- 755 Ne hâcet-geh qodı ne bir mezârı  
Varup el götürüp itmedi<sup>2</sup> zârı
- 756 Bile yanınca hem qavm ü qabîle  
'İlâca sa'y idüp anuñla bile
- 757 Ki çâre ideler bî-çâresine  
Bulup merhem oñulmaz yâresine
- 758 Olundı ittifaq âḥir bu rāya  
Varalar Ka'beye sa'y-i du'āya
- 759 Ki hâcet-gâhdur cümle du'āya  
Du'â mihrâbidur arz u semāya
- 760 Qaçan ki mevsim-i hacc oldı ol yıl  
Şafâ-yı sa'ye maḥmil baqladı il
- 761 Pezer miskîn müzeyyen kıldı maḥmil  
Ki varup Ka'beye ḥall ide müşkil
- 762 Qayırdı Qays için bir hoş mihâre  
Meyân-ı mühre girdi mâh-pâre

1 yitesi (İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir) SK: tebâsı ŞH

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 763 Nice meh-pāre āteş pāresidür  
Cemāl-i Leylinüñ avāresidür
- 764 Yönelde hācılar sa'y-i Şafāya  
Tāvāf-ı hacc u *lebbeyk*<sup>1</sup> ü du'āya
- 765 Güzel dīnār esterler üşürdi  
İzinden yola dirhemler düşürdi
- 766 Aқardı seyl-i üştür mevc-der-mevc  
Revāhilde kavāfil fevc-der-fevc
- 767 Қaçan kim geldiler Beytü'l-Ḥarāma  
Şafā vü Merve vü rükn ü maқāma
- 768 Açup Mecnūn atası mühr-i genci  
Çanağın pür-zer itdi her dilenci
- 769 Қayırmayup şafā hem[y]ānın açdı  
O kavme sīm ü zer қum gibi saçdı
- 770 Tūtup hem luţf-ile ferzend destin  
Silüp hem ğam neminden çeşm-i mestin
- [26b] 771 Getürüp anı Ka'be sāyesine  
Didi ol 'ömrinüñ ser-māyesine
- 772 Oğul ser-vaқti gelmişdür niyāzuñ  
Yapış ser-ḥalkāsına çāre-sāzuñ
- 773 Қapuda ḥalkā gibi var sücūd it  
Tūtup ḥalkā su'al-i fazl-ı cūd it
- 774 Di yā Rab ben ğarībe luţf-ı ḥāş it  
Belā-yı 'ışķ-ı Leyliden ḥalāş it
- 775 Çü 'ışķuñ adını Mecnūn işitdi  
Gelürken şem' gibi gör ne itdi
- 776 Yirinden atılıp çün ḥalkā-i mār  
El urdı ḥalkāya çün zülf-i dil-dār

1 Hadis-i şerif: "Emret (Allah'ım)!" (Müslim, *Sahib*, Kitabü'l-Hacc, 3; İbn Mâce, *Sünen*, Menasik, 15; Ebü Dâvud, Menasik, 26).

- 777 Didi yā Rab bu Һalka bende ber-güş  
Gelüp Һapuña tutdum Һalkasın uş
- 778 Kılıp Һaddümi Һalka bāb-ı ‘ışka  
Beni ser-Һalka kıl aşhāb-ı ‘ışka
- 779 O Һalka içre geçdügince çağum  
Yir olsun Һalka-i yāre Һulağum
- 780 Baña dirler ki kes ğavġā-yı ‘ışkı  
Şafā-yı Leylii sevdā-yı ‘ışkı
- 781 Bu ğavġādan serüm hālī gerekmez  
Bu ğamdan özge aḥvālī gerekmez
- 782 Siyehdür didiler Leyli cemālī  
Siyeh olmasa misk olmaz behālī

### Қavl-i Mecnūn-ı ‘Āmirī

- 1 *Yeķülüne Leyli sevādun ceşiyetün  
Ve lev lā sevādu’l-miski mā kāne ġāliyen*
- 783 Hemīşe dāyim olsun Mısr Leyli  
Beni alsun yitürsün Nīl meyli
- 784 Ulaşdur ‘ömrüm ol zülf-i dırāza  
Yaşın zülfince kıl ol serv-i nāza
- 785 Kıla döndüm egerçi ḥasretinden  
Kıl eksülmeye<sup>1</sup> fark-ı devletinden
- [27a] 786 O farkuñ bir kıılın fark eylese bād  
Kıla cismüm kıılı hem dürli feryād
- 787 Tenüm müy-ı miyān-ı yāre döndi  
Öter inler Һurı Һanbūra döndi
- 788 Belā-yı ġuş-mālī ol ḥabībün  
Bu sāza dāyimā olsun naşībün

1 Üçüncü hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.



- 789 Fidâ olsun cemâl-i yâre cānum  
Muṭī'em dökse bağrum yara қanum
- 790 Başumdan gitmesün Leyli belâsı  
Belâsuz olımaz ıŝkuñ esâsı
- 791 Ezelden ben ğarībün kıtı ğamdur  
Vücüdum gencinün yâķıtı ğamdur
- 792 Ezelden ben ğarībün ğam hūyıdur  
Başumuñ yazusı yüzüm şuyıdur
- 793 Egerçi ğuşşadan pür-derd ü süzum  
Velî hem ğuşşasuz bî-baĥt u rüzum
- 794 Ol iş-kim kâr-ı ğamdan ola hâlî  
Hemân bârid demür dögmeķ mişâli
- 795 İlâhî ĥaķluĝuñ ĥaķķı ilâhî  
Қulına luṭf idici pâdişâhî
- 796 Benüm ıŝķumda irgür ol maķâma  
Yitem ben қala ıŝķum bi's-selâme
- 797 Žiyâ-yı feyz selâmet çeşmesinden  
Beni қandur o nūruñ eşmesinden
- 798 Nitekim<sup>1</sup> eyledün ıŝķ-ile ser-mest  
O ıŝķı artur itdükçe beni hest
- 799 Diri olduķça ğam perverdesi kıl  
Çün ölem yine anuñ mürdesi kıl
- 800 İki 'âlemde ıŝķ olsun baña dîn  
Emîn olsun belâdan diyen âmîn
- 801 Қulaķ tutup bu қavle pîr-i maĥzûn  
Çigerden inledi çün çeng ü қânûn
- 802 Egerçi inledi geh zîr ü geh bem  
Velî қânûnı bildi oldı epsem

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- [27b] 803 Anı bildi devāsız derde düşmiş  
Anı bilmez ki bâkî gence düşmüş
- 804 Dönüp hacdan görünce aķrabāsın  
Ĥikāyet kıldı Mecnūnuñ du‘asın
- 805 Didi Mecnūn çün urdı halkaya dest  
Beni anuñ niyāzı kıldı ser-mest
- 806 O dem bir zenzeme gūş itdüm andan  
Revān zemzem gibi cūş itdüm andan
- 807 Umardum ‘arz idüp ihlāş-ı hāşı  
Dileye<sup>1</sup> ‘ışķ-ı Leylādan halāşı
- 808 O ĥod baş açup ‘ışķını dilendi  
Du‘ā itd’aña kendüye ilendi

### **Peder Mecnūnı ‘ışķdan Halāş için ‘Ābid Ĥuzūrına İletdügidür**

- 809 Zebān-ı hātif-i ĥayb-ı ĥikāyet  
Bu vech-ile beyān eyler rivāyet
- 810 Ki ol ĥākî bisāţ u seng ü bāliş  
Rebāb-ı sūz-ı zārī nāy-ı nāliş
- 811 Enīn ü āha çeng efgāna<sup>2</sup> kânūn  
Esīr-i ‘ışķ-ı Leyli a‘nī Mecnūn
- 812 Ziyāde oldı günden güne derdi  
Anı cāndan şovutdı āh-ı serdi
- 813 Dü dide pür-sirişķ ü dili pür-zār  
Yanar pür-nār olmuş şanki pirnār
- 814 Ne kūy-ı yāre varmaĥa yüzi var  
Ne yirde gökde rüşen yılduzı var

1 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

2 efgāna SK: efnāna ŞH

- 815 Eve varsa düşer ğavġâ-yı pende  
Melâmet yağar üstine çemende
- 816 Görüp kavmi bu sūzî ihtirâkı  
Atasına didiler ittifâķî
- 817 Fülân ġâr içre bir zâhid velî var  
Velâyetde kerâmetde ‘Alî-vâr
- 818 Du‘â miftâhıdır anuñ zebânı  
İlüñ hâcet-gehidür âsitânı
- [28a] 819 Şehensâh-ı serîr-i mülk-i dîndür  
Çerâġ-ı şu‘le-i ‘ilme’l-yaķındür
- 820 Cehân terkin başına tâc idinmiş  
Cehânuñ şehlerin muhtâc idinmiş
- 821 Olup dünyâda Leylî tapusunda  
Ķaraķulluķçısıdır Ķapusında
- 822 Yiri gün gibi mihrâb içre dâyim  
Geçer her dem ferîşte gibi şâyim
- 823 Hemîşe ķûtına mezra‘ Ķanâ‘at  
İder âb-ı vuzûyile zirâ‘at
- 824 Du‘âya el götürse ol şeh-i dîn  
Dil olup taylasânı diye âmîn
- 825 Du‘âsı hâll ider her müşkilâtı  
Bulurs’andan bulur Mecnûn necâtı
- 826 Ola kim himmet-i yümn-ile ol merd  
İde ol hastei bî-zahmet ü derd
- 827 O mecrûh irse ger pîşine anuñ  
‘İlac eylerdi her rişine anuñ
- 828 Peder Mecnûn sevindi bu haberden  
Belâ def‘ olına diyü püserden
- 829 Tırup himmet biline pîr-i hoş-rây  
Niçe yirden ķuşandı nitekim nây

- 830 Egerçi çeng-veş ğamdan bili ham  
Meyân-bendi velî ney gibi muhkem
- 831 O deşti geşt itdi kad-hamîde  
Aradığı remîde nûr-ı dide
- 832 Arayup seyr iderken sağ u şoli  
Şoñ ucı rāh-ı Necde irdi yolu
- 833 Düzüp seng-i melâmetden otağı  
Hak itmiş anı vaşşiler turağı
- 834 Yili çün āh-ı serd-i müst-mendân  
Kıatı yağmurı eşk-i derd-mendân
- 835 Meger kim āh-ı ‘aşıkdur tumanı  
Ki yakar serd<sup>1</sup>-iken cân u cehânı
- [28b] 836 Gül ile lālesi hūn-ı cigerdür  
Güline jāle düşmüş eşk-i terdür
- 837 Şanasın çeşm-i ‘aşıkdur bınarı  
Ciger kanıyla bitmiş lālezârı
- 838 Mekân idi o küh ehl-i belāya  
Nitekim<sup>2</sup> küh-ı Lübnân evliyāya
- 839 Ararken pîr-i maḥzūn seyr idüp küh  
Gözine zāhir oldı küh-ı endüh
- 840 Anı gördi kesilmiş nîk ü bedden  
Yatur bî-hüş u fāriğ her eḥadden
- 841 Ğam-ı dil-berden özge maḥremi yok  
Hemân āhından artuk hem-demi yok
- 842 Ğarîb ü derd-mend ü zâr u miskîn  
Dili vü dîdesi ğam-gîn ü nem-gîn
- 843 Varup ol derd-mendün kıatına pîr  
Didi ey kayd-ı ‘ışka şayd u naḥçîr

1 serd SK: serv ŞH

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 844 Perîşân yıl gibi niçe yilersin  
Ne yitürdüñ yabanda ne dilersin
- 845 Tamâma irdi ‘ömrüñ nâ-tamâmsın  
Yimişüñ göynüdi sen daħi hâmsın
- 846 Niçün bir gün beni yâd eylemezsin  
Bu ğam-gîn göñlümi şâd eylemezsin
- 847 Bu resme kim za‘îf pîr-i enînem  
Yaķîñüm bu-durur mevte yaķînem
- 848 Bu derd-ile ölince pîr-i fânî  
Şaķın bir gün añarsın soñra anı
- 849 Urup el-ķışşa Mecnûn destine dest  
İletdi hânķâh-ı şeyħe ser-mest
- 850 Didi cân-ı peder yüz sür bu pîre  
Du‘â iste yüzüñ irgür bu pîre
- 851 Seni yâ ķurtara Leyli ğamından  
Gide zaħmuñ du‘ası merheminden
- 852 Peder ķaldı ķapuda girdi Mecnûn  
Görüp şeyħi selâmı virdi Mecnûn
- [29a] 853 Tıurup ķarşusına çün şem‘-i rüşen  
Didi ey vird-i verde tâze gülşen
- 854 Du‘âlar ğullesinüñ hırmenisüñ  
İcâbet pertevinüñ revzenisüñ
- 855 Baña dirler ki geç ‘ışķ-ı heves(in)den  
Süker ħazzı gider mi hiç megesden
- 856 Baña dirler ki ğamdan göñlüñi kes  
Ben ansuz oluram bî-çâre bî-kes
- 857 Musallaķ eyleyen baña hevâyı  
Hevâ üstine yapmışdur binâyı
- 858 Du‘â eyle baña ey mürşid-i râh  
Bu sevdâ tâc ola başumda her ğâh

- 859 Geçince devr-i 'ömr-i rûzgârum  
Ġam-ı Leylî ola 'âlemde varum
- 860 Cehân ârâyişinden çün olam pâk  
Baña olsun belâsı mûnis-i hâk
- 861 Beni çün toprağumdan haşr ide Hâk  
Vücûdumda hevâsın neşr ide Hâk
- 862 Belâdur 'âşıka her zindegânî  
Ġam-ı cânândan ayru olsa cânı
- 863 Du'â it kim ziyâde ola her rûz  
Ġam-ı Mecnûn u ol hûsn-i dil-efrûz
- 864 Peder bu kavle çün gûş itdi derden  
Kesüp ümmîdi âh itdi cigerden
- 865 Dönicek kavmine ol pîr-i fânî  
Döne döne hikâyet itdi anı
- 866 Didi yüz şuyıla andan eli yuñ  
Yüzi şuyından el yumış anı koñ
- 867 İl andan kim selâmet olmağ ister  
Bu rûsvâyî melâmet olmağ ister
- 868 O lahza kim du'â tîri ola râst  
İder Hâkdan bu yay olmağı der-h'âst
- 869 Kaçan ser-rişte-i devlet ola güm  
Ne izhâr ide anı sa'y-i merdüm
- [29b] 870 Göze gözlük virürdi tîz-bînî<sup>1</sup>  
Olur bî-çeşm<sup>2</sup> olana bâr ya'nî

### İhlâk-ı Mecnûna Kavm-i Leylâ Kaş İtdükleridür

- 871 Çün oldı hâkka Mecnûn kışşası fâş  
Zebân-ı ta'n uzatdı niçe evbâş

1 bîni SK: enîni ŞH

2 bî-çeşm SK: bî-cism ŞH

- 872 Ki Leylinün cemâl-i dil-sitâni  
‘Aceb ‘ışka düşürdi ol cevâni
- 873 Düşüp her eyü vü yavuz zebâna<sup>1</sup>  
Eyü yavuz haber taldı cehâna
- 874 Yağup Leyli dilin bu ta‘n-ı ğayret  
Girüp ğam-hâneye ağlardı halvet
- 875 Gürüh-ı Leyliden bir niçe ğammâz  
Cefâsı çok vefâ vü şefkati az
- 876 İl issine şikâyet eylediler  
Bu ğavgây[1] hikâyet eylediler
- 877 Ki bu Mecnûn kânı kim ‘Âmirîdür  
Ne Mecnûn nazm-ı şî‘rûn sâhirîdür
- 878 Bizi rüsvâ-yı hâş u ‘âm idüpdür  
Hemân kendi gibi bed-nâm idüpdür
- 879 Gelür dâyim ser ü pâyi bürehne  
Yanınca niçe rüsvâyı bürehne
- 880 İdüp ğayy ortasında ictimâ‘ı  
Ġazel oğur ider rağş u semâ‘ı
- 881 Oğdukuçça hoş-âyende ğazeller  
İder Leyli gibi meyli güzeller
- 882 İşiden mest olur itse ser-âğâz  
‘Aceb hem hoş-ğazel vü hem hoş-âvâz
- 883 Urur âhı odı Leylâya dâğı  
Yuda yud’öldürür âhir çerâğı
- 884 Hicâb-ı ‘ırzımız çâk itdi şî‘ri  
Yüzümüz şuyını hâk itdi şî‘ri
- 885 Kõodı ortaya ol bu yolda başı  
Şu başdan aşdı dinmezseñ şubaşı

1 Mısraın vezni hatalıdır.

- [30a] 886      Çaçan bu kışşai gūş itdi şahne  
                   Çağan Arslan gibi cūş itdi şahne
- 887      Çılı tīre<sup>1</sup> dili şimşire döndi  
                   Enügin yav[ı]<sup>2</sup> kılmış şire döndi
- 888      Çeküp tīz tīg-i tīri<sup>3</sup> virdi tābı  
                   Didi ol hastenün budur cevābı
- 889      O Mecnūnı bulun itmeñ dirēgi  
                   Aña şerbet vireyin āb-ı tēgi
- 890      Bunı bir ‘Amirī çünkim işitdi  
                   Hemān-dem kavmine cān atdı gitdi
- 891      Geçüp yıl gibi niçe kūh-ı hāmūn  
                   İrişdi vālid-i Mecnūna maḥzūn
- 892      Didi er irmedin Çaysa şubaşı  
                   Aña ğamz itdi anı bir-ki nāşī
- 893      Çatı hūn-rīzdür şimşir gibi  
                   İrer tīz menziline tīr gibi
- 894      Ne ḥāşıl cān-ı Çaysa bu ḥaberden  
                   Girerse gūşına çıķduķda serden
- 895      Meded kııl var-iken bōrkinde başı  
                   İrüp bir gün tozatmadın şı başı
- 896      Bu sözi gūş idicek miskīn ata  
                   Diledi<sup>4</sup> ḥāşıl-ı ‘ömre cān ata
- 897      Bile uydurđı bir kaç yār u hem-zād  
                   Gül-i bostān-ı ‘ömre gitdi çün bād
- 898      Ki alı şolmadın ḥoyrād elinden  
                   Teni al olmadın her bād elinden
- 899      Egerçi gezdiler çok tağ u şahrā  
                   Velī bulunmadı Mecnūn-ı şeydā

---

1 tīre SK: nīze ŞH

2 yav[ı] SK: yād ŞH

3 Metinde “nīzi” şeklindedir.

4 İkinci hecede olması gereken imale, imlāda gösterilmemiştir.



- 900 Didiler yâ ecel uğradı yâ şîr  
Dirîgâ ol cevân kıanı didi pîr
- 901 Kıayırđı her biri kıavm ü kıabile  
Kıamu ağlaşdılar pîr ile bile
- 902 Velî Mecnûn-ı pür-sevdâ vü pür-renc  
Yaturđı bir hârâbe içre çün genc
- [30b] 903 İdüp bir güşede gencin nühüfte  
Olup güşe-nişîn ü güş-ı süfte
- 904 Gözin yollara tutdı Leyliye güş  
Cigerde derd dilde cüş-ber-cüş
- 905 Şafâ gelse şabâdan ol diyâra  
Baş açup karşı varur gerd-i yâre
- 906 Ki ol toz ‘âşîkûn tâc-ı seridür  
Seri açmayanı bil ser-seridür
- 907 Ne nân u nüşı var ne setr-i püşı  
Gıdâsı güşşa âb-ı dıde nüşı
- 908 Hemân cürm-i güneşdür kıurş-ı hoş-kâr  
Oda hoş kâr ider şan pâre-i nâr
- 909 Serâb-ıdi hemân beñzer şarâba  
Anuñ tâbıyla çolmış ol hârâbe
- 910 O şerbet kim aña düşen yanardı  
Şusuzlar<sup>1</sup> nüş idüp nice kıanardı
- 911 Yatur Mecnûn-ı ‘uryân anda büryân  
Ne pervâ-yı şarâb u ne ğam-ı nân
- 912 Meger aña ğıdâ rühânî idi  
Vücūdında şafâ revhânî idi
- 913 Kıaçan pervâ-yı tu‘me itmese bâz  
Görinmez gözlerine ördek ü kıaz

1 şusuzlar SK: şunarlar ŞH

- 914 Olar kim h'ân-ı ni'metden yidiler  
Güç olur çok ağırlamak didiler
- 915 Ğamı helvâ idinmiş miñneti zâd  
Kul olmuş yâre ağıyarından âzâd
- 916 Zihî ğam kim aña virmiş berâtı  
Ki bula ğayrı ğamlardan necâtı
- 917 Yaturken kıvrılup çün müy-ı<sup>1</sup> ca'dî  
Kâtına uğradı bir şahş-ı sa'dî
- 918 Geçerken oldu Mecnûna gözi tuş  
Anı gördi yatur ser-mest ü medhüş
- 919 H'arâb olmuş yatur yir[i] h'arâbe  
Tutuşmış cân u ten tâb-ı serâba
- [31a] 920 Karamış reng-i büyi bahtı gibi  
Perişân h'anumânı rahtı gibi
- 921 Yatur yay ıssısında yaya dönmiş  
Egilmiş derd içinde rāya dönmiş
- 922 Mağabbet bil kazâ-yı âsumândur  
Belâ bendine muhkem rismândur
- 923 Şorup hâlin o şahş itdi hiţâbı  
Hemân âh oldu Mecnûnuñ cevâbı
- 924 Sözüden çün ümîd-i rāy kesdi  
Çü koyup Mecnûnı yil gibi esdi
- 925 Kime bend ursa mecnûn eyler anı  
Ki bilmez âsumândan rismânı
- 926 Varup 'Âmir iline ol seferden  
Didi ol kavme gördüğü haberden
- 927 Ki gördüm Kaysı hâli teng içinde  
Tolaşmış mârâ dönmiş seng içinde

---

1 müy-ı SK: ma'dî ŞH

- 928 Ğarîb ü bî-kes ü âvâre rencûr  
Velî hâli hârâb u derdi ma'mûr
- 929 Ğararmağdan ütülmiş ota<sup>1</sup> dönmiş  
Ğurımağdan teni tâbüta dönmiş
- 930 O tâbüť içre cân kim kayğuludur  
'Azâb-ı Ğabre uğramış ölüdür
- 931 Bu söz bî-şabr idüp bî-çâre pîri  
Vağandan eyledi âvâre pîri
- 932 Ki oldı ibn eb-i Mecnûn sebîle  
Sefer itdi Ğoyup Ğavm ü Ğabile
- 933 O deştüñ geşt idüp vîrânesini  
Aradı kendünün dîvânesini
- 934 Gezerken deştı çün bād-ı seher-gâh  
Tıuş oldı gözleri Mecnûna nâ-gâh
- 935 Yatur düşmüş ayağı vâdî-i teng  
Döşegi ıssı Ğumdan yaşduğı seng
- 936 Yatur ne hânumânı var ne hâne  
Dehâni huşğ ü Ğavli ter-terâne
- [31b] 937 Dilinde geh Ğazel gâhî Ğazâle  
Özine nâleden düzmiş nevâle

### 5. Ğazel-i Münâsib

[mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün]

- 1 Nevâle 'aşık-ı miskine hâl-i nâle yiter  
Nevâ vü ni'met ola mı 'aceb bu hâle yiter
- 2 Rağîb havfiyile zâyil itmezem Ğamumı  
Çü 'ömrümün güneşi vağtiyle zevâle yiter

1 ota SK: una ŞH

- 3 Havaşle eylesesün baña tîgi düşmen<sup>1</sup> kim  
Havaşl-i gânzesi yârûn baña havâle yiter
- 4 Havaşd diş bileme kıanum içmege şabr it  
Ki kıanum içmege la<sup>4</sup>lindeki piyâle yiter
- 5 Bu haste cânâ ne hâcet ki zâr u kıahr idesin  
Zamâne depmesi geh geh ser-i sefâle yiter

### Meşnevî

- 938 Peder çünkü işitdi bu kelâmı  
Kıatı heybet olup virdi selâmı
- 939 Peder didârını çün gördi Mecnûn  
Düşüp ayağına yüz sürdi Mecnûn
- 940 Didi kıatunâda pür-cürm ü günâhem  
Kıabûl it ‘özrûmi kim ‘özr-ıh<sup>v</sup>âhem
- 941 Nâzar eyle sebeb şorma bu hâle  
Bu hâli eyle taqdîre<sup>2</sup> havâle
- 942 Siyeh-rüyem fütâde sâye gibi  
Beni götürme geç git sâye gibi
- 943 Götürmek sâyemi kıâbil degüldür  
Muğhâle sa’y iden ‘âkıil degüldür
- 944 Seni sevmek odından oda düşdüm  
Siyâh oldu yüzüm şân dâda düşdüm
- 945 Degül elde bilürsin rişte-i kâr  
Yapışdum uş rızâ kıulbına nâ-çâr
- 946 Eger tedbîr-ile olaydı kârüm  
Beni böyle gârîb itmezdi yârüm
- [32a] 947 Nâzar kııldı peder çün bu kelâma  
Yağa yırtup yire urdı ‘ımâme

1 eylesesün baña tîgi düşmen SK: itmesün baña düşmen tîğini ŞH

2 taqdîre SK: taqrîre ŞH

**Pend-i Peder-i Mecnûn**

- 948 Didi ey nâra düşmiş dil vü dide  
Cefâdan gül gibi dâmen-bürîde
- 949 İ bağrum pâresi kıana boyanmış  
Dil ü cânım gibi odlara yanmış
- 950 Nice gözden kelâl oldu cemâlün  
Ne dil nefrîni itdi gûş-mâlün
- 951 Ne kıan itdün ki irdi gerdenüne  
Kimün hârı tolaşdı dâmenüne
- 952 Şakındukça gözüm bîmâr olursın  
Gül iken mübtelâ-yı hâr olursın
- 953 Şular kim tu'me-i hikmet yimişler  
Şakınduk göze çöp düşer dimişler
- 954 Cehâna gelmedi bahtuñ gibi baht  
Zihî bu tâlî'-i bed-hâl ü bed-baht
- 955 Raķîbün zehri saña aķreb oldu  
Meger burc-ı sitâreñ 'aķreb oldu
- 956 Şavulmazsın eser bād-ı selâmet  
Ķıyâmet başuña kıopdı kıyâmet
- 957 Uyursın fitne uyandı başıña  
'Aceb ĝavĝâ odı yandı başıña
- 958 Raķîbe ta'ne yâre cân atarsın  
Rücûm-ı kıahr-ile şeytân atarsın
- 959 Çü ta'neñ taşı kıallâşa toķundi  
Başuñ şakla ki taş taşa toķundi
- 960 Çü başduñ kıuyruĝın uyur yılanuñ  
Emîn olma şakın zehrinden anuñ
- 961 İgen depme vaķârım kıara yire  
Şakal aĝına baķ cevır itme pîre

- 962 Esirge köhne pīri nev-cevānsın  
Acıtma cānını helvā-yı cānsın
- [32b] 963 Şavurduñ hırmen-i kadrüm yabana  
Ki degmez el kıatında bir şamana
- 964 İle baķmaġa aġyār u eger yār  
Ne bende yüz ne sende yüz şuyı var
- 965 Kıanı ‘ırz u kıanı ġayret kıanı ‘ār  
Ne ‘izzet kıaldı ne ġürmet ne bir yār
- 966 Kıaçan kim sīm (ü) sīmāñı zer itdüñ  
Siyādet sikkisini ebter itdüñ
- 967 Başıña çün belā çakmaġı çakduñ  
Beni de başuñı da oda yakduñ
- 968 Yanaruz ikimüz de nār içinde  
Belā odında sen ben ġār içinde
- 969 O ter dilden söyünsün āteş-i derd  
Şovu[d] ġöñlüñi döġme āhen-i serd
- 970 Tıtalum yok dilüñde şabr u ārām  
Ki senden dür ola derd-i dil-ārām
- 971 Kim andan bārī nola ġāh ġāhī  
Gelüp ben ġasteye itseñ nigāhı
- 972 Sen alup başuñı gitdüñ yabana  
Yürürsin ‘ışk odına yana yana
- 973 Benüm başum ‘adūlar almaķ ister  
Çeküp şimşir-i tizi çalmaķ ister
- 974 ġöre kim küh-veş sengin olasin  
Temekkün eyleyüp temkīn bulasin
- 975 Anuñ kim şabr u temkīn ola raķtı  
Kıolay itse ‘aceb mi kār-ı saķtı
- 976 Niçün nevmid olursın çäre iste  
Her arada ümizüñ ara iste

- 977 Niçe nevmîz irer nâ-gâh ümîde  
Siyeh şeb yatsa kim şubh-ı sepîde
- 978 Sa'âdet ehli olsun hem-nişînün  
Küşâde ola gün gibi cebînün
- 979 Uşanma ehl-i diller şöhetinden  
Dürîş kaçma ulular hizmetinden
- [33a] 980 Sa'âdetdür o hıdmet sa'y-i mahtûm  
Sa'âdetden kaçanlar oldu mahtûm
- 981 Anuñ kim hem-demi bî-devlet ola  
Hemîşe âlet-i lûtı let ola
- 982 Meşeldür devlet olmayınca başda  
Tutup tırmaz-imiş raştuğı kaşda
- 983 Didi söz bitüren bostân-ı cânda  
Biter devlete<sup>1</sup> göre bostân da
- 984 Kime devlet hümâsı sâye şaldı  
Bisâṭ-ı devletin bâlâya şaldı
- 985 Sa'âdet bâbınuñ miftâhını Hâk  
Düzüp devlet cebinde kor muhakkak
- 986 Eger şabr idesin şabr eyle bî-şek  
Gelür başuña devlet endek endek
- 987 Dirildi kaçrelerden baḥr-i enbüh  
Yüceldi zerrelerden zir[v]e-i küh
- 988 O kim var şem'î 'aqlınuñ fūrûğı  
İder şabrı ile helvâ koruğı
- 989 İşi re'y-ile kııl kim merd-i bî-re'y  
Yüzün düşür yire çün mâr-ı bî-re'y
- 990 Hâlâş itmezdi segden cânı dilkü  
Tolaşmasa eger re'y-ile ilgü

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 991 Cehānda bir vefāsuzdur murāduñ  
Geçer yıllar dilinden geçmez aduñ
- 992 O pinhān sen anuñ-çün ‘āleme fāş  
Anuñ taş bağıru bağıruñda senüñ taş
- 993 O senden fāriğ ü sen aña meşğül  
Anuñ derdinden ağırsın güler ol
- 994 Bu yol kim sen yürürsin pür-ḥaṭardur  
Ṭaşı baş ṭoprağı yanmış cigerdür
- 995 Der ü der-bendi muḥkemdür demürden  
Eşek sürmege çıkmazsañ çamurdan
- 996 Süvār ol raḥş-ı re’ye devlet-ile  
Ki tā Rüstem olasın kuvvet-ile
- [33b] 997 Reh-i der-bend olursa ḥ<sup>v</sup>āb-gāhuñ  
Gider elden yā başuñ yā külāhuñ
- 998 Refiḳ it dostdan bir niçe ḥāşı  
Bulasın tā ki düşmāndan ḥalāşı
- 999 Demür yüreklü olsa yolda yoldaş  
Ne guşşa yol erine olsa yol taş
- 1000 İştidi bu sözi çün ḥaste Mecnūn  
Sözi kevşer ağıtdı gözi Ceyḥūn

### Cevāb-ı Mecnūn

- 1001 Didi ey gevher-i dürc-i siyādet  
Çerāğ-ı aḥter-i burc-ı sa‘ādet
- 1002 ‘Arab sādātınuñ ser-defterisin  
Riyāset efserinüñ<sup>1</sup> gevherisin
- 1003 İşigüñ ṭāḳ-ı<sup>2</sup> miḥrāb-ı sücüdum  
Eşerdür luṭf-ı cūduñdan vücūdum

1 efserinüñ SK: gevherinüñ ŞH

2 ṭāḳ SK: dāğ ŞH



- 1004 Naşîhat nağdini hoş harc idersin  
Gönül dürcine gevher derc idersin
- 1005 Sözüñ sem de olursa emsemümdür  
Eger verhem de itseñ merhemümdür
- 1006 Velî ben h̄aste-dil ki bî-karârem  
Bilürsin ‘aşık-ı bî-ihtiyârem
- 1007 Adum Mecnûn u bendüm âhenîndür  
Ezelden baña kısmet âh enîndür
- 1008 Kimesne pend-ile açmaz bu bendi  
Olan şayruya tap tütüz sipendi
- 1009 Uruldı cānuma çün şâğ-ı Leylî  
Dil-i Mecnûnı tıtdı bağ-ı Leylî
- 1010 Leb-i şîrini bağrum h̄ün idüpdür  
Beni ol h̄ün-ile gül-gün idüpdür
- 1011 Ne gül-gün bir belâ-keş bār-gîrem  
Yüküm küh-ı mu‘azzam ben haķîrem
- 1012 Bu hâl-ile yolından eyleşem h̄iz  
İrişmez tozuma rahş olsa Şeb-diz
- [34a] 1013 Ne kılam neyleyem kılmaz dil ârām  
Düşelden cānuma derd-i dil-ârām
- 1014 Baña bu şâ‘iķa kim indi nā-gāh  
Niçe kühı yaķupdur nitekim<sup>1</sup> āh
- 1015 O sîl aldı beni benden yudı pāk  
Benüm gibi olupdur niçe h̄aşāk
- 1016 Yaluñuz ben degülem cevri içinde  
Niçe mazlüm vardur devri içinde
- 1017 Yirinden mâhinün tâ peyker-i mâh  
Kim olmaya bu ğamdan ola āğāh
- 1018 Eger elde olaydı ğuşsa şādî  
Bulurdu her kişi her dem murādî

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 1019 Kim ister kim ide kendüy[i] dil-teng  
Döşegi hâr ola vü yaşduğı seng
- 1020 Hemân bed-bahtum ister bu belâyı  
Siyeh-rülükde olam tâ ki tâyı
- 1021 Esed oldı meger burc-ı sitârem  
Sitâremden kem olmaz dilde yârem
- 1022 Gerekmez hoş-dil olmağ ben belâ-keş  
Ne hoş olam belâ da ola dil-keş
- 1023 Degül çün ihtiyârî kârı ‘ışkuñ  
Ço bârî câna geçsün kârı ‘ışkuñ
- 1024 Boyun tutdum belâya başum açdum  
Tutuşdum yüz şuyın toprağa saçdum
- 1025 Yağup şevke vücüdum eyledüm berğ  
Ki bu şevküm cehânı eyledi ğarğ
- 1026 Bu berğ ü şevğ odı rahşende eyler  
Gören anı şanur kim hânde eyler
- 1027 Baña dirler niçün yok sende hânde  
Nişâne göz yaşıdur derd-mende
- 1028 Budur havfüm ki hânde ağzum aç  
Bu şevğ odı içümden taşra kaç

### **Meşnevî**

- [34b] 1029 Şu keklük gibi kim kaçd itdi kıana  
Ki bir mûrı tutup şokdı dehâna
- 1030 Çarınca kâhķaha itdi bu işe  
İ keklük saña kâdandur bu pîşe
- 1031 Bu tûrfe kâhķaha itdi bu işe  
Cibilli kâhķahasın virdi rîşe
- 1032 Açıldı burnı kıana girmiş-iken  
Avı çıķdı dehâna girmiş-iken

- 1033 Şu gülmeklük k'alur elden şikârı  
Yig andan girye vü efgân u zârî
- 1034 Kaçan ki hânde olmaya yirinde  
Yire şoça yirindürüp yirinde
- 1035 Vücûdum derde şabr için olupdur  
Cefâ vü cevr ü cebr için olupdur
- 1036 Mişâlüm pîr-i hârdur kim çeker yük  
Yükünden cânına zaḥm olmaz eksük
- 1037 Belâ yükünde virmevince<sup>1</sup> cânı  
Alınmaz püştinüñ bir kez palanı
- 1038 Çü biñ biñ ölmüşem ğam đarbesinden<sup>2</sup>  
Ne derdüm var raķibüñ ħarbesinden
- 1039 Şu 'aşık kim olupdur rîze rîze  
'Aceb mi baş açarsa tîĝ-i tîze
- 1040 Tütarsañ 'aşıkuñ başına tîĝi  
Elinden gelmez ol cânuñ dirîĝi
- 1041 Ne başa gelmez andan tîĝ-bâzî  
Kes anı kim olasın merd-i ĝâzî
- 1042 Şu 'aşık kim ola ķurbân-ı dil-ber  
Hilâl-i 'ıyd olur boynına ħaçer
- 1043 Hevâ yili taĝıtdı ben hebâyı  
Gelüp kime idersin merḥabâyı
- 1044 Kõ şu cânı ki tenden el yumışdur  
Geç o şudan ki senden el yumışdur
- 1045 Didi çün haste Mecnûn bu cevâbı  
Atası baĝrınıñ yandı kebâbı
- [35a] 1046 Peder bir ĝüşede oturdı giryân  
Yatur Mecnûn düşüp bir yaña 'uryân

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 đarbesinden SK: ħarbesinden ŞH

- 1047 Yine anı iletđi hānesine  
Teraḥḥum eyleyüp dīvānesine
- 1048 Söger āşüfte Mecnūn şūr-ı bahta  
Düşüp şabr-ile cānı derd-i sahta
- 1049 Bir iki gün şikence çekdi ḥālī  
Gören ağlardı ol āşüfte-ḥālī
- 1050 Tıurup çāk itdi bir gün perde-i dost  
Düşüp Leylī yolına na'ra-i dost
- 1051 Kaçan şābit olısar şabr-ı ser-mest  
İrişdi Necde gūyā şır-i ser-mest
- 1052 Elinde seng ü āhen ayağında  
Tıurup vecd ile ol Necdüñ tağında
- 1053 Dögüp gögsin oğurdı hoş gāzeller  
Dirilüp anda dīñlerdi güzeller
- 1054 Ḥalāyık her tarafda anda enbūh  
Tıurup ehl-i temāşā dāmen-i kūh
- 1055 Kaçan Leylāy[ı] medḥ-ile bezerdi  
Kimin ḥātır kimin ḥāme yazardı
- 1056 Giderdi tuḥfe andan her maḳāma  
Tıolardı ol şekerden Mışra Şāma

### 6. Ğazel-i münāsib

[mef'ülü mefā'ilün fe'ülün]

- 1 Cānum düşeli belāña iy dost  
Rāḥat kıomaz oldı baña iy dost
- 2 Çü ḥātırıñ oldı gön'lüm'aldıñ  
Cānum daḥi işde saña iy dost
- 3 İt ḥālūme güldi senden ayru  
Kaıldı gören anı taña iy dost

- 4 Düşmânlar-ile dost olduñ  
Mecnûnı da bir gün aña<sup>1</sup> iy dost
- 5 Sen şâhid için şehîd olmak  
Ola mı müyesser aña iy dost

**[35b] Aḥvâl-i Leylî**

- 1057 Kitâb-ı ḥüsn ü fihrist-i leṭâfet  
Çerâğ-efrûz-ı mişbâḥ-ı şabâḥat
- 1058 Şeh-i ḥübân u heft iqlîm-i ‘âlem  
Dür-i şehvâr-ı dürc-i şulb-i Âdem
- 1059 Şehîr-i şeh-r-i ḥüsn-iqlîm-i behcet  
Gül-i gülzâr-ı gül-geşt-i tarâvet
- 1060 Hümâ-yı işve vü tāvûs-ı cevân  
Tezerv-i şive vü kebk-i hürâmân
- 1061 Cemâli Ka‘be-i şüret-perestân  
Büt-i mihrâb-ı ḥâcet-gâh-ı mestân
- 1062 Tâbib-i derd-i Mecnûn a‘nî Leylî  
Cemâli dilde meşhûr oldu ḥaylî
- 1063 İrişdi serv-i bâlâsı kemâle  
Ki ‘âlemde ‘âlem oldu cemâle
- 1064 Cemâli cân göziyle görmel’oldı  
Boyu barmağ-ile göstermel’oldı
- 1065 Niçe âzâde servi bende kıldı  
Düşürdi sâye-veş efkende kıldı
- 1066 Sözi şerbet şunup mey-gün ruṭabdan  
Cehânı kıldı mest âb-ı ‘inebden
- 1067 Cehâna ğamzesi efsûn iderdi  
Cehânunı ḥalkını mecnûn iderdi

1 Metine “aña bir gün” şeklindedir.

- 1068 Kemend-i Leylî cāna fitne oldu  
Ne cān cümle cehāna fitne oldu
- 1069 Geh olur(dı) ğamzesi bağlardı zülfi  
Şikārın na'l-ile tağlardı zülfi
- 1070 Cehānı muṭlaḳā bend itdi ḳaydı  
Kemendinden ḫalāş olmazdı şaydı
- 1071 Görüp āhū-yı çeşm-i nāfe-dārı  
Olur hem nāfe hem āhū şikārı
- 1072 Müselsel zülfi olsa vaḳt-i naḫçır  
Urur biñ şır-i meste bend ü zencır
- [36a] 1073 Yüzinden gül sözinden düzdi sükker  
Gül-ile çün şeker oldu mükerrer
- 1074 Niçe dil-ḫasteler cān u ciğerden  
İderler ārzū ol gül-şekerden
- 1075 Şaçı na'lin umana pāk ider rāh  
Eğerçi ğamzeden dir vire Allāh
- 1076 Ḳaşıyla 'aşıḳuñ ḫālını yoḳlar  
Eğerçi ğamzesi ḫışmiyle oḳlar
- 1077 Lebiyle nāz u va'd-i būs iderdi  
Eğerçi 'aşıḳa efsūs iderdi
- 1078 Zeneḫdānı ki mihmāna ḳuyıdur  
Niçe üftāde şayd itmek ḫūyudur
- 1079 Ḳuşūşā cān u dilden ḫaste Mecnūn  
Anuñ meftūline<sup>1</sup> olmışdı meftūn
- 1080 O ğonçe bunca ehl-i perde iken  
Hezārān u hezār perverde iken
- 1081 Dili pür-ḫūn idi Mecnūnı için  
Ki maḫzūn idi ol meftūnı için

1 meftūline SK: maḳtūline ŞH

- 1082 Çıķup bām üzre mahfî ol dil-ârâm  
Seherden yolların gözlerdi tâ şâm
- 1083 Murâdı bu ki Mecnûnı göreydi  
Ya görmiş kimseden hâlin şoraydı
- 1084 Velî korķardı ta‘nından raķıbûn  
Şorarken hâlin ol gül ‘andelibûn
- 1085 İşitmesün diyü aġyâr-ı bed-h‘âh  
Kılurdu nîm-şebde hıfyeten âh
- 1086 Dehânı ġonçe-veş dem-beste idi  
Dili pür-hûn u cânı hâste idi
- 1087 Gönül teng ü dehân teng ü mekân teng  
Belâdan gözine mülk-i cehân teng
- 1088 Yüzinde la‘ile lülû-yi zîver  
Biri göz yaşı oldu biri aķker
- 1089 Raķıbûn dehşet idüp heybetinden  
O şem‘ aġlardı hânde şüretinden
- [36b] 1090 Görür şem‘-i feraħ nûrı söyünmiş  
Başında od yanar baġrı göyünmiş
- 1091 Yaķar ser-tâ-ķadem nâr-ı cüdâyî<sup>1</sup>  
Ne düd-ı sine var ne rüşenâyî
- 1092 Bişer baġrı kebâbı bûyı çıķmaz  
Göz aġlar il yüzine şuyı çıķmaz
- 1093 Şu resme eyledi pinhân özini  
Meger âyine görürdi yüzini
- 1094 O servûn olmaġ-içün râz-dârı  
Yoġ-idi sâyesinde çoġrı yâri
- 1095 Gice aġlasa hâlin sâyesine  
Kıomazdı uyħuyı hem-sâyesine

1 cüdâyî SK: Hüdâyî ŞH

- 1096 Geh ağlar gâh iderdi âteş-i âh  
Geçerdi âb u âteş içre her gâh
- 1097 Dökerdi âb-ı çeşmi kâse kâse  
Söyünmezdi yürekden tâb-ı tâsa
- 1098 Büridi anı ğam ol ğam yimezdi  
Ölürse kimseye hâlin dimezdi
- 1099 Yatup vîrânda ol keklik yâ baykuş  
Tutardı hâlka gibi kapuya güş
- 1100 Tutup yollara çeşmin çeşme gibi  
Açardı âb-ı çeşmi eşme gibi
- 1101 Umardı taraf-ı yârinden peyâmı  
Mühâyâ eyleyüp biñ biñ selâmı
- 1102 Ne dem kim cüş iderdi yâd-ı Necdi  
Bunuñ da cüş iderdi hâl-i vecdi
- 1103 Alup Necdün nesiminden şafâyı  
İderdi aña yüz yüz merhabâyı
- 1104 Kaçan ol cânibün ebrin görürdi  
Yaşın yağmur idüp karşı yürürdi
- 1105 Tolup vaşf-ı cemâl-i Leyli âfâk  
Anuñ medhinde şî'r okurdu 'uşşâk
- 1106 Bir oğlan ırlasa bâzâr içinde  
Ögerdi Leyli eş'âr içinde
- [37a] 1107 Yöresinden geçerken hâş eger 'âm  
Okurdu aña eş'âr-ile peygâm
- 1108 Melâhatda ki Leyli kâmil idi  
Feşâhatde daħi gey kâbil idi
- 1109 Ğazel nazm itse ğarrâ fikr iderdi  
Özi gibi sözinde bîkr iderdi
- 1110 Sözi fikri harîrinden ögerdi  
Delüksüz dürr iken dürrler delerdi



- 1111 Huzûrında oğunsa beyt-i mevzûn  
İçinde zıkr olunsa hâl-i Mecnûn
- 1112 Yazardı defî ol beyte cevâbı  
Düzerdi haste Mecnûna cevâbı
- 1113 Midâd idüp ciger kanın ezerdi  
O rengin beyti anuñla yazardı
- 1114 O mektûbı atardı râh-ı Necde  
Bulanlar okuyup düşerdi vecde
- 1115 Virürdi irişüp Mecnûna anı  
Çılurdu fitne ol meftûna anı
- 1116 Revân ol da bedihî nazm iderdi  
Getüren şuyı od ile giderdi
- 1117 Bu resme arada odlu haberler  
Gelüp varurdu her şâm u şehirler
- 1118 Ol iki mestlerün bülbül figanı  
Ara yirde oda yakdı cehanı
- 1119 Ol iki sâz be-yek söz vü dü âheng  
Kimin nây itdi ‘uşşâkuñ kimin çeng
- 1120 Ol iki ‘âşıkuñ nâz u niyâzı  
Hoş öğretdi cehâna ‘ışk-bâzî
- 1121 ‘Irâk-ile Hicâza bu terâne  
Pür olup ırladı eţfâl-i hâne
- 1122 Raķib it gibi ürdu ol şadâya  
Belâ oldı ol iki mübtelâya
- 1123 Bular bir yıl esir olup bu hâle  
Hayâle kâni‘ ü beñzer hayâle

[37b] **Şıfat-ı Bahār [u] Serv-i Hıramān Leyli Teferrüce  
Naḥlistāna Gıtdügidür**

- 1124 Çü şahrā şahnına gül perde çekdi  
Hezāruñ ḥaste gönlin derde çekdi
- 1125 Cemāl-i gül gelüp ağladı bülbül  
Cehān tıldı şadā-yı şavt-ı gūlgul
- 1126 Gül-i nesrīnlerüñ her şūḥ u sengi  
‘Alemler dikdi ‘ālemde dü rengī
- 1127 Tıolup berg-i nevādan bāğ u bostān  
Nevā-yı berg-ile şūrīde destān
- 1128 Cevān itdi cehānı sebz-i nev-ḥīz  
Benefşe tāze bitdi ‘anber-āmīz
- 1129 Şabā yiliyle sünbül itse bāzī  
Ayağına düşer zülf-i dirāzı
- 1130 Baş egdi gönçe açup perde-dārı  
Çeker şan ḥārdan peykān-ı ḥārı
- 1131 Ḥarīrinden gül istebrak tıokırdı  
Aña bülbül du‘ā efsün oğırdı
- 1132 Meger sünbül ser-i nāfe açardı  
Cehāna perçemi ḥoş [bū]<sup>1</sup> şaçardı
- 1133 Düşüp nīlūfer üzre tāb-ı gül-reng  
Siper şaldı şuya bī-şüret-i çeng
- 1134 Kızardı dīde-i nergis seḥerden  
Meger kim ḥaste olmışdur seḥerden
- 1135 Anuñ-çün yire başmağa ayağı  
Kıyām itmez tayanmasa tayağı
- 1136 Çemen şahnı meger kim oldu cāmī‘  
Oğur ba‘zı cemā‘at ba‘zı sāmī‘

- 1137 Haṭîb oldu hezâr elhâna çıkdı  
Anuñ-çün minber-i ğaḍbâna çıkdı
- 1138 Ol elhâna ki zanbağ güş olupdur  
Tekellümden velî hâmuş olupdur
- 1139 Zemîn-i bî-hayâtuñ cānı geldi  
‘Urûḡ-ı erguvānuñ ḡanı geldi
- [38a] 1140 Çün aşdı yâsemem sîmâ-yı sîmîn  
Göge dökdürdi zerrîn tâc nesrîn
- 1141 Ayağ üstine geldi serv-i ser-keş  
Çü hem-ser olmadı nâz eyledi hoş
- 1142 Çü sūsen bî-vefâ gördi cehānı  
Cehāna tîğ-i tîz itdi zebānı
- 1143 Seherden cūş idüp murğ-ı seher-hîz  
Oḡur tesbîḡ âvâzın idüp tîz
- 1144 Hevâda tâc u ṭavḡ-ile ḡamāme  
Semâ<sup>c</sup> eyler zihî şāḡîb-terāne
- 1145 İderdi ḡahḡaha kebk-i ḡîrāmān  
Ki ya‘nî ṭurfedür aḡvāl-i devrān
- 1146 Yāḡūd ol ḡahḡaha itdüğü anuñ  
Şaḡalına gülerdi bu cehānuñ
- 1147 Gice zîkri üğünün ism-i hū hū  
Seher-geh fāḡte evrādı kū kū
- 1148 İşidüp bu ḡîṭābı itmeyen güş  
Ne güşı var anuñ cānında ne hūş
- 1149 Başında hüdhüdün pîrāne efser  
Muṭavvaḡ şūfiler gibi kebüter
- 1150 Bu efser ṭavḡ-ile bayḡuşa ḡaḡdur  
Yiri vîrāne zîkri zîkr-i Ḥaḡdur
- 1151 Çün oldu yâ Kerîm evrād-ı ḡumrî  
Kerāmetle geḡer bostānda ‘ömri

- 1152 Ser-i serv ü çenâr üstinde dürrâc  
Öter k̄onmış nitekim dürrütü't-tâc
- 1153 Çü faşl-ı nev-bahârı gördi Leylî  
Teferrüc itmege meyl itdi haylî
- 1154 Semen-sâ sünbüline tâb virdi  
Güle luşf-ı semenden âb virdi
- 1155 Kemân-ı fitneye toz atdı müşkîn  
Ki meftûn ola andan niçe miskîn
- 1156 Çeküp nergislerine sürme-i nâz  
Perî-zâd oldu güyâ şan o şeh-nâz
- [38b] 1157 Hem isfidâc-ile ol şûret-i hûr  
Cemâlin eyledi *nûrun* 'alâ nûr'<sup>1</sup>
- 1158 Kızılca gül yüze hâcet degüldür  
Nider reng ü revâcî ol ki güldür
- 1159 Niçe hem-serle ol serv-i revâna  
Şalınmağa bahâr oldu bahâne
- 1160 Kızıyâma geldiler şevk ü şağabdan  
Kızıyâmet k̄opdı şan şarf-ı 'Arabdan
- 1161 Bu aşterlerde Leylî meh şanasın  
Revân eyle ki gözden kışķanasın
- 1162 Murâdı nûş u güş-ı bülbül ü gül  
Ola hem sâye-bânı sâye-i gül
- 1163 Hayâl-i yâre tolu câm içdi  
Güle k̄arşu nebîd-i hâm içdi
- 1164 Benefşe sünbülinden vire tâbı  
Gülinden lâleye feyz ide âbı
- 1165 Boyı nâz ögrede gülşende serve  
Şalınmaķ göstere kebk ü tezerve

1 Nûr, 24/35'ten iktibasur: "... nur üzerine nur ..."

- 1166 Ala mülk-i çemenden hem hārâcı  
Vire hem nâfesinden gonçe bâcı
- 1167 Kılup serv ü gül üzre naḥl-bendi  
İde sünbülleriyle riş-ḥandi
- 1168 Ğalaṭ didüm degüldi bu murâdı  
Ne seyr-i serv ne şimşâd-ı şâdî
- 1169 Murâdı bu ki bulup bir penâhı  
İde ol derd-mend âvâre âhı
- 1170 İde bülbüllere ḥâlin ḥikâyet  
Dikenden güllere çok çok şikâyet
- 1171 Bulup şâyed nesîm-i gül-sitânı  
Ala yâr-i ğarîbinden nişânı
- 1172 Ya bârî ḳalbi bir dem açılıydı  
Odı bir pâre dilden saçılıydı
- 1173 Meger bir tâze naḥlistân var-idi  
Güzel hoş sebze ter bostân var-idi
- [39a] 1174 Yeşil ḥulle giyer her naḥli şan ḥür  
Güli bî-ḥaşr u ḥad bostân-ı maḥşûr
- 1175 Bulunmaz bu cehân içre mişâli  
Eger aransa şaḥrâ vü cibâli
- 1176 İrem ol ravzaya dinse ḥaḳ idi  
Ki mişl-i âyet-i *lem yublaḳ*<sup>1</sup> idi
- 1177 Yanınca Leylinüñ ol cem<sup>c</sup>-i ḥübân  
O naḥlistâna vardılar ḥurâmân
- 1178 Şafâ bulup çemende gülden anlar  
Gül anlardan kızardı mülden anlar
- 1179 Ne servüñ sâyesine varsa Leyli  
İderdi sâye-veş Leyliye meyli

1 Fecr, 89/8'den iktibastur: "Yaratılmamıştı."

- 1180 Ne şudan kim yusa ol gül-‘izârı  
Biterdi lâleler güller kenârı
- 1181 Nesîm-i bûy[1] ol eṭrâfa ṭoldı  
Diyâr-ı Çîne döndi nâfe ṭoldı
- 1182 Çemende ol perî-peyker perî-zâd  
Perîler meclisine urdı bünyâd
- 1183 Çü meclis germ olup ḳalmadı hüşyâr  
Aradan ğâyib oldu ol perî-vâr
- 1184 Varup tenhâ bir araya oturdı  
Ḥayâl-i yâri yâdına getürdi
- 1185 Ḥiṭâb itdi nigâra aĝlayup zâr  
Ki ey yâr-i cefâ-kâr u vefâ-dâr
- 1186 İ cānum gibi baḫtı ḳara yârüm  
Delü gönülüm gibi âvâre yârüm
- 1187 İ serv-i nev-cevân yâr-i cevân-merd  
Belâlardan dili germ ü demi serd
- 1188 Ṭapuñ gün görse ben mâh-ı dil-efrûz  
Yürekde sâkin olsa âteş-i sûz
- 1189 Nolaydı seyr ide gelseñ bu bâĝa  
Vişâlûñ merhem olsa dilde dâĝa
- 1190 Mecâl olmaz ise bârî vişâle  
Firâḳ u ḥasret irmezse mecâle
- [39b] 1191 Zebânından<sup>1</sup> nola bir nîk-nâmuñ  
Varup gelse peyâmuñla selâmuñ
- 1192 İderken bu niyâz-ı ol şeh-i nâz  
Ġazel başladı yolda bir hoş-âvâz
- 1193 Hoş âyende nitekim<sup>2</sup> dürr-i meknûn  
Cigerler yaḳıcı eş‘âr-ı Mecnûn

1 zebânından SK: zebânuñdan ŞH

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 1194 Didi ey perdede perverde yârüm  
Ümîd-i vuşlatuñdur perde-dârüm
- 1195 Ümîd-i vuşlatuñ olmasa ey dost  
Hicâb olmazdı câna bu ten-i post
- 1196 Dil-i Mecnûn ki deryâ oldı kıandan  
Niçün Leylî hâzer itmeye andan
- 1197 Dil-i Mecnûn ider âh-ı seher-gâh  
Niçün Leylî degül hâlınden âgâh
- 1198 Dil-i Mecnûn yaķar dâg üzre dâgı  
Niçün Leylî teferrüc ide bâgı
- 1199 Dil-i Mecnûn çeker cevr ü cefâyı  
Niçün Leylî sürer zevķ ü şafâyı
- 1200 Dil-i Mecnûna gelmez ğayr-ı Leylî  
Niçün ağyâra kıılır Leylî meyli
- 1201 Dil-i Mecnûn melâle menzil oldı  
Niçün Leylî neşâta maħfil oldı
- 1202 Semâ' itdi çü Leylî bu nidâyı  
Getürdi cûşa deryâ-yı bükâyı
- 1203 O kıızlardan meger bir serv-i nâzük  
Gözetdi Leylî[i] pinhân u çâpük
- 1204 Ki fûrķatde ne resme haste-cândur  
Dil-i Mecnûna nice mihr-bândur
- 1205 Çü terk-i işret-i bezm eylediler  
Dönüp andan eve 'azm eylediler
- 1206 O râzı şaķlamadı ol gören kıız  
Varup Leylî anasına didi tiz
- 1207 Ki tâ şefķat bulup cân pâresine  
İde çâre dil-i âvâresine
- [40a] 1208 Dil-i mâzer tutuşdı âzer oldı  
Bu ğam-perver haberden bî-fer oldı

- 1209 Didi ger mâni‘ olmakdan çekem dest  
O Mecnûndan olur bu daği ser-mest
- 1210 Ve ger şabrum kuşağı gide elden  
O ilden gitdi bu da gider elden
- 1211 Yidi Leyli için ğam ğuşsa muhkem  
Velî şabr eylemekde yimedi ğam
- 1212 Bucakda perde aşup Leyli aya  
Yüzün dīvāra virdi şanki sâye
- 1213 Oturdu gönli teng ü hem nefes-teng  
Şanasın hâste bülbüldür kafes-teng
- 1214 Geçerdi şür-ile ol teng içinde  
Mişâl-i sükker-iken teng içinde

### **İbni’s-Selâm Leylâyı Atasından Dileyüp Ol Defa Nâ-murâd Olduğudur**

- 1215 Düzen kışsa ‘arûsınuñ cemâlin  
Bu şûret üzre düzdi zülf ü hâlin
- 1216 Ki ol günde ki seyrân itdi Leyli  
Temâşâ-yı gülistân itdi Leyli
- 1217 Gülün gülşende bey’in fâsid itdi  
Metâ’in nev-bahâruñ kâsid itdi
- 1218 Müselsel sünbüli dil-bend ü dil-gır  
Niçe mecnûna urdı bend ü zencir
- 1219 Meger bir nev-cevân kavm-i Esedden  
O câmı gördi nûrânî cesedden
- 1220 Hünerde bi-nazîr idi ‘Arabda  
Ki ehl-i dil dilir idi ‘Arabda
- 1221 Anuñ a‘lâyidi her yirde kadri  
Bülend idi kamu maḥlûḳda şadri



- 1222 Yüce pāye büyük sāye uzun boy  
 abîle o bahādur avm ulu boy
- 1223 Cemāl ü māl-ile mehūr-ı ‘ālem  
 Kemāl ü hilm-ile mabūl-i ādem
- [40b] 1224 ‘Azīz oldu-iūn ilde selāmı  
 Anuñ İbnū’s-Selām olmudı nāmı
- 1225 Görüncü çün aña ol em‘-i tābān  
 Yolında yıl gibi oldu itābān
- 1226 Budur yıl gibi yilmekden murādı  
 Ki tā cem‘ eyleye em‘-ile bādı
- 1227 Degül aña ki biñ yilse el-ile  
 erāguñ baı ho olmaz yel-ile
- 1228 Seferden çün iline rāci‘ oldu  
 Viāline o māhuñ tāmı‘ oldu
- 1229 Degül bu nükteden bī-āre āgāh  
 Ki sa‘y-ile oculmaz mihr-ile mäh
- 1230 Anı mecnūn ılıpdur ‘ı-ı Leylī  
 O sevdāda geürdi yevm ü leyli
- 1231 Kii gönderdi Leylī cānibine  
 Ki malūbın dileye malūbına
- 1232 Niāh-ı ‘ad iūn hārc eyledi nad  
 Ki hārc-ı nad-ile ‘ad olunur ‘ad
- 1233 Vefā mihriyle mühr urdı mehre  
 oup kenze keniz-i sīm-ehre
- 1234 Kimi ilmān-ı Zengī cāme-gül-gūn  
 anasın ara gözdür apladı hūn
- 1235 Kimi ilmān-ı Rūmī hulle-mükīn  
 Meelde a yüz üzre zūlf-i pür-īn
- 1236 Tāup ol mäh-rūlar hāa-der-gū  
 Hilāl ü māhu itdiler hem-āgū

- 1237 Belinde her perī-rūyuñ kemer var  
Gümüş küh üzre altundan kemer-var
- 1238 Katar-ile katır üstür güzel at  
İpek bezler ağır altunlu kat kat
- 1239 Şeker denginden oldu hâneler teng  
Güher çekmeden<sup>1</sup> oldu mâyeler leng
- 1240 Meyāncı bağlayup muhkem meyānı  
Dileyü<sup>2</sup> gitdi yār-i dil-sitānı
- [41a] 1241 Buluşdı seyyidine ol maqāmuñ  
Selāmın virmege İbnü's-Selāmuñ
- 1242 Didiler yok kabüle bizde taqşır  
İdüñ ammā biraz bu hayrı te'hir
- 1243 Ki bu turvende verde gerd irişdi  
Ya dil germinden ah-ı serd irişdi
- 1244 Eger bu 'uqdeden bula felâhı  
Olur şükrānesi 'aqd-i nikāhı
- 1245 Şu demde ki ola şağ u selāme  
Mübârek olsun ol İbnü's-Selāma
- 1246 Çün irdi bu haber İbnü's-Selāma  
Yüzin döndürdi bilin bükdi nāme
- 1247 Acı şabr ağusından taldurup cām  
Anı nüş eyledi bir niçe eyyām
- 1248 İşi bī-çārenüñ şükr eylemekdür  
Kime kısmet yimek kime emekdür
- 1249 'Amārī perdesinden Leylī-i zār  
Oturup bī-dil ü bī-şabr u bī-yār
- 1250 Od urdı perdesine nām u nengün  
Od oldu perdesinde bām-ı çengün

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 1251 Uşûlün naķşına bağlandı taşnîf  
Ġazeller idilüp olundu ta‘rif
- 1252 Cemâl[i] medħ olup âfâķa ıoldı  
Nevâ vü nağmesi ‘uşşâķa ıoldı
- 1253 Sözi evşâfinuñ süz oldu sâza  
Çalındı kûs ‘Uşşâķ-ı Hicâza
- 1254 Yürür Mecnûn da ħayrân deşte düşmiş  
Ġara baħtı gibi ser-geşte düşmiş
- 1255 Ne dârı var ne yâri var ne ‘ârı  
Cehân pervâlarından cânı ‘ârı
- 1256 Yanınca mûnis olmuş vahş-ı şahrâ  
Gözinden aķıdur şahrâyâ deryâ
- 1257 Ġarâretten nefes ıoķurdu ħâh ħâh  
Ġazâl için ħazel oķurdu ħâh ħâh
- [41b] 1258 Düşicek vecde sa‘y eylerdi Necde  
Diyüp *lebbeyk*<sup>1</sup> ħâcî gibi ħacda
- 1259 O vecd-ile ser-âħâz itse Mecnûn  
Aña âheng iderdi kûh u hâmûn
- 1260 Zihî bülbül ki ħüş iden<sup>2</sup> nevâsın  
Ġül-i ter gibi çâk eyler yaķasın
- 1261 Hevâ-dârından ol ehl-i hevânuñ  
Biri Nevfeldür işit vaşfin anuñ
- 1262 Meger Nevfel emîr idi ‘Arabda  
Hünerde bî-nażîr idi ‘Arabda
- 1263 Sadîķa mum idi a‘dâya âhen  
Yanar od idi rezme bezme ħülşen
- 1264 Hem ehl-i ħaşmet idi hem ħaşem-dâr  
Hümâ-yı devlet idi hem direm-dâr

1 Hadis-i şerif: “Emret (Allah’ım!)” (Müslim, *Sahih*, Kitabül’l-Hacc, 3; İbn Mâce, *Sünen*, Menasik, 15; Ebû Dâvud, Menasik, 26).

2 iden SK: ider ŞH

- 1265 Şavaş içinde bulsa düşmene yol  
Atılmış oğ çekilmiş tığ-idi ol
- 1266 Kāvī olduĝ-içün kalb ü silâhı<sup>1</sup>  
Şikārī oldu bir gün ol nevâhî
- 1267 Ki varup küh-ı Necde Nevfel-i şîr  
İderken anda cüst ü cüy-ı naḥçîr
- 1268 Tıuş oldu kühda Mecnûna nâ-gâh  
Gözi pür-âb-ı eşk ü sîne pür-âh
- 1269 Ğarîb ü bî-kes ü bî-çâre rencür  
‘Adü gözine aḳreb dostdan dūr
- 1270 Meyân-ı âdemîden ayru düşmiş  
Uyur ardınca bir kaç vaḫşî üşmiş
- 1271 Nefis oğur o hoş-âvâz ber-hüş  
Olurlar güş idenler mest ü medhüş
- 1272 İle şordı anuñ hüyın hişâlin  
Didiler her ne ise vaşf-ı ḫâlin
- 1273 Ki bir duḫter bunı dîvâne kıldı  
Vücûdı mülkini virâne kıldı
- 1274 Geçer eş‘âr-ile leyl ü nehârı  
Hemân yilden alur büy-ı niğârı
- [42a] 1275 Naşibi yârdan geh gâh ḳoğudur  
O da yilden gelür bir şemme bûdur
- 1276 Gice [gündüz]<sup>2</sup> ümîz idindi bâdı  
Vay aña kim yil ola i‘timâdı
- 1277 Buña yil bû getürse ol güzelden  
Aña dürler nişâr eyler ğazelden
- 1278 Görüp ol yañadan ebr-i girânı  
Pür-âteş oluban ḳarşular anı

1 silâhı SK; şalâhı ŞH

2 SK

- 1279 Sözi zıkr-i 'izâr u zülf-i yâri  
Bu hâl ile geçer leyl ü nehârı
- 1280 Müsâfirler gelürler bu diyâra  
Nazar idüp bu miskîn bî-ķarâra
- 1281 Getürürler şarâb-ile ta'âmı  
Şunarlar destine bir pâre câmı
- 1282 İder bîn cehd-ile bu câma meyli  
Olur ol da be-ıŝķ-ı la'l-i Leylî
- 1283 Çü Nevfel kıldı Mecnûn hâlini güş  
Mürüvvet mevci dilde eyledi cüş
- 1284 Didi bu bî-penâha püşt olayın  
Serine düşmeninüñ müşt olayın
- 1285 Şikâr idi benüm bu ilde ķaydum  
Zihî tâlî ki sî-murğ oldu ŝaydum
- 1286 Atıldı yire çüst indi atından  
Ķomadı ki gide Mecnûn ķatından
- 1287 Açup süfre öninde ķodı ni'met  
Ri'âyet eyledi olduķça tākāt
- 1288 Kelâm-ı nerm-ile germ itdi anı  
Işınmış mum-veş nerm itdi anı
- 1289 Anı gördi ki yoķ bir söze meyli  
Meger ol söz ki ola zıkr-i Leylî
- 1290 Ne söz kim mağzı anuñ olmaya dost  
Anı güş eylemezler mağz u ger post
- 1291 Ne sözi kim ķatında yâd iderdi  
Añup Leylây[1] anı şâd iderdi
- [42b] 1292 Ķaçan zıkr itse bir efsânei nağz<sup>1</sup>  
İderdi aña Leylî kıŝŝasın mağz

---

1 nağz SK: mağz şH

- 1293 Anuñ-çün oldı Mecnün Nevfele dost  
 arın oldı nitekim<sup>1</sup> mağz-ile post
- 1294 Ourdu yār olup ol hem-zebāna  
 Bedihī Ői‘r ü nāzūk-ter terāne
- 1295 Yir ierdi anuñla hoş geerdi  
 azeller ouyup dūrler Őaardı
- 1296 Virüp ol haŐteye Nevfel cevābı  
 ‘İmāret eyler-idi ol harābı
- 1297 Ki iy āvāre ‘aŐı itme ta‘cıl  
 ıluram saña vaşl-ı yāri taŐŐil
- 1298 Ki hem zer harc idem hem zūr-ı bāzū  
 ılam anı senūñle hem-terāzū
- 1299 Eger keklik olup eylerse pervāz  
 Yitem utam olup Őahin ü Şeh-bāz
- 1300 Od olup aŐda gizlense nihāñı  
 Demür olup ıaram aşdan anı
- 1301 Saña me’nūs olunca ol azāle  
 Kemend-i Őaydumı ılam havāle
- 1302 Bu söz zeviyle Mecnün dūŐdı vecde  
 Bu ‘ahde eyledi Őükrāne secde
- 1303 Didi bu söz Şeker ezdi damaa  
 Virür lezzet eger dönmezse lāa
- 1304 Ki bu balsuz dehān andan Őulandı  
 Olursa etmegümü yaa bandı
- 1305 Vire mi atası ammā rızāyı  
 Delüye virmege ol yeñi ayı
- 1306 Virülse hayfdur sükker urāba  
 Nitekim<sup>2</sup> tāze ül Őama türāba

1 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

2 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

- 1307 Şehenşeh-zâde kanda bende kanda  
Ne ola beñzeye lezzetde kande
- 1308 İkimüz de egerçi âdemî-zâd  
Velî ol cân-ı şîrîn ben de Ferhâd
- [43a] 1309 Degüldür zer gibi kıymetde zırınığ  
Bir olur mı zer ü sîm-ile kûr mîğ
- 1310 Niçe def'a yudılar tâze tâze  
Libâsum lâyığ olmadı namâza
- 1311 Dağı bahtum kilimin görmedüm ağ  
Egerçi yundi biñ biñ nitekim zâğ
- 1312 Senüñ destüñde var-ise kerâmet  
Zihî kuvvetlü dost u kütlu himmet
- 1313 Budur havfüm ki a'dâya uyasın  
Bu dem yolda beni tenhâ koyasın
- 1314 Tutulmadın gazâle bend-i şayda  
Muqayyed olmayasın bend ü kayda
- 1315 Çeküp düşmân başına tîğ çün berğ  
Yarası zağmı farkın itmeyüp fark
- 1316 Ururken tabl gibi na'ra hâyil  
Tehî kalbüñ ola a'dâya mâyil
- 1317 Bu 'ahd üzre eger tûrursañ ey yâr  
Zihî aşşu zihî haqqıyla bazar
- 1318 Serâb olursa ger ahdüñ şarâbı  
Şevâbuñ saña yapma bu harâbı
- 1319 Beni terk it ço eski pişem ile  
Başum geçsün kurı endişem ile
- 1320 Görüp Nevfel katı bî-çâre anı  
Terahhum idüben kaynadı kanı
- 1321 Ğarib ü nev-cevân idi o da hem  
Ğaribe mihrübân idi o da hem

- 1322 Severdi ol daħi bir gül-‘izārı  
Bilürdi ol da derd ü hecr-i yārı
- 1323 Kim olur haste derdinden haber-dār  
Meger ol ādemī ki ola bīmār
- 1324 Teraħħum eyleyüp hem hāline ol  
Belā vü ğuşşada hem-hāline ol
- 1325 Revān ğam şaymayup and içdi Nevfel  
Ulūhiyyet ululuğına evvel
- [43b] 1326 Resūlūn hem risālātı haķıyçün  
Kelāmu’llāhuñ āyātı haķıyçün
- 1327 Ki itmeye dirīğ ü çekmeye bīm  
‘Adūya tiĝ ıarta dostına sīm
- 1328 Ne yiye iče ne şabr ide ne h‘āb  
Bulunmayınca ol maıtlūb-ı nā-yāb
- 1329 Didi Mecnūna hem ey bülbül-i mest  
Gerek āşüftelükden yuyasın dest
- 1330 Etege<sup>1</sup> çek ayağuñ ıağ gibi  
Yürekde yanmaķ öğren dāğ gibi
- 1331 Ğam odına şı şaçmaķ senden olsun  
Demürden ıapu açmaķ benden olsun
- 1332 Hemīşe hem-dem ol ‘aķiller-ile  
Enīs olma perīşān-diller-ile
- 1333 Şadef olursa ger yağmurına yār  
Olur deryā dibinde dürr-i şeh-vār
- 1334 Eger anuñla yār olursa efī  
Vücūdı zehr-i kıatil ola defī
- 1335 Çü Mecnūn haste ğördi bu cevābı  
Ķabūl itmekdedür bildi şavābı

1 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.



- 1336 Giderdi vahşetin âsûde kaldı  
Vefâ-yı va‘de-i ma‘hûde kıldı
- 1337 Taḥammül bend[i] ile pây-beste  
Yüzi şuyı ile odı nişeste
- 1338 Taḥammülden kemer düzdi beline  
Uyup hem Nevfele gitdi eline
- 1339 Varup devlet-hümâ-yı sâyesine  
El urdı devletüñ hem râyesine
- 1340 Girüp ḥammâma çıkdı giydi câme  
‘Arab ṭavrı şarındı ter ‘imâme
- 1341 Hemîşe Nevfele hem-şoḥbet oldı  
İşi anuñla ‘ayş ü ‘işret oldı
- 1342 Ğazeller eydüp ırladı terâne  
Laṭîf ü ter hoş âyende revâne
- [44a] 1343 Añup Leylây[ı] çün feryâd iderdi  
Nevâsı meclisi âbâd iderdi
- 1344 Ğazelde Leylîi ta‘rîf iderdi  
Müveşşah nağmeler taşnîf iderdi

## 7. Ğazel-i Münāsib

[mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ülün]

- 1 Gün ‘âlemi geşt eyledügi ḥâne-be-ḥâne  
Âvâre gibi bencileyin yâri bahâne
- 2 ‘Arz itmek-içün sūzişini ‘âleme ḥurşid  
Her yañadan uzatdı zebân gibi zebâne
- 3 Tıutup elümi niçe vefâ ‘ahdın iden dost  
Düşmen olup elden beni ṭarḥ eyledi şâne
- 4 Ağlamağa da ḳomadı gülmek degül ancak  
Yâ Rab ne günâh itdüm ola devr-i zamâna

- 5 Her yirde görür cān gözi dīdārını yārūn  
 Hāyil olımaz bu‘d-ı mekān rü‘yet-i cāna

### Meşnevî

- 1345 Çü Mecnūn sildi gözden gerd-i derdi  
 Kızardı ‘ışk-ile perverde verdi
- 1346 Çü rāhat buldı giymekden yimekten  
 Şafā sürdi iştirmekden dimekten
- 1347 Gül-i nesrini oldı erğuvānī  
 Ter ü tāze olup serv-i revānı
- 1348 Şanavber-kāmet ü maḥbūb-ı mevzūn  
 Ter ü tāze teni şan dürr-i meknūn
- 1349 Benefşe dāyire çekdi semende  
 Gül-i türvānda açıldı çemende
- 1350 Gülüp güller gülistān ḥurrem oldı  
 Feraḥ güyende efgān epsem oldı
- 1351 Elinde lāle-veş la‘līn piyāle  
 Öñinde nuḳl ü esbāb u nevāle
- 1352 Vaḳāarı vaz‘i şābit kūha döndi  
 Tūrulmuş lücce-i enbūha döndi
- [44b] 1353 Sükūnet şān-ı ‘aḳl u zeyn-i cāndur  
 Velī ‘āşıqlara kūh-ı girāndur
- 1354 Ele almazdı ansız bāde cāmın  
 Yimezdi ansuz ölürse ta‘āmın
- 1355 Elinden cām-ı şaḥbā nūş iderdi  
 Dilinden zevḳ-i ma‘nī gūş iderdi
- 1356 Bu ḥāl-ile geçürüp rūzgārı  
 İçerlerdi şarāb-ı ḥoş-güvārı

## Mecnûn Nevfele İbrâm İdüp Vaşl-ı Yâre İkdâm İtdügidür

- 1357 Meger bir gün bu Mecnûn ile Nevfel  
İçüp eş'âr oğurlardı muhayyel
- 1358 Şikâyet-güne Mecnûn ol cevâna  
Bir iki beyt oğudı 'aşıkâne
- 1359 Ki ey fâriğ unuttuñ derd-i yâri  
Virüp bād-ı gurûra ben ğubârı
- 1360 Benüm derdüm niçün yâd eylemezsin  
Bu ğam-gîn gönlümi şâd eylemezsin
- 1361 Egerçi va'deler itdüñ şafâya  
Velî olmadı ikdâmuñ vefâya
- 1362 Taħammülden gönül şad-pâre oldı  
Bu âvâre daħi âvâre oldı
- 1363 Getürüp bu diyâra ben ğarîbi  
Dilüñden şâd idersin dil-ğarîbi
- 1364 Çoğ-idi 'ahd-i süsenden zebânuñ  
Niçün gönçe gibi tuttuñ dehânuñ
- 1365 İrişdi müddet-i 'ahdüñ tamâma  
Bir ağız gelmedi gönçeñ kelâma
- 1366 İrişdi sineme şad yâre senden  
İrişmez merhemi bir pâre senden
- 1367 Dükendi tākātüm kaldum 'amelden  
Meded irgürmez-iseñ düşdüm elden
- 1368 Vefâya evvel urmağ bunca lâfi  
Dönüp göstermek ol lâfa ħilâfi
- [45a] 1369 Bu haşlet merd olana lâyıq olmaz  
Ĥilâf-ı lâf olanlar şadık olmaz

- 1370 Yaraşmaz rāsta avl-i mualif  
Ekābirden revā mıdur erācif
- 1371 Menem bīmār u bī-tīmār-ı rencūr  
Şusuz cān virmege aar şudan dūr
- 1372 Ciger anıyla teşne nice ana  
Şuvar anı deminde girme ana
- 1373 Baña bend eylemezseñ zülf-i yāri  
Yine aşüfte olayın o bārī

### 8. azel-i Münāsib

[mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün]

- 1 Şaın ey bī-vefā sengīn-dil olma  
Odından derd-mendüñ āfil olma
- 2 Raīb-i ehrimen şeytān-‘ameldür  
Şaın anuñ söziyle ‘āmil olma
- 3 Baña dīzār-ı dil-ber ārzüdur  
Amān vir ey ecel müsta‘cel olma
- 4 Temāyül<sup>1</sup> yaraşur sen serve ammā  
Beni oyup raıbe māyil olma
- 5 Hemīşe bendüñ olsun zülf-i Leyli  
oyup sevdāy[1] Mecnün āfil olma

### Nevfel Mecnün-ı Pür-şev için abile-i Leylāyile Muātele ve Muārebe İtdügidür

- 1374 Çü Nevfel bu ‘itābı eyledi uş  
Hurūşa geldi çün deryā-yı pür-cüş
- 1375 Serine şıçradı çün keyf-i bāde  
Yirinden şıçradı çün dīv-zāde

1 temāyül SK: şemāyil ŞH

- 1376 Çoğalın giydi tiğın çekdi def'i  
At üstine atıldı şanki ef'i
- 1377 Çoğalı âhenin ü kalbi sengin  
Şanur gören tenin yüz yaşlu miskin
- 1378 Görinür fevki üzre berğ-i miğfer  
Ser-i küh üzre güyâ şems-i hâver
- [45b] 1379 Omuzda tiğ güyâ mâr-ı Dahhâk  
Ecelden ğayrı yoğ zehrine tiryâk
- 1380 Yarağ itdi şavaşa ive ive<sup>1</sup>  
Buyurdı yüz yavuz divâne dîve
- 1381 Ki her biri od olup bile yandı  
Şavaşa anuñ-ile bile bindi
- 1382 Uçar kuşa binüp yıl gibi esdi  
Niçe menzilleri bir demde kesdi
- 1383 Sürüp Leylî iline nâ-gehânî  
İrişdi çün kazâ-yı âsumânî
- 1384 İl ucına iricek elçi şaldı  
Haber gönderdi kendi anda kaldı
- 1385 Ki uş irdüm yanumca baħr-i âteş  
Ne âteş katı yilden tünd ser-keş
- 1386 Virün Leylây[ı] koñ ceng ü cidâli  
Yoğ-ise uşda tiğ-i lâ'übâlî
- 1387 İdem aña nüvâziş baña lâyığ  
Virem anı bulup bir aña lâyığ
- 1388 Şusuzluğdan ölen hem bula âbı  
İre hem sâkî rûhına şevâbı
- 1389 İrişdürdi çün elçi bu kelâmı  
Arada pârelendi şulh câmı

1 İve ive SK: ine ine ŞH

- 1390 Didiler kavm-i Leylâ bu hitâba  
Ağu nûş itdürüp nîş-i cevâba
- 1391 Ki Leylî şanma bir leyl-i siyehdür  
Degül kıru külîçe kıurş-ı mehdür
- 1392 Seg almaz ürmeğ-ile kıurş-ı mâhı  
Gedâ giymek ne lâyıķ tâc-ı şâhî
- 1393 Gözüne nâvek ü başuına tîğüz  
Alup virmekde başı bî-dirîğüz
- 1394 Dönüp bu tîz haberle elçi çün tîr  
İrüp Nevfel kıatında itdi taķrîr
- 1395 İdüp Nevfel ğazab elçi söziyle  
Yine gönderdi ayağı toziyla
- [46a] 1396 Ki ey ğâfil kıabile irdi hîzüm  
Çekildi üstünüze tîğ-i tîzüm
- 1397 Aķup üstünüze kıan baķri irdi  
Ya yolından gidün yâ ğarķa viridi
- 1398 Yine Nevfel çün aldı bu cevâbı  
Dilinden cûşa geldi çeşmi tâbı
- 1399 Ol âteş asker-ile çekdi şimşîr  
O kıavme kıamle itdi nitekim şîr
- 1400 Bir elde çînî kıalķanı muşayķal  
Bir elde tîğ-i Hindî şanki meş'al
- 1401 Olar da ser-keş olup nitekim kûh  
Dirilüp oldılar deryâ-yı enbûh
- 1402 Kıoşup na'ra üniyle kıabl-bâzî  
Şalup aşķâb-ı Nevfel üzre tâzî
- 1403 Mübârizler kıurûş-ı cûşa geldi  
Ecel câmı müheyyâ nûşa geldi
- 1404 Kıılıc câmı ki câna kıan içürdi  
Türâba cür'a-i merdân içürdi

- 1405 O cāmuñ nūş idenler şīşesinden  
Hālâş oldu cehān endīşesinden
- 1406 Dil uzatmış süñi gūyā ki efī  
Ağular her kimi şularsa defī
- 1407 anatlu<sup>1</sup> uş gibi o tīg-i ref̄ar  
Açar an içmege yāūtī minar
- 1408 Boyanmışdur dehānı an içerken  
Nice içmiş cigerden tīz geçerken
- 1409 Her o kim yay bağırından ıardı  
Cigerler pāresin hāla aardı
- 1410 Ölüm ceysi ki cānlar tūşesidür  
Kemīn-gāh[1] kemānlar gūşesidür
- 1411 Kemānlar çīn iderler<sup>2</sup> aşlarını  
Çıup tedbīr iderler başlarını
- 1412 Budur tedbīr atup tīr-i azāyı  
Süre her cāna tadīr-i azāyı
- [46b] 1413 Yiyüp pūlād zamın mağz-ı merdān  
Aşıdan kelle ıdı kelleden an
- 1414 ‘Arablar sīnesin şimşīr-i Hindī  
Keserdi ter umaşı şanki şındı
- 1415 Niçe seyyid seri şalındı pāya  
Niçe h‘ace esīr oldu gedāya
- 1416 Erenler na‘rası atlar sūheyli  
Giderdi niçe fersa yire haylī
- 1417 Her at kim cūşı yiri şarşar-idi  
Deminde şanki bād-ı şarşar-idi
- 1418 Ne yire kim ecel minarı irdi  
Başı vü cānı arı gibi dirdi

1 anatlu BN2: anatlar ŞH

2 iderler SK: idenler ŞH

- 1419 Ayakdan toz belürdi göge ağdı  
 Tolu mánendi başlar yire yağdı
- 1420 Götürdi gevdeyi kan seyli taşdı  
 Şavaş hâdden geçüp şu başdan aşdı
- 1421 ‘Arab seyyidlerî çün şîr-i ser-mest  
 Olup pençe-be-pençe<sup>1</sup> dest-ber-dest
- 1422 Bu mest arslanlaruñ şavt-ı şedîdi  
 Şarardur qorqudan dîv-i sepîdi
- 1423 Çekerdi her kişi derd-i neberdi  
 Velî Kaysuñ kayusı Leylî derdi
- 1424 İderdi her kişi sa’y-i muşâfi  
 Anuñ sa’yî-durur Leylî tavâfi
- 1425 Şavaşda her kişi bir kâr iderdi  
 Du‘â-yı şulhi ol tekrâr iderdi
- 1426 Şalar baş kesmege her kişi tîgi  
 Kesilmekden yoq anda baş diriği
- 1427 Dil-âzâr olmağa ol dil-berine  
 Dil uzadurdi kendi ‘askerine
- 1428 Du‘âya bu taraftan baş açardı  
 Du‘â dürrin velî anda şaçardı
- 1429 Sipâh-ı Nevfel içinde yilerdi  
 Gürüh-ı Leyliye nuşret iderdi
- [47a] 1430 O cânibden atılsa tîr-i bürrân  
 Aña dermân olurdu balsa dermân
- 1431 O cânibden eger toğrulsa yalman  
 Şafâdan yalmanurdu virmege cân
- 1432 Eger ta’n itmese bilmez bu derdi  
 İderdi kendi kavmiyle neberdi

1 pençe-be-pençe SK: pençeye niçe ŞH



- 1433 Eger düşmen görüp itmese hânde  
Dökerdi dost qanın bulsa qanda
- 1434 Kemân şunsa eger bir dest-gîri  
Atardı kendi qalkqanına tîri
- 1435 Eli irdügi yirde olsa püşti  
Ururdi kendünün püştine müşti
- 1436 Eger baş kesse qavminden ‘adûsı  
İderdi ol ‘adûya dest-bûsı
- 1437 Eger öldürse Leylî hâlkın aşhâb  
Anı yurdi aqıdup dîdeden âb
- 1438 Eger aşhâb qıvvet bulsa<sup>1</sup> deste  
Düşerdi dest ü pâdan zâr u hâste
- 1439 Eger nuşret bulursa cânib-i yâr  
İder tekbîr-i fetîi dilde tekrâr
- 1440 Didi bir yâr aña ki niçün ey yâr  
Dönersin dostdan çün devr-i ğaddâr
- 1441 Biz olduq saña nuşretde tufeylî  
Qılursın sen ‘adû hâlkına meyli
- 1442 Didi çün ‘aşîqa hâşm ola dil-ber  
Siper olur hâdeng-i tîre<sup>2</sup> dil-ber
- 1443 Anuñ kim her dem ola kâr-ı zârı  
İder mi yâr-ile ol kâr-ı zârı
- 1444 Anı kim yay idüpdür yâr derdi  
Atar mı yârîne tîr-i neberdi
- 1445 O cân kim oldu ‘ışq odıyla maqbûh  
Qılıc eyler qılıca oqa dir oğ
- 1446 Anuñ kim oldu bağırı pür-cerâhat  
Bulur dil-ber oqından anca râhat

1 aşhâb qıvvet bulsa SK: qıvvet bulursa aşhâb ŞH

2 tîre BN2: nîze ŞH

- [47b] 1447 Anuñ kim hecr elinden bağrı andur  
 adeng-i dil-ber aña armağandur
- 1448 ü dil-ber göndere ol armağanı  
 ‘İvaż ılsam yaraşur aña cānı
- 1449 ün ata ‘aşıına dost<sup>1</sup> bir aş  
 Ne cānı var ki andan açura baş
- 1450 Virür bālā belāsı bal ü yağı  
 Vebāl olur olursam bāle yağı
- 1451 Dil ü cānum nigārum ol yañadur  
 aıat cümle varum ol yañadur
- 1452 ün ol cānibdedür dīdār-ı Leylī  
 Dil-i Mecnūn size eyler mi meylī
- 1453 Bilüp ol ālını teftīş iden merd  
 Revān oldı yaşı te’sīr idüp derd
- 1454 Gezüp rakş-ile Mecnūn lā’übālī  
 Bu vaşf olan gibi meydānda ālī
- 1455 Girüp meydāna Nevfel elde şimşīr  
 Şer ü şūr-ile tünd ü tīz çün şīr
- 1456 urūş u cūş-ile çün pīl-i ser-mest  
 Ayağa şaldı kime urdısa dest
- 1457 Süleymān bigi yilden bindügi at  
 Hem egninde zırılı Dāvūdī at at
- 1458 ader yayı azālar tīri olmış  
 Elinde şūr-ı şer şimşīri olmış
- 1459 Ol el kim bezm içinde zer şaçardı  
 O gün bu rezm içinde ser şaçardı
- 1460 Şu deñlü dökdi anı ol diyāra  
 Kī murđ-ı zārı döndi lāle-zāra

1 Metinde “dost aşıkına” şeklindedir.

- 1461 O şahrâ kûha döndi küştelerden  
T̄aşup an mevci aşdı püştelerden
- 1462 Temevvüc eyledükçe an bihârı  
Bulut olup göge agdı buhârı
- 1463 Buhâr-ı hûn içinde tîg-i bürrân  
Bulutlar içre güyâ ber-i rahşân
- [48a] 1464 Ol ebrüñ her ‘Arab arşlan ra‘dı  
Kimi ‘Anter kimisi ‘Amr-i ma‘dî
- 1465 Yatur cāndan ter ü tenhā bedenler  
anup andan yoruldu tîg-zenler
- 1466 O gün an yağdı tâ aşam olunca  
Şafa dāmenlerine an olunca
- 1467 Cehān çün şeb libāsın yine giydi  
Libās-ı mātemi egnine giydi
- 1468 Ol iki fitne döndi bir birinden  
Maall-i rāhata avgā yirinden
- 1469 Gicenüñ çün ara ılanı geçdi  
Seher Daaki güldi yüzün açdı
- 1470 Mübārizler şavaşa bindi çālāk  
Omuzda nīzeler şan mār-ı Daāk
- 1471 abile-gāh-ı Leylāya seher-gāh  
Mededci hayli ‘asker irdi nā-gāh
- 1472 O demde göricek ol hayli hayli  
Dirildi ölmüş-iken avm-i Leyli
- 1473 Bu çok leşker bulut gibi büridi  
Oı yağmur idüp halkı yüridi
- 1474 Çü Nevfel gördi bu cem‘-i kerānı  
Olur bildi barışmaz var ziyānı
- 1475 Çü gördi kim cehān başına üşdi  
Meyāncı buldu şul araya düşdi

- 1476 Fesâda irgüricek tîğ-bâzî  
İder ‘âķil şalâh-ı dil-nüvâzî
- 1477 Didi sizden murâdum vuşlat-idi  
Bu dîvâne cevâna şerbet-idi
- 1478 Size şerbet bahâ çok zer vireydüm  
O gevheri alup cevher vireydüm
- 1479 Eger var-ise bu re’yün şevâbı  
Virün bu ĥasteye şerbet cevâbı
- 1480 Eger kılmazsañuz şerbet-fürüşî  
İçürmeñ bārî zehr-âlüde nüşî
- [48b] 1481 Ĥoş itmezsüz çün ol nüş-ile anı  
Ne ĥâcet dokesüz niş-ile kıanı
- 1482 Meyāncı çünki ıslâĥ itdi ĥâlî  
Götürdi aradan ceng ü cidâlî
- 1483 Çekildi tîr yine sînelerden  
Boşaldı künc-i sîne kînelerden
- 1484 Görüp Mecnûn bu şulĥı âteş oldı  
Kümeyt-i kîne bindi ser-keş oldı
- 1485 Tıolaşdı Nevfele töĥmetler itdi  
Urup dil nîzesin ĥiddetler itdi
- 1486 Didi aĥsent zihî ümmîd-vārî  
Ki āsān eyledün düşvār-ı kārî
- 1487 Başuñ şağ ola yüceldi külāhuñ  
Yüzüñ ağ itdi cengiyle sipāhuñ
- 1488 ‘Adûlar üstine ya‘nî iş aşduñ  
Oķ atmadan daĥi yayuñı yaşduñ
- 1489 Zer ü zûrı ki böyle ĥarc idesin  
Ne mümkün dürce dürri derc idesin
- 1490 Benümle eyleme barmaķ ĥesâbı  
Açılmaz çün elüñden genc bâbı

- 1491 Bu mıdur sürdüğüñ devlet semendi  
Bu mıdur atduğıñ himmet kemendi
- 1492 Bu resme mi olur a‘dâyile ceng  
Çanı ‘âr u çanı nâm u çanı neng
- 1493 Çün eyler emrüñe ra‘yet hilâfi  
Ço itme bâri bu lâf u güzâfi
- 1494 Kişi olmayıcağ bir işde mâhir  
El urmağ olmaz aña evvel âhir
- 1495 Ulaşdum saña cânândan kesildüm  
Baña aşşuñ budur andan kesildüm
- 1496 Gelürdi dostuñ geh gâh selâmı  
Anı da kesdi vü küsdi tamâmî
- 1497 Tapucılar baña oldı tapacı  
Çün acıdur baña mihrün tap acı
- [49a] 1498 Bülend iken cehânda bunca nâmuñ  
Beni nağş itdi ‘ahd-i nâ-tamâmuñ
- 1499 Açamazsın el urma bu çapuya  
Geçemezsin atufıñı depme şuya
- 1500 O merdüm-çârei bî-çâre itdün  
Oñulmaz yârei şad-pâre itdün
- 1501 Elüm şundum saña düşdüm ayağdan  
Umarken boynuzı çıkdum kulağdan
- 1502 Çaçup yağmurdan uğradum çoluya  
Beni yıkmağa tutmuşdı çoluya
- 1503 Yıkup bünyädümü vîrân sen itdün  
Bu Mecnûn hastei hayrân sen itdün
- 1504 Muğayyed olmayup Nevfel sözine  
Nüvâzişler kılup güldi yüzine
- 1505 Ki azdur leşkerüm yanumca bile  
Anuñ-çün eyledüm şulh-ile hîle

- 1506 Gelüp çün şağ esen gördüm ilümi  
Bu işe bağlayup muhkem bilümi
- 1507 Oğuram her kabîle leşkerini  
Şavaşa cem<sup>ç</sup> idüp her ceng erini
- 1508 Medîneden hemân tâ hadd-i Bağdād  
Çeri derdi ulaqlar şaldı çün bād
- 1509 Alup bunça çeriye yola girdi  
Ol evvelki şavaş yirine irdi

### **İkinci Def'a Nevfel Kabile-i Leylâyile Ceng İtdügidür**

- 1510 Sühan gencin şatan gencînesinden  
Söze dür dizdi dürc-i sînesinden
- 1511 Didi Nevfel ki leşker çekdi ol gün  
Cehâna tohm-ı ğavġâ ekdi ol gün
- 1512 Şu resme kıopdı ğavġâ-yı 'Irâkî  
Hicâz iklimin ürkütüdi tarâkı
- 1513 Uyardı düşmeni şavt u şadâsı  
Hemân cümle ġanîsi vü gedâsı
- [49b] 1514 Dirilüp cenge âheng eylediler  
İrüp şaf bağlayup ceng eylediler
- 1515 Az aşhâbıyla sâlâr-ı kabîle  
Nazar-ġâha çıkup bağıdılar ile
- 1516 Beyâbân gördiler pür-tiğ ü nîze  
Niçe serler ayakda rîze rîze
- 1517 Nefir ü bāng-ı tabl u na'ra-i kūs  
Yürekler oynadur tenlerde maşsūs
- 1518 Atuñ oynadıġı yir şarşar-idi  
Bu lu'be-senc ayasın qarşar-idi

- 1519 Sipâhiler şavaşda şaf tütup düz  
Birinde yok yüz erden döndüre yüz
- 1520 Ciger-dâr olanuñ cünbişde qalbi  
Ki düşmen şaflarından boza qalbi
- 1521 İki qalbi pür idüp (bu) iki leşker  
Semâ' a girdi cām-ı tîğ ü hançer
- 1522 Qılıc kâr itdi fark-ı her ferîqa  
Çemen toydı simen gibi 'aқиқe
- 1523 Qılıc dendānı kesmekden gedildi  
Siperler tağılup serler didildi
- 1524 Qağan Arşlana beñzer Nevfel-i gürd  
Ser-i<sup>1</sup> Elbürzi gürzi eyleye ĥord
- 1525 İder Leyli gürühıyla şavaşı  
Qomış Mecnûn için ortaya başı
- 1526 Düşüp ol derd için ġavġā-yı derde  
Bütün ne qalb-i şaf qodı ne perde
- 1527 Kime urşa geçerdı ġarb-ı nîze  
Yeñi tîz igne güyā eski bize
- 1528 Qarışdı ol iki 'ummān çekişdi  
Arada ĥaste Mecnûn cān çekişdi
- 1529 Hemān Leyli idi 'ālemde cānı  
Raqīb ile çekişse tañ mı anı
- 1530 Sipāh el bir idüp çün urdılar tîğ  
Tağıldı şaff-ı düşmen nitekim miğ
- [50a] 1531 Geçilse ittifāķi cān u başdan  
'Aceb mi çıksa ekmek qurı taşdan
- 1532 Zāfer bulur el uran ittifāķa  
Olur anuñla muĥkem her 'alāķa

- 1533 Ne deñlü kıl za'if olursa kını  
Dirilse niçe kını bağlar anı
- 1534 Çün irdi Nevfele fâl-i sa'âdet  
Şıdı kırdı bulup a'dâya fırsat
- 1535 Kimi başın alup kaçdı yabana  
Kimi baş virdi tîğ-i bî-amâna
- 1536 Alup başın ele kâvmüñ emîri  
Varup Nevfel öninde öpdi yiri
- 1537 Kefen boynında yüz yirde baş elde  
Yimiş yüz zaħm yüz yird[e] baş elde
- 1538 Bile yanınca pîrân-ı kabîle  
Yüz urup baş kodi hâk-i sebîle
- 1539 İdüp feryâd dâd isterler idi  
Tâzarru' başın açup dirler idi
- 1540 Ne hâşıl kânumuzdan saña ey şâh  
Bizi 'afv eyle *el-ecrü 'ala'llâh*<sup>1</sup>
- 1541 Oķuñ irdi nişâna yayuñı yaş  
Bizi başduñ ğazab nefsi dağı baş
- 1542 Oķuñ nîzeñ çü çekdi sînelerden  
Nola sen de geķerseñ kînelerden
- 1543 İşidüp bunu Nevfel şefkat itdi  
Olara 'afviyile minnet itdi
- 1544 Buyurdı kim getürün kını Leyli  
İde mîzân-ı 'adlüm size meyli
- 1545 Virün ol şîrîni Mecnûn sevinşün  
Nice bir ağladursız koñ avınsun
- 1546 Didi Leyli atası zâr u giryân  
Ki ey cân-ı mürüvvet kân-ı ihsân

---

1 "Ecir, Allah'a aittir."



- 1547 Benem devrân elinden dil-şikeste  
Esîr ü nâ-tüvân u pîr-i haste
- [50b] 1548 Adum bed-nâm u rüsvâ-yı ‘Arabdur  
Bu bed-nâma kıara bahtum sebebdür
- 1549 Bu bed t̄âlî‘ ki bed-hâle binâdur  
Bu olan kıanlar anuñ boynınadur
- 1550 Meded bu baht-ı bî-bünyâd elinden  
Beni yağıdı biliş ü yad elinden
- 1551 Süheyl imiş sitârem fi’l-ħaķıķa  
Ĥayâdan beñzedür yüzüm ‘aķıķe
- 1552 Eger bu t̄âlî‘ olmasa Süheylî  
T̄ulü‘ itmezdi benden mâr-ı Leylî
- 1553 Kıızum da ben de uş düşdüķ yoluña  
Virürseñ râziyam kem-ter kıuluña
- 1554 Dilerseñ şuya at isterseñ oda  
Öñünde ĥâzırız uş ben de bu da
- 1555 Egerçi tâze gülşendür rebî‘i  
Bu gün fermânuñuñ oldu muṭî‘i
- 1556 Velî bu şîrîni Mecnûna virmem  
Gülü ol ṭab‘-ı nâ-mevzûna virmem
- 1557 Nider dîvâne bu kıand-i cülâbı  
Aña yitmez mi ol bend-i ġıdâyî
- 1558 Melek nitsün perî ṭutmuş delüyi  
Anuñ-çün dîve beñzer cümle ĥüyi
- 1559 Ne lâyıķdur ġurâba ṭu‘me-i bâz  
Yaraşur mı ĥarâba serv-i ĥoş-nâz
- 1560 Nider gül-geşti ol âvâre deşti  
Ki ‘ömri geçdi terk itmez o geşti
- 1561 Kıılır bed-nâmlar bezminde ârâm  
Beni de kendüyi<sup>1</sup> de kııldı bed-nâm

1 kendüyi SK: kendümi ŞH

- 1562 ‘Arab hâkinde tâ kim kalmadı bād  
Ki adın duhterümün<sup>1</sup> eylemez yād
- 1563 Kişi bed-nām olunca ölse yigdür  
Melâmetden selâmet olsa yigdür
- 1564 Şikâr olmak kişi çeng-i nehenge  
Yig andan ki kıla ‘âlemde nenge
- [51a] 1565 Virürseñ destine anun zimâmun  
Hemîşe ilde rüsvây ola nâmun
- 1566 Elüm tüt kıldum üftâde ayakda  
Elümde yok tayanmağa tayağ da
- 1567 Dilegüm<sup>2</sup> senden olmaz ise mağbûl  
Kıluram Leylî v’allah mağtûl
- 1568 Kesilmiş başın anuñ ayı gibi  
İt önine ataram pâyı gibi
- 1569 Baña anuñ niçe bir nâm u nengi  
Hemîşe neng içündür şulh ü cengi
- 1570 İte atılsa yig ol tâze mîve  
Naşib olmağdan ol dîvâne dîve
- 1571 Çü gördi Nevfel anı böyle hâciz  
Cevâbında sözünüñ oldı ‘âciz
- 1572 O yüzüz delüye<sup>3</sup> yüz virdi Nevfel  
Hemân ihmâle yüz tütüdü o mihmel
- 1573 Didi gerçi düzüp geldüm bu hayli  
Velî yok kalbümün bî-dâda meyli
- 1574 Eger kız virmez-iseñ sen bilürsin  
Anı zulm-ile alman ben bilürsin
- 1575 Meşeldür bu meşel gül gibi şolmaz  
Naşib olmayıcağ iş nâşib olmaz

1 duhterümün SK: duhterinün ŞH

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

3 İlk hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 1576 Didiler Nevfelûn bir niçe yâri  
İdüp Leylânuñ atasına yâri
- 1577 Ki bu Mecnûn ki Leylâya hevesdür  
Çolayına figân eyler ceresdür
- 1578 Egerçi sözi geçmez çalba beñzer  
Velî çavşına ger ger kelbe beñzer
- 1579 Aña dañı ne çuşkun bir semerdür  
Seme sersâma uymaz ol ki serdür
- 1580 Anuñla çift olan giren döşege<sup>1</sup>  
Eşekden düşe yâ bine eşege<sup>2</sup>
- 1581 Eser yildür uçar çuşdur hevâyî  
Ne kârıdur anuñ bu ketğudâyî
- [51b] 1582 Varı üç iki çanat biri çuyruç  
Aña da çatı yiller oldı buyruç
- 1583 Anuñ-çün biz çılurken dün şavaşı  
O düşmen fetğine açardı başı
- 1584 Anuñ-çün biz atarduç düşmene tîr  
O düşmen fetğine eylerdi tekbîr
- 1585 Biz anuñ yolına olduk fidâyî  
İder ol çavm-i Leylâya du'âyı
- 1586 Biz anuñ-çün ur(dur)uruz tiğ ü nîze  
O bulsa nîzesin ururdı bize
- 1587 Degül ef'âli anuñ 'âçilâne  
Delüye uyma şığmaz ad u şana
- 1588 Zihî müşkil feşâhat zî melâmet  
Ola anda çalel sende çacâlet
- 1589 Çü biz da'vâ-yı nâm u neng idevüz  
Niçün uyup delüye ceng idevüz

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 1590 Söze uyup çü Nevfel kodı ‘ahdi  
Dönüp iline gitmek oldu cehdi
- 1591 Tırup bî-çâre Mecnûn hayret-ile  
Taḥayyür ‘âleminde riḳḳat-ile
- 1592 Gönül taḥtı gibi baḥtı yıkıldı  
Yüregi<sup>1</sup> kopdı ḥulḳūma taḳıldı
- 1593 Ümizi var-iken fi’l-cümle yâre  
Ḳodı nevmiz anı yine sitâre
- 1594 Şular kim bî-vefâdan ‘ahd iderler  
Şan aḡu şîşesinden şehd umarlar
- 1595 Şarâb isteyü<sup>2</sup> ‘azm olan serâba  
Şusuzluḡdan varur ḥâli ḥarâba
- 1596 Yile söykünme vü şuya ṭayanma  
Televvün ehli bed-ḥüya ṭayanma
- 1597 Kişi itmeyicek<sup>3</sup> ‘ahde vefâyı  
Ġaribe itmesün bârî cefâyı
- 1598 Ne Mecnûn ḳaldı dünyâda ne Nevfel  
Hemân zıkr olunur ol ‘ahd-i mühmel
- [52a] 1599 Sürüp Nevfel ḳatına geldi Mecnûn  
Aḳıtdı dilden âteş dîdeden ḥûn
- 1600 Ki ey peymâne peymâne içen ḳan  
Ḳanı imân ḳanı eymân u peymân
- 1601 Başup kâfir raḳîbi ṭutduñ anı  
Hey imânsız niçün virdüñ amânı
- 1602 Öküzi yüzüp irdüñ ḳuyruḡına  
Uyarsın<sup>4</sup> ḥar raḳîbüñ buyruḡına
- 1603 Elüm ṭutduñ elüm ṭutmaḡa evvel  
Niçün şalduñ ayaḡa irdise el

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

3 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

4 uyarsın SK: uyarsañ

- 1604 Gice kim yâr idüñ yanumca çâlâk  
Yalan olduñ çün irdi şubḥ-ı dâḥḥâk
- 1605 Gice yanumca yâr idüñ muvâfîḥ  
Yalan olduñ çün irdi şubḥ-ı şâdîḥ
- 1606 Bükülmiş ipi çözmeyüp<sup>1</sup> ya nitdüñ  
Şevâbuñ ḳanı meylüñ zenbe itdün
- 1607 Biraz nükte idüp<sup>2</sup> esdi şavurdu  
Hemân yüz döndürüp dizgin çevürdi
- 1608 Didi Nevfel idüp anca mürâ'ât  
Bu ki eksüklüğe idem mükâfât
- 1609 Ki alam bu diyâruñdan saña cüft  
Cihâz u ḥürmet-ile dürr-i nâ-süft
- 1610 Gümüş gevedelü altun başlu dil-ber  
Ḳılabdan saçlu incü dişlü dil-ber
- 1611 Cemâli bî-nihâyet mâli bî-ḥad  
Hasibe vü nesibe cedd-i ber-ced
- 1612 Sürür-ı nür olup ḥüsn-i cemâli  
Saña devlet ḳapusın açâ mâli
- 1613 Bu sözi kim didi ol merd-i ḡaddâr  
İşinden artuḳ oldu sözi şad bâr
- 1614 Bulut gibi ḳararup gitdi Mecnûn  
Perî gibi aradan yetdi Mecnûn
- 1615 Ne deñlü kim aratdı Nevfel anı  
Bulınmadı ne nâmı ne nişâni

## [52b] Hikâyet

- 1616 Kitâb-ı Hâtifiden bu ḥikâyet  
Bu üslûb üzre olındı rivâyet
- 1617 Ki maḡlûb oldu çünkim Leyli ḥayli  
Esîr oldu meger Mecnûna Leyli

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 idüp SK: idük ŞH

- 1618 Görüp Leylây[1] Nevfel oldu ‘âşık  
Didi bunuñ vişâli baña lâyıķ
- 1619 O vaşl olur çekerem<sup>1</sup> ben belâyı  
Eger Mecnûna virsem ben bu ayı
- 1620 Ben alursam eger virmeyüp<sup>2</sup> aña  
Cefâ vü ğadr-ile ta‘n ola baña
- 1621 Hemân budur bu işde fikr-i kâbil  
Ki Mecnûna içürem zehr-i kâtil
- 1622 Buyurdı sâķisine ol cefâ-kâr  
Ki zehr-âlûde bâde kıla ihzâr
- 1623 Yañılup bezm içinde sâķi-i mest  
O zehri Nevfele şundı sebük-dest
- 1624 İçüp Nevfel anı cân virdi der-hâl  
Yine cânına geldi itdügi âl
- 1625 Şular kim mîve-i hikmet yidiler  
İşe şanduk başa olur didiler
- 1626 İ ğâfil i‘tibâr it bu haberden  
Seherde gey şaķın âh-ı seherden
- 1627 Ža‘ife hayfı ķo havf eyle Rabdan  
Hazer eyle du‘â-i nîm-şebden
- 1628 Tutar her dâmenini kahr-ile mâr  
Yiridür ger olursa menzili nâr
- 1629 Niçe hârı ki besler sâye-i gül  
Aña âķir od urur âh-ı bülbül
- 1630 Sitemden mülk-i devlet olmaz âbâd  
Yine bünyâdı olmaz nitekim bād
- 1631 Cehâna hükmi iden dâd-ile gitdi  
Gelüp dâd-ile hoş ad-ile gitdi

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- [53a] 1632 Geçer kışsa çün olur ‘ömr zâyil  
Hıoş itsün kışsasın ‘âlemde ‘âkil
- 1633 Ne Nevfel qaldı ‘âlemde ne Mecnûn  
Hemân yâd olunur ol kışsa-i dün
- 1634 İçüp çün zehri Nevfel işi bitdi  
Atası Leylîi kırtardı gitdi
- 1635 Selâmet qaldı Mecnûn illâ maħrûm  
Neler eyler kişye tãli‘-i şüm

### Mecnûn Şayyâddan Āhûlar Alup Āzâd İtdügidür

- 1636 Söze incü dizen şarrâf-ı mâhir  
Bu tertîb üzre nazm itdi cevâhir
- 1637 Didi evvel bedîd olan remîde  
Çün oldu Nevfelilerden berîde
- 1638 Binüp yile yiler eyler şitâbân  
Ki irmez tozına bād-ı beyâbân
- 1639 Gözi yaşı yüzinden şarlar-idi  
Vefâsuz Nevfele hicv ırlar-idi
- 1640 Ne il qaldı vü ne il ne vilâyet  
Aña itmeye<sup>1</sup> Nevfelden şikâyet
- 1641 Beyâbânda ne hâre qaldı ne hâr  
Ki hâlin ağlamaya aña tekrâr
- 1642 Giderken eyleyüp efgân u âh o  
İraqdan gördi bir kaç miskîn âhû
- 1643 Dil-i ‘âşık gibi düşmiş tuzâğa  
Tutulmuş pâyi muhkem bend ü bâğa
- 1644 Bıçaq almış ele hırş-ile şayyâd  
Döke âhû qanın nite ki cellâd

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 1645 Şefâ‘at itmege at sürdi Mecnûn  
Sevâdı gördi şayyâd oldı Mecnûn
- 1646 Didi Mecnûn konuğ geldüm kıtaña  
Şerikem elde olan ni‘metüñe
- 1647 Dilegüm<sup>1</sup> tut konuğam luţf-ı hâş it  
Tızağdan bir’ki miskini hâlâş it
- [53b] 1648 Elüñ çek cânverden cânı vardur  
Esürger cânı (ol) kim imâni vardur
- 1649 Yavuz kıurd olma ey âdem ki âdem  
Olupdur ‘ilm ü hilm-ile mükerrem
- 1650 Nice göñlüñ çeker cân incidesin  
Günehsüz cân-ı hayvân incidesin
- 1651 Güzel gözleri<sup>2</sup> beñzer çeşm-i yâre  
Mu‘aţtar büyi büy-ı nev-bahâra
- 1652 Ri‘âyet eyleyüp yâr ü bahârı  
Hâlâş itseñ nola miskîn şikârı
- 1653 Bunuñ boynına hançer ne revâdur  
Anuñ kes boynını kim bî-vefâdur
- 1654 Çıkarma gözlerin kim sürmelidür  
O göz çıksun kim elden sürmelidür
- 1655 Şalarken pâyı reşk-i sîm-nâbı  
Oda girmek ne lâyıkdur kebâbı
- 1656 Yüce boynuzları çardağa beñzer  
Beden burcında burnı tākā beñzer
- 1657 Yazuğdur ol yüce çardağı yığma  
Harâb itme burüc-ı tākı yığma
- 1658 Mu‘aţtar nâfesi misk-i Hıtâdur  
Anuñ kıanın yire dökmek haţâdur

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.



- 1659 Yük urulmaz o pt-i nâzenine  
Urur mısın anı pt-i zemine
- 1660 Bu trfe sözden ol avcı ttp ta  
Tururdu alayu ağzında barma
- 1661 Didi ger far u fâam olmasa bol  
atımda bu sözün olurdu mabl
- 1662 İki aydur k'avum Őaydum hemân bu  
'İyâlüm çok yimek kaydı hemân bu
- 1663 'İyâli çok olup aç ola Şayyâd  
Şikâr âzâd idüp kâalur mı bî-zâd
- 1664 Eger Őefat iderseñ bu Őikâra  
Bahâsın vir Şatun al âŐikâre
- [54a] 1665 Ç virdi ol cevâbı ol tehî-dest  
İnüp virdi atın Mecnn-ı<sup>1</sup> ser-mest
- 1666 Binüp Őıratdı âh gibi Şayyâd  
İdüp âhları hırŐından âzâd
- 1667 O kaçdı ya'nî geçdi buña hrde  
Bu aldı bir kaç âh ol da hrde
- 1668 Geçüp dünyâdan ucuz Őatsa bî-zâr  
Anı bun düşdi Şanur ehl-i bâzâr
- 1669 Anp bî-çâre Mecnn eŐm-i yâri  
pp âh gzin eylerdi zârî
- 1670 Be bu çeşm-i siyâh kim hb u terdür  
Nigârn kâra gözinden eŐerdr
- 1671 İdüp her bir gâzâle âferin-bâd  
pp iki gözinde itdi âzâd
- 1672 Yilp âhlar ardınca Şitâbân  
Gezerdi âh-ile deşt  beyâbân

1 Mecnn-ı SK: Mecnna ŞH

- 1673 Silâh âlâtı var bilinde beste  
Silâhından gül-i ter gibi haste
- 1674 Dili pür-<sup>ç</sup>ukde tîğinden çü sūsen  
Gözine bu cehân tar çeşm-i cevşen
- 1675 Yürür kızmış kum içinde kayırmaz  
Dilinden yârinün zikrin ayırmaz
- 1676 Dili kızmış harâretten çü çeşme  
Nigâr endîşesi başında pîşe
- 1677 Çıkup ol şîşenün geh geh buhârı  
Karara yaqdı Mecnün bî-karârı
- 1678 Çü gece halvetisi giydi kara  
Cehân halvet kalup il girdi dâra
- 1679 Beyâbânda yürür âvâre Mecnün  
Gicesi bahtı gibi kara Mecnün
- 1680 Meyân-ı mür gibi çeşmi bārık  
Dili gibi yolu da teng ü tārık
- 1681 Perî gibi yürürken buldı bir gâr  
Girüp kıvrıldı yatdı nitekim mâr
- [54b] 1682 Eger kıl gibi kıvrılrsa hoş-idi  
Ki yatduğı yer aña âteş-idi
- 1683 Anuñ-çün nâle olup yâr-i gârı  
Seher yüzi gülince kıldı zârı

### Mecnün Dâmdan Yaban Şıgırını<sup>1</sup> Āzād İtdügidür

- 1684 ‘Alem dikdi çü şubh-ı ‘âlem-efrüz  
Dil-i ‘aşık gibi rüz oldı pür-süz
- 1685 Ğılâfından çıkup mir’ât-ı çinî  
Nazarlar gördiler ‘âlem içini
- 1686 Hayâl âyîne-dârı a’nî Mecnün  
Hoş âyîne veli jeng<sup>2</sup> eylemiş hün

1 yaban şıgırını BN2: ahûlar ŞH

2 jeng SK: reng ŞH

- 1687 Yirinden tırdı gūyâ dūd-ı âteş  
Yüce yaluñ gibi sūzân-ı ser-keş
- 1688 Ğazeller okuyup şahrâya düşdi  
Aķup yaşı gözinden pāya düşdi
- 1689 Yüridi deşt içinde rāh-ı bī-rāh  
Ṭarīķinde refiķi nāle vü āh
- 1690 Giderken irdi nā-geh bir maķāma  
Gözi gönli gibi tuş oldu dāma
- 1691 Meger ol dāma düşmiş gāv-ı deştī  
Ayağın dāma tutmuş tīga müştī
- 1692 O miskīni başup şayyād-ı hūnī  
Nitekim<sup>1</sup> şīr āhū-yı zebūnı
- 1693 Diler ol bī-günehden dōke xanı  
Günehsüze teraḥḥum ehli xanı
- 1694 Çü Mecnūna görindi ķaşd-ı şayyād  
Dil uzatdı aña çün nīş-i faşşād
- 1695 Ki bir zālīm segi gibi zebūn-gīr  
Dilüne eylemez mi nāle te'sīr
- 1696 Amān virseñ nola bu derd-mende  
Bir iki gün şafā sürsün çemende
- 1697 Bu gice bunu bulmazsa ögüri  
İlenür<sup>2</sup> saña ögüri ögüri
- [55a] 1698 İgende bī-günāha urma bendün  
Şaķın kār ider āhı derd-mendün
- 1699 Şaķın olup kıyāmet rūzgārı  
O şayyād ola sen anuñ şikārı
- 1700 Hūdāya şükr-i minnet kıl ki taķdır  
Seni şayyād idüpdür anı naḥķīr

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 1701 Görüp şayyād o ʔa'n-ı āşikārı  
Amān virdi ƙodı elden şikārı
- 1702 Didi re'y-ile ƙurtarduƙ bu cānı  
Yabana gitmez ammā rāygānī
- 1703 Hemān vech-i ma'āşum budur ey yār  
Şatarum saña olursañ ƙarīdār
- 1704 Virüp Mecnūn silāh esbābı varın  
Ol avcıdan şatun<sup>1</sup> aldı şikārın
- 1705 Görüp şād oldu bu esbābı şayyād  
Alup yolına gitdi nitekim bād
- 1706 Varup Mecnūn o şayda yana yana  
Şan oğlı ƙatına şefƙatlü ana
- 1707 Sürüp yüzine destin dostāne  
Öperdi çeşm-i mestin 'aşıƙāne
- 1708 Ƙaşırđı arƙasın hem şefƙat ile  
Dir idi aña rifƙ ü rifƙat ile
- 1709 Ki iy bencileyin āvāre rencūr  
Refiƙinden ğarīb ü yārdan dūr
- 1710 Yüce ƙağlar başıdur cilve-gāhuñ  
Çemende yāsemenlerdür giyāhuñ
- 1711 Ƙoƙuñ büy-ı nigāruñ yādigārı  
Gözün āyīne-i çeşm-i nigārı
- 1712 Hālāş olup ƙuzakdan dest ü pāyuñ  
Refiƙüñ sāyesinde ola cāyuñ
- 1713 Başıñdan dūr olup şehler kemendi  
Tozuña irmesün avcı semendi
- 1714 Ayağuñ bağına gerd irmesün hiç  
Serīne şağ olup derd irmesün hiç

---

1 şatun SK: şatup ŞH

- [55b] 1715 Göze kim toğrıdur sîmîn ayağın  
Hudâ şaklaya gözinden tuzağın
- 1716 Dilerüm<sup>1</sup> senden ey gül-büy u gül-post  
Çerâ-gâhuñ olıcağ gülşen-i dost
- 1717 O gülşende biraz ârâm idesin  
Güle bülbül ğamın i'lâm idesin
- 1718 Ki ey maḥbûs-ı ḥüsn-i kâm-ı düşmen  
Esîr-i mübtelâ-yı dâm-ı düşmen
- 1719 Ne sen benden ne ben senden haber-dâr  
Ṭapuñ bî-derd ü ben derde giriftâr
- 1720 Ne ḥâme var kıatumda ne ḥamâme  
Ki şalam ṭapuña geh geh selâme
- 1721 Ne per var ki uça bir kıuşca cânım  
Ne yüz var yüzüne bakmağa ḥânum
- 1722 İşigünden ne yıl kim itmeye toz  
Eger yüz yüz gelürse ırmazam yüz
- 1723 Ne yıl kim senden almaz yâdigârı  
Gerekmez virse büy-ı nev-bahârı
- 1724 Bu resme niçe biñ biñ 'arz-ı ḥâlî  
İdüp ağladı bulduqça mecâlî
- 1725 Kesüp ol gâv-ı deştinün tuzağın  
Gözinde öpdî kıurtardı ayağın
- 1726 Çün ürküp kaçdı vaḥşî dâm-dide  
Revân oldı remîde âremîde
- 1727 Gice leylâsı çünkü aşdı perde  
Felek mecnûnı düşdü yeñi derde
- 1728 Anuñ-çün gözlerin yummaz seḥerden  
Olup ser-geşte ğâfil her ḥaberden

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 1729 Yürür anuñ gibi Mecnûn-ı ‘Âmir  
Yeñi sevdâda ol gıce müsâfir
- 1730 Yürürdi ol belâ Mısrı hürüşân  
Libâsı leylî kendi Nîl-i cüşân
- 1731 Gicede beñzeyüp dîvâne dîve  
Ġırîv idüp gezerdi ive ive
- [56a] 1732 Yanup dîñlenmez-idi şem‘a gibi  
Revân idi yüz üzre dem‘a gibi
- 1733 Hem ol şem‘ûñ harâretten dimâğı  
Yanardı nitekim bağıında yağı

### **Mecnûn Sâye-i Dırahtda Zâğ-ı Siyâha Hîtâb İtdügidür**

- 1734 Seher-geh çünki çerh-i lâciverdi  
Zer-efşân itdi yine verd-i zerdi
- 1735 Cehân yüzi kızıl gül gibi güldi  
Cemâli Leylî gibi hurrem oldı
- 1736 Hâzâna uğramış gül gibi Mecnûn  
Yüzi şolmış şararmış dîde pür-hûn
- 1737 Yürür maḥzûn u eşke ġarḫ tâ fark  
Şan olmışdur gemisi yîñile ġarḫ
- 1738 Yarım günde güneşden başı kızdı  
Çü perde yoğ-idi her yanı kızdı
- 1739 Yoğ-idi sâye gibi hîç rahtı  
Oturdı sâyeye bulup dırahtı
- 1740 Koyu gölge dıraht-ı sebz ü ‘âlî  
Dibinde havz u ravza hûb u ‘âlî
- 1741 Felek havzı mişâlinde müdevver  
Şuyı pāk u muṭahhar şanki kevşer

- 1742 Kenârı havza batmış tâze ravza  
Yeñi yüz şuyı virmiş ravza havza
- 1743 Kenâr-ı havza varup ol ciger-tâb  
Şuyından ravza gibi oldu sîr-âb
- 1744 Düşüp ol sebze üzre sâye gibi  
Yeşil dibâda şan pîrâye gibi
- 1745 Özi çün müfriş-i dibâya dönmiş  
Gözi ol devha-i zîbâya dönmiş
- 1746 Gözi tuş oldu şâh üstinde zâga  
Ki beñzer çeşm-i şebde şeb-çerâga
- 1747 Siyeh perri ki ‘Abbâsî ‘alemdür  
Kızıl minķârı bir pâre baķamdur
- [56b] 1748 O la‘lîn burnı kim düşmiş gögüse  
Baķam aşlandı gūyâ âbnûsa
- 1749 Çeküp baş hırķaya halvetde hāmûş  
Oturmuş Halvetî gibi siyeh-püş
- 1750 O zâgî çün bu ‘ışķ abdâli gördi  
Kıarmış gönlinün hem-hâli gördi
- 1751 Didi hâlün ferâguñ menzilün bâğ  
Niçün câmeñ siyâh ey nâmesi ağ
- 1752 Niçün şeb-reng olursın ey şeb-efrüz  
Geçersin rüz-ı ni‘metde şeb ü rüz
- 1753 Uçarken bâğ içinde fâriğü’l-bâl  
Niçün olduñ siyeh-bâl ü siyeh-hâl
- 1754 Menem mâtemde ammâ sen siyeh-püş  
Menem od içre neyler sende bu cüş
- 1755 Seni kim yaķdı kime mübtelâsın  
Ki göynüklü gibi yüzi kıarasın
- 1756 Kıara giydün çü göynüklü geçersin  
Niçün göynüklüden böyle kıaçarsın

- 1757 ‘Aceb mi Zengī kıl gibi kaçasın  
Yâ Hindūsın ya hōd Hindū beçesin
- 1758 Meger gördi gelür bir pîre ‘avret  
Bile bir şahş var divâne-hey’et
- 1759 Teni başdan ayağa bâğa düşmiş  
Yürür şankim delürmiş tağa düşmiş<sup>1</sup>
- 1760 Meger sensin gurābü’l-beyn ey zāğ  
Ki beñzer saña bu bağrumdağı dāğ
- 1761 Kōnup üstümdeki ser-sebz dala<sup>2</sup>  
Kara bahtum gibi olduñ havāle
- 1762 Velî olsañ baña kara sitāre  
Nola kılsañ bu hālūme nezāre
- 1763 İdicek dūd-ı āhum gibi pervāz  
İriş ol yāre ‘arz it bir niçe rāz
- 1764 Ki şorarsa eger hāl-i ğaribi  
Gülinden ayr[u] düşmiş ‘andelibi
- [57a] 1765 Getürmezseñ ele varmışdur elden  
Harāb olmağa yüz tıtdı halelden
- 1766 Dir-idüñ saña ğam irse irem ben  
Ġam irdi vardı yile varmaduñ sen
- 1767 Çün elden göz çıka derd-i ‘amādan  
Ne hāşıl olur aña tütüyādan
- 1768 Kuzuyı çün kapa gürg-i beyābān  
Ne aşşı eyleye feryād-ı çübān
- 1769 Ola çün seyl ile vīrāne bünyād  
Ne hāşıl seng-dīvār olsa pülād
- 1770 İde çün seyl ekini seng-ile pür  
Ne hāşıl yağa yağmur yirine dūr

1 Bu iki beytin, buraya sehven yazıldığı anlaşılmaktadır. Siyak ve sibaka da uymayan bu beyitler, daha sonra 1786-1787. beyitler olarak yer alır.

2 dala BN2: ü ala ŞH



- 1771 Sühân tîrini bu atduķça küstâh  
Uçardı zâġ ürküp şâh-ber-şâh
- 1772 Bu derdin dökdi hem-derdi şanup<sup>1</sup> zâġ  
Uçup zâġ urdı cânına yeñi dâġ
- 1773 Gice çün perr-i zâġ-ile büründi  
Cehân şan kıara aġ-ile büründi
- 1774 Felek yılduzları döndi çerâġa  
Ya kıara aġ içinde çeşm-i zâġa
- 1775 Yatur Mecnûn söyünmiş dil çerâġı  
Uçup kaçmış elinden şabr-ı zâġı
- 1776 Yatur yirde söyünmiş şem‘a beñzer  
Huzûr-ı dil perîşân cem‘a beñzer

### **Mecnûnı Bir ‘Avret Bend-ile Har-gâh-ı Leylâya İletdüġdür**

- 1777 Seher-geh çünki tîr-endâz-ı hâver  
Gice zâġın uçurdu tîz atup per
- 1778 Açıldı her gözün uyķusu baġı  
Yine oldu münevver şeb çerâġı
- 1779 Yirinden tırdı ol divâne-i mest  
Çerâġın añdı şan pervâne-i mest
- 1780 Düşüp yola yüz üzre râst çün bâr  
Revân oldu diyâr-ı yâre bi-‘âr
- [57b] 1781 Anuñ kim derdi vardur ‘arı neyler  
O kim ‘arîdür andan bârı neyler
- 1782 Çü karşı geldi bûy-ı kûy-ı dil-ber  
Oturdu ser-be-dest ü dest-ber-ser
- 1783 Dil ü câna bu bûdan râhat irdi  
Ölüye şan hayât-ı tâze irdi

1 şanup SK: kaçup ŞH

- 1784 Meger gördi gelür bir pîre ‘avret  
Bile bir şahş var divâne-hey’et
- 1785 Teni başdan ayağa bağa düşmiş  
Yürür şan kim delürmiş tağa düşmiş
- 1786 Yider ‘avret anı boynında urğan  
Görüp Mecnün bu şahşı kaldı hayrân
- 1787 Revân anlara karşı vardı turdı  
Ġaribe yalvarup hâlini şordı
- 1788 Didi bir dul faķirem ben faķire  
Tıuş oldum baña beñzer bir faķire
- 1789 Rızasıyla esir olup bu âzād  
Gezüp cerr eylerem ilden buña zād
- 1790 Gezüp bu hîle ile cümle kıavmi  
Dilenüp<sup>1</sup> cem‘ iderüz kıüt-ı yevmi
- 1791 Ne hâşıl olsa bu yâr-ile yârî  
Anı kıismet kıılırız iki yarı
- 1792 Didi Mecnün düşüp pâyine fi’l-hâl  
Baña taķ bağı boynından anuñ al
- 1793 Ki Mecnûna yaraşur bend ü zencir  
İşüñ hem gerçek olsun itme tezvîr
- 1794 Ben ehl-i kıayd u bendem ol degüldür  
Esir ü müst-mendem ol degüldür
- 1795 Hem ilden hâşıl olan ğalle vü māl  
Baña habbe gerekmez cümlesin al
- 1796 Görüp şād oldu ‘avret çün bu şaydı  
Buña urdı alup ol bend ü kıaydı
- 1797 Yidüp gezdürdi anı hâne hâne  
Ol ilden ğalle derdi bu bahâne

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- [58a] 1798 Uyup Mecnûn yiler boynında urğan  
Kimi hâlķuñ gülüşür kimi giryân
- 1799 Gülerler ġâfil ü bî-derd olanlar  
İderler giryê ‘âķil merd olanlar
- 1800 O zencîre boyun tütup yilerdi  
Ķarı illerden aķçe pul dererdi
- 1801 Taķup boynına urğan gezdürürdi  
Şanasın mest arşlan gezdürürdi
- 1802 Gezer ‘avret ilüñ dervâzesini  
Çeker Mecnûn-ı mest âvâzesini
- 1803 Ğazelde Leylî adın yâd iderdi  
Ser-âġâz eyleyüp feryâd iderdi
- 1804 Bu Leylî dise her düşmân atar taş  
Bu raķş urup döner tatar aña baş
- 1805 Cefâ vü cevri-i düşmen çekdi vâfir  
Çün irdi dost ķapusına âķir
- 1806 Revân zencîr-i bend-ile çü Ceyhûn  
Yire sürüp yüzün aġladı Mecnûn
- 1807 Didi yâre ki ey Baġdâd-ı ihsân  
Gözüm yaşı ķapuñda Dicle-i ķan
- 1808 Elüm boynum ayaġum bende baġlu  
Günâhum çok gerek öldür gerek ķo
- 1809 Siyeh-rüyam önüñde sâye gibi  
Gelüp uş pâya düşdüm pâye gibi
- 1810 Dilerseñ baş dilerseñ dâruña aş  
Dilerseñ oķla dile yayuñı yaş
- 1811 Ĥaķâyile eger çekdümse tîri  
Bu gün uş oldum ol cürmüñ esîri
- 1812 El uzatdumsa dün urmaġa nîze  
Bu gün boyun uzatdum tîġ-i tîze

- 1813 Eger dün cân alup dökdümse kıanı  
Bu gün cân virürem dirmege cânı
- 1814 Elümle dün günâh itdümse yâre  
Bu gün uş geldüm ayağumla dâra
- [58b] 1815 Eger dün çekdüm-ise ğayra şeş-per  
Bu gün nâlemle ıoldı heft kışver
- 1816 Cezâsın eyler-iseñ her günâhuñ  
Muıı'em cümle fermânına şâhuñ
- 1817 Çekerseñ tığüñı ur cân u serde  
Atarsañ tırüñi ğâzır cıger de
- 1818 Aşarsañ dâra bârî zülfüñe aş  
Başarsañ nâr-ı dâğı cânuma baş
- 1819 Atarsañ oda te'hîr eyleme at  
Dimişlerdür ki *fi't-te'hîr âfât*<sup>1</sup>
- 1820 Urursañ başum üzre đarb-ı müştı  
Ola luııf-ı vefâ đarb-ı dürüşti
- 1821 Elün degmeñ baña 'ayn-ı vefâdur  
Senün kıatuñda ammâ ol ğaıâdur
- 1822 Ümıdüm var kı kıaşduñ ola cânâ  
Elün degmege olurdı bahâne
- 1823 Yañılup eylemezsın ol ğaıâyı  
Kime ağlayayın ben bu cefâyı
- 1824 Senün teşneñ şuyına teşneyem ben  
O bir içım şuyı da şunmaduñ sen
- 1825 Aña kıurbân olursa cân-ı teşne  
Hilâl-i 'ıyd olur baña o teşne
- 1826 İrürse cânuma tâ kım o ğançer  
Zihî 'ıyd ü hilâl Allâhu ekber

1 "Ertelemede felaketler vardır."

- 1827 Hudâ hem bezm-i 'ışkuñ cem' idüpdür  
Beni ol cem' içinde şem' idüpdür
- 1828 Dilerseñ kim ziyâsı arta cem'ün  
Amân virme başın kaç' eyle şem'ün
- 1829 Baña hoşdur önünde mürde yanam  
Niçe bir hecr-ile pejmürde yanam
- 1830 Dü 'âlem baña sensiz derd-i serdür  
Tapuñsız dirlük ölmekden beterdür
- 1831 Beni bu derd-i serden kırtar ey mâh  
Hâk ecrüñ vire *el-ecrü 'ala'llâh*<sup>1</sup>
- [59a] 1832 Didi bunu atıldı nitekim tîr  
Delülük tâzelendi kırdı zencîr
- 1833 Kılup mihrâb-ı yâre karşı secde  
Semâ'-ı vecd-ile 'azm itdi Necde
- 1834 İşidüp anı göre vardı her h'ış  
Pezer mâzer bile dil-ğaste dil-rîş
- 1835 Görüp görmeyicek<sup>2</sup> hâlinde anı  
Acıyup cümlesinüñ yandı cânı
- 1836 Ol anlardan ferâğat 'âleminde  
Cehândan bî-ğaber Leyli ğamında
- 1837 Dönüp terk itdiler ol derd-mendi  
Ğarîb ü bî-nevâ vü müst-mendi
- 1838 O hayrân kıaldı yok ağıyâra meyli  
Hemân fikri vü zikri Leyli Leyli
- 1839 Aña her kim ki ğayrı söz açardı  
Ya tınmaz ya uyurdu ya kaçardı

1 "Ecir, Allah'a aittir."

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

### Leylâyı Atası İbni's-Selâma Nikâh İtdügidür

- 1840 Götüren söz 'arūsından niķābı  
Nişār itdi bu lü'lü-yı hoş ābı
- 1841 Didi ol gün ki Nevfel buldı fırsat  
İşidüp Leylî hurrem oldu ğāyet
- 1842 Gülerdi gül gibi hüsni bahārı  
İrişdi ya'nî çāre gitdi hārı
- 1843 Atası geldi pür-şūr u şāğab-nāk  
'Imāme egri re'y egri ğāzab-nāk
- 1844 Dili süsen gibi şimşire dönmiş  
Sözi dilde hadeng-i tīre dönmiş
- 1845 Ki bu gün ol delüye naķş geçdüm  
Gidüp güç aña ben āsān kaçdum
- 1846 Anı añdum işümi ben bitürdüm  
Bulup maķşüdümü anı yitürdüm
- 1847 İrişsün Nevfele Hāķdan murādı  
Ki dād idüp kazandı yaķşı adı
- [59b] 1848 Ki dest-i hırşı senden ol da kesdi  
Dönüp qahrūñ yili Mecnūna esdi
- 1849 Esüp şavurdu ol da oldu āġāh  
Şavuldu 'āķıbet *el-ħamdü li'llāh*<sup>1</sup>
- 1850 Bunı işitdi Leylî çün pederden  
Acıdı tınmadı ammā ħāzerden
- 1851 Belürdüķçe tutuşmuş perdeden āh  
Pederden perdesin ħıfz itdi her ġāh
- 1852 Peder çün perdesinden oldu birün  
Yaşı nergislerini itdi gül-gün
- 1853 Deñizler aķıdup ol eşk-bārī  
Yuyup gitmedi<sup>2</sup> qalbinden ğubārı

1 "Hamd ancak Allah'adır."

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 1854 Çü her gevher yine yetdi terâzû  
Gâh el çizdi gamından gâh bâzû
- 1855 Dökerdi didesinden hûn-ı şâfi  
Şu üstinde<sup>1</sup> kııurdu halle bâkî
- 1856 Şulardı nergisinden erğuvânı  
Yağardı Leylî odından cehânı
- 1857 Ciger yağar gâzel oğurdu ya‘nî  
Selîs-i dil-pezîr elfâz-ı ma‘nî
- 1858 Ne ehli var ki yiye guşşasını  
Ne yâri var ki diye kıışşasını
- 1859 Kıpı bağılu ayakda âhenîn bend  
Oturur derd-mend ol yâr-i dil-bend
- 1860 Nesîm-i hubbı ammâ tâzelendi  
Cemâl-i şöhreti âvâzelendi
- 1861 Bu hoş-bü yayılaldan ilden ile  
Cemâlin medh iderdi her kabîle
- 1862 İşidüp anı halkıuñ nâm-dârı  
Anuñla şöhbete germ oldu varı
- 1863 Vilâyet uluları virdi mâlı  
Ki andan alalar zevk-i vişâli
- 1864 Yürür dellâla biñ biñ der-meyâne  
Ki der tâlîbleri ala hızâne
- [60a] 1865 Kim el açar ala ol mâh-ı mihrî  
Kimisi diş biler kim yiye şehdi
- 1866 Atası elle gâyet haşmetinden  
O genci hıfz iderdi gayretinden
- 1867 Kemâl-i ‘aql-ile ol sîm-endâm  
Kıatı hıfz itdi taşdan şîşe-i nâm

1 Şu üstinde SK: şıva destinde ŞH

- 1868 Nühüfte perdede çün âh iderdi  
 Tıuyulmasun diyü kütâh iderdi
- 1869 Egerçi gonçe gibi yok dehânı  
 Velî bağrında bî-ḥad vardı ḳanı
- 1870 Yir iḳer ol da aḡyāra müdāra  
 Müferriḥ nüş iderken ḳalbi ḳara
- 1871 Geçerdi rûzı çün şem‘-i şeb-efrûz  
 Tıaşı ḥandân iḳi pür-giryeye vü süz
- 1872 Mülāzim müşterilerden ol aya  
 Gelür gül yüzlü biñ biñ ol araya
- 1873 Bu şöhret irdi çün İbnü’s-Selāma  
 Ḳıyāma geldi çün yevmü’l-ḳıyāme
- 1874 İdüp ol şartı-ı ‘ahde i‘timādı  
 Olup taḥşil-i vaşla i‘timādı
- 1875 İrişdi almağa ol mihr ü mâhı  
 Bile tāk u tarîḳ-i pâdişāhı
- 1876 Getürdi çok ḥazîne māl-ı bisyār  
 Dür ü ‘anber mey ü şekker be-ḥar-vār
- 1877 Niçe yüz ḫabla nāfe la‘l-i kânî  
 Ḳabile ḳavmine ilk armağānı
- 1878 Çekildi çekmek iḳün ferş-i dībā  
 Ḳatar-ile deve çulları zībā
- 1879 Çekildi tâzî vü puḫtî ḫonanma  
 Şu deñlü kim eger dinse inanma
- 1880 O zer kim biri biñ biñ sîm geçerdi  
 Ḳayırmayup ḳayıp gibi şaçardı
- 1881 Mürüvvet itdi ol deñlü olup germ  
 Ki ḳum ḳavminüñ oldı tıaşı da nerm<sup>1</sup>

---

1 nerm SK: direm ŞH



- [60b] 1882 Bir iki gün seferden dînlenür ol  
Pes oldu kıâsıd u maķşûda meşğûl
- 1883 Bulup bir dilde cārî sözde üstâd  
Ki mum olur sözinden seng ü pülâd
- 1884 Olur işdür görür kıavl-i faşîhi  
Nitekim<sup>1</sup> mürdei nefh-i Mesîhi
- 1885 Anuñla pîş-keş kıoşdı leţâyif  
Metâ<sup>‘</sup>-ı Rûm u Şâm u Mış u Tıyîf
- 1886 Gelüp kıâsıd bile genc-i zer ü sîm  
İdüp âhîr hâzîne-dâra teslim
- 1887 Düzüp soñra kilid-i hoş-zebânı  
Küşâde eyledi genc-i nihânı
- 1888 Ki ber-vech-i ‘Arab hem püşt-i leşker  
Şehîr-i şeh-süvâr u şîr-i peyker
- 1889 Emîr-i şâhib-i seyf-i kıalemdür  
Siyâdet burcına ‘âlî ‘alemdür
- 1890 Yücedür kıadri gibi nâm u nengi  
‘Arabda mu‘teberdür şulh u cengi
- 1891 Şavaşa varsa tartılmış barakđur  
Kılıc gibi şavaşda yüzi ağdur
- 1892 Yürürse cem‘ idüp ceyš ü silâhı  
Tıgılıp düşmenüñ kıalb ü cenâhı
- 1893 Eger şulh u şalâha eylese hîz  
Kıoyunu kıurd-ile barışdurur tîz
- 1894 Mürüvvet kân[ı] ihsân ma‘denidür  
Kemâl ü fazl u ihsân mecma‘ıdur
- 1895 Bu deñlü fazl-ile sizden umusı  
Bu kim mâlın virüp ala ‘arūsı
- 1896 Okıdı çünkü efsünü ol âgâh  
İşidenler didiler bârek-allâh

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 1897 Atası Leylinün dermānde aldı  
Çü bu sir-āferinün sözün aldı
- 1898 Ne deñlü kaçdısa idüp bahāne  
Getürdi utup irārı meyāna
- [61a] 1899 Peder āhir bunı utup rızāya  
Mehi virdi dehān-ı ejdehāya
- 1900 Seer-geh çün ‘arūs-ı mihr-i gerdün  
Ele gün gibi aldı cām-ı gül-gün
- 1901 ‘Arab mehterleri arb urdı küse  
arāb-ı Tāyifi oldı kü’üsa<sup>1</sup>
- 1902 Dügün hengāmesi germ oldu gāyet  
Dügüne itdiler sādātı da‘vet
- 1903 Bier bir yañada elvān-ı ni‘met  
Olur bir yañada envā‘-ı ‘iret
- 1904 Sürüp gül yüzlüler gül-gün piyāle  
afā oldı yemīn-ile imāle
- 1905 Oturup Leyli atasıyla sādāt  
Yirine geldi cümle resm ü ‘ādāt
- 1906 O meclisde ki ulular oturdı  
Nikā-ı ‘ad olup ube oundı
- 1907 Haib ubeye kim kürsiye adı  
Baı üzre direm ufānı yadı
- 1908 Varup der-gāh-ı Leylāya her ādem  
Niār eylerdi dīnār ile dirhem
- 1909 O her dīnārı dā-ı ğam ayardı  
Niār-ı dirhemi verhem ayardı
- 1910 Aña her kim gül-āb-ı ter açardı  
Yaardı anasın āzer açardı

---

1 kü’üsa SK: kürüsa H

- 1911 İrak düşdüg-içün sevgülü yâre  
Yakîn olmazdı gönli kârubâra
- 1912 Serine la'l-i efser ahger oldu  
Yüzine inciler eşk-i ter oldu
- 1913 Gözine meyl-i sürme ahger oldu  
Anuñ-çün gözleri nilüfer oldu
- 1914 Dir-idi çekse meşşâta gözine  
Belî çekseñ nola izi tozına
- 1915 Ki baña yârsuz mâtem gerekdür  
Gözüm kuhlı nider pür-nem gerekdür
- [61b] 1916 Çü meşşâta düzüp kaçın yolardı  
Bu kendüyi döğüp başın yolardı
- 1917 Ne beñ kim kıonsa yüzi ağı üzre  
Cigerde dâğ olurdu dâğı üzre
- 1918 Şaçın meşşâta çün miskîn iderdi  
Hıfâ diyü kaçını çîn iderdi
- 1919 Şaçı boynına oldu mâr-ı Dahhâk  
Anuñ-çün ağlayup saçdı aña hâk
- 1920 O demde boynına cevherlü bağmağ  
Tâkıлмаğdan yig-idi anı boğmağ
- 1921 Bilegi<sup>1</sup> simine altunlu pâre  
Belâ vü zaħmet idi şanki yâre
- 1922 Muraşşâ<sup>c</sup> heykel ü kıymetlü halhâl  
Biri oldu selâsil biri ağılâl
- 1923 Belâ vü âfet olsa câna tiryâk  
Olur ol ma' nide zehr-i haşar-nâk
- 1924 Ser-engüşti ki tâ kî şoķa efî  
Dibinden kesmek oldu defî defî

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 1925 Dügün oldı dügün cânına anuñ<sup>1</sup>  
Çü vaşlı müşkil oldı yâr-i cânuñ<sup>2</sup>
- 1926 Anasına didi bir kimse Leylî  
Bu erden incinür yoğ aña meyli
- 1927 Perişân oldı mazer bu haberden  
Varup pend itdi Leyläya hazerden
- 1928 Ki râzi olmasañ olmağa bu kâr  
Olur senden kabileñ kavmi bîzâr
- 1929 Olur mâder peder çü beş birâzer  
Bu kâr olmayıcağ saña bir âzer
- 1930 Yağup Leylî derünın bu fesâne  
Didi âh eyleyüp ey miskîn ane
- 1931 Size âhum irişmez irdi göge  
Sözi kes kim bıçağ irdi sünüğe
- 1932 Benüm yoğdur kabile birle kârüm  
Baña kıble yiter didâr-ı yârüm
- [62a] 1933 Peder baña ne hâcet kim ola yâr  
Horosuñ beyza ile ne işi var
- 1934 Baña arkadaş odur kim ola yoldaş  
Vü ger nî çe kara taş u çe arkadaş
- 1935 Ne şu'le vire aya dîv bürâzer  
Muqâbil olmaya çün mihr-i hâver
- 1936 Benüm hâlüm o noğtadur<sup>3</sup> haqîkat  
Yüzüm levhi bulur anuñla şüret
- 1937 Çü ğayrıda ana yoğ şimdi kârüm  
Yiter baña iki 'âlemde yârüm
- 1938 İre çün cevherine dürr-i şehvâr  
Şadef katında anuñ ne yiri var

1 Metinde "anuñ cânına" şeklindedir.

2 yâr-i cânuñ SK: ol cânânına ŞH

3 o noğtadur SK: unuğdadur(?) ŞH

- 1939 Bu tîri eyleyüp per-tâb per-tâb  
Dü bādâm-ı siyehden şaçdı ‘unnâb
- 1940 Seher çün sârebân-ı emr-i Bârî  
Felek başında zeyn itdi ‘Amârı
- 1941 İdüp şadr-ı ‘Amârîde cülûsı  
Revân seyr itdi hürşîdüñ ‘arûsı
- 1942 Tırurup İbnü’s-Selâm âsüde hoş-dil  
‘Arûs için müzeyyen kıldı mahmil
- 1943 Çeküp pîl-i sepîd-i Mengelûsı  
Aña yükletdiler taht-ı ‘arûsı
- 1944 Çü püşt-i pîle çıkdı taht-ı şâhî  
Felek nahtında mât eyledi mâhı
- 1945 Kâmer ruhlu niçe ferzâne-zâde  
O pîl önince yürüdi piyâde
- 1946 O şâhı at u fil ü ziynet-ile  
İletdi ‘âlî kaşra ‘izzet-ile
- 1947 Aña teslim idüp her mülk ü mâli  
Anuñ hükminde oldu cümle hâli
- 1948 Şu deñlü eyledi ihsân-ı vâfir  
Biraz nerm ola tâ ki seng-i hâtır
- 1949 Ruṭab almağ-ıçün bir gice küstâh  
O naḥle el uzatdı nitekim şâh
- [62b] 1950 Ruṭab umdı diken batdı o bed-hvâh  
Şu resme kim oğundı tâ seher-gâh
- 1951 Tabanca urdı Leylî eyle muḥkem  
Ki düşdü merd-i mürde gibi ol-dem
- 1952 Didi yâ bu ‘amelden eyle perhîz  
Ya seni öldürürem hem beni tîz
- 1953 Yemîn itdi aṅup ol Kirdgârı  
Ki baña virdi bu naḫş-ı nigârı

- 1954 Ki benden irmeyisersin murāda  
Beni hıřmuñ dağı virürse bāda
- 1955 Felek ger ıtoprağumdan düze destı  
İrişmeye<sup>1</sup> aña ağıyar destı
- 1956 Çün irmez bāğ-bāna mīve-i bāğ  
Niçün yir rāygānı anı her zāğ
- 1957 İgende mīveye el şunma küstāđı  
Ki ğayruñ mülkidür bu mīve-i řāđı
- 1958 Çün irdi bu ğaber İbnü's-Selāma  
Řanā'at eyledi ğāh ğāh kelāma
- 1959 Anı bildi ki meyl itmez bu cem'e  
Ki pervāne olupdur ğayrı şem'e
- 1960 Bu da anuñ gibi olmadı ser-keş  
Anuñla zindeğānı eyledi ğoş
- 1961 Görüp anı mağabbet itmiş-idi  
Elinden iřtiyārı ğitmiş-idi
- 1962 Didi hecri baña çün derd ü ğamdur  
İrağdan ğördüğüm dağı keremdür
- 1963 İrađdan eylemek ğāh ğāh nežāre  
Yig andan kim ide pendin kenāre
- 1964 Yüz urup öpdi pāy-ı serv-i nāzı  
Dileyüp<sup>2</sup> özri çün itdi niyāzı
- 1965 Ki senden řānı'üm didāra geh ğāh  
Aña dağı rızā virürseñ iy māh
- 1966 Ecel yaşam şutınca ir eger ğiç  
Eteğüne<sup>3</sup> dağı el urmayam hiç

1 Üçüncü hecedeki imale, imlāda ğösterilmiştir.

2 İkinci hecedeki imale, imlāda ğösterilmiştir.

3 İkinci hecedeki imale, imlāda ğösterilmiştir.

- [63a] 1967 Geçüp anuñla bunca rûzgârı  
Naẓardan ğayrı hîç olmadı kârı
- 1968 Velî ol bâğ-ı ziyet şem<sup>ç</sup>-i gülşen  
Tutardı râh-ı yâre çeşm-i rûşen
- 1969 Ki irüp bād-ı ğârı yâr-i ğârî  
Getüre armağân kuhl-ı ğubârı
- 1970 Çıķup ĥar-ğâhdan âh-ile her gâh  
Kılurdu ağlayu ‘azm-i güzzer-gâh
- 1971 Gezüp yollarda çün kebk-i ĥurâmân  
Dilinde mest bülbül gibi efġân
- 1972 Şorup elden bilürdi ĥâl-i yâri  
İderdi ol kâdar efġân u zârî
- 1973 Ki râzı rûşen olmuş rûza döndi  
Nevâda bülbül-i nev-rûza döndi
- 1974 Belâlu cismi serv-i ĥuşke döndi  
Ġam-ı ‘ışkdan tağılmış müşke döndi
- 1975 Tölup gönli ġam-ı dil-ber kayusu  
Kıomadı ata ĥavfi er kayusu

### Mecnûn Leylânuñ Ere Varduğın İşidüp Yanduğudur

- 1976 Ĥikâyet-ğüy-ı Bağdâd-ı rivâyet  
Dilinden aķıdup Şaţţ-ı ĥikâyet
- 1977 Didi ol mâh-ı nevden ayru Mecnûn  
Yeñi yeñi belâdan ĥaste Mecnûn
- 1978 Isuz<sup>1</sup> vîrâneler mihmânı Mecnûn  
Kıamu divâneler sulţânı Mecnûn
- 1979 Yürür şaĥrâda yoğ-idi enîsi  
Hemân âh u dirîğ idi celîsi

1 isuz SK: esîr ŞH

- 1980 Ne dem kim bŷy-ı yāre ŷeŷ gelŷrdi  
Aña bu zevk-i gŷlden hoŷ gelŷrdi
- 1981 Bu bŷy-ı hoŷ nesim-i rŷh-perver  
Tenine virdi anuñ reng-i ‘anber
- 1982 Bu ‘anberden mŷferrih itdi ma‘cŷn  
Baŷından gitmedi sevdā-yı meknŷn
- [63b] 1983 Otursa sāye-bānı ŷmm-i ķilān  
Yŷrise yoldaŷı ķŷl-i beyābān
- 1984 Kātında ne peder var ne birāder  
Olursa ŷmm-i ķilān ola māder
- 1985 Yŷrŷr āzāde fāriķ cān u baŷdan  
Ne taŷ baŷdan seķer ne baŷı taŷdan
- 1986 Ol āvāre dŷŷ oldu bir sevāda  
Kātından geķdi beñzer tŷnd-bāda
- 1987 ķŷn uķradı bu bī-bahtta o bed-baht  
ķekŷp tŷtdı zimām-ı nākāsın saht
- 1988 Hāber virdi ķaķırdı ive ive  
Mŷŷābih ma‘nide dīvāne dīve
- 1989 Ki ey bŷt ‘iŷŷınuñ dīvāne mesti  
İŷŷñ ŷuķlŷñ hemiŷe bŷt-perestī
- 1990 Saña her dem niķe bir bŷt cefāsı  
Bŷti ko (gel) sevme<sup>1</sup> kim yoķdur vefāsı
- 1991 Cehānda yoķa dŷnse var-iken yār  
Sen anuñ gibi yāri yoķa ŷay var
- 1992 Kānı ol dost kim zehrin yir-idŷñ  
Benŷm sevgŷlŷ dil-dārum dir-idŷñ
- 1993 ‘Adŷ oldu saña ol bī-vefā yār  
Saña yad oldu ķayra āŷinā yār
- 1994 Gŷli gibi seni de virdi bāda  
Aduñ yād eylemez yār oldu yada

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlāda gösterilmemiŷtir.



- 1995 Nikâh itdiler anı bir cevâna  
El urdı merd-i bigâne o kâna
- 1996 Gülün dāmānı dest-i hāra düşdi  
Belālu bülbülü āvāre düşdi
- 1997 Girüp ‘uryān döşekde ol kenāra  
Seni gönlün gibi şaldı kenāra
- 1998 Anuñla sīne-ber-sīne bir evbāş  
Sen anuñ-çün başarsın bağruña taş
- 1999 Irağ oldı saña ol niçe ferseng  
Gerek sen de urasın şışeye seng
- [64a] 2000 Seni yıllar geçer ol eylemez yād  
İgende Leylî diyü itme feryād
- 2001 Zenün naqşı olınsa şad hezārī  
Bulunmaz bir vefāda üstüvārı
- 2002 Yazıldıqda vefā-yı ‘ahd-nāme  
Zen adında şikeste oldı hāme
- 2003 Hemān çam<sup>1</sup> gölgesidür zen vefāsı  
Şıgınma aña kim yoqdur beķāsı
- 2004 Zenün kim şağ işi yoq pür-marazdur  
Vefāsı bī-şafā vü pür-ğarazdur
- 2005 Zenün çoq çekdiler cevr ü cefāsın  
Dimişdür *nāqışātü'l-‘aql ve’d-din<sup>2</sup>*
- 2006 ‘Ömer kim zenlere şeytān dimişdür  
Zihī Fārūk kim fark eylemişdür
- 2007 Niçe zen qarısı işi bügidür  
Ki gündüz zāğ olur gice ögidür

1 çam SK: cām ŞH

2 Mana gereği bu beytin yerinde iki beyit olmalıdır. Nitekim ikinci kola mensup nüshalarda şu şekildedir:

Zenün çoq çekdiler cevr ü cefāsın  
Ğarazsuz görmediler hiç vefāsın

Nisā haqķında sultānū'n-nebiyyin  
Dimişdür nāqışātü'l-‘aql ve’d-din (SK)

- 2008 ‘Adâvet kılsa âfetdür cehâna  
Şadâkatde yiter ol fitne câna
- 2009 Bir işi it diseñ itmez ürişür  
Eger itme diseñ ırmaz dürişür
- 2010 Eger sen ğam yiseñ zen hürrem olur  
Kaçan bî-ğam olasın ol ğam olur
- 2011 Bu sözler toğrı zen haqqında haqđdur  
Zen egri olsa evşâfi uzağdur
- 2012 İşidüp haste Mecnün bu güzâfi  
Akıtdı gözlerinden hün-ı şâfi
- 2013 Te’essüf ğamları başına üşdi  
Hemân maşrû’a döndi yire düşdi
- 2014 Şu deñlü döğdi ğamdan taşa başı  
Ki gül-gün itdi cümle tağ u taş
- 2015 Yatur seng arasında şanki hâre  
Dögünmekden ten oldı päre päre
- 2016 O bed-baht anı görüp öldi şandı  
O herze sözlerinden gey utandı
- [64b] 2017 Varup başı ucında ağladı çün  
Yine ‘aklı gelüp ıtırınca Mecnün
- 2018 Yalanından ol utanmaz utandı  
Düşüp ayağına ‘özrin dilendi
- 2019 Didi saña lañife eyledüm ben  
Beni ‘afv eyle kim ‘afv ehlinin sen
- 2020 Saña gerçek haber budur ki Leylî  
Seni yâd eyler itmez yada meyli
- 2021 Hemîşe ol perî-peyker perî-zâd  
Senüñ zikrünü idinmişdür evrâd

- 2022 Olup perde-nişîn ü derdi beste  
Senüñ derdüñle dâyim dil-şikeste
- 2023 Hâyâlünde geçer şâm u şabâhı  
Ne var ğayra olındıysa nikâhı
- 2024 Niçe müddetdür olup ğayra ‘ağdı  
Dağı mühr-ile turur genc-i nağdı
- 2025 Dağı mehri gibi mihri bütündür  
Tutuşup ‘ışkuñ âhıyla tütündür
- 2026 Vişâli bâğına bād irmemişdür  
Kimesne mīvesini dirmemişdür
- 2027 Şovuğ al elmasın almış degildür  
Dağı boynına kol şalmış degildür
- 2028 Anı Mecnûn çün iki sözlü gördi  
Kılıc gibi hem iki yüzlü gördi
- 2029 Odı gönlinde bir pâre esildi  
Gözinden yaşını bir pâre sildi
- 2030 Uçarken k̇ondı ammâ ser şikeste  
Ütilmiş murğa beñzer per şikeste
- 2031 Dür-i nâ-süftesinden sine süfte  
Ġam-ı ğavğâ uyandı şabri hufte
- 2032 İdüp yârüñ cefâsından şikâyet  
Oğurdı nazm idüp sözden hikâyet

### 9. Ġazel-i Münāsib

- [mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün]  
[65a] 1 Şunalı sâkî-i devrân baña şarâb-ı cefâ  
Gönül harâb-ı belâdur ciger kebâb-ı cefâ
- 2 Dilümde derd ü belâ hâşılın bitürmişdür  
Başuma yağduralı yağmurın şehâb-ı cefâ

- 3 Cehān hārābesi bir vādidür ki anda dile  
Şarāb-ı mihr ü vefā görünür serāb-ı cefā
- 4 Felek didükleri bir beyza-i müdevverdür  
Ki toğar anuñ içinden niçe gurāb-ı<sup>1</sup> cefā
- 5 Cehān didükleri bir köhne haymedür kim anuñ  
‘Amüdü derd ü gam u guşşadur tınāb[ı] cefā

### Mecnūn Leylāya Şikāyet-nāme Gönderdügidür

- 2033 Didi bu kışşai inşā iden merd  
Ki ol fihrist-i gam ser-māye-i derd
- 2034 Nikāh olduğ-içün ol serv-i nāza  
Ġam u guşşa dilinde oldı tāze
- 2035 Gönül sevdāsı artup aşdı serden  
Ķatı şūrīde oldı ol haberden
- 2036 Bu sevdādan midād-ı tāze ezdi  
Anuñla dil-berine nāme yazdı
- 2037 Ki ey sevgülü çiftün gam-küsārı  
Yeni dil-dārınuñ tāze nigārı
- 2038 Ķanı ol diz-be-diz olup oturmak  
Vefā-yı ‘ahd için el ele urmak
- 2039 Ķanı va‘d(e) eylemek şöhet şafāsın  
Baş açup eylemek vuşlat du‘āsın
- 2040 Ķanı da‘vā-yı ‘ışkuñ hey yalancı  
Yalancılar da neyler ‘ışk-ı genci
- 2041 Çü terk itdüñ geçen ‘ahd ü vefāyı  
Selāmuñdan igen unutma bārı
- 2042 Unutduñ tatalum ‘ahd-i nihānı  
Ya dilde dostluğun da‘vası Ķanı

1 niçe gurāb SK: gurāb-ı zāğ ŞH

- 2043 Vefâya çün benümle ‘ahd idersin  
Niçün ğayra vefâda cehd idersin
- [65b] 2044 Senüñ işüñ baña dil şatmak imiş  
Elüm tütup yabana atmak imiş
- 2045 Saña ben cân şataram sen baña dil  
Arada ihtilâf olmak ne müşkil
- 2046 Senüñ ben mihrüñe cândan haridâr  
Niçün sen eyledüñ ğayr-ile bâzâr
- 2047 Teraħħum gösterüp bî-dâd idersin  
Hem urup yâre hem feryâd idersin
- 2048 Görinür cünbişüñde riş-ħande  
Kıluram ol sebebden girye ben de
- 2049 Beni luţfuñla evvel bun düşürdüñ  
Şoñ uci kahr idüp mağbün düşürdüñ
- 2050 Elüm tütup şu deñlü içdüñ andı  
Benüm-çün dil seni ğam yiye şandı
- 2051 Şu deñlü sevdüñ ol yeñi nedimi  
Ki gelmez gönlüñe yâr-i kadimî
- 2052 Yeñi yâr-ile olduñ çün hem-âğuş  
Kadimî yâri de itme ferâmüş
- 2053 Alaldan gönlümi şâd itmedüñ hiç  
Belâ-yı ğamdan âzâd itmedüñ hiç
- 2054 Senüñ işkuñ odında geçdi çağum  
Hevân odında yile vardı bağum
- 2055 Naşib-i ħâr u ħasdur dâmen-i gül  
Hemân ğavgâ çeker şüride bülbül
- 2056 Gül-i vaşluñ çü dest-i ħâra düşdi  
Belâ-keş bülbülün âvâre düşdi

- 2057 Çü düşdün ey şeker çeng-i ğurāba  
Dil-i tūṭi bişüp döndi kebāba
- 2058 Çü düşmāndan çekersin dāmenüñi  
Niçün yile virürsin hırmenüñi
- 2059 Gönilerken gönül cāndan yüzüñi  
İşidür oldı illerden sözüñi
- 2060 Geçerken hoş gönül sāyeñde cānum  
Gönilerdi seni andan da cānum
- [66a] 2061 Siyeh hālün ki gözümden güm oldı  
Varup düşmen gözine merdüm oldı
- 2062 Dehān-ı ğayra la'lün şükker oldı  
Beni odlara yaqdı aḡger oldı
- 2063 Düşüp ben pīrehen gibi kenāra  
Kim el çekdi meyānuñi kenāra
- 2064 Çekerken bāġ-bān bāġuñ belāsın  
Yazuqdur ğayrılar sürmek şafāsın
- 2065 Benüm-çün bu meşel oldı muḡaḡkaḡ  
Gönendi qaltabān qazandı qaltaḡ
- 2066 Raqīb avladı āhūya itiydi  
Emek baña yimek aña bitiydi
- 2067 Vişāle yoġ-imiş sa'y-ile çāre  
Gerekdür öñdüliñde hem sitāre
- 2068 Meger kim yılduzum gökde zuḡaldür  
Ki her bir yirde işüm pür-ḡaleldür
- 2069 Yañıldum yirde gökde yılduzum yoḡ  
Anuñ-çün kimse qatında yüzüm yoḡ
- 2070 Hemān biz görmedük bu derdi cānda  
Niçe ma'şuḡ 'āşıḡ var cehānda

- 2071 Cehânda çerh-i ğaddâr ideli devr  
Niçe luţf u vefâ oldı niçe cevır
- 2072 Beni ey ‘ömrüm iden tapuña yad  
Dilerüm<sup>1</sup> geçmesün ‘ömrüm gibi şâd
- 2073 Utanmazsañ eger ehl-i vefâdan  
Cefâ itme utan bârî Ğudâdan
- 2074 Eger bülbülleri kılmasa haste  
Gülüñ olmazdı evrâkı şikeste
- 2075 Şımasa mey gönül endişesini  
Şımazdı kimse anuñ şişesini
- 2076 Niçe gelsün tapuñdan dil çerâğı  
Erür her dem odından bağır yağı
- 2077 Dürüldi ‘ömrüm eyyâmı çü nâme  
İrişmez defter-i ‘ahdüñ tamâma
- [66b] 2078 Beni sen mümkün olmaz idesin şâd  
Seni ben mümteni’dür itmeyem yâd
- 2079 Ğamuñsuz öliceğ şâd olmazam ben  
Ğarâb olmasam âbâd olmazam ben
- 2080 Beni benden şu resme aldı ‘ışkuñ  
Ki ben yitdüm yirümde kaldı ‘ışkuñ
- 2081 Çü bende kalmadı benlük libâsı  
Kime îzâ ider cevruñ belâsı
- 2082 Dehânum yok dil uzadam cefâña  
Dilüm yok hâlümü ‘arz ide saña
- 2083 Tıtalum başdan ayağa cefâsın  
Nice râhat dil ü câna şafâsın
- 2084 Cigerde derd-i ‘ışkuñ kim düğündür  
Kara günde yolum görmege<sup>2</sup> gündür

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 2085    Çaın itseñ cefâ-yı bî-şumârı  
          ‘İzâruñ luţfi eyler i‘tizârı
- 2086    Ĥarâmîdür gözün kim gören anı  
          Gören dil cân olur virmege<sup>1</sup> cânı<sup>2</sup>
- 2087    Leţâfet mâhı ĥüsnünde kemâ-hî  
          Te‘âla’llâh zihî luţf-ı ilâhî
- 2088    Çamer sükker dehân-ise çamersin  
          Şeker şîrîn zebân-ise şekersin
- 2089    Cebînün ĥâlî sultân-ı Ĥabeşdür  
          Aña sîmîn serîr olsa ne ĥoşdur
- 2090    Çamer kim böyle nûrânî cebîndür  
          Cemâlün ĥizmetine ĥoşe-çîndür
- 2091    Gül-ile lâleñe sünbül ĥavâle  
          Lebüñe çeşme-i ĥayvân ĥusâle
- 2092    Lebüñe çeşme-i ĥayvân ne nisbet  
          Bu nûr içre anuñdur yiri zûlmet
- 2093    Tenün ol resme nâzûk-ter bedendür  
          Ĥarîr aña göre ĥüyâ dikendür
- 2094    Cehânda tâbda üç nûra yoķ tây  
          Biri Leylî biri şems ü biri ay
- [67a] 2095    Bu resme yârdan Mecnûn-ı bî-dil  
          İraķ düşmek çatı düşvâr-ı müşkil
- 2096    Bu müşkildür bu resme sevgülü yâr  
          Vara aĥyâra ‘âşîķ çala nâ-çâr
- 2097    Baña çalmadı bundan özge ĥile  
          Ki virem cânımı yoluñda yile

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 Sentaks bakımından sorunlu olan bu beyitte atlama söz konusudur. Diĥer nüshalara göre burada iki beyit olmalıdır:

Ĥarâmîdür gözün kim gören anı  
Ĥelâl eyler aña itdüĥi çanı (SK)

Ne siĥr eyler ‘aceb ĥamzeñ ki anı (SK)  
Gören dil cân olur virmege cânı



2098 Nesîm-i kûyuñ alup bu nişârı  
Ayağuß tozına iletđi bârı

### 10. Ğazel-i Münāsib

[mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün]

- 1 Ğanı ecel ki öldürüp ide hebâ beni  
Şâyed ki kûyuña ilettydi şabâ beni
- 2 Ger Ğāk-pâyüñe Ğarırsam Ğubâr olup  
Ehl-i nazâr Ğılır gözine tüttyâ beni
- 3 Ol-dem seni görüp beni neylersin öldürüp  
Her bir Ğasûdı güldürüp ağılatma ha beni
- 4 Sulţân-ı 'işĞußuß ezeli<sup>1</sup> pây-ı taĞtıyam  
YıĞma cefâyile başuß için şehâ beni
- 5 Yağmacı gözleruß ne 'aceb bî-amân imiş  
Kim aldı varumı daĞı Ğomaz baña beni
- 6 Cânâna bende olalı meyl itmezem eger  
Mülk-i cehâna eyleseler pâdişâ beni
- 7 Ey Ğamdî zülf-i yâr-ile Ğışşam dırâzdur  
Bilmem ki 'âĞıbet nidiser bu belâ beni

### Meşnevî

- 2099 Tamâm oldı düzüldi Ğün bu nâme  
Alup peyk anı uçdı Ğün Ğamâme
- 2100 Ğü Leylî görđi anuß nâmesini  
Ğeküp Ğâk itđi Ğamdan câmesini
- 2101 Düzer âh-ı duĞânından medâdı  
Ki yaza nâme-i şerĞ-i vedâdı
- 2102 Ele barmağı gibi aldı Ğâme  
Cevâb için nigâra yazdı nâme

1 ezeli SK: ednâ ŞH

**[67b] Cevāb-nāme-i Leylā**

- 2103 Yazup ser-nāme nām-ı Kār-sāzı  
Ki oldur keşf iden her gizlü rāzı
- 2104 Lisān-ı ğaybdur her hātif-i rāz  
Dile ilhām ider bī-ḥarf ü āvāz
- 2105 Çeküp levḥe ezelde gör ki taḳdīr  
Ebed aḥvālin itdi anda taḥrīr
- 2106 O levḥe yazılan ḳara yazumı  
Saña ‘arz iderem diñle sözümi
- 2107 O ‘ahdi ki senüñle<sup>1</sup> itdüm ey yār  
Bozulmaya bozıla çerḥ-i ğaddār
- 2108 Şafaḳ gibi depem dögerse düşmān  
Yoluñda şadıḳam çün şubḥ-ı rüşān
- 2109 Lebüm kim çün şarāb-ı lāle-ğündür  
Senüñ ğayruña zehr-ālūde ḥündür
- 2110 Lebüme degmemişdür ğayruñ ey yār  
Leb-i kūze meger ol daḥi nā-çār
- 2111 Yüze yüz görmedi ğayruñ cemālüm  
Meger āyine ol daḥi mişālüm
- 2112 O kim şābit şanursın şöḫbetümde  
Gice ḳonuğıdur gāh gāh ḳatımda
- 2113 Meşel iden ḳonuk ḫaḳḳında hoş dir  
Ki umduğın yimez bitürdüğün yir
- 2114 Yüzüñden ğayrıya itmek nigāhı  
Ger olursa cehānuñ mihr ü māhı
- 2115 Bilümi kim kenār eyleye heyhāt  
Meyān-ı bendümden özge ol da bir ḳat
- 2116 Daḥi nā-süftedür dürr-i yetīmüm  
Baña ṭa‘n itme ey yār-i ḳadīmüm

1 Metinde “senüñ-ile ki” şeklindedir.

- 2117 Bilürsin saña zâhir cümle kârum  
Ki yokdur bu nikâha ihtiyârum
- 2118 Meger oldum o dem dem-beste hayrân  
Sükûnumdan rızâ fehm itdi nâ-dân
- [68a] 2119 Baña ol-dem nikâh-ı fâsid olmuş  
Bir iki yüzi kara şahid olmuş
- 2120 Beni bu işde kim bi-ihtiyârem  
Melâmet eyleme kim şerm-sârem
- 2121 Bu müşkil yâremün üstine ey yâr  
Şeker-lebden tuz ekme sen de her bâr
- 2122 Meger zaḥm acısından bî-ḥabersin  
Ki aña ta'n eliyle taş atarsın
- 2123 Senün pâyüñe degse ḥâr u ḥâre  
İrer andan benüm cismüme yâre
- 2124 Ḳabarsa ayağun altında bir post  
Ḥabâb-ı eşk olur çeşmüme ey dost
- 2125 Ḳaçan sen zâhir itseñ dūd-ı âhı  
Ḳarardur yüzümi anuñ siyâhı
- 2126 Umaram ben olasin zaḥma merhem  
İdersin sen de düşmen gibi verhem
- 2127 Egerçi baña yâr-i mihr-bânsın  
'Adûlar gibi ammâ bî-amânsın
- 2128 Egerçi piste-veş şîrîn dehânuñ  
Acıdur za'ferân gibi zebânuñ
- 2129 Olur merhem cerâḥât-ı sinâna  
'Îlac olmaz velî zaḥm-ı lisâna
- 2130 Tıpuñ gerçi belâ âhına serdür  
Benüm derdüm velî senden beterdür
- 2131 Senün var derdüni yanmağa yârün  
Ne eylerseñ elünde ihtiyâruñ

- 2132 Benüm ne rāz-dārum var ne yārüm  
Geçer ḥabs-ile her dem rüzgārum
- 2133 Ḥavāle başuma ğavġā-yı māzer  
Peder tehdīdi hem ṭaʿn-ı birāder
- 2134 Ḥuşūşā bir od öykelü<sup>1</sup> zebānī  
Olupdur burc-ı cismüm pās-bānı
- 2135 Eger ḥālüm disem bir rāz-dāra  
Ḳara zülfüm gibi ben baḥtı ḳara
- [68b] 2136 Ḳulaġına egilüp söylesem rāz  
Budur ḥavfüm işide nāşī āvāz
- 2137 Senüñ-çün eylesem zārī vü feryād  
Bir olmuş ḳavmüm adın eylerem yād
- 2138 Görem çün yaslu bir ḳaç dil-figārı  
K’iderler bir mezār üstinde zārī
- 2139 Varuram ben de giryān ol meyāna  
Ġamuñdan aġlaram olur bahāne
- 2140 Bu deñli miḥnet ile iy cefā-kīş  
Urursın sen de baña ṭaʿn-ile nīş
- 2141 Söyündürmez-iseñ raḥmüñle odı  
Anı yaḳma eridüp bārī<sup>2</sup> odı
- 2142 Eger olmazsañ üftāde ṭayaġı  
Sebeb olma ṭayanmaġa ayaġı
- 2143 Cemālün ḥürrem olsun iy dil-ārām  
Cemāl (cīm) olduḳça cīm mīm [ü] elif lām
- 2144 Yazıldı nāme çün ṭayr oldu kāġıd  
Ulaşdurdı anı Mecnūna ḳāşıd
- 2145 Açup gül gibi yārün ruḳʿasını  
Oḳuyup yaḳdı āhı buḳʿasını

1 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

2 Metinde “bārī eridüp” şeklindedir.

2146 Çü ma'fûm oldu aña hâl-i Leylî  
Tesellî buldı sâkin oldu seyli

### Yârân Mecnûnı Faşl-ı Bahârda Göre Varduklarıdır

2147 Meger kim nev-bahâr olmuşdı bu dem  
Mesîh-i rûh-perver gibi hoş dem

2148 Çemen üzre hırâmân olmağa âb  
Döşedi<sup>1</sup> ter benefşe ferş-i sincâb

2149 Güler yüzi vü rîşine cehânuñ  
İnanmazsañ göre dendânın anuñ

2150 Gelincik gibi al giymiş şakâyıķ  
‘Aşâ-yı sebz aña ammâ ne lâyıķ

2151 Meger bîmâr idüpdür bağrı dağı  
‘Aşâ olmasa ırmazdı ayağı

[69a] 2152 Çiçekden baş çıkarmış mîve-i ter  
Nitekim<sup>2</sup> beyzadan tûti-beçe ser

2153 Bitürmiş dâmen-i gül ile ter gül  
Ki görürse yaķasın yırtta bülbül

2154 Eline şâh-ı gül hınnâ yaķınmış  
Yüzine lâleden lülû taķınmış

2155 ‘Arûsa beñzemiş gülşende ol şâh  
Kenâra lâle çekmiş anı küstâh

2156 Olup meclisde güyende ‘anâdil  
Güli deff itmiş evrâķın celâcil

2157 Bu mevsimde meger yârân-ı Mecnûn  
Añup anı didiler cümle maħzûn

2158 Ki ol üftâde vü mehcür-ı nâ-şâd  
Demidür ola bu dem ğamdan âzâd

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 2159 Zamān-ı hürrem ü faşl nev-bahārān  
 Țurup ‘azm eylediler Necde yārān
- 2160 Ararken buldılar anı pür-endūh  
 Ser-i kūh üzre ‘uryān çün ser-i kūh
- 2161 Yatur vaḥşiler-ile yār ü me’nūs  
 Vişāl-i yārdan mehcūr u me’yūs
- 2162 Sibā’-ı nefsinūñ olan muṭā’ı  
 ‘Aceb midür muṭı’ itse sibā’ı
- 2163 Süpürdürdi sibā’a buyruğ-ile  
 Dilese<sup>1</sup> yollarını kıuyruğ-ile
- 2164 Çü yāre it raķıbi māni’ oldı  
 O da vaşl-ı ğazāle ķāni’ oldı
- 2165 Beķāya şaldı anı çünki endūh  
 O da vaḥş-ile Țutdı dāmen-i kūh
- 2166 Ser-i kūh anuñ-içün tāc oldı  
 Țamu vaḥşileri muḥtāc oldı
- 2167 Çü gördi keşret-i yārānı Mecnūn  
 Dilinden endūh-ı āh oldı eفزūn
- 2168 Anuñla anda şoḫbet eylediler  
 Dil üşürüp naşihat eylediler
- [69b] 2169 Ki ey zār u ğarīb ü ḥ’ār-ı mehcūr  
 Ğama aķreb şafā vü zevķden dūr
- 2170 Niçe bir mübtelāsın hecr-i yāre  
 Ğam-ı derd ü belā vü intizāra
- 2171 Sen anuñ-çün dökersin göz yaşın bol  
 Gözüñ yaşı gibi senden kaçır ol
- 2172 Şafā sür bir nefes vaķt-i şafādur  
 Cehānuñ bāğı pür-berg ü nevādur

1 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

- 2173 Bu dem Hızra dönüp hazrâ-yı bostân  
Şuvarur anı cüy-ı âb-ı hayvân
- 2174 Bu mevsimde bu üçden lezzet al var  
Leb-i cām u leb-i cüy u leb-i yâr
- 2175 Şu resme dâstân-h<sup>v</sup>ân oldu murğân  
Ki gül ağzın açuban kıaldı hayrân
- 2176 Virür elhâni her eṭrâfa revnaḳ  
Müşerref oldu andan güş-ı zanbaḳ
- 2177 Zemîn ü sebze güyâ âsumândur  
Şükûfe naḳş-ı zeyn-i kehkeşândur
- 2178 Pür olmuş jâle ile cevfi-lâle  
Şarâb-ı nâb-ile güyâ piyâle
- 2179 Olur ser-keşlüge çün serv mâyil  
Virür za'frân âna dâyim acı dil
- 2180 Görüp bu cünbiş[in] serv-i<sup>1</sup> revânun  
Ḳurudı âna ḳanı za'ferânun
- 2181 İşt bu pendî sen de ser-keş olma  
Şu gibi şâfi-dil ol âteş olma
- 2182 Güli gözlük idinmiş nergis-i pîr  
Çemende oḳuya taḫrîr ü taḫrîr
- 2183 Gözüñ aç sen daḫi ey ehl-i ḫikmet  
Oḳu levḫ-i çemende ḫaṭṭ-ı 'ibret
- 2184 Bu dem her gonçe-i dil-teng ü pür-ḫün  
Küşâde oldu sen de olma maḫzün
- 2185 Ol âşüfte olup bu nükteden tîz  
Didi açup zebânın âteş-engîz
- [70a] 2186 Ki siz de ğam gibi başuma üşmeñ  
Belâdan küh olup üstüme düşmeñ

- 2187 Ğam-ile şād-mānam ben hemişe  
Yiter bī-kār olmağ baña pişe
- 2188 O bülbül kim kafesde tuta<sup>1</sup> mesken  
Olur zindān aña eṭrāf-ı gülşen
- 2189 Çü rüy-ı yār-ile olmaya dil hoş  
Aña düzeḡ olur gülşen vü nā-ḡoş
- 2190 Baña nergis gözi bī-dīde-i yār  
Olur ‘ayn-i ‘adū gibi dil-āzār
- 2191 Nigāruñ gül yüzi olmasa lāle  
Olur ‘aşıqlara pür-ḡün piyāle
- 2192 Dehān-ı yārdan çün dūr ola cān  
Olur ḡonçe anuñ bağrına peykān
- 2193 Olur olmasa ol ḡadd-i ḡurāmān  
Sütün-ı dār-ı miḡnet serv-i bostān
- 2194 Çün olmaya ser-i zülf-i dil-ārām  
Olur boynuma sünbül rişte-i dām
- 2195 Çü ḡālī ola ḡālinden anuñ zāḡ  
Olur her dāne engürı dile dāḡ
- 2196 Ḳaçan kim dūr olam ol ḡonçe lebden  
Ḳan olsun lezzet alursam ruṭabdan
- 2197 Firāk-ı ḡabḡabından olsam āsīb  
Dil-i mecrūḡuma ṭā‘ün olur sīb
- 2198 Çü görmen ādemīlerden vefā ben  
Anuñ-çün vaḡşe oldum āşinā ben
- 2199 Ol ādem-zāde kim ola münāfıḡ  
Yig andan ma‘nide kelb-i muvāfıḡ
- 2200 Niçe ādem ki nān u ni‘metüñ yir  
Ḳaçan ḡıybetde añulsañ etüñ yir

1 Metinde “tuta kafesde” şeklindedir.



- 2201 Gülünc eyler yüzüne merhabâda  
İki yüzlü kılc olur afâda
- 2202 Ol âdem-zâdeden it yig-durur çok  
İtüñ hod bârî ağı var dili yok
- [70b] 2203 Çü yârân gördiler anuñ hevâsın  
Şavulmaz bildiler her-giz belâsın
- 2204 Kesüp ümmîdi gitdiler o yârân  
Yaluñuz aldı Mecnûn mest ü hayrân

### **Mecnûn-ı Hayrân İmtidâd-ı Şeb-i Hicrândan Nâlân Olduğıdur**

- 2205 Yine çün sebze-zâr-ı pür-ğarâyib  
Cemâl-i verd-i zerdı ıldı ğâyib
- 2206 Egerçi bir gül-i zerd oldı pinhân  
Velî a güller açıldı hezârân
- 2207 Görüp anları Mecnûn itdi feryâd  
Meger Leylânuñ itdi a gülin yâd
- 2208 Didi ey vâh dirîğâ ki ğaribem  
Gülinden ayru düşmiş ‘andelibem
- 2209 Şeb-i fûrat uzun çün zülf-i dil-dâr  
Gül-i şubı oldı pinhân çün ru-ı yâr
- 2210 Siyeh âlî‘ siyeh gice siyeh kâr  
Ki bu üç zulmet içre almışam zâr
- 2211 Niçün ötmesin ey şubuñ ğorosu  
Uyarsañ nola ğafletten nüfûsı
- 2212 o uyuyı uyan var-ise cânuñ  
Teheccüd ehlin uyarsın fiğânuñ
- 2213 Olup erre başını kessün ol tâc  
Eger urmaz-iseñ bu demde bir aç

- 2214 Baŕuña tîĝ olsun bāl ü perrün  
Bu dem dem urmaĝa yoĝ-ise ferrün
- 2215 Niçün ey ŕubĥ-dem ĥurrem degülsün  
Benüm gibi esîr-i ĝam degülsün
- 2216 Yüzün gülmez meger kim gam-zedesin  
Ķara giydün meger mâtem-zedesin
- 2217 Benüm gibi meger bî-ṯâli‘ olduñ  
Ki bir ĝam ĝüşesine kâni‘ olduñ
- 2218 Var imişse bilür-idi eger ŕubĥ  
Ķıyâmet günine Ķaldı meger ŕubĥ
- [71a] 2219 Uyan sen bārī ey ŕem‘-i ŕeb-efrüz  
Saña görümlü Ķaldum Ķalmadı yüz
- 2220 Senüñle barıŕalum hem-zebân ol  
Ṭolaŕdurma dilün sözde revân ol
- 2221 Ciger-ĝüşeñden olmasañ eger dūr  
Eritmezdün ciger yaĝın çü mehcūr
- 2222 FirâĶ odlarına yanmasa cânuñ  
Depeñden böyle çıĶmazdı duĥânuñ
- 2223 Saña beñzer Ķanı ŕevĶ ehli ser-bâz  
Yanarsın yoĶ dilüñde âĥ u âvâz
- 2224 Keserler baŕuñı âĥ eylemezsın  
Dilüñi ŕevĶe kütâĥ eylemezsın
- 2225 Dön ey devrân baña cevri eylemekden  
Uŕan cevri saña ṯavr eylemekden
- 2226 Meger mihrün mübeddel oldu Ķahra  
Ki gün göstermez olduñ ayla ŕehre
- 2227 Bu encüm kim atılup od ŕaçarlar  
Meger ki Ķahr-ı zehrüñden Ķaçarlar
- 2228 Diyüp bunı ŕu resme itdi âĥı  
Ki yaĶdı âĥı odı ŕubĥ-ĝâĥı

- 2229 Ol âhuñ sūzişi cāna boyandı  
Şafaq gibi cehān kıana boyandı
- 2230 Hevā müşkīn iken kāfūra döndi  
Gidüp sevdā-yı zulmet nūra döndi
- 2231 Tıurup Mecnūn-ı pür-sevdā vü pür-derd  
Diyār-ı yāre gitdi bī-kes ü ferd
- 2232 Perī-vārī uçar pervāne gibi  
Çerāğın gördüğü dem yana gibi
- 2233 Gider ol mest-i bī-ḥod ile bile  
Bile yanınca eḫfāl-i kıabile
- 2234 Kıafāsından atarlar aña sengi  
İder ol ḫālī-i şümüyla cengi
- 2235 Bu aḫvāl ile ol ser-mest-i abdāl  
İrişdi cilve-gāh-ı yāre der-ḫāl
- [71b] 2236 Didi Leylī görüp anda bu ḫālī  
Benüm boynumadur bunuñ vebālī
- 2237 Anuñ ırzāsı bildi kendüye farz  
Kıodı ‘ırz u cemālin eyledi ‘arz
- 2238 Görüp Mecnūn anuñ zibā cemālin  
Yire düşüp yitürdi kendi ḫālīn
- 2239 Göründi Leyliye çün ḫāl-i Mecnūn  
Akıtdı gül yüzine eşk-i gül-gün
- 2240 Anı tenhā ḫuzūra da‘vet itdi  
Anuñla hem nihānī şoḫbet itdi
- 2241 Gehī nāz-ile ‘arz itdi ‘izāre  
Niyāz ile geh itdi i‘tizāre
- 2242 Bu şoḫbet germ iken ol-demde nā-gāh  
Raķīb-i serd o ḫāle oldı āgāh

- 2243 Alup defî ele şimşir-i ‘uryân  
İrüp Mecnûna kaçd itdi ala cân
- 2244 İrişdi çala ol şürîde mestî  
Kurıdı ol kılıc tutduğı desti
- 2245 Alup hem sağ ele tîgi yürüdi  
Hemân ol kurıyası da kurıdı
- 2246 O küstâh ol zamân ikrâra geldi  
Ayağa düşüp istiğfâra geldi
- 2247 Ki ey gûşe-nişin-i Necd-i tevbe  
Re’is-i ehl-i hâl ü vecd-i tevbe
- 2248 Görüp anı terahhüm itdi Mecnûn  
Kemâl-i şefkatinden oldu maḥzûn
- 2249 Şakâ-yı dilden ol luḫf ehli server  
Didi ol düşmenine iy birâder
- 2250 Dilerseñ iresin her yirde ḥayra  
Ḥazer eyle şakın şer şanma ḡayra
- 2251 Kazarısañ kardeşün düşmek-içün çâh  
O düşmez sen düşersin aña nâ-gâh
- 2252 Eli incitmegi<sup>1</sup> idinme pişe  
Ki incinmeysin<sup>2</sup> elden hemîşe
- [72a] 2253 Aru kim götürür şoḡmaḡa nişter  
Şoḡarken öldi dirler anı ekşer
- 2254 Bu resme pend idüp luḫf-ile evvel  
Du’â itdi götürüp ‘âkıbet el
- 2255 Du’âsın Ḥaḡ kabûl itdi ḡarîbüñ  
Kurımuş desti ḥûb oldu raḡîbüñ
- 2256 Zihî luḫf u zihî şıdḡ u zihî âh  
Zihî ‘ışḡ u kerâmet bârek-allâh

1 Üçüncü hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 Üçüncü hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 2257 Koyup Leylâyı anda haste Mecnûn  
Revâne oldı Necde zâr u mañzûn
- 2258 Yaşı gibi ciger kanıyla gitdi  
Düşüp yüz üzre efgâniyla gitdi

### **Peder-i Mecnûn Anı Arayu Vardığıdır**

- 2259 Sühân-güy-ı faşih-i Pârsî-zâd  
‘Arab hâlin bu resme eyledi yâd
- 2260 Ki Mecnûnuñ atası pîr-i miskîn  
Ġam-ı Yûsufda şan Ya‘kûb-ı Ġam-gîn
- 2261 Nitekim<sup>1</sup> itdi harc ‘ömr-ile genci  
Anuñ derd ü Ġamından çekdi renci
- 2262 Tâlebde yıl gibi yildi vü esdi  
Çü gördi çâre yoğ ümmîdi kesdi
- 2263 Çü Ceyhûn gibi Mecnûn hâdden aşdı  
Tâğıldı fikri pîrûñ ‘ağlı şaşdı
- 2264 Egerçi toprak itdi hânumânı  
Velî toprak saçup yinmedi<sup>2</sup> anı
- 2265 Kâlup bir güşede ol pîr-i haste  
Ciger-güşe Ġamından dil-şikeste
- 2266 Tâğıtdı mâlı ammâ derdi hüşı  
Ecel yolına tutdı çeşm ü güşı
- 2267 Ki ol pîr-i za‘îf ü hem zebûnî  
Olur pîrûñ o yola reh-nümünü
- 2268 Dilin teng itdi fikr-i hânei teng  
Nefes teng inler ammâ nitekim çeng
- [72b] 2269 Bilin egmiş belâlar yaya dönmiş  
Dilin delmiş cefâlar nâya dönmiş

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 2270 Yaturken za'f-ile ol pîr-i puhte  
Diline düşdi bu tedbîr-i puhte
- 2271 Ki isteyü<sup>1</sup> gide ferzend-i hâmi  
Bulup ide anı kı'îm-maķâmı
- 2272 Budur havfı ki ola nâ-gehânî  
Düşe bigâne destine mekânı
- 2273 Ele alup 'aşâ-yı nâ-tüvânı  
Bile uydurdu bir niçe cevânı
- 2274 Aradı anı her bir yirde gezdi  
Kıara tağda yeşil şahrâda gezdi
- 2275 Ne deñlü istediye bî-bahâne  
Bulunmadı ne nâm u ne nişâne
- 2276 Bir âdem 'aķıbet virdi nişânı  
Didi gördüm fülân şahrâda anı
- 2277 Adı vâdidür ammâ gûra beñzer  
Tıaşı toprağı kıızmış kıora beñzer
- 2278 O vâdide çeker düzeħ 'azâbın  
Anı böyle iden vire cevâbın
- 2279 Çü Mecnûnuñ maķâmı oldu ma'lûm  
Hemân cân atdı irdi pîr-i maźlûm
- 2280 Görüp görmeyicek<sup>2</sup> hâlinde anı  
Yüregi<sup>3</sup> oynadı vü yandı cânı
- 2281 Kıara vâdide kıurı mile dönmiş  
Dehân-ı ejdehâda kııla dönmiş
- 2282 Tıaşı kıurı deri içi kemükdür  
O daħı ney gibi delük delükdür
- 2283 Hıyâl itmiş anı yârüñ hıyâli  
Gören vehm ider ol şüride-hâli

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

3 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 2284 Vücûdı bir nefes yıl gibi ol da  
Yiler gözden nihân yazıda yolda
- 2285 Hemân vahşî derisinden izârı  
Göbekden dize dek anuñ da varı
- [73a] 2286 Cehân içinde varı dilde yek dost  
Libâs emrinde varı bilde yek post
- 2287 Yatur hâr içre ‘uryân mâra dönmiş  
Teninde her kılı bir hâra dönmiş
- 2288 Ser-ile sîne pür-sevdâ vü pür-cüş  
Yirine derd ü ğam tölmiş gidüp hüş
- 2289 Varup yanına yap yap rik̄kat-ile  
Başın yüzün şığadı şef̄kat-ile
- 2290 Akıtdı hem ciger kanın cigerden  
Ciger gūşesi üzre çeşm-i terden
- 2291 Açup Mecnûn gözün derdi özini  
Bir âdem gördi oğşar kendüzini
- 2292 Peder dîdârına itdi nezâre  
Anı fehm itmeyüp kaçdı kenâra
- 2293 O kim yâdına gelmez kendi cânı  
Unudup bilmeye tañ mı cehânı
- 2294 Peder bildürdi çün Mecnûna özin  
Düşüp pâyine Mecnûn sürdi yüzün
- 2295 İki cânibden oldu giryeye vü cüş  
Bu anı ol anı itdi der-âğuş
- 2296 Buluşup iki müş̄tâk iki hasret  
Kenâr u būs oldu bî-nihâyet
- 2297 Peder gördi ki Mecnûn mest ü hayrân  
Teni ehl-i kıyâmet gibi ‘uryân
- 2298 Çıkarup heybeden giydürdi câme  
Ter ince pîrehen tâze ‘imâme

- 2299 Hem aña itdi pīrāne naşīhat  
Ki ey cān-ı peder terk eyle ğaflet
- 2300 Niçün itmezsın ol yirden gürīzi  
Bitürür ot yirine tīĝ-i tīzi
- 2301 Ol oĝ kim bī-amāndur irse cāna  
Nice olur aña cānuñ nişāne
- 2302 O hañcer kim em olmaz yāresine  
İrüp saña niçe bir yāre sīne
- [73b] 2303 Cehān kim māzīdür ma'nīde ḫāli  
Geçer saña ğam-ile māh ü sāli
- 2304 Bu deñlü kim belālarda yilersin  
Neye erdüñ ne bulduñ ne dilersin
- 2305 Ne bitürdüñ yilüp řaĝda ovada  
Yoşuñ bitmez yuvalansañ şayada
- 2306 Şular kim ni'met-i ḫikmet yimişler  
Yirinde ağır olur şaş dimişler
- 2307 Yile uymaz gidüp dāne yirinden  
Biter ḫāşıl anuñ-çün her birinden
- 2308 Ola çün dānenüñ yirde şebātı  
Bitüp ser-sebz olur anuñ nebātı
- 2309 Bu derdi kim çekersin şabr idersin  
Ne şaş döyer buña sen cebr idersin
- 2310 Bu yolda ne serüñ qaldı ne cānuñ  
Henüz 'azminde muḫkemdür 'inānuñ
- 2311 Nişānuñ qalması çün yayuñı yaş  
Perī sevmekden uşan dīvüñi baş
- 2312 Perī kim şüreti gözden nihāndur  
'Ayāndur kim anı sevmek ziyāndur
- 2313 Qaçarsın ādemīden ādem iken  
Yağarsın 'ömrüñi ḫoş 'ālem iken



- 2314 Zamân-ı ‘ömr kim bünyâdı yoƒdur  
Bu zâd-ile geçe hîç taƒı yoƒdur
- 2315 Zamân-ı ‘ömr egerçi yıl gibidür  
Hıoş olsa bir demi biñ yıl gibidür
- 2316 Zamân-ı ‘ömr kim bir hıoş nefesdür  
Hevâyile giçerse yoƒ hevesdür
- 2317 Bugün ‘ömrüñ ki hâşılı ‘ameldür  
Eyü tohm ek ki bir hıoş dem maħaldür
- 2318 Ki görüp hâşılıñ yarın içini  
Ekine göre biçersin beçini
- 2319 Olur ribh-i ticâret mâla göre  
Nitekim tu‘m-ı şerbet bala göre
- [74a] 2320 Ne dutursañ aña göre ƒoƒar dūd  
Eger şandal vü ger ‘anber vü ger ‘ūd
- 2321 ‘Amel zerdür dürüst eyle ‘ayārın  
Ki mizâna ururlar anı yarın
- 2322 Şu cân kim ölmeden dünyâda öldi  
İçüp âb-ı hayâtı bākî oldı
- 2323 Bu nüş anuñ kim olmadı şafâsı  
Yir âhir sille-i mergi ƒafâsı
- 2324 Nübüvvet mülkine şâh-ı hümayün  
Didi *el-mü’minünü lâ-yemütün*<sup>1</sup>
- 2325 Cehânda her ğamuñ pâyânı vardur<sup>2</sup>  
Belânuñ miħnetüñ oranı vardur
- 2326 Hemân it gibi hâlün meskenün yoƒ  
İtüñ var lâkin ammâ hîç senün yoƒ
- 2327 Çün âdem oğlısın âdem gibi ol  
Yirün ‘âlemeddür ‘âlem gibi ol

1 Hadis-i şerif: “Müminler ölmez.”

2 vardur SK: yoƒdur ŞH

- 2328 Çün âdem neslidür zāt-ı şerîfün  
Niçün gül-i beyâbandur harîfün
- 2329 Senün cinsün benüm baña harîf ol  
Enîs ü râm u ârâm-ı za‘îf ol
- 2330 Bir iki gün ki mihmānum cehānda  
Niçe zehr içürürsin haste cānda
- 2331 Esirge bu za‘îf-i haste-ḥālî  
Bir iki gün ḳatımdan olma ḥālî
- 2332 Niçe ḳoyup gidesin<sup>1</sup> pîr-i maẓlûm  
Dem ola ki arayasın yaḳup mum
- 2333 Egerçi saña bu sözler girāndur  
Velîkin ḫaḳ budur ḫaḳḳı beyāndur
- 2334 Yaḳîn oldı cehāndan irtiḫālüm  
Za‘îf olmış-durur ḡāyetde ḫālüm
- 2335 Cehān dürdi benüm de defterümi  
Felek urdı zemîne aḫterümi
- 2336 Benüm ‘ömrüm günü irdi zevāle  
Senün ḫüsnün mehi irsün kemāle
- [74b] 2337 Benüm irdi ḫazānum sen bahār ol  
Baña irdi ḫalel sen pây-dār ol
- 2338 Oḡul yapma ḳapımı ocaḡum yaḳ  
Açup ḡayret gözün bu ḫālüme baḳ
- 2339 Beni dāyım du‘ādan yād idesin  
Revānum ḳabr içinde şād idesin
- 2340 Oḡul oldur atasın yād ider ol  
Ḳamu vîrānesin ābād ider ol

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

**Mecnûn Atasına İ'tizâr İtdügidür**

- 2341 Peder pendin işitdi çünki ferzend  
Revân 'azm itdi dilden kim çuta pend
- 2342 Ri'âyet eyleye koyup hevâsın  
Pezer maqşûdını mâzer şafâsın
- 2343 Ki ol 'ışk-ı hevâdan tevbe ide  
Ata dede yolına toğrı gide
- 2344 İrişdi itdi 'ışk-ı lâ'übâlî  
Anuñ ol tevbesine güş-mâlî
- 2345 Ki tevbe 'âşıkâ 'ayn-ı haţâdur  
Anuñ-çün güş-mâl itmek revâdur
- 2346 Barışmaz tevbeyile 'ışk-ı ser-keş  
Nitekim<sup>1</sup> penbe-i huşk-ile âteş
- 2347 Yağup tevbe hicâbın çâk ider ol  
Yığup cümle binâsın hâk ider ol
- 2348 Zebân-ı tevbe çün oldı şikeste  
Atasına didi Mecnûn-ı haste
- 2349 Senüñ pendüñ ki baña cân-fezâdur  
Anı güş itmemek 'ayn-ı haţâdur
- 2350 Velî pend ehli bilmez kadr-i bendi  
Ki şafrâvî ne bilsün zevk-i kandi
- 2351 Hıred-mend olana olur naşîhat  
Mağall-i sikke olmaz degme şüret
- 2352 Yüzüm dînârına darb uralı ğam  
Çatımda bir pula degmez dü 'âlem
- [75a] 2353 Hevâyî yâr idelden varlıgum yâd  
Ne biliş kaldı yâdumda ne hod yad
- 2354 İçüm taşum şu deñlü taldı yârüm  
Ne kârüm kaldı yâdumda ne varum

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 2355 Gice gündüz yidügüm olmasa ğam  
Bilimezdüm bugün dün ne yidüm hem
- 2356 Bilürem sen pedersin ben ğulāmuñ  
Velikin hâıırumdan gitdi nāmuñ
- 2357 Gidersen hâıırumdan tañ degülsiz  
Ki bend-i ‘ışık odına yandı sensiz
- 2358 Ben ürküp yürürem çün kendüzümden  
Ne deñlü üns ola insān yüzümden
- 2359 O kim hem-dem ola ins [ile] vahşet  
Olur vahşī tabī‘at ehl-i nefret
- 2360 Beni ser-tā-ķadem ‘ışık āteş itdi  
Beyābānı baña menzil hoş itdi
- 2361 Ocağuñ yaķmağa iltüp bu odı  
Budur ķorķum cehānı tuta dūdı
- 2362 Vücūdum çün harāba māyil oldı  
Harābe baña lāyık menzil oldı
- 2363 Kem oldı tüt ki geştüñden giyāhuñ  
Yil aldı bir avuç yā hāk-i rāhuñ
- 2364 Üzüldi ğülşenüñden tüt ki bir ğül  
Ya ondan uçdı bir āvāre bülbül
- 2365 Ķazındı tüt ya bir harfi kitābuñ  
Belüñden geldi yā bir ķaıre ābuñ
- 2366 Ķazup bir ğūrı ağla üstine var  
Gömüldi tüt ki bir ‘aşıķ giriftār
- 2367 Baña dirsın iriş vaķt-i eceldür  
Ecel ben hāsteyem baña maħaldür
- 2368 Baña dirsın ölürem toprağum saķ  
Eger topraķ gerekse gel tenüm aç
- 2369 Baña dirsın du‘ādan añ revānum  
Benüm yāduma gelmez kendi cānum

- [75b] 2370 Baña dirsın şoñumda ocağum yak  
Ben ocağum yanaram ħâlüme bak

**Pederi Mecnûnı Vidâ' İdüp Evine Varup Vefât  
İtdügidür**

- 2371 Peder çün gördi kim Mecnûn-ı bîmâr  
Degüldür kıabil-i işlâh-ı timâr
- 2372 Ümidin kesdi anuñ şoĥbetinden  
Didi ağlayup aña şefkatinden
- 2373 İ bağrum pâresi kıana boyanduñ  
Hevâ germiyyetinden oda yanduñ
- 2374 Sözüñ süzına çün tutdum semâ'ı  
Saña baña hemân itdüm vidâ'<sup>1</sup>
- 2375 Peder bî-çäre elden gitdi ağla  
Ecel geldi 'amelden gitdi ağla
- 2376 Ĥamâyil eyle tır boynuña destüñ  
Şaçup üstüme yaşı çeşm-i mestüñ
- 2377 Ki tâ ğusl-i kefen idüp ol āba  
Girem ol āb-ı rüy-ile türāba
- 2378 Vücüdüm çünki ola āb-ile pāk  
Ĥayırman ĥāk içinde ger ola ĥāk
- 2379 Baña şimden gerü rıĥlet demidür  
Hemân menzil ferāğat 'ālemidür
- 2380 Velî bir kıuşca cān itdükde pervāz  
Dirîğā yol uzağ u azuğum az
- 2381 Esen kıal sen ki ben kıuş gibi uçdum  
İlümden ğurbet iklîmine göçdüm

1 Burada 2372. beytin ikinci mısraına çok benzeyen şu mısra yer almaktadır:

Degüldür kıabil işlâh-ı timârı

Sehven yazılmış olmalıdır. Yukarıya alınan mısra SK nüshasındandır.

- 2382 Esen al sen ki ben gitdüm uzaa  
Ya zibā bāa ya mūkil uzaa
- 2383 Esen al sen ki ben ratımı derdüm  
Nie dernek aıtdım yile virdüm
- 2384 Esen al sen beni ayd eyledi mevt  
İüm benden ben iümden olup fevt
- 2385 Esenleyüp<sup>1</sup> anı ol pīr-i mazūn  
azīn gitdi yabanda aldı Mecnūn
- [76a] 2386 İridi külbe-i azāna rencūr  
Yaın oldı ki tenden cān ola dūr
- 2387 Bir iki gūn vūcūd-ı nā-tūvānı  
İderken ua ile zindegānı
- 2388 Ecel nā-geh hūcūm itdi kemendin  
alā idüp gidüp cān ırdı bendin
- 2389 Mekānın odı mur-ı lā-mekānı  
Cehāndan ara utdı āiyānı
- 2390 Refi'ci-pāke udı cān-ı pāki  
Kenār-ı hāke dūdı cism-i hāki
- 2391 Uup cān murı ā-ı nūra ondı  
Beden hāke avudı gūra ondı
- 2392 Uup cān bir cehāndan bir cehāna  
Fenādan adı gōdı cāvidāna
- 2393 Cehān anuūn daı iin ayırdı  
İinden odı iinden ayırdı
- 2394 Cehānuūn hāli her dem hīle vū riv  
Melek ūretde ammā ma'c nide dīv
- 2395 Bu ūret Yūsuf-ı dil-dāra bezer  
Be-ma'c nı geri merdüm-h'vāra bezer

1 Üüncü hecede olması gereken imale, imlāda gōsterilmemitir.

- 2396 Var ey gâfil yüri yan lâf içinde  
Vücûduñ noқта iken kâf içinde
- 2397 Olur bu söz kişiye pend-i kâfi  
Ki efî kuşadupdur küh-ı Kâfi
- 2398 Nice râhat ola zevk ü şafâda  
Vaţan tutan dehân-ı ejdehâda
- 2399 Tırup mesken tutarsın bu vaţanda  
‘Aceb cân korhısu yok mı ki sende
- 2400 Zihî ahmağ ol âdem kim çeküp renc  
Belâyile yalanda cem‘ ider genc
- 2401 Tâma‘da mûra beñzer mâr içinde  
Yılandı şoğar bâzâr içinde
- 2402 Yılandur ol degüldür merd-i çâlâk  
Ki genci kor yılana kendi yir hâk
- [76b] 2403 Yi genci kalmasun kalbünde tozu  
Yılana yaraşur çün hâk-i rüzî
- 2404 Var ey serv ol zamânda tutma menzil  
Otu tiğ ola şuyı zehr-i kâtil
- 2405 Niçe bir yüklenüp kahr-ı zamâne  
Yiyessin tazı gibi tâziyâne
- 2406 Saña gam yükledürken cevr-i ‘âlem  
Ġamında bu cehânuñ gam budur hem
- 2407 Saña kim döne döne cevr idüpdür  
Uşanmazsın sen andan bu ‘acebdür
- 2408 Ki aşluñ tazıyise ey yegâne  
Tek ü tâz it yimedini<sup>1</sup> tâziyâne
- 2409 Bu vîrândan yire ur yüküñi kaç  
Ko nefsi cânâ rahmet kapusın aç

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 2410 Alınmaz yüksüzün ıamğası bācı  
Çü yir vīrān ola olmaz ıarācı
- 2411 Anuñ kim yāri var çün serv-i şimşād  
Seri anuñ zamāndan oldu āzād
- 2412 Kıl eyelük eyleme endiše bedden  
Diriğ itme ‘aded nağdin eıadden
- 2413 Saña bed eylemez her kim bed eyler  
Hemān kendüsini gül-gün-ıad eyler
- 2414 Meşeldür eyelük eyle deñize<sup>1</sup> şal  
Dem ola ki deminde ire fi'l-ıāl
- 2415 Nevāña göredür ger nık ü ger kem  
Şadā-yı günbed-i devrān-ı ‘ālem
- 2416 Bu gün bed kim görürsin ‘adl işidür  
Anuñ-çün kişi didügin işidür

### **Mecnūn Vefāt-ı Pederden Āğāh Olduğudur**

- 2417 Rivāyet olunur kim bir seıer-gāh  
Görür Necde çııup bir avcı nā-gāh
- 2418 Oturmuş kulle-i Necd üzre Mecnūn  
Ser-i tāc üzre güyā dürr-i meknūn
- [77a] 2419 Ol āhūyı görüp bu tünd çün şır  
Dilinden atdı aña bir niçe tır
- 2420 Ki ey gāfil unutduñ ehl ü ıaylı  
Yiter saña cehānda Leylī meyli
- 2421 Ne atañı anañı yād idersin  
Ne bir gün ehl-i beytūñ şād idersin
- 2422 Ne nāmūsuñ ne ‘aruñ ğayretūñ var  
Ne ehl-i beytūñ üzre şefkatūñ var

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlāda gösterilmemiştir.



- 2423 Ol atañuñ kamu sa'yi telefdür  
Ki şoñında senüñ gibi halefdür
- 2424 Atañdan şağ iken ne dür olurduñ  
Yigitlük var-idi mağrür olurduñ
- 2425 Bu kez şimdi ki öldi dökmedüñ yaş  
Hemân şimden girü sen yaşa çok yaş
- 2426 Diriyken itmedüñ ol pîre yârî  
Var ölisin ziyâret eyle bârî
- 2427 Gerekdür kim mezârına varasın  
Dilenesin<sup>1</sup> yüz urup yüz kıarasın
- 2428 Bu kıavli güş idüp Mecnûn-ı dil-teng  
Bilini bükdi efgân itdi çü çeng
- 2429 Yüzine def gibi urdı tapanca  
Tehî dilden fiğân eyledi<sup>2</sup> anca
- 2430 Kıoyup şabr u kıarârî zâr u giryân  
Peder gürına dil 'azm itdi büryân
- 2431 Görüp ol hâki beñzi oldu tıprak  
Düşüp üstine ditrer şanki yaprak
- 2432 Kıara tıprak üzre düşdi bî-hüş  
Kıara bağırı gibi itdi der-âgüş
- 2433 Şaçup dökerdi ağıdup yaşını  
Başına hâki vü hâke başını
- 2434 Esîr-i 'ışk iken bî-çâre Mecnûn  
Yetîm oldu bu kez ol dürr-i meknûn
- 2435 Yetîm oldu esîr-i zülf-i dil-dâr  
Bu kez ğam yüki üzre oldu ser-bâr
- [77b] 2436 Şan eski hısteye taze teb irdi  
Esîr-i kıa'r-ı zindâna şeb irdi

1 İkinci ve üçüncü hecedeki imaleler, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 2437 Zebûn idüp yetîmi vü esîri  
Cehânda qalmanı bir dest-gîri
- 2438 Yüzini bir zamân sürdi zemîne  
Dir-idi hem dögüp seng-ile sine
- 2439 Ki ey şefqatlü ata qanda gitdüñ  
Ki añsuzın garîbi öksüz itdüñ
- 2440 Baña miñnet deminde yâr-idüñ sen  
Zamân-ı guşşada gam-h'âr idüñ sen
- 2441 Oğulsuzluqda bulduñ sen şalâhı  
Ki uçduñ cennete açduñ cenâhı
- 2442 Atasuzluğı ben sehl ola şandum  
Güc-imiş eyle kim cândan uşandum
- 2443 Yaqında kim tapuñdan dür düşdüñ  
Za'if iken dağı rencür düşdüñ
- 2444 Baña her pişede üstâd idüñ sen  
Beni ma'mûr iden bünyâd idüñ sen
- 2445 Yıkıldı şimdi bünyâdum dirîgâ  
Dirîgâ qanı üstâdum dirîgâ
- 2446 İşüm şimden girü kime tınayın  
Odum cüş eylese kime yanayın
- 2447 Seni ben bilmedüm ol-dem ki buldum  
Çü buldum bilmedüm tiz yavu kıldum
- 2448 Ne bir gün ben saña râhat getürdüñ  
Ne bir gice kenâruñda yaturdum
- 2449 Tâqarduñ güşuma sen halka-i der  
Senüñ pendüñ baña zerden yig imiş<sup>1</sup>

1 İki farklı beyte ait mısralar sehven aynı beyitte yazılmıştır. Şu şekilde olması makuldür:

Tâqarduñ güşuma sen halka-i zer  
Saña ben dür-idüm çün halka-i der (SK)  
Senüñ pendüñ baña zerden yig imiş  
Sözün kıymetlü gevherden yig imiş (SK)

- 2450 Kerem germ eyleseñ ben serd olurdum  
Mübârek hâtırına gerd olurdum
- 2451 Baña sen şādî idüñ ben saña gam  
Saña ben derd idüm sen baña merhem
- 2452 Baña sen şulh olurduñ ben saña ceng  
Baña sen ter gül-idüñ ben saña seng
- [78a] 2453 Sen esdürmezdüñ üstüme yavuz yil  
Ben itdüm anı kim güldi saña il
- 2454 Yimezdüñ bostānuñ hişşesinden  
Yir-idüñ gerçi vāfir ğuşşasından
- 2455 Baña sen bî-garaż yār idüñ ancak  
Velî hîç bilmedüm kadrün ben aḥmaḳ
- 2456 Bu eksüklük suçın ey berteri āh  
Ne müşkildür ki ‘afv itmeye Allāh
- 2457 Seni incitdüm itdüm ḥalka rüsvāy  
Ḥelâl itmezseñ anı cānuma vay
- 2458 Beni ḳorḳum bu yarın tuta ḳādî  
Ṭapuñ çün bendeden olmaya rāzî
- 2459 Baña cānum parası dirdüñ ey pîr  
Baña ḥışm idüp urma bağruma tîr
- 2460 Dileme<sup>1</sup> ola ey merd-i ciger-dār  
Ciger-güşeñ muḳîm-i güşe-i nār
- 2461 Eger ‘ışḳ itmeseydi i‘tizārı  
Yoğ-idi bende hîç ümmîd-vārî
- 2462 Bu resme kim iderdi āh-ı sūzı  
Olup ḳara ḥaberden ḳara rūzı
- 2463 Bu nevbet nevbet urdı ṭabl-ı āhı  
Dikince gice sancağı sipāhı

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 2464 Gice kim bir varakdur kara püştü  
Meh-ile mâhı bile tutdı geştü
- 2465 Şadef püştine irüp mâh-ı müştü  
Dehenden cümle nûrlar taşra düşdi
- 2466 Ne dürler her biri dür gibi rüşen  
Felek anuñla güyâ tâze gülşen
- 2467 O gice çeşm-i Mecnûn-ı şadef-reng  
Şadefden dür saçardı niçe ferseng
- 2468 Peder gürına karşı tâ seher-gâh  
Kâşâyid nazm iderdi eyleyüp âh
- 2469 Yine çün hâtifi şubhuñ dem urdı  
Dehân-ı mühre mihri hâtem urdı
- [78b] 2470 Zihî iksîr-i şubh-ı kîmyâ-ger  
Ki eyler toprağından cevheri zer
- 2471 Seher-gehden irüp ışkuñ şabûhı  
Kıomadı aşıkâ tevbe naşûhı
- 2472 Sürüp hâke yüzün ol aşık-ı pâk  
Cân atdı kulle-i Necd üzre ğam-nâk
- 2473 İşi evvel gibi âh(ı)la ğam idi  
Ara yird[e] bahâne mâtem idi

### **Mecnûnuñ Vaşî ile Beyâ[bâ]nda Zindegânesi Şıfatıdur**

- 2474 Didi şâhib-rivâyet kışsa-pervâz  
Açup kışsa yüzünden perde-i nâz
- 2475 Ki ol şahrâ-bisât u küh-bâlîn  
Yetim ü aşık u Mecnûn-ı miskîn
- 2476 Çü fariğ oldı pîrûñ mâteminden  
Yine kaçdı tekellüf âleminden

- 2477 Gezerken bir gün ol eṭrâf-ı deṣti  
Diyâr-ı yâre uğradı güzeṣti
- 2478 Giçerken yil gibi gördi o Mecnûn  
Bir arada yazılmış Leyl ü Mecnûn
- 2479 Yirinden el urup ol naḳşı aldı  
Tırâṣ itdi refîḳi kendi ḳaldı
- 2480 Didi anı gören kim bu ne tedbîr  
Tırâṣ olmuş o şüret bu ḳala bir
- 2481 Didi bu ‘ışḳ işi birlük işidür  
İki gören biri aḫvel kişidür
- 2482 Odur ‘aşîḳ ger aransaydı varı  
Vücûdında bulunmaz ğayr-ı yâri
- 2483 Didiler hem bu sözi ḳıl beyânı  
O gitdi sen niçün ḳalduñ nişânı
- 2484 Didi ğayret degül mi andan iy dost  
Ki ‘aşîḳ maġz olup ma‘şûḳ ola post
- 2485 Baña hoşdur niḳâb-ı dost olmaḳ  
Serine maġz-ı ‘ışḳuñ post olmaḳ
- [79a] 2486 Didi bunu vü geçdi eyleyüp âh  
Ḳavî yil gibi itdi râh-ı bî-râh
- 2487 İder mestâne şaḫrâda sürüdü  
Ḥayâl-i Leyliye oḳurdu rüdü
- 2488 Boşanmış vaḫşî gibi nefret ider  
Yabanda vaḫşîlerle şoḫbet ider
- 2489 Gürûh-ı vaḫş-ı şaḫrâ vü beyâbân  
Aña ḫizmetde olmuşlar şitâbân
- 2490 Ḳamu olmuşlar aña bende-fermân  
Ol anlara musallaḫ çün Süleymân
- 2491 Gürûh-ı vaḫşe eyle ḫükm iderdi  
Sebu’dan yırtıcı ḫûyın giderdi

- 2492 atında Őir-ile ahũ barıŐdı  
oyun sũrisi urd ile arıŐdı
- 2493 Pelengũn pençesinden dũzd-i Őefat  
Dil-i ahũya ullab-ı maabbet
- 2494 Yũrise bu emĩrane mũkellef  
Yũrũrlerdi eriler gibi Şaf Şaf
- 2495 Yũrũrse Őir ulu avuŐ yolına  
Yatursa yaŐdanur ahũ olına
- 2496 ũ bir ter bezm-gah-ı Şah olurdu  
Aña carũb-zen rũbah olurdu
- 2497 Taysana girde baliÇ<sup>1</sup> yavŐan idi  
Yũrise peyk nince tavşan idi
- 2498 Per-i tayıir otursa saye-banı  
apucı aplan arslan pas-banı
- 2499 Hũcum-ı heybetinden pas-banuń  
atına varımazdı kimse anuń
- 2500 İcazetsũz o yire gelse bir yad  
UŐũp yırtarlar idi Şanki cellad
- 2501 Bu davet itse gœrũp aŐinayı  
İderlerdi olar da merhabayı
- 2502 O aŐıŐ ũn cehandan vaŐset itdi  
Keramet buldı vaŐŐi hizmet itdi
- [79b] 2503 Var idi bir geyicek gey ŐaŐab-nak  
Gũzel adem bigi nazũk tarab-nak
- 2504 ara gœzler-ile ıya baŐıŐlu  
Yũgũrse yil yũrise Şu aŐıŐlu
- 2505 emende oynadı apũk tarab-naz  
emen-efrũz-ı dibā gerden-efrāz
- 2506 Gũzel boynuz gũmũŐden mile beńzer  
Yũrũr yiler çemende yile beńzer

1 baliÇ SK: baliç ŞH

- 2507 Severdi haste Mecnûn âhuvânı  
Hıuşûşâ cins-i âhûlarda anı
- 2508 Gözi Leylî gözine oğşar-idi  
Öpüp gözün anuñ-çün oğşar-idi
- 2509 Görüp çeşmin anuñ âyîne-i yâr  
Dizinden anı indürmezdi her bâr
- 2510 Gidermezdi katından anı dâyim  
Bu aña müşfik (ü) o buña mülâyim
- 2511 İl anuñ tañlar-idi bu hesâbın  
Gürûh-ı vahşuñ aña intisâbın
- 2512 İşidüp çâvını her ehl-i idrâk  
Gelürdi görmege anı heves-nâk
- 2513 Katında eksük olmazdı müsâfir  
Getürürlerdi lût âlâtı vâfir
- 2514 Yir-idi kendi bir zerre nevâle  
İderdi bâkisin vahşe havâle
- 2515 Bu hâletde geçerken yaz u kışı  
Sibâ<sup>c</sup>-ı vahşe ihsân idi işi
- 2516 Muţı<sup>c</sup> itmişdi in<sup>c</sup>âmı sibâ<sup>c</sup>ı  
Anuñ-çün oldı anlar da muţâ<sup>c</sup>ı
- 2517 Kişiyе luţf u ihsân pās-bāndur  
Ki it ağzını tutan üstüh<sup>v</sup>āndur

### Hikāyet-i Münāsib

- 2518 Hikāyetdür ki Merve<sup>1</sup> hükmi den beg  
Çapuda besledürdi bir niçe seg
- [80a] 2519 Kime hışm itse cellāda dir-idi  
Virürdi itlere itler yir-idi

1 Merve SK: merde ŞH

- 2520 Meger (kim) bir nev-cevān şāhuñ nedīmi  
Görüp havf itdi bu cevri-i ‘azīmi
- 2521 Ki şāyed hışm-ı şāh-ı āřinā-sūz  
Yağa kendüyi de bu cevre añsuz
- 2522 Varup seg-bān-ı şāh-ile bilişdi  
Maħabbet gösterüp iħsān kılışdı
- 2523 İledüp<sup>1</sup> anda bir gün bir koyunu  
Virürler idi itlere oyunu
- 2524 Şu deñlü eyledi in‘ām u iħsān  
Ki ol müşkil iş oldu aña āsān
- 2525 Meger bir gün o sultān-ı ğāzab-nāk  
Diledi<sup>2</sup> ol nedīmi kıla ihlāk
- 2526 Buyurdı bir’ki it yüzlü zebānı  
İte atdılar itlük idüp anı
- 2527 Aña segler hücüm itdiler evvel  
Bilincek anı andan çekdiler el
- 2528 Anuñ üstine her seg kim şalındı  
Yağından göricek bildi yalandı
- 2529 Ol āhūyı alup segler araya  
Kimi yüz sürdi deste kimi pāya
- 2530 Gözetdiler vefā-yı haqq-ı nānı  
Kimi havlısı kimi pās-bānı
- 2531 Anı hıfz itdiler çün yār-i dil-sūz  
Bu hāl içinde geçdi bil şeb ü rüz
- 2532 Sa‘adet şubhı çünkim rüşen oldu  
Zamāne gül gülinden gülşen oldu
- 2533 Olup ol hükmine sultān peřimān  
Birine kıllarından kıldı fermān

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlāda gösterilmemiştir.

2 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.



- 2534 Didi ol bî-günâh âhüy[ı] gör var  
Nice yimişdür anı kelb-i hûn-h<sup>v</sup>âr
- 2535 Çü seg-bân bu haberden oldu âgâh  
Varup der-gâh-ı şâha didi ey şâh
- [80b] 2536 Bu şahş âdem degüldür bir ferişte  
Ki olmuşdur kerâmetden sirişte
- 2537 Ol âhû segler ağızında nişeste  
Dehânı seglerüñ mihriyle beste
- 2538 Dehân-ı segde ol kııl gibi hâzır  
Kılına degmemişler bir ‘aceb sır
- 2539 Çü nân haqqın bilüp seg-bân-ı sır-püş  
Bu sözden virdi şâha h<sup>v</sup>âb-ı har-güş
- 2540 Seg-i seg-bân çü bildi haqq-ı nânı  
Halâş itdiler ol miskîn cevânı
- 2541 Ta‘accüb itdi şâh ol merd-i hâşı  
Ki itlerden nice buldı halâşı
- 2542 Müvekkil gönderüp ol bî-günâha  
İletdi kalb-i segden şadr-ı şâha
- 2543 Cevâna i‘tizâr itdi didi şâh  
Seni segden ne hoş kıurtarmış Allâh
- 2544 Didi-kim uğramadın ben bu hâle  
Virürdüm anlara elden nevâle
- 2545 Yidiler çün o dem benden nevâle  
Baña olmadılar bu dem havâle
- 2546 Uş on yıldur saña ben hizmet itdüm  
Seg oldum kapuña bu hâle yitdüm
- 2547 İte atduñ etümle üstüh<sup>v</sup>ânım  
Kanı nân u nemek kıatuñda hânım
- 2548 Bilürsin dost kıadrin bilmedüñ sen  
Kılır seg haqqıa hizmet kılmaduñ sen

- 2549 Segün şulhi olur bir üstüh'āna  
Vefāsuz ādemīnūn qaşdı cāna
- 2550 Sege seg olup ādem yidürür beg  
'Aceb mi qaşa-dār olsa aña seg
- 2551 Budur seg kışşasından qaşd-ı rāvī  
Ki ihsān ile olur eylük adı
- 2552 İsa'et idene eylerseñ ihsān  
Yaraşur ger saña dirlerse insān

**[81a] Şıfat-ı Şeb ve Kevākib-i 'Ālem-efrüz-ı 'Āşık A'nī  
Mecnūn-ı Pür-sūzuñ Hiṭābidur**

- 2553 Meger bir şeb ki gūyā rüz-ı rüşen  
Müzeyyen āsumān çün sebz-i gülşen
- 2554 Kevākib çün kevā'ib<sup>1</sup> zer-ḥamāyil  
Felek pertevlerinden zer-şemāyil
- 2555 Demürden ḳal'eye dönmiş felekler  
Burūca pās-bān olmuş melekler
- 2556 Zihī ḳal'e zihī şeh yapmış anı  
Ki burcınūñ melekdür pās-bānı
- 2557 Melekler hıfz idüp burc-ı bedenler  
Şehāb-ile atıldı darb-ı zenler
- 2558 Atılduḳça rücūm-ı tūr-i hāyil  
Düşer endāmına anuñ zelāzil
- 2559 Zamāne nāfe-i şebden mu'anber  
Zemīni çünki māh itmiş münevver
- 2560 Tıolup bu nāfe gevher çerḫ-i şeş-ṭāḳ  
Mu'aṭṭar hem münevver oldı āfāk
- 2561 Oḳur yılduz zebān-ı ḫāletinden  
Ve zeyyennēs-semā'e<sup>2</sup> āyetinden

1 kevā'ib SK: gavāğıb ŞH

2 Mülk, 67/5'ten iktibasır: "... semayı ... donattuk ..."

- 2562 Kimi seyyâredür kimi şevâbit  
 amu Ha emrine münad u sakit
- 2563 amer kim dayim yari güneşdür  
 Anu ninde varı pış-keşdür
- 2564 arib olsa ‘acebdür ol nedime  
 Döner za‘f-ile ‘urcun-ı adime<sup>1</sup>
- 2565 Zebn-ı hal ile bu remze ayil  
 Ki evldur muarinden muabil
- 2566 Mişl-i mah u seyyre kevakib  
 Şeh-i ‘li-cenb-ile cenyib
- 2567 Şehn bezminde Zuhre murib olmuş  
 ‘Uarid ehl-i defter katib olmuş
- 2568 Zihi bezm ü zihi divn-ı bad  
 Zuhaldür pas-bn Mirri celld
- [81b] 2569 Vekil<sup>2</sup>-arcı o bezmn Müşteridür  
 Anu şuhfı zamne defteridür
- 2570 Temsa eyleyüp Mecnn bu bezmi  
 Niyz ile du‘ya itdi ‘azmi
- 2571 Ceml-i Zuhreye yüz tutdı evvel  
 Niyz itdi yüz götürüp el
- 2572 Didi ey Zuhre-i ruşen şeb-efrz  
 İ şem‘-i cem‘-i bezm-i bat-ı pirz
- 2573 İ mihr-i bn-ı falu tac-darı  
 İ bn-yı sary-ı kam-kar
- 2574 Baa luf eyle kim lufu demidür  
 Tapu mihr-i sa‘adet hatemidür
- 2575 İrişdür der[d]-mend oldum devya  
 Şaf-yı vaş-ı yar-i can-fezya

1 Yasn, 36/39’a iaretidir: “... eski urcun ...”

2 vekil SK: degil ŞH

- 2576 Ufuğdan Müşterî çün oldu peydâ  
Niyâz itdi aña Mecnûn-ı şeydâ
- 2577 Didi ey Müşterî ey tâli'-i sa'd  
İ cümle va'desinde şadıku'l-va'd
- 2578 İ defter-dâr-ı divân-ı sa'adet  
Kilid-i kufl-ı bâb-ı fetḥ ü nuşret
- 2579 Sa'adetde re'is-i cümle aḥter  
Sa'adet bâbı kuflına anahtar
- 2580 Baña eyle vefâyile neẓâre  
Eger var-ise çâreñ eyle çâre
- 2581 Çü gördi çâre yok seyyârelerden  
Yüzin döndürdi ol âvârelerden
- 2582 Kõodı dâmânın elden hoḳḳa-bâzuñ  
Yüz urdı ḥâzretine bî-niyâzuñ
- 2583 Didi ey Müşterî Zühre gulâmuñ  
Her iş ser-nâmesidür pāk nâmuñ
- 2584 İ Dârâ-yı vücüd u dâvere cüd  
Kõapuñdan fetḥ olur ebvâb-ı maḳşud
- 2585 İ feyyâz-ı biḥâr-ı cüd u iḥsân  
Şifâ-yı cümle ehl-i derd-mendân
- [82a] 2586 Yidi çerḥ emrûñ öninde deginde  
Tõapuñ mevlâ vü ğayruñ saña bende
- 2587 Bu cümle şeş cihet yüce ger alçaḳ  
Elüñ altında memlûküñdür elḥaḳ
- 2588 Yoluñda toz olan zî gevher-i pāk  
O tozdan yüz çevüren başına ḥâk
- 2589 Vücüdum ḥâk[i] ğamdan döndi āba  
Nâzar kıl luḥfuñ-ile ben ḥarâba
- 2590 Kõuluñam 'âciz itme ben ğarîbi  
Nişâb-ı raḥmetüñden vir naşîbi

- 2591 Demidür ʔali‘üm pîrüz idesin  
 ʔara bahtum Őebini rüz idesin
- 2592 Niyâz idüp yaturken fikre ʔaldı  
 Imızgandı gözini uyhu aldı
- 2593 Dil-i Mecnûna düş gösterdi bahtı  
 Ki gördi evce irmiş bir dırahtı
- 2594 Uçar bir Şu‘besinden murğ-ı hoş-per  
 Gelür farkında çün tâbende gevher
- 2595 Çü Mecnûn nergisi uyhuya ʔandı  
 Çerâğ-ı Şubh-ı rüz-efrüz uyandı
- 2596 Seher gibi Şafâdan tâze rüyı  
 ʔaşup aşmış başından nehr-i cüyı
- 2597 ʔuş uyhusında ʔuş düşün ʔılup yâd  
 Olurdi ʔuşca cânı hurrem ü Şâd
- 2598 Dil-i ‘aşık kim olmuşdur ğam-âbâd  
 Düş-ile yâ hayâl-ile olur Şâd

### Mecnûna Leylâdan Haber Gelüp ‘Aql ‘Aleminde Bî-haberliğidür

- 2599 Meger bir gün nice gün ‘âlem-efrüz  
 Münevver çün cemâl-i baht-ı pîrüz
- 2600 Yağardı Şubh-ı cennetden çerâğı  
 Nesiminden mu‘aţtar cân dimâğı
- 2601 Hevâsı ol günün ‘İsî-dem idi  
 Anuñ-çün haste Mecnûn hurrem idi
- [82b] 2602 Egerçi âh ider inlerdi ğâh ğâh  
 Velî güş-ı ferağ çınlardı ğâh ğâh
- 2603 Mağâm oldu aña ol gün ser-i küh  
 Sibâ‘-ı vahş eţrafında enbüh

- 2604 Diñerken cânib-i dil-dâra dil-teng  
Gözine toz görindi tütüyâ-reng
- 2605 Açıldı burqa'ı çün ol ğubâruñ  
Göründi meh yüzi bir şeh-süvâruñ
- 2606 At oynadup gelür bir şâh-zâde  
İrağdan oldı atından piyâde
- 2607 Göricek bildi Mecnûn ol ħarîfi  
Ki merdüm-zâdedür zât-ı şerîfi
- 2608 Tırup depretdi vahşuñ her birine  
Ki sîndi her biri yirlü yirine
- 2609 Hemân qarşulayup ol serv-i nâzi  
Revân dil dökdi vü itdi niyâzi
- 2610 Ki ey encüm-Yemâni ħayr mı seyr  
Yaraşmaz sen şanem gelmege<sup>1</sup> bu deyr
- 2611 Yüzüñde gerçi zâhir dil-nüvâzi  
İgen çoğdur bu ħalkuñ ħoğça-bâzi
- 2612 Resen diyü virüp mâr-ı siyâhı  
Nice şoğdurdılar ben bî-günâhı
- 2613 Niçe segler gelüp dilkülenürler  
Ġazâla tavşan uyhusın virürler
- 2614 Şu deñlü urdı düşmen sîneme tîr  
Ķomadı dostluğ sevgüsine yir
- 2615 Elüñ gendüm-nümâ vü cev-fürüşü  
Ķomadı bende ħalka meyl-i cüşü
- 2616 Senüñ de ħileyise yârüñ ey yâr  
Metâ'uñ açma kim yoğdur ħarîdâr
- 2617 Bu nükte irdi çün ol râst-râya  
Revân indi atından düşdi pâya

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 2618 Didi luṭf eyle şayd iden sibâ'ı  
Sibâ'uñ ḥâkimi vaḥşün muṭâ'ı
- [83a] 2619 Ḥaberler var saña sînemde mestür  
Derin baña virürseñ söze destür
- 2620 Virürseñ ger söze ruḥşat ḥaber al  
Eger virmezseñ uş gitdüm esen ḳal
- 2621 Ḥaberdendir 'âşîḳ oldu çün ḥaber-dâr  
Dönüp didi getür ortaya neñ var
- 2622 Ḥaber ehli ḥaber yükin çün açdı  
Dilinden süzi söz yirine şaçdı
- 2623 Çü gördüm dün fülân yirde seḫer-gâh  
Oturmuş bir şanem râh üzre çün mâh
- 2624 Ne meh burc-ı cemâlün âfitâbı  
Ziyâ virmiş cehâna ḥüsni tâbı
- 2625 Dir-idüm serv eger olaydı meh-rû  
Meh-idi mâh olsa serv-i ḥoş-bû
- 2626 Söze ḳuş ḳondurur tûtî-süḥandur  
Şekerden dür şaçar şîrîn-dehendür
- 2627 Ruḥında zülf ü ḥâlî cîm-i mevzün  
Elif toḫrı boyı egri ḳaşı nün
- 2628 Ki ya'nî naḳşum-ile 'ayn-ı cānum  
Anuñ-çün cân gibi gözden nihānum
- 2629 Güzel âhūya beñzer çeşm-i mesti  
Tutar biñ şîr-i mesti ḍarb-ı desti
- 2630 Dehānı ḡonçe reyḥānî- nefesdür  
Anuñ 'ıtrı cehān u cāna pesdür
- 2631 Çenâr-ı ḳâmetin 'arz itse bâḡa  
Düşerdi ḍarbî dest-i serv ayaḡa
- 2632 Velî ol mâha düşmiş ḡam nişānı  
Helâk itmiş belâ ol nâ-tüvânı

- 2633 Olup nîreng-i ğamdan ħasbî ney-reng  
Egilmiş ħaddi inler nitekim çeng
- 2634 OĞı üstine düşmiş yay nişanı  
Gül-i nesrîne dönmiş erguvanı
- 2635 Şararmış rûyı anuñ şanki zerdür  
Ney olmuş ħaddi ammâ ney-şekerdür
- [83b] 2636 Aña virmiş maĥabbet bir ‘aceb derd  
Ki zevcinden dilin itmiş anuñ ferd
- 2637 Gül üzre saçdı nergisden gül-âbı  
Ki âba ğarĖı itdi âfitâbı
- 2638 Ümid-i yâre gönlin bağlamış berk  
Hemân çift-ile ħavf ile turur dek
- 2639 Gözinden ħaĖreler kim yire düşdi  
Şanasın ay-ile ülker ħavuşdı
- 2640 Özüm göynidi aña çünki gördüm  
Adın teftiş idüp ħâlini şordum
- 2641 Şeker dengini açup ol şeker-bâr  
Didi ey yârem üzre tuz saçan yâr
- 2642 Adum Leylî vü rûz-ı tâli‘üm leyl  
Hemân Mecnûna eyler ħâĖırum meyl
- 2643 O Mecnûn adı bu Leylâya ħaĖdur  
Ki Mecnûndan dağı Mecnûnarağdur
- 2644 Anuñ derdinden artuğ oldu derdüm  
Anuñ-çün beñzedi nesrîne verdüm
- 2645 Egerçi ‘ışĖ-ile ol oldu meşhür  
Velî andan beter bu derd-i meşhür
- 2646 Egerçi oldu ol ‘ışĖa nişâne  
Ben oldum bî-nişân uş yana yana
- 2647 Açar ol gönlini seyr ü seferde  
Ben oldum bî-nişân-ı ħabs derde



- 2648 O fâriğ pās-bān-ile ‘asesden  
Benüm kuşca cānum çıkmaz kafesden
- 2649 Anuñ hem-rāhı bir kaç cānverdür  
Benüm hem-şoḥbetüm cānā seḥerdür
- 2650 Anuñ hem-şoḥbeti gürg ü ğazāle  
Baña olmışdur ejderhā havāle
- 2651 Bu ben bī-çāre kim müştāk-ı yārem  
Daḡı müşkil budur bī-ğam-küsārem
- 2652 Ne çārem var ne şabr u ne mecālüm  
Ne ḥālüm yanmağa bir ehl-i ḥālüm
- [84a] 2653 Kuru yaprağa döndi cism-i cānum  
Hem artar od gibi ‘ışk-ı nihānum
- 2654 Bu odı kim ne taş örter ne toprak  
Nice setr eyleye bir kuru yaprak
- 2655 Görürken bunca ğavğāsın raḡībün  
Çekerem<sup>1</sup> ğuşşasın ben ol ğarībün
- 2656 Günüm bu ğuşşadan dāyim gicedür  
Ki bensüz ḥālī ol yārūñ nicedür
- 2657 Ne yir içer nice giçer zamānı  
Kimünle seyr ider kıanda mekānı
- 2658 H̄haber var-ise andan sende zinhār  
H̄haber vir cānuñ için ey ḥaber-dār
- 2659 Anuñ-çün bu niyāzı eyledüm gūş  
Mürüvvet görmedüm olmağı ḥāmūş
- 2660 Tapuñdan bildüğüm aḥvālī bir bir  
Didüm anuñ kıatında evvel āḡir
- 2661 Ki ol elden çıkup āvāre olmuş  
Dili derdünle pāre pāre olmuş

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 2662 Yiler yıl gibi dāyim lā-mekāndur  
İşi vü işi<sup>1</sup> vaḥṣī āhuvāndur
- 2663 Senüñ yükün çekerken ol giriftār  
Atası mātemi de oldı ser-bār
- 2664 Senüñ işkuñdan olmışdı şikeste  
Peder mevtinden oldı tāze ḥaste
- 2665 Oḡur gāh iştiyākuñ kıṣṣasından<sup>2</sup>  
Anuñ hīç şorma öldüm ḡuşşasından
- 2666 Oḡur gāh merşiye ol mātem için  
‘Amāya döndi çeşmi ol ḡam için
- 2667 Senüñ mestāne nazmuñdan gelüp cüş  
Bir iki beyt oḡıdum eyledi ḡuş
- 2668 Münāsib olduḡıyçün ḥāle ebyāt  
Ol ehl-i ḥāle virdi vecd-i ḥālāt
- 2669 Teni ditrer hemān yapraḡa döndi  
Gül iken şüreti topraḡa döndi
- [84b] 2670 Hey-ā-hāy ağladı vü itdi zārī  
Benümle kıldı hem ‘ahd ü qarārī
- 2671 Ki ey kân-ı şafā vü sāde-sīne  
Elüm tut derde düşdüm ben kemīne
- 2672 Yine uğraya yoluñ çün bu yire  
Buluşmayınca geçme ben ḥaḡīre
- 2673 Yazam aḡvāli baḡrum pāresine  
İlet luṭf it ol işḡ āvāresine
- 2674 Didi bunu vü itdi ‘azm-i ḥāne  
Yolıma ben de gitdüm yana yana
- 2675 Yolum dün uğradı çün ol maḡāma  
Nihānī baña teslīm itdi nāme

1 Kelimenin “eşi” okunacak şekilde harekelenmiş olmasına rağmen vezin icabı aynı manaya gelen “iş” şeklinde okunması uygundur.

2 kıṣṣasından SK: ḡuşşasından

- 2676 Çıķardı nāmei ol bülbül-i mest  
Öpüp ter gül gibi şundi sebük-dest
- 2677 Baķup Mecnûn bu mektüb-ı kelāma  
Dürülmüş yüzi açıldı çü nāme
- 2678 Şafādan eyle itdi cüş-ı vecdi  
Ki yıķdı zelzeleden küh-ı Necdi
- 2679 Anı mest itdi eyle şevķ-i nāme  
Ki raķş itdi şafādan şan hamāme
- 2680 Birazdan aldı nāmei oturdı  
Şafā vü mihr-ile mihrin götürdi
- 2681 Oķudı açup ol mektüb-ı yāri  
Yazılmış anda evvel nām-ı Bārī
- 2682 Ki oldur cümle kārūñ kār-dānı  
Müsebbih aña her şīnuñ zebānı
- 2683 Zihī ni‘met zihī hikmet kemā-hī  
Vazīfe-ķorıdur her murğ u māhī
- 2684 Cehānda inse cinne cān viren ol  
Kemāl-i ‘aķl-ile ‘irfān viren ol
- 2685 Şeker ezmiş bu resme söze evvel  
Dönüp hālin beyān itmiş mufaşşal
- 2686 Bu nāme kim dimiş yazıldı ķandan  
Ėberdür derd-mend-i Ėaste-cāndan
- [85a] 2687 Tıpuña ya‘nī ey dermānde Ėaste  
Kıluram ‘arz-ı hāli ben şikeste
- 2688 Nedür aĖvālūñ ey yār-i ķadīmī  
Belā deryāsınuñ dürr-i yetimi
- 2689 Çerāğ-efrüz-ı bezm-i rüşenāyī  
Ėazīne-dār-ı genc-i āşināyī
- 2690 Ciger ķanı virelden cismüñe reng  
Vücūduñ la‘le döndi menzilūñ seng

- 2691 Senün 'ömrün geçer ol seng içinde  
Benüm rüzum bu ḥabs-i teng içinde
- 2692 Mişālündür ol āb-ı zindegānī  
Sikender teşne-dil çün vire cānı
- 2693 Senün bensiz yirün kūh-ı beyābān  
Benüm sensüz maḳāmum beyt-i aḫzān
- 2694 Senün cānuñla cānum olalı cüft  
Tenüm bī-cüftdür çün dürr-i nā-süft
- 2695 Egerçi ğayr-ile çift oldu ismüm  
Velī çift olmadı cismine cismüm
- 2696 Dilerem<sup>1</sup> ben ki geçdükçe zamānum  
Olayduñ ey hümā hem-āşiyānum
- 2697 Naşibi yiri zāġuñ bāġa düşdi  
Nebāt-ı tūṭī çeng-i zāġa düşdi
- 2698 Ḳatumda her felek bīn bīn cehāndur  
Ayaġuñ tozu tāze armaġāndur
- 2399 Ṭapuñ Hızra dimiş ey hızr-dāmen  
Sen āb-ı hızra ıraḳ mı 'aceb ben
- 2700 Ṭapuñ mihr-i münevverdür ben ay(s)em  
Ki nūruñla ıraḳdan pür-ziyāyem
- 2701 Eger bir çāre bulsam ben giriftār  
Varurdum saña noḳşānumla ey yār
- 2702 Peder mevtinden oldum eyle ġam-nāk  
Kefen bigi yaḳamı eyledüm çāk
- 2703 İki gözden aḳıtdum iki rüdü  
Yasın ṭutmaġ-içün giydüm kebüdü
- [85b] 2704 Saña ben 'aşıḳam şādıḳ muvāfiḳ  
Arada var velī ḥavf-i münāfiḳ

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 2705 Tenüm ma'zûr tüt ger olsa mehcûr  
Ki cânım her zamân senden degül dür
- 2706 Ola çün vaşl-ı cismâniyye hâyil  
Yiter 'uşşâka vaşl-ı 'âlem ü yil
- 2707 Beni senden ayırdı çerh-i ğaddâr  
Bize çâre hemân şabr oldı nâ-çâr
- 2708 Çü dünyâ menzili miḥnet evidür  
Gözetmez hâlin ol göz kim kıvîdür
- 2709 Zamân göstere<sup>1</sup> çün bād-ı şemâyil  
Giye kürki zamâna göre 'âķil
- 2710 Çü gördük dest-i 'âlemde şikence  
Uralum yüzine göre çapanca
- 2711 Şu kim yorğanına göre küsüldi  
Diken de döşenürse râḫat oldı
- 2712 O girye kim 'adûlar güldürür ol  
Anı ey dost her-giz kıılma maķbûl
- 2713 O ğuşşa kim kıılır düşmenlerün şād  
Ķo anı kim olasın ğamdan âzād
- 2714 Bu gün saña bitüren ğuşşa hârın  
Gül-i şādî bitüre belki yarın
- 2715 Peder öldi ğarîbem dime zinhâr  
Ķarîb oldur ki saña olmadı yâr
- 2716 Bu bî-keslûkden efgân ne revâdur  
Kesi bî-keslerün luṭf-ı Ĥudâdur
- 2717 Oķudı çünki Mecnûn nâme-i dost  
Ṭutuşmış sînesin çâk eyledi dost
- 2718 Resûl öninde aĝlayup hey-â-hey  
Düşüp öperdi geh desti gehî pây

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 2719 Didi bende ne kâğıd var ne hâme  
Cevâb almağ-ıçün yazmağa nâme
- 2720 Meyânından çıkardı ol meyancı  
Vekîl-ıharcı gibi defî direnci
- [86a] 2721 Aña virdi qalem kâğıd mürekkeb  
Kitâbet emri esbâbın müretteb
- 2722 Ele aldı çü Mecnûn hâmesini  
Yazup virdi cevâbuñ nâmesini
- 2723 Çü virdi kâşıda kâşıd olup şâd  
İrişdi cânib-i Leylâya çün bād

### Cevâb-nâme-i Mecnûn

- 2724 Ser-i ‘unvân-ı nâme yazdı Sübhân  
Zihî sulţân ki ‘âlem aña fermân
- 2725 Nihân ‘ilmi kıatında günden ezhar  
Cehân her hükmine fermân musahhar
- 2726 Felek yayın igen bî-kabza kabzı  
‘Îlacında ne hâcet haste kabzı
- 2727 İder naqşı nebât-ile mu‘ayyen  
Kılur ferşi nebât-ile müzeyyen
- 2728 Koyar ol ‘ilm ü kudret issi Bârî  
Nehâra leyli vü leyle nehârı
- 2729 Gül-i gülzâr anuñ luţfiyla handân  
Şifâ andan bulurlar derde dermân
- 2730 Yazup ser-nâme bu hamd-i sipâsı  
Dimiş soñra belâ-yı bî-kıyâsı
- 2731 Bu nâme çünki pür-tâb-ı şererdür  
Dil-i pervânedden şem‘e haberdür
- 2732 Ki Ka‘be-i cemâlün kıble-i cân  
Dem-i vaşluñ dil-i bîmâra dermân

- 2733 Vişâlûn bend-i Mecnûna müfettiḥ  
Ser[i] sevdâsına ḥüsnûn müferriḥ
- 2734 Hiṭâbuñ depredür zencirin anuñ  
‘Îtâbuñ âteş eyler yirin anuñ
- 2735 Yiri od olmasun mı ol ğaribûn  
Yüzün görmez senûn gibi ḥabibûn
- 2736 Yaraşurken saña ey serv nâzuñ  
Gelür üftâdeñe gâh gâh niyâzuñ
- [86b] 2737 Ḥamâm-ı nâme çün ṭâvûs-ı ḳudsi  
Gelüp virdi bu vaḥşî câna ünsi
- 2738 Anuñ Aḥmed gibi mu‘ciz beyânı  
Dem-i ‘Îsî gibi dirgürdi cânı
- 2739 Şeker-lebden şorup ḥâl-i ğaribi  
Gönül derdin dimişsin ey ṭabîbî
- 2740 Bilürsin ḥaste-ḥâlin diñle ey dost  
Vücûduñ lübb-i cândur ten aña post
- 2741 Çü ma‘nî ḳurbi ola *ḳâbe kavseyn*<sup>1</sup>  
Vişâle ḥâyil olmaz şüret-i beyn
- 2742 Çün ‘âşîḳ ṭuta *ev ednâda*<sup>2</sup> menzil  
Raḳîb aña ne deñlü ola ḥâyil
- 2743 Beni mest ideli ḥüsnûn ḥayâli  
Görinmez gözüme şüret vişâli
- 2744 Güneş kim nûr-ı ‘âlem pertevîdür  
İraḳ olduḳça te’şiri ḳavidür
- 2745 Ziyâde olduĝınca bu‘d-ı şüret  
Dilümde ‘iṣṣuñ arturdı ḥarâret
- 2746 Baña ma‘nî gerek şüret gerekmez  
Baña vaḥdet gerek vuşlat gerekmez

1 Necm, 53/9’dan iktibastır: “İki yay kadar yakın oluverdi.”

2 Necm, 53/9’dan iktibastır: “... veya daha yakın ...”

- 2747 Çü sen ben perdesi gitdi aradan  
Belâsı düşmenüñ çıçdı aradan
- 2748 Çü sen ben perdesi ortaya girmez  
Seni benden dağı kimse ayırmaz
- 2749 Olup ma'şûk u 'âşık 'ışk-ile bir  
Fırâk-ı vaşla aşlâ kalmadı yir
- 2750 Gül-i hüsnüñ hemîşe ģande olsun  
Ĥudâ tâbendeñi tâbende olsun
- 2751 Çü gördi Leylî Mecnûn nâmesini  
Yudı gözi yaşıyla nâmesini
- 2752 İderdi nâme gibi 'ömrini tay  
Kara yazuyile ol bânü-yı ģay

**Mecnûn-ile Leylânuñ Meşhûr Mu'amelesidür ki  
Zıkr Olınur**

- [87a] 2753 Ĥikâyet ni'metin bir ehl-i in'âm  
Rivâyet kâsesinden kıldı in'âm
- 2754 Didi bir gün velîme itdi Leylî  
İle envâ'-ı ni'met virdi ģaylî
- 2755 Semâvî mâyide gibi ta'âmı  
Ĥarîk-i ni'met itdi ģâş u 'âmı
- 2756 Ulu bezm itdi şâhâne müşerref  
Bişürdi dürlü ni'metler mükellef
- 2757 Müzeyyen bezm güyâ bâğ-ı cennet  
Çiçekler gibi reng-â-reng ni'met
- 2758 Bu ezhâr içre zerde şan gül-i zerd  
Şekerden ģulle giymiş nâz-perver[d]
- 2759 Pilâvuñ vaşfı şâbit olduğınca  
Şanasın tâze aģ gül oldı ģonçe



- 2760 Şürâhî beñzemiş ser-sebz-i serve  
Şürâhî üzre peymâne tezerve
- 2761 Müzehheb çiniler sîmîn siniler  
İçinde sükkeriler rûganiler
- 2762 O gün ol bezme hâdim oldu Leylî  
İle in‘âm u ihsân itdi haylî
- 2763 Zihî bezm-i mübârek ‘işret-i cân  
Ki aña hâdim ola şâh-ı hübân
- 2764 Buyurdu Fahr-ı ‘Âlem Seyyidü’l-Çavm  
Zihî ol kavme kim ‘ayş idi ol yevm
- 2765 Çanağın kim şunardı her dilenci  
Tâ‘âm umup alurdu mâl-ı genci
- 2766 Meger Mecnûn o gün şüret değışdi  
Varup dervişler içre karışdı
- 2767 Tâ‘âmı bahş iderken Leylî tâsa  
O da ol demde aña şundi kâse
- 2768 Bunu bilüp tecâhül itdi Leylî  
İdüp şive teğâfül itdi Leylî
- 2769 İle in‘âm iderken bal u yağın  
İtividirdi çü Mecnûnuñ çanağın
- [87b] 2770 Bu hâle haste Mecnûn gey sevindi  
Gözi giryân iken gönli avundu
- 2771 Şınup kâse egerçi oldu haste  
Dürüst oldu meger kalb-i şikeste
- 2772 Didiler Mecnûna halk ey vefâyî  
Saña cevr itdi sürersin şafâyı
- 2773 Didi ki baña yitmez mi tesellî  
Beni çün il gibi görmeye<sup>1</sup> Leylî

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 2774 Egerçi şüretâ bu iş cefâdur  
Velî ma'ni yüzinden merhabâdur
- 2775 Ne bildünüz nedür kaçdı habîbün  
Uşatmağdan çanağın ben garîbün
- 2776 Vücûduñ kâsesin kesr eyle ya'ni  
Ki şıgmaz kâseye deryâ-yı ma'ni
- 2777 Şu kim bu kâsei kesr eylemişdür  
Gıdâ-yı rûhı bî-kâse yimişdür
- 2778 Ya hod eydür ki gönülün kâsesin şı  
Ki cânuñ bula bî-endâze aşşı
- 2779 Şınuğ olsa gönül 'ahdi bütündür  
Bulunmaz ol gönül elde tütündür
- 2780 Gönül bir hânedür bî-bâb u revzen  
Şı divârın diz olsun ola rüşen
- 2781 Gönül şınmasa her-giz rüşen olmaz  
Zemîn yırtılmayınca gülşen olmaz
- 2782 Şu kim gönlin hemîşe kâsir ola  
Hudâ gönlinde anuñ hâzır ola

### **Selîm 'Âmirî ki Mecnûnuñ Tıyısıdur Göre Gelüp Mâderini Mecnûna<sup>1</sup> Getürdügidür**

- 2783 Sühan şarrâfı şâhib-lafz çün zer  
Söze bu resme düzdi dürr ü gevher
- 2784 Didi ba'zı rivâyet hâl-i Mecnûn  
Selîm-i 'Âmirîdür hâl-i Mecnûn
- 2785 Hêlâl ekmeclü devletlü er-idi  
Benî 'Âmir içinde server-idi
- [88a] 2786 Selîm olduğ-içün kalb-i selîmi  
Aña nâm itdiler ism-i Selîmi

1 Metinde "Mâderine Mecnûnı" şeklindedir.

- 2787 İderdi ‘aleme hayr ü seḥâyı  
Huşûşâ haḫḫ-ı Mecnûna vefâyı
- 2788 Her ay aña libâs u hem ṭa‘âmı  
Ne yirde olsa iltürdi tamâmî
- 2789 Binüp bir gün sürüp bir bād-pâyı  
Arayı gitdi ol merd-i Hudâyı
- 2790 Segirdüp bād-pâyı deşt-ber-deşt  
Aradı buldı anı eyleyüp geşt
- 2791 Yatur bir küh içinde zâr u ḥaste  
Ḳatında bir’ki vaḫşî var nişeste
- 2792 Sebu‘dan eyleyüp dehşet tamâmî  
İraḫdan virdi Mecnûna selâmı
- 2793 Anuñ güş eyleyüp Mecnûn selâmın  
Üninden añlamayup şordı nâmin
- 2794 Didi bil ben Selim-i ‘Âmiriyem  
Ṭapuñuñ ‘ışḫ içinde nâşırıyem
- 2795 Egerçi ḥâluñam ben ḥaste rencür  
Ḳara baḫtum yüzüñden eyledi dūr
- 2796 Çü bildi anı Mecnûn da‘vet itdi  
Yanına aldı ḡâyet ḥürmet itdi
- 2797 Selim anı çü ‘uryân görđi ḡâyet  
Çıḫardı hegbesinden virdi ḥil‘at
- 2798 Didi âteş-ṭabî‘atdur vücūdum  
Baña ḥil‘at yiter sevdâ-yı dūdum
- 2799 Şafâsı ‘âşıḫuñ ol-dem olur pāk  
Vücūduñ her libâsın eyleye çāk
- 2800 Selim aña o deñlü itdi ibrām  
Ki giydi ḥil‘ati ol kām-ı nâ-kām
- 2801 Ṭurup ortaya ni‘met ḫodı niçe  
Kebâb u tâze ḥelvâ vü küliçe

- 2802 Niçe kim yalvarup oldı haväle  
Şunup andan yimedi<sup>1</sup> bir neväle
- [88b] 2803 Tıurup ol h<sup>v</sup>anı vaḥşe eyledi baḥş  
Bu bir loḫma yimedi<sup>2</sup> hep yidi vaḥş
- 2804 Didi aña Selīm kim ey ciger-süz  
Nedür saña ğidā āḫir şeb ü rüz
- 2805 Didi olmaz ğidā olmasa ḫayvān  
Senüñ nedür<sup>3</sup> ğidāñ ey tırfe insān
- 2806 Didi kim her seḫer dil-ber hevāsı  
Olur bī-çāre ‘uṣṣāḫuñ nevāsı
- 2807 Seḫerde ‘āşıḫuñ dil-ḫaste rūḫı  
Açar şubḫuñ nesīminden şabūḫı
- 2808 Getürse zülf-i yārūñ büyını bād<sup>4</sup>  
Olur cānuma ḫuvvet cismüme zād
- 2809 Tenüm perhīz-ile efsürde oldı  
Tıabı‘at iştiḫāsı mürde oldı
- 2810 Қақан cü‘-ile nefsum ide saḫtı  
Virürem ḫazıyup zamġ-ı dıraḫtı
- 2811 Budur loḫma baña yāḫūd yirüm ot  
Yiter bir ayda bir kez nefsume ḫüt
- 2812 Çün olmadum tuz ekmek gözlere tuş  
Tıuz ekmek yimez oldum ben daḫı uş
- 2813 Anuñ-çün vaḥş-ile dāyim yürürem  
Tıuz ekmek bulsam anlara virürem
- 2814 Yimek ḫırşından oldı çün tenüm dūr  
Hilāle beñzedi ser-tā-ḫadem nūr

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

3 İlk hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

4 büyüme bād SK: bunu feryād ŞH

- 2815 Esîr olduğ-ıçün hırş-ı ta‘âma  
Düşer her murğ u mâhî cevri-dâma
- 2816 Aña kim tu‘me bir loğma giyehdür  
Ne var dervîş ise ma‘nide şehdür

### **Ĥikâyet-i Münâsib**

- 2817 Meger bir pâdişâh seyrân içinde  
Görüp bir zâhidi vîrân içinde
- 2818 Ta‘accüb itdi kim bu merd-i dâna  
Nice tutmuş ĥarâbe içre me‘vâ
- [89a] 2819 Muğarreb beglerinden itdi teftîş  
Ki bu vîrâne de neyler bu dervîş
- 2820 Ne yir içer ne yirdendür ma‘âşı  
Od ocağ yok ne yirde bişer aş
- 2821 Didiler merd-i zâhiddür bu meşhûr  
Yiri vîrândur ammâ ĥalbi ma‘mûr
- 2822 Ĥarışmaz ĥalka dâyim ‘uzlet eyler  
Bu ĥalvetde ‘ibâdet tã‘at eyler
- 2823 Şeh anuñ şöĥbetine oldu tãlib  
Anı da‘vet ĥılup gönderdi ĥâcib
- 2824 Didi ĥâcib varup zâhid ĥatına  
İ meyli olmayan ten lezzetine
- 2825 Günün geçdi bu müşkil kâr içinde  
Ne yirsin bu ĥarâbe ĥâr içinde
- 2826 Aña gösterdi zâhid bir para ot  
Ki budur günde bir kez cismüme ĥût
- 2827 Didi ĥâcib ĥurûrından ki iy merd  
Zihî müşkil belâdur saña bu derd
- 2828 Eger ĥizmet kılayduñ pâdişâha  
Esîr olmazdı cânuñ bir giyâha

- 2829 Didi zāhid ki ‘aqluñ bî-ḥaberdür  
Bunu sen ot şanursın gül-şekerdür
- 2830 Eger tuysañ bunuñ sen lezzetinden  
Ḥalâş olur idüñ şeh hizmetinden
- 2831 Ḳanā‘at genc ü ḳāni‘ pādişādur  
Bulan bu genci bî-renc ü ‘inādur
- 2832 O meclisde ki Mecnūn gördi ḥālin  
Aña hem māderinüñ şordı ḥālin
- 2833 Didi ḥāli nedür ol derd-mendüñ  
O bî-çāre za‘if ü müst-mendüñ
- 2834 Beni ‘afv itsün erçi pür-günāhem  
Ki ḳapusında Hindü-yı siyāhem
- 2835 Ḳatı müştāḳem anuñ şūretine  
Gücüm yitse varurdum hizmetine
- [89b] 2836 Selīm anuñ baḳup bu ḥasretine  
Getürdi māderin anuñ ḳatına
- 2837 Buluşdı gördi māder nūr-ı çeşmi  
Ne peşmine ‘abāsı var ne peşmi
- 2838 Yatur ‘uryān u büryān ol pür-āzer  
Görüp āh eyledi bî-çāre māder
- 2839 Yudı geh gözleri yaşıyla rüyın  
Ṭaradı ördi hem misk-ile müyın
- 2840 Ḳurı ḳānūna döndürmiş ğam-ı yār  
Gerilmiş ‘ırḳ u beyder çünki evtār
- 2841 Alup māder diz üzre māliş eyler  
O ḳānūn gibi inler nāliş eyler
- 2842 Sürüp şefḳat elin cismi çü nāle  
İdüp her yāre üzre berg-i nāle
- 2843 Başından gāh silkerdi ğubārın  
Ayağından çeker geh nevk-i ḥārın

- 2844 Oğula ana miskîn şefkat itdi  
Hem aldı dikdi hem yudı arıtdı
- 2845 Naşihat itdi kim ey nūr-ı dide  
Niçe bir olasın elden remide
- 2846 Niçe bir seyr idersin küh u yazı  
Bu yazıdur degüldür ışk-bâzî
- 2847 Uzatmadın ecel cellâdı desti  
Uyar sekne hevâdan cân-ı mesti
- 2848 Atañ gitdi cehândan pür-şikâyet  
Anañ da öldi tut pür-derd ü miñnet
- 2849 Eviñe gel atañ ocağını yaq  
Gözünü aç cehânuñ hâline baq
- 2850 Bu vaḥşuñ hem tıyūruñ var mekânı  
Sen âdemsin mekânuñ kıanda kıanı
- 2851 Nice bir elden olursın nühüfte  
Beyâbânda ne âsüde ne ḥufte
- 2852 Niçe uzlet idersin ğâr içinde  
Niçe gül-reng olursın ḥâr içinde
- [90a] 2853 Nice vaḥşî gibi elden kıaçarsın  
Nice vaḥşî arasında geçersin
- 2854 Niçe cevrin çekersin taş u tağıñ  
Döşegüñde uzat bir dem ayağıñ
- 2855 Degül taşdan demürden baş u cânuñ  
Çekersin şiddetin her dem cehânuñ
- 2856 Naşihat itdi çün Mecnûna mâder  
Şanasın nây içine düşdi âzer
- 2857 Didi ey gevherimün pâk dürci  
Nücüm-ı devletimün yüce burcı
- 2858 Senüñ zâtuñdan oldu kâr-ı deştüm  
Senüñ ayağıñ altıdur behiştüm

- 2859 Bilürsin bende yokdur ‘aql-ı huşyār  
Mükellef olmayan olmaz güneh-kār
- 2860 Bunun gibi belā vü ‘ışk-ı zārī  
Bilürsin kim degüldür ihtiyārī
- 2861 Bu miḥnet kim naşībümdür mine’l-mehd  
Ḥalâşından ne aşşı eyleye cehd
- 2862 Kişi kendi giniyle oda düşmez  
Belâdan başına ğavġalar üşmez
- 2863 Ev aınma baına kim cāna kâfesdür  
Velî dīvāneye vîrāne besdür
- 2864 Benüm murġum uçupdur ol kâfesden  
Kerem kıl sen daḥi geç bu hevesden
- 2865 Bunu böyle didi düşdi ayaġa  
Vidâ‘ idüp revāne oldu ṭaġa
- 2866 Evine gitdi māder zār u giryān  
Anuñ derdinde viridi ol daḥi cān
- 2867 İşidüp anı Mecnūn ṭutdı mātem  
Ġamın anuñ da çekdi bir niçe dem
- 2868 Ne merdüm-ḥor-durur yā Rab zamāne  
Amānı yok ne pîre ne cevāna
- 2869 Ne bir dil-ḥastesine ḥürmeti var  
Ne nev-reste cevāna şefkati var
- [90b] 2870 Meger yokdur anuñ mihr ü vefāsı  
Ya olmaz kimse her-giz āşināsı
- 2871 Gice çok yaġa bir rüşen çerāġı  
Urur baġrına tāze tāze dāġı
- 2872 Çün ola şubḥ-dem urur aına dem  
Söyünür eyle kim yanmadı bir dem
- 2873 Şular kim bu cehānda bile yandı  
Girüp ṭopraġa yilden yile indi



- 2874 Cehânda ‘ömr-i âdem olmasa yıl  
Aña bir dem gibi geçmezdi biñ yıl
- 2875 Yıl olmasa eger ‘ömrüñ binâsı  
Anuñ yıl gibi geçmezdi şafâsı
- 2876 Tır ey ğâfil yile söykünme zinhâr  
Geçer yıl sen düşersin âhîr-i kâr
- 2877 Niçe yile binen düşdi çü yaprağ  
Ki yıl qaldı avuçda gözde toprağ
- 2878 Dile dağ urma dînâr u diremden  
Gözüñ aç ‘ibret al qaşır-ı İremden
- 2879 İrem dirken İrem qaşırına Şeddâd  
Yıkıldı qaşır qabri oldu âbâd
- 2880 Ne cem‘i qaldı ‘âlemde ne şem‘i  
Hemân zîkr olunur cevr-ile<sup>1</sup> cem‘i
- 2881 Tâma‘ anı ki ‘abdü’d-dirhem itdi  
Şeh iken kullar ana derhem itdi
- 2882 Anı kim bu şîfât hór eylemişdür  
Gül iken menzilin hâr eylemişdür
- 2883 Tâma‘ hârına cânuñ olmasun yâr  
Cemüñ dili gibi olmayasın h‘âr
- 2884 Deñiz gibi o kim kendü tuzın yir  
Anuñ üstinde kimse tutmadı yir
- 2885 O kim ğayr ekmegine kelb olupdur  
Bil andan âdemîlük selb olupdur

### Mecnûn Huzûr-ı Leylâda bî-müşâhede Ebyât Okuduğudur

- [91a] 2886 Şeh-i hûbân-ı ‘âlem a‘nî Leylî  
Belâya mübtelâ derde tufeylî
- 2887 Ğam-ı yârinden oldu çün dem-i yâr  
Hezârân ğamlara ya‘nî giriftâr

1 cevr-ile SK: hór-ile ŞH

- 2888 Hışarı teng kalb-i yâri gibi  
 apusu baqlu yâri kârı gibi
- 2889 Be-şüret<sup>1</sup> gevher idi genc içinde  
 Esîr idi be-ma‘nî renc içinde
- 2890 Egerçi gencinüñ çoğ-idi nefî  
 Velikin pās-bān olmışdı efî
- 2891 Eri ol genci hıfz eylerdi çün yâr  
 Güle havlı idüp hem hâra hem hâr
- 2892 Ki tâ kaçmaya bir gice çü mestân  
 İdüp ‘azm-i diyâr-ı büt-perestân
- 2893 Anuñla hoş müdürâ eyler idi  
 Muhabbet aşikârâ eyler idi
- 2894 Velî Leylî dilinde yâr derdi  
 Aña gösterdi illâ rûy-ı serdi
- 2895 Sarây-ı Leylî bir şeb ol ‘asesden  
 Olup hâlî şikâr gibi megesden
- 2896 Perî gibi nihânî çıkdı derden  
 Dili meşgûl-i dil-ber fâriğ erden
- 2897 Varup oturdu bir yol üzre dil-teng  
 Ira har-gâhdan midâr-ı ferseng
- 2898 Murâdı gözlemekden oturup râh  
 Ola avâline Mecnûnuñ âgâh
- 2899 O yola nâ-gehân uğradı bir pîr  
 Bili za‘f-ile egri toğrı tedbîr
- 2900 Delil ü reh-nümâ çün Hızır-ı zinde  
 Yüzi tâbende güyâ şem‘-i hûnde
- 2901 Revân serv-i hışarı bāz itdi  
 Dehânın açdı keşf-i rāz itdi
- 2902 Ki andan şordı hâl-i derd-mendi  
 Ğarîbi ya‘nî Mecnûn müst-mendi

1 be-şüret SK: bu şüret ŞH

- [91b] 2903 Ki ol vahşî-nişîn ü vahşet-âmîz  
Kimûn zikrin ider ol gevher-i rîz
- 2904 Didi mihriyle mühr açup ey mâh  
O sensiz yürüyen bî-râh u pür-âh
- 2905 Yürüyüp çağırur gūyâ münâdî  
Gider gâhî meyân-ı ka'r-ı vâdî
- 2906 Nidâsı zikri dâyim Leylî Leylî  
Dili pür-Leylîdür yok ğayra meyli
- 2907 Bu kışşa oldu çün Leylâya ma'lûm  
Tutuşdı cânı yandı nitekim mum
- 2908 Gül-i nesrîne döndi reng-i lâle  
Nihâl[i] nâleden beñzerdi nâle
- 2909 Şaçup<sup>1</sup> sîm üzre nâ-süfte 'aķîķi  
Didi ben ğasteyem anuñ refiķi
- 2910 Ğam içre baña oldu cüft hem-derd  
İkimüz de belâdan olmaduķ ferd
- 2911 Menem ol Leylî didüģi siyâh-rüz  
Anuñ hem-sâzıyan ol baña hem-süz
- 2912 İkimüz de belâ deryâsına ğarķ  
Aramızda hemân bu deñlûdür farķ
- 2913 Ki anuñ süzü ocağı beyâbân  
Benüm nâlem bucağı ka'r-ı zindân
- 2914 Alup bir kaç güher başından ol mest  
Öpüp yir önine ķodı sebük-dest
- 2915 Ki al bu dürleri ayaķ dür-içün  
Varup sa'y it vişâl-i dil-ber-içün
- 2916 Baña al gül varup olduģu câya  
Ki mihr-ile nażar idem ol aya

---

1 saçup SK: saçum ŞH

- 2917 Baña da‘vet idicek anı hâli  
Fülân me‘vâda hâzır eyle hâli
- 2918 Baña gel ben de varam ol maḳâma  
Nazar eyleyem<sup>1</sup> ol bedr-i tamâma
- 2919 Görem anı ki âb u rengi vardur  
Vefâ vezninde nice sengi vardur
- [92a] 2920 Ola kim germ idüp âvâzesini  
Oḳuya nazm-ı şî‘rûn tâzesini
- 2921 Ola kim ola bu gönlüm küşâde  
Ol âvâzi işidüp ben fütâde
- 2922 O süfte dürleri cebbe şalup pîr  
Dür-i nâ-süfte için itdi tedbîr
- 2923 Revân taḡdan taḡa sa‘y-ile çün bād  
Gezüp gâhî harâbe gâhî âbâd
- 2924 Bir iki gün aradı ol maḳâmı  
Bulunmadı ne nâmı ne nişânı
- 2925 Anı buldı ol âhir<sup>2</sup> eyleyüp geşt  
Dili pür-ḡam yataḡı dâmen-i deşt
- 2926 Yatur vaḡşî gürûhı yöresinde  
Yeñi miḡnetde eski töresinde
- 2927 Baḡup meyl eyledi Mecnûn o pîre  
Şanasın nâ-resîde tıfl-ı şîre
- 2928 Ḳatından ürküdüp derrende şîri  
Ḳuzûrına oḳudı döndi pîri
- 2929 Gelüp evvel zemîne baş ḳodı pîr  
Dönüp aḡvâlini ‘arz itdi taḡrîr
- 2930 Ki ey iḳlîm-i ‘ışḳuñ pâdişâhı  
Şadâḳat burcınıñ tâbende mâhı

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 Metinde “âhir ol” şeklindedir.

- 2931 Seni şordı selâm eyledi<sup>1</sup> Leyli  
Senüñle şöhbete var meyli haylî
- 2932 Saña müştâkdur göre cemâlün  
İşide bir nefes şîrîn maḳâlün
- 2933 Ğazeller okıyasın hâlet-engîz  
Ki bâzâr-ı güzeşte germ ola tîz
- 2934 Boyı naḥl ü büyi şîrîn ruḫabdur  
Senün işkuñda pür-şevḳ ü şağabdur
- 2935 Senüñle şöhbete mî‘adı vardur  
Saña anda şafâ vü şādî vardur
- 2936 Bu va‘de eyledi Mecnûnı dil-şād  
Uyup ol pîre itdi ‘azm-i mî‘ād
- [92b] 2937 Olup teşne revân olup Furâta  
Sikender gitdi şan âb-ı hayâta
- 2938 Öñince Hızır gibi pîr-i zinde  
Yanınca leşkeri vahş-ı derende
- 2939 Sa‘âdet reh-nümâ vü baḥt-ı münḳâd  
İrişdi menzil-i mî‘ada dil-şād
- 2940 Oturdu sâyesinde naḥlün ol nür  
Ten-i tenhâ ḳatından vahşler dūr
- 2941 Varup Leylâyı âgeh<sup>2</sup> idicek pîr  
O ḫoğrı yâr(e) o dem cân atdı çün tîr
- 2942 Perî-veş ol perî-peyker perî-rîv  
Oğurlandı nazardan duymadın dîv
- 2943 Yakîn geldi çü dil-dâra dil-ārām  
Gidüp ārāmı kendü itdi ārām
- 2944 Buyurdı pîre kim ey hoş-dem âdem  
Yanaram bir adım ger artuḳ adam

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 âgeh SK: aña ŞH

- 2945 Yatur ğâfil o çiftüm<sup>1</sup> gerçi huftē  
Degül ferd-i Hudāya iş nühüfte
- 2946 Egerçi ol helāle virmedüm dil  
Harāma hem-nişin olmağ da müşkil
- 2947 Harāma ger harīm olam helāküm  
Diyānet mezhebinde ‘ayb-nāküm
- 2948 Giderseñ toğrı yola egriden geç  
Ki şıgmaz hîç yolına toğrınıñ keç
- 2949 Çün oğda istikāmet fāyîğ oldı  
Anuñ-çün şest-i şāha lāyîğ oldı
- 2950 Dil-i dil-ber ki ‘aşığdur tamāmī  
Bilürem ol da hoş görmez harāmı
- 2951 Dilek it var ki ol dil-dār-ı dil-bend  
İde teşrîf oquyup şî‘r çün kıand
- 2952 Ol ebyāt oğuya ben eyleyem güş  
O cām-ı bāde şuna ben kılam nüş
- 2953 Nigāra baş egüp ol pîr çün çeng  
Nevālar māyesine itdi āheng
- [93a] 2954 Anı gördi ki yatur bî-dil ü hüş  
Ki meyden ser-hoş olmış itmeden nüş
- 2955 Görüp acıdı ol mest-i harābı<sup>2</sup>  
Yüzine dîdeden şaçdı gül-ābı
- 2956 Başına çünki ‘ağl u hüşı geldi  
Hevā-yı yār-ile pür-cüşı geldi
- 2957 Didi ne nev-bahār irdi bu bāğa  
Ki büy-ı cān-fezā virdi dimāğa
- 2958 Ne nisbet ola bu bû nev-bahāra  
Ki beñzer bu nesīm-i zülfi-yāre

1 ğâfil o çiftüm SK: çiftim ğâfil ŞH

2 harābı SK: Hudāyı ŞH

- 2959 Benüm cânım fidâ olsun bu bûya  
Ki mihmân oldı anuñ gibi bûya
- 2960 Şınayup ‘aşıkı pîr-i hevâyî  
Didi kim gey haţâdur bu cüdâyî<sup>1</sup>
- 2961 Nola gelse kenâruña nigâruñ  
Gül-i gülzâr-ile  ola kenâruñ
- 2962 Eritdi ‘ışık odı kıldı seni şu  
Kenâruñda yaraşur serv-i dil-cû
- 2963 Cemâlin görmedin germ oldı řevķüñ  
Eger görseñ dağı artardı zevķüñ
- 2964 Didi Mecnûn aña ey fitne-bâzî  
Bu kem ĥarfî ķoma levĥûñde ķazı
- 2965 Çün oldum bûy-ı meyden böyle ser-mest  
Meye ne ķudretüm var ki uram dest
- 2966 Güle ķarřu revân ol bûlbül-i râz  
Bu bir ķaç beyte itdi ĥoř ser-âĥâz

### 11. Ėazel-i Mûnâsib

[mef’ülü mefa’ilün mef’ülü mefa’ilün]

- 1 Ey tûĥî-i şîrîn-leb beñzer dehenüñ ķande  
Ĥüsñüñ güline ķarřu cân bûlbülü ĥüyende
- 2 Ey cân-ı cehân-ârâ vey dil-ber-i bî-hem-tâ  
Ben ĥod senüñem ammâ kimüñsin ola sen de
- 3 Ėaddüñ ‘alem-i bâlâ mânend-i ķad-i tûbâ  
Ben nice irem aña ol ķanda vü ben ķanda
- [93b] 4 Ne şehd ü şeker vardur la’lün gibi rûĥ-efzâ  
Ne ĥün ne ķamer vardur yüzün gibi tâbende
- 5 Derdüñle dil-i Mecnûn ter ĥonçe gibi pür-ĥün  
Ol cân viriser bir ĥün ‘ömrün ola pâyende

1 cüdâyî SK: Ĥudâyî řĤH

**Meşnevî**

- 2967 Açup Mecnûn cerîde-ber-cerîde  
Oğur yâre kaşîde-ber-kaşîde
- 2968 Ki ey yâr-i şafâ-bahş u vefâyî  
Ne hoş yâd eyledün bu ben gedâyı
- 2969 Menem bî-râhat u bî-yâr u bî-‘âr  
Harîf-iseñ eger bismi’llâh ey yâr
- 2970 Ben atlas çâk idici hırka-püşem  
Harîdâr-ı belâ vü cân-fürüşem
- 2971 Benümlüdür ferağ ben guşşaya şâd  
Zamâne kulluğundan cānum âzâd
- 2972 Dilüm teşne egerçi garğ-ı âbem  
Gözüm şeb-kür yâr-i âfitâbem
- 2973 İ zülfi gibi tarrâr-ı siyeh-kâr  
Kara gözi gibi oğru-yı ‘ayyâr
- 2974 Nedür bu şive gelmeden kaçarsın  
Nedür bu fitne ekmeden<sup>1</sup> biçersin
- 2975 İrağdan itmeyince cānı gâret  
Yakîn gelmez budur ‘ayyâra ‘âdet
- 2976 Yakîn olmadığı bu cismüme cān  
Şığışmaz bir tene ya‘nî iki cān
- 2977 Fidâ eylemişem<sup>2</sup> ben saña cānı  
Kātuma gel bahâne itme anı
- 2978 Ne hoşdur ger düşerse ittifaķî  
Ki eyleyem<sup>3</sup> senüñle i‘tinâķi
- 2979 Zamân ola vü gice hâli rüşen  
Mekân ola meyân-ı şahñ-ı gülşen

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

3 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.



- 2980 Senüñle rû-be-rû vü gûş-ber-gûş  
Gehî leb-ber-leb ü geh nûş-ber-nûş
- [94a] 2981 Senüñ dest ü dehānuñdan pey-â-pey  
Alam geh büse nuql-içün gehî mey
- 2982 Bu zîbâ mâl-i hûlyâ bu güzel rây  
Eger vâkı‘ olursa vay ne hoş cây
- 2983 Ne rûh-efzâ idi bu ter-terâne  
Uşûli bozmasa ðarb-ı zamâne
- 2984 İgen şürîde-ser itme ğarîbi  
Kıatı zîr ü zeber itme ğabîbi
- 2985 Nice maĥbûs olursın ol ĩşâra  
Demidür göçesin ey yâr ğâra
- 2986 Tekellûf ‘âleminden taşradur ğâr  
Ne şerm-i yâr var ne ĥavf-i aĝyâr
- 2987 Eger onda tırasın oturasın  
Hemân kendi yüküñi götüresin
- 2988 Enîsüñ bir-ki vahşî ol da ĥâmûş  
Ne görse söylemez eyler ferâmûş
- 2989 Olur âvâre gerçi ğâr ehli  
Velî olmaz tekebbür ‘âr ehli
- 2990 ĩşâra varma ey yâr-i ĩşârî  
Ki ejderhâdur anuñ mâr u mûrî
- 2991 Diyâr-ı ğâra göç ol ĥurrem ü şâd  
Dilerseñ ger ĩşâruñ yümn ü âbâd
- 2992 Beni öldürme nâz itme ırağdan  
Elüm tıt düşmişem kıaldum ayakdan
- 2993 İrağdan baña çeşme gösterürsin  
Güneş gibi şaķın kıatı girersin
- 2994 Beni leb-teşne idelden zülâlün  
Vücûdum cev cev oldı hem-çü ĥâlün

- 2995 Elüñden bâde şun ey yâr-i sâķī  
Ki ölmedin<sup>1</sup> bulam tâ ‘ömr-i bâķī
- 2996 Mey olmaz ‘ışķuña nüş eylesem hoş  
Aġu da içsem ol ‘ışķa olur nüş
- 2997 Zihī ‘ışret ki cāmuñdan olup mest  
Uram ser-ħalkāsına zülfüñüñ dest
- [94b] 2998 Lebüñden nüş idem cām-ı şabūħı  
Bulam her cür‘ada biñ biñ fütüħı
- 2999 İlähī baña bu devletlü rüzı  
Dilerem<sup>2</sup> ol şanemden eyle rüzı
- 3000 Didi bunı vü tutdı rāh-ı şahrā  
Çigerde қanı cüş u serde sevdā
- 3001 Hem ol serv-i revān ġar-gāha gitdi  
Fırāķ u derd elinden āha gitdi

### Selām-ı Bağdādī Mecnūnı Göre Geldügidür

- 3002 Didi söz gevherin nazm iden üstād  
Var-idi bir fetā ferzend-i Bağdād
- 3003 Zārāfet ehli ‘āşık-meşreb-idi  
Şafā fenninde şāħib-meşreb-idi
- 3004 Belālar seyline olmışdı ġaşāk  
Cefālar sillesinden sīnesi çāk
- 3005 Egerçi ġam-zede āzāde idi  
Velī nām ehli merdüm-zāde idi
- 3006 Selīm idi çü қalb-i hoş-nihādı  
Selām idi anuñ-çün anuñ adı
- 3007 Tārīķ-i ‘ışķ içinde cüst ü çālāk  
Kemāl-i şı‘r ü inşāya heves-nāk

1 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

2 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

- 3008 Cehânda çünki Mecnûn oldu meşhûr  
Olup eş'arı güyâ dürr-i menşûr
- 3009 Oğundı cümle dilde şî'r-i pâki  
Tuyuldu ilde çâk-i derd-nâki
- 3010 'Irâka irişüp şıyt ü şadâsı  
Muḥayyer itdi 'uşşâkı nevâsı
- 3011 Her ehl-i dil 'Irâkî ger Hicâzî  
Anı görmege<sup>1</sup> iderlerdi yazı
- 3012 Düşen cân ol selâm-ı iştiyâka  
Selâm itmege<sup>2</sup> sürdi aña nâka
- 3013 Beriyye içre gitdi niçe ferseng  
Aradı seyr idüp ger kûh u ger seng
- [95a] 3014 Bir arada anı buldı yalıncağ  
Odur bildi nişânından bulıncağ
- 3015 Var etrâfında vahşiler igen çok  
Kuşatmışlar anı çün halka-i tavğ
- 3016 Yatur ol halkada şan halka-i mâr  
Ya ḥod şan halka halka zülf-i dil-dâr
- 3017 Nazâr idüp ırâqdan gördi Mecnûn  
Gelür bir nev-cevân çün serv-i mevzûn
- 3018 Çağırdı ol sibâ<sup>c</sup>-ı vahşe hâyil  
Selâma olmayalar tâ ki hâyil
- 3019 Selâm andan çü gördi bu kıyâmı  
Zebân-ı luṭf-ile virdi selâmı
- 3020 Selâmı hoş gelüp Mecnûna gâyet  
Teḫarrüb gösterüp kıldı ri'âyet
- 3021 Didi kıandandur ey servi hırâmuñ  
Niçün terk eyleyüp geldün maḫâmuñ

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 3022 Didi kim geldüğüm yir şehri Bağdad  
Saña geldüm ki vaşluñdan olam şād
- 3023 Daħi her-giz sefer itmiş degüldüm  
Diyārum terk idüp gitmiş degüldüm
- 3024 Qoyup beytümi düşdüm ğurbete uş  
Ki ebyāt-ı ğaribün eyledüm ğuş
- 3025 Bi-ħamdi'llāh ki baña oldu rüzī  
İrüp gördüm bugün sen dil-fürüzī
- 3026 Eger olursa taqdirün vifāķı  
Huzūruñda geçe bu 'ömr-i bākī
- 3027 Ki ola secde-gāhum ħāk-pāyün  
Olup boynumda tavķum ħükm ü rāyuñ
- 3028 Tapuñ her şī're ki eyleye bünyād  
Ben anı cān u dilden eyleyem yād
- 3029 Hıta kılsam eger 'afvuñ 'aṭa kııl  
Ġaribem luṭfuñ-ile āşinā kııl
- 3030 Neşideñden baña luṭf eyle baḫşı  
Bir artuķ oldu ṭut ḫatuñda vaḫşı
- [95b] 3031 Qul idinmek benüm gibi<sup>1</sup> cevānı  
Saña ma'lūm-durur virmez ziyānı
- 3032 Belā-yı 'ışķa ben de mübtelāyem  
Senünle ol sebebden āşināyem
- 3033 Gelüp şem'a gibi Mecnūn yüzine  
Cevābı böyle buyurdı sözine
- 3034 Didi ey serv-i nāz u nāz-perverd  
Saña lāyık degüldür ğuşe-i derd
- 3035 Bu yol pür-cevr-i ğavġā vü ḫaṭardur  
Bu yola düşmez ol kim verd-i terdür
- 3036 Bu ḫarfün ṭuymaduñ biñde birin sen  
Ne var insān oķursañ māhirin sen

1 benüm gibi SK: baña senün ŞH

- 3037 Benümle yâr olan bî-ḥod gerekdür  
İçi mürde taşî merḳad gerekdür
- 3038 Derende yoldaşum çeşmüm derîde  
Degül benden kaçâr âdem perî<sup>1</sup> de
- 3039 Helâk esbâbı bize müctemi'dür  
Benümle sen dirilmek mümteni'dür
- 3040 Benüm her şeb yatağum bir ḥarâbe  
Yaraşmaz sen oturasın türâba
- 3041 Senüñ ter penbedür cismüñ ben âteş  
Od-ile penbenüñ olmaz başî hoş
- 3042 Beni ḳo vaḥşiyem sen inse ins it  
Senüñ nev'üñ taleb ḳıl cinse cins it
- 3043 Tıtalum kim tenüñ taşdan demürdür  
Benüm şaḥşum demür ḳanda kömürdür
- 3044 Eger cüş eylese âhum tütüni  
Cehânuñ yana ḳalmaya bütüni
- 3045 Tenüm 'uryân u müflis bî-nevâdur  
Ḳonuḳ olmaḳ baña sen ne revâdur
- 3046 Sen ey ferzend büzürg ehl-i nevâsın  
Dil-i 'uşşâḳa niçün yâr olasın
- 3047 Yaraşmaz olasın sen baña hem post  
Ki ben baña 'adüyam sen saña dost
- [96a] 3048 Benüm tâc-ı serüm ḥâk-i melâmet  
Senüñ başuñda efser tâc-ı devlet
- 3049 Senüñ cismüñde nâzük pîrehen var  
Benem 'uryân ne gür u ne kefen var
- 3050 Muşâḥib olımaḳ mest-ile hüşyâr  
İşüñ hoş gelmedin yirüñe hoş var

---

1 perî SK: seri ŞH

- 3051 Her iki gün ki miñnetler çekersin  
Bilürem ki boşar tırmaz kaçarsın
- 3052 Selāmuñ göñline güç geldi bu pend  
Varup andı didi ol ārzū-mend
- 3053 Hūdā ki çünki yār itdi cehānı  
Zülālūñden ayurma teşne cānı
- 3054 Kerem eyle o bu ehl-i niyāzı  
ıla ıbleñde bir kaç gün namāzı
- 3055 Eger sehv eyler olsam nā-gehānı  
Dileyem<sup>1</sup> secde-i sehvümde anı
- 3056 Niyāzında şu deñlü itdi cehdi  
Ki tā Mecnūn abūl itdi o ‘ahdi
- 3057 Çü mabūl eyledi Mecnūn selāmı  
Selām ortaya odı hoş ta‘āmı
- 3058 Didi kim tatlu sözle toyımaz aç  
Tuz ekmek yi benümle yürime aç
- 3059 Egerçi ‘ıř-ı ‘ařı ūt-ı cāndur  
Velı ten ūtınuñ da ařlı nāndur
- 3060 Didi ‘ış aşına ben şunıca el  
ıdā horı tenümnden yirüm evvel
- 3061 Aña uvvet olur nān-ile helvā  
Vücūdında öle cānında ola
- 3062 Yaup ‘ış odı idelden beni hā  
Yımek içmek ğamından eyledi pāk
- 3063 Çü gördi ol cevānı bu ciger-sūz  
Ne yir içer ne hoş uyur şeb ü rüz
- 3064 Ne ile seyr ider ne şehre varur  
Ne yüz virür ne yüzden lezzet alur

1 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

- [96b] 3065 Terahhüm eyleyüp kıldı naşihat  
Ki ey şehri-i belâ iklîm-i miñnet
- 3066 Hemîşe bu cehân bir hâle kıalmaz  
Kime ğuşsa virür kim âhir olmaz
- 3067 Felek kim yok şebât olmış binâsı  
Döner gâh halka yüzi gâh kıafası
- 3068 Daħi mihr eyleyüp sen derd-mende  
Vire ağlatduĝı miķdârı ħande
- 3069 Belâdan ben-daħi dil-ħaste idüm  
Senüñ gibi şikeste beste idüm
- 3070 ‘Înâyet irdi Ħaķdan nâ-gehâni  
Ħalâş itdi belâdan ħaste cânı
- 3071 Dem ola kim olasın sen de ħâmüş  
İdüp bu miñnet ü derdi ferâmüş
- 3072 Bu şu’le kim gönül yaķar şererdür  
Yigitlük âteşinden bir şererdür
- 3073 Yigitlük ‘âleminde çün geče merd  
Söyünüp küre-i derdi olur serd
- 3074 Dil-i Mecnûn gibi dery[â]ydı bî-teng  
Eşer itmedi<sup>1</sup> aña seng-i küdek
- 3075 Didi şanma beni şüret-perestem  
Ne şehvet bâdesi nüş-ile mestem
- 3076 Beni ‘ışķ-ı ezel sulţân idüpdür  
Hevâ-yı ħükmine fermân idüpdür
- 3077 Maħabbet nârdur ben aña ‘üdam  
Hevâya uymazam gerçi ki düdam
- 3078 Beni şanma ki nefsum bendesiyem  
Ya ħod bād-ı hevâ efkendesiyem

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 3079 Ol âteş kim vücûdum mum idüpdür  
Hevâdan kırtarup ma'şûm idüpdür
- 3080 Gönül sultân-ı 'ışka olalı taht  
Vücûdum hânesinde kalmadı raht
- 3081 Bir oldı cümle 'ışk u 'âşık u dost  
Ne var ayru görünse kâlib u post
- [97a] 3082 Vücûdum 'ışk olupdur pây-tâ-farķ  
Kimi kimden idersin ayırup farķ
- 3083 Ben ol dem oluram kim ğuşşadan dūr  
Deñizden âb u âteşden gide nūr
- 3084 Çü bulduñ şoĥbetüme fursat u rāh  
Melâmetden zebānuñ<sup>1</sup> eyle kūtāh
- 3085 Beni ķo sen var özge hālüne baķ  
Melâmet âteşine beni tap yaķ
- 3086 Sözin miķdârına göre dise merd  
Olurdı cānı cümle perde-i derd
- 3087 Meşel düzen ne hoş sükker yimişdür  
Küsül yorġanuña göre dimişdür
- 3088 Şovutma şoĥbeti ey yār olup germ  
Gerekdür âdem olan kişide şerm
- 3089 Ola çün ehl-i bāzāruñ dil-âzār  
Belâdur ma'reke olursa bāzār
- 3090 Bu ĥarf-ile ĥarifi kııldı te'dib  
Kim ola eyleye ĥaķ sözi tekzīb
- 3091 Ĥarif anuñ çü bildi ĥarfini ne  
Revān ĥarf çekdi ĥarf-i cür'etine
- 3092 Şaķın başma edebden taşra pâyı  
Ki tā itmeyesin<sup>2</sup> 'özr-i ĥaķayı

1 zebānuñ SK: zilünün(?) ŞH

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.



- 3093 Kiçi atmağ uluya ta'n-ile söz  
Hemân atmağ gibidür kulleğe kız
- 3094 Dil uzadur çü süsen bâğa küstâh  
Olur pür-ukde [ukde]<sup>1</sup> şah-ber-şah
- 3095 Eger bey<sup>c</sup> itseler olda zebânı  
Kimesne bir pula almazdı anı
- 3096 Kışadur çün zebânı za'ferânı  
Alurlar dirhemin aqçaya anı
- 3097 Eger ola kime süst ü eger saht  
Anı küstâh çekmez merd-i hoş-baht
- 3098 Ki nâ-geh saht olursa gey hacâlet  
Eger süst ola hem virür melâmet
- [97b] 3099 Güher bulsañ yabanda şırça şanma  
Hümâ girse elüne serçe şanma
- 3100 Bilimezseñ cevâhir kıymetini  
Kem itme bârî qadr ü hürmetini
- 3101 Nedîm idindi Mecnûn çün Selâmı  
Anıñlaydı selâmı vü kelâmı
- 3102 Kaçan bir beyt oqursa ol hemân gerd  
Yazardı levh-i dilde ol cevân-merd
- 3103 Ten-i Mecnûn dâyim za'f u hâli  
Yimeden içmeden olmışdı hâlî
- 3104 Velî miskin Selâmuñ şorma hâlin  
Komadı şabr-ı cü' anıñ mecâlin
- 3105 Kaçan hem-râz ola baykuşa şeh-bâz  
Ki buña tu'me serçedür aña kız
- 3106 Dükendi şofrada çünki nevâle  
Selâm oldı vidâ' üzre havâle
- 3107 Zârüretden Selâm itdi vidâ'  
O gitdi qaldı Mecnûn-ı sibâ'ı

- 3108 Koyup Mecnūnı itdi ‘azm-i Bağdād  
‘Acāyib hoş qaşāyid eyleyüp yād
- 3109 Ne yirde kim oqurdı bir qaşīde  
İderdi āferīn her āferīde

### Ta‘rif-i Mecnūn

- 3110 Dilā zann itme kim Mecnūn-ı pür-derd  
Ola zen-pāre vü nā-pāk ü nā-merd
- 3111 Ola hāne deġal ehl-i hıyānet  
Hevāyī vü zaġal maġlūb-ı ŧehvet
- 3112 Zārīf ü ‘arīf-i devr idi bil kim  
Her işde manzarı ġavr idi bil kim
- 3113 Cehān-dīde zamān[e]-āzmūde  
Kemāl-i ‘ilm ü ħilm ile sūtūde
- 3114 Sözi zībāyidi çün sikke-i zer  
Laṭīf eş‘arı ġüyā lülū-yı ter
- [98a] 3115 Bilür ‘aḳil kim anlaruñ gibidür  
Dizilmez söze bī-‘aḳl u tefekkür
- 3116 Mecāz āteşlerinden puḫte olmış  
Ḥaḳīḳat ḫikmetiyle göñli ṭolmuş
- 3117 Geçüp ālāyış-i şüret-perestī  
Me‘ānī cāmınuñ olmışdı mesti
- 3118 Meger ölmezden evvel ölmiş-idi  
Beḳā zevḳin fenāda bulmuş-idi
- 3119 Beden efsürde olmışdı fenādan  
Anuñ-çün yoġ-idi derd ü belādan
- 3120 Anı Ḥaḳ ḫalka ḫüccet eylemişdi  
Ḥikāyātın hidāyet eylemişdi
- 3121 Ki tā ‘ibret ola ‘uşşāka ol derd  
Maḫabbet da‘vīsin ḳılmaya nā-merd

- 3122 Sözin fehmi itmeyüp her câhil ü dün  
Didi anuñ gibi uşluya mecnûn
- 3123 O hod cümle hünerde kâmil idi  
Adı dîvâne kendi ‘âķil idi
- 3124 Anı her bî-ķaber Mecnûn şanurdu  
Eger ħâlin bileydi utanurdu

### Hikâyet-i Münâsib

- 3125 Nücûm ehli meger geķmiş zamânda  
Dimiş yağmur yağar rûz-ı fülânda
- 3126 O yağmurdan içen dîvâne ola  
Binâsı ‘âķlınuñ vîrâne ola
- 3127 İl içmişler yağup ol günde bārân  
Şaķınmışlar vezîri ile sulţân
- 3128 Sefîh itmiş re‘âyâ ‘âķlın ol nüş  
Vezîr ü şâhda ķalmış hemân hüş
- 3129 Dimiş ħalkuñ şaġiri vü kebîri  
Delürdi öldürün şâh u vezîri
- 3130 Ol il kim ħâkimi dîvâne ola  
Gerek kim ‘âķıbet vîrâne ola
- [98b] 3131 Ĥarâb idince bunca şehr ü dîhi  
Nola öldürseñüz iki sefîhi
- 3132 Vezîr ol mâ-cerâdan olup āġâĥ  
Dimiş biz de içelüm şudan ey şâh
- 3133 İçelüm yüz şuyıyla biz bu şuyı  
Sefâhet ceysi açmadın buşuyı
- 3134 Bu mecnûnlar bizi mecnûn görürler  
Çü mecnûn olmayavuz öldürürler
- 3135 Meşeldür varduġuñ yir çün ola ġür  
Şînerек<sup>1</sup> göziñi<sup>2</sup> sen de ķapa gör

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 Metinde “göziñi” şeklindedir.

- 3136 Ebū Cehlūñ çün oldı cehli bī-ḥad  
Anuñ-çün didi mecnūndur Muḥammed
- 3137 Müselmānı sefih añlar münāfık  
Degül çün ‘āķile ‘aķlı muvāfık
- 3138 Cehān ol-dem ḥarāb olur muḥaķķaķ  
Müdebbirler maķāmın tuta aḥmaķ
- 3139 Ḳanı Mecnūn gibi ‘ıřķ-ile fānī  
Ḳanı derd ü belāda aña śānī
- 3140 Anı şanma hemān Leylāy[1] sevdi  
O sevdādan geçüp Leylāy[1] sevdi
- 3141 O başdan ayaĝa dür oldı muṭlaķ  
Delü şandı anı dīvāne aḥmaķ
- 3142 Rivāyet olunur bir demde Leylī  
Meger Mecnūna müřtāk oldı ḥaylī
- 3143 Aradı buldı Mecnūnı fütāde  
Yatur bī-hūř olup bī-nūř-ı bāde
- 3144 Ferāĝat ceybine çekmiş serin ol  
Cehānuñ bir pula almaz zerin ol
- 3145 Maḥabbet eyle bī-hūř itmiř anı  
Ki bilmez āsumāndan rīsmānı
- 3146 Varup çağırdı ol yār-i vefā-dār  
Ki uyan üstüne ĝün geldi ey yār
- 3147 Anı fehmi itmeyüp Mecnūn sözinden  
Didi Leylāya istiĝnā yüzinden
- [99a] 3148 Ferāĝum var benüm ay ile ĝünden  
Aduñ söyle seni fehmi itmez ben
- 3149 Ṭolupdur ‘ıřķ-ile bu çeşm ü ĝuřum  
Anuñ ĝayrın nice fehmi ide ĝuřum
- 3150 Didı Leylī benem maṭlūbuñ ey dost  
Muḥıbbüm sen benem maḥbūbuñ ey dost

- 3151 Benüm 'ışkum seni pür-derd idüpdür  
Yüzüni zerd ü âhuñ serd idüpdür
- 3152 Yanarken âteş-i şevke yüzümden  
Beni fehm itmemek turfe sözümden
- 3153 Yağarken sinede pervâne dâğı  
Niçün bilmez şu 'â'ından çerâğı
- 3154 Gül için bülbül eylerken fiğânı  
Niçün fehm itmeye büyümden anı
- 3155 Didi Mecnûn beni 'ışkuñ alupdur  
Vücüdum maḥv idüp kendi kalupdur
- 3156 Beni deryâ-yı 'ışkuñ ideli ğarķ  
Bir oldı yâr u âğyâr itmezem fark
- 3157 Maḥabbet kendüye ma'sûka meftûn  
Ara yirde ne Leylî var ne Mecnûn
- 3158 Hemân kendüyedür 'ışkuñ çü meyli  
Ḳanı Mecnûn ki ide meyl-i Leylî
- 3159 Ḳaçan yüz bulmadı yârinden ol mâh  
Dönüp ağlayup itdi 'azm-i ḥar-gâh

## 12. Ğazel-i Münāsib

[mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün]

- 1 Zihî Mecnûn ki nâ-pervâ şafâ-yı vaşl-ı Leylâdan  
Zihî 'âşık ki müstağnî temâşâ-yı tecellâdan
- 2 Cemâl-i 'ışkı her laḫza teferrüc eyleyen 'âşık  
'Aceb mi olmasa ḥazzı eger ma'sûk-ı zibâdan
- 3 O kim pertâb ide himmet oḳın meydân-ı 'irfânda  
Geçürmez sa'y-ile her-giz nişânı mâ-'arefnâdan<sup>1</sup>
- 4 Mukahḫal olmayan gözler 'inâyet tütüyâsından  
Muḳarrerdür ki olmazlar münevver nûr-ı mevlâdan

1 "Seni bilmedik." Hadis olduğu rivayet edilen sözden iktibastır (Daha geniş bilgi için bk. Yılmaz, *age.*, s. 117).

- [99b] 5 Ne çeşm olsun o kim bakmaz cehāna nūr-ı Hakk-ile  
Ne şey' olsun o kim görmez o nūri cümle eşyādan
- 6 Ne bilsün Tih-i<sup>1</sup> ğafletde kalanlar minnet-i menni  
Piyāz<sup>2</sup> ehli olan 'āmī ne hazz eyleye<sup>3</sup> selvādan
- 7 Fenā ka'ridur ey Hamdī *sevādū'l-vechi fī'd-dāreyn*<sup>4</sup>  
Yüzi ağ olsun anuñ kim başında var bu sevdādan

### Dāstān-ı Zeyd ü Zeyneb ve Zeydūñ Mecnūn Hakkında Vefā-dārlığıdır

- 3160 O 'aşr içre meger bir tāze 'āşık  
Belā-yı ğamda Mecnūna muvāfık
- 3161 Diyār-ı Leyliden koptı hoş-āvāz  
Ney-i dil-sūza beñzer āteş-āvāz
- 3162 Dür-i fazl-ile dürc-i sīnesi pür  
Çaşāyid nazm iderdi nitekim dür
- 3163 Adı Zeyd illā çāpük 'Amra beñzer  
Kelām-ı şī'ri şīrīn temre beñzer
- 3164 Dilinde kūh-ı enbūh idi endūh  
Yiri endūhdan Mecnūn gibi kūh
- 3165 Severdi 'ammüsünüñ duhterin ol  
Çomışdı yolına cān u serin ol
- 3166 Anı ol da severdi cānı gibi  
Ri'āyetler kılup sulṭānı gibi
- 3167 Bu aña ol buña ma'şūḵ u 'āşık  
Olup bir birine keff ü muvāfık
- 3168 İki cānibden olıncaḵ maḥabbet  
Olur 'ışkuñ şafāsı bī-nihāyet

1 Tihī SK: yata ŞH

2 piyāz SK: niyāz ŞH

3 İkinci hecede olması gereken imale, imlāda gösterilmemiştir.

4 "İki cihanda yüz karasıdır."

- 3169 Mücerrebdür bu kim 'ışk olsa şadıķ  
Kerâmetle kıılır ma'sûķı 'âşık
- 3170 Arınsa 'ışk eger 'ışk-ı hevâdan  
Olur müstağnî efsûn-ı du'âdan
- 3171 Bu ter duķter ki aķter-şûret idi  
Adı Zeyneb cemâli ziynet idi
- 3172 Gül-i nev-reste gibi nâzûk-endâm  
Dil-âşüb u dil-ârâ vü dil-ârâm
- [100a] 3173 Gül-i gülşen nesîm ü erğuvân-ķad  
Semen-bû lâle-rû serv-i revân ķad
- 3174 'Abîr-i Mekkîdür bûyı ki anı  
Kıılır båd-ı şabâ Ćîn armağânı
- 3175 İki sünbül iki nergis iki tāk  
Belâda her biri âşüb-ı âfāk
- 3176 Ćü noķta-hâl vü 'ayn-şûret itdi  
Adın Zeyneb dinürken<sup>1</sup> ziynet itdi
- 3177 Nühüfte şûr-ı çeşminde dehânı  
Keşide müy-ı ķaddinden meyanı
- 3178 Zeneķdânı ki sîb idi gül-âbî  
Ćemenden tamlamış bir ķaķre âbı
- 3179 Ol iki ķaķresinden ķudret-i Hāk  
Yaratmış ģabğabın âb-ı mu'allāk
- 3180 Lebi şekker-şiken sözi şeker-rîz  
Şaçı 'anber ķoķusu 'anber-âmîz
- 3181 İderdi bir ağız ol ģonçe-ģüftâr  
Şudan od yağdurur ol la'l-i dür-bâr
- 3182 İşidüp 'âşık ol âvâz-ı nâzı  
Olurdu germ Ćün rîg-i Hîcâzî
- 3183 Geçerdi ģuşşasında Zeynebûn Zeyd  
Ki ol âhûyı nice eyleye şayd

1 Metinde "dimezken" şeklindedir.

- 3184 Çekerdi dürlü dürlü derd-i renci  
Dikenden almağa ol tâze genci
- 3185 Zebûn idi velî bu yolda hâlî  
Yoğ-idi hınca anca genc ü mâlî
- 3186 Bu dervîş idi ‘ammüsi tûvân-ger  
Anuñ-çün virmez-idi Zeyde duhter
- 3187 O mâl istedi<sup>1</sup> virdi ‘ammüsi ğam  
Kızın da virmedi aña ucu[z] hem
- 3188 Budur ‘adet ezelden ehl-i mâla  
Ki mâla meyl ider baqmaz kemäle
- 3189 Çü ‘aciz kaldı ol miskîn harîdâr  
Gülü hâr ile itdi ‘ammi bâzâr
- [100b] 3190 Çü çeng-i zâğa düşdi dâmen-i gül  
Delürdi tağa düşdi haste bülbül
- 3191 Diken urur ezelden ter güle el  
Kıri ğavġa çeker bî-çâre ‘andel
- 3192 Meşel bostânınuñ ehli ne hoş dir  
Ki ey(ü)sin mîvenüñ her dem çoñuz yir
- 3193 Kaçan kim ejdehâ aldı o genci  
Ziyâde oldı Zeydün derd ü renci
- 3194 Okuyup aġlar-idi şî‘r-i dil-süz  
Kesildi hâb-ı horişden<sup>2</sup> şeb ü rüz
- 3195 Olup Mecnûn-şîfat âvâre ser-mest  
Tehî-sîne tehî-hücre tehî-dest
- 3196 İçi hâlî hemân kalbinde yek dost  
Taşı ‘uryân bilinde bir çürük post
- 3197 Hemân varluğda bir cân kaldı ğam-keş  
O da pür-derd ü pür-mihnet pür-âteş

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 horişden SK: hurşidden ŞH



- 3198 Geçürüp guşşalarda mâh u sâli  
Gün iken bağladı şekl-i hilâli
- 3199 Olup Leylî anuñ hâlinden âgâh  
Oğudup hâlîni şorardı geh gâh
- 3200 Çün oldı kendünün hem-derd-i hâlî  
Anuñla yanaşurdu bulsa hâlî
- 3201 Biri nây olup efgânda biri çeng  
Biri birine tutarlardı âheng
- 3202 Kaçan Mecnûna irsâl itse peygâm  
Anuñla gönderürdi ol dil-ârâm
- 3203 Çün oldı Leylî vü Mecnûna hem-hâl  
Girüp bâzâr-ı ‘ışka oldı dellâl
- 3204 Yiler çün miñnet ü bîmâr bîmâr  
‘Aceb midür iderse sa’y-i tîmâr
- 3205 Kişi toğ olsa bilmez aç hâlîni  
Ġanî fehm eylemez muhtâc hâlîni
- 3206 Ne bilsün sūzişi bî-dâğ olan dil  
Ne bilsün nâlişi hem şağ olan dil
- [101a] 3207 İletse Zeyd eger peygâm u nâme  
Girerdi raqşa Mecnûn şan hamâme
- 3208 Muqarreb oldı Mecnûnuñ katında  
Harif oldı aña gam hîrfetinde
- 3209 Çün oldı Zeyd Mecnûnuñ celisi  
Sibâ<sup>1</sup>-ı vaşsuñ oldı hem enîsi
- 3210 Dise Mecnûn kaşâyid pür-leţâyif  
Alup anı çü helvâ-yı kaţâyif
- 3211 Huzûr-ı Leyliye iltürdi tuhfе  
Yazup ol gülleri gül yüzlü şuhfa
- 3212 İledüp<sup>1</sup> aşık u maşûka nâme  
Ara yirde uçardı çün hamâme

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 3213 Virürdi anlara şevki bu gūyā  
O hufte cānı uyarurdi gūyā
- 3214 Meger bir gün hoş olup vaqt-i Mecnūn  
Ġazeller söyledi çün dürr-i meknūn
- 3215 Çü gördi Zeyd ol dürr-i hoş-ābı  
Didi Mecnūna def<sup>f</sup> itdi hicābı
- 3216 Sözüñ kim gevher-i nā-süfte ola  
Niçün sen süfte-dil āşüfte ola
- 3217 Gider başdan ğam-ı zülf-i siyāhı  
Ki ola efserüñ devlet külāhı
- 3218 Hevāyī olma ey murġ-ı hevāyī  
Ki düşe üstüne zıll-i hümāyī
- 3219 Çü var tab<sup>u</sup>nda bu resme feşāhat  
Niçün üstüñdür noқта fezāhat
- 3220 Ne deñlü pīşe-kār iseñ belāda  
İş aşmazsın bu Zeyd üzre ziyāde
- 3221 Senüñ gibi niçe çok ağladum ben  
Bilüm āhirde şabra baġladum ben
- 3222 Belā pīrine ol tıfl-ı tarīkat  
Bu resme eyledi bu pend-i şöhet
- 3223 Dil-i Mecnūn ki rind-i ‘ālem idi  
Melek-şüret mubaşşır ādem idi
- [101b] 3224 İştise bī-edeblerden ‘itābı  
Edebden taşra virmezdi cevābı
- 3225 Maḡabbetde anı kim itse tekzīb  
Ol anı rıfķ-ile eylerdi te’dīb
- 3226 Didi Zeyde ki germ olma ziyāde  
Daḡi puhte degülsin bu tavāda
- 3227 Nigārumdan ḡaber virmekde ersin  
Belā naķşından ammā bī-ḡabersin

- 3228 Baña sen gerçi divâne didûn nâm  
Velî divâne oldur olsa ĥod-kâm
- 3229 Beni div ańlama kim div-bendem  
Ferişte ĥırzı gibi bî-gezendem
- 3230 Beni ĥahr-ı belâ ĥoş-ĥû idüpdür  
Anuń-çün hem-demüm ahû idüpdür
- 3231 Boyı gerçi kemân olmış esîrem  
Velî ‘iřķum yolında toğrı tîrem
- 3232 Ol oķ kim anda yoķdur tîz-bâzî  
Uvat kim gelmez andan kâr-sâzî
- 3233 Beni seyl-i belâ şalmaz kenâra  
Yapış dirsın baña sen şah-ı ĥâra
- 3234 Bu seyle maĥlař olmaz ĥâr u ĥâřâķ  
Bu bed fikri getürmeń ĥalbe ĥâřâķ
- 3235 Cehân bir tekyedür iki ĥapusu  
Ķonup göçmege<sup>1</sup> yapılmış yapusu
- 3236 Ümîzüm var k’olıncaķ ahîr-i kâr  
Çıķam merdâne bu evden ne murdâr
- 3237 Cehân kim mâr-ile çâhı toludur  
Ķaçan zencîrden bunda delüdü
- 3238 Tıut elde ĥalka-i zencîri zinhâr  
Ki o çehden çıķasın ey giriftâr
- 3239 O ĥalka ĥalka-i zülf-i siyehdür  
Bu bendün bendesi ‘âlemde şehdür
- 3240 Eger çehden bulam dirseń necâtı  
Cehân ĥendeķlerinden ĥalgıd atı
- [102a] 3241 Çü ben benlük bütin kıldum şikeste  
Yüri var uymazam her büt-pereste

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 3242 Çeker ‘âkıl olan cām-ı muğâne  
Geçer ğam çekmedin tutar kerâne
- 3243 Bu hâlet k’âlet-i ‘ışk-ı hevâdur  
Tâşu miñnet içi zevk ü şafâdur
- 3244 Bu hâletden niçün idem şikâyet  
Ki bundan ğayrı yok imîn vilâyet
- 3245 Benüm kim menzilüm oldu harâbât  
Kesildi girdi kırbümden kıarâbât
- 3246 Ben ol âyîne-i çeşmüm ki pâsum  
Degüldür ille elvân-ı libâsum
- 3247 Nider âyîne elvân-ı libâsı  
Yiter âyîneye hil’at cilâsı
- 3248 Eger kim olmasa âyîne ‘uryân  
Tecelli itmez andan rüy-ı cânân
- 3249 Benüm bādâma dönmişdür mişâlüm  
Ağarmaz olmasam ‘uryân cemâlüm
- 3250 Benüm yüzüm şuyıdur kıara toprak  
Anuñ-çün üstine düşdüm çü yaprak
- 3251 Çü âvâz-ı rah[î]l ire ecelden  
Varam toprağa bu toprak mağalden
- 3252 Bu resme niçe dürc-i hikmet açdı  
Dili Zeyde naşihat dürri şaçdı
- 3253 İşidüp haste Zeyd çün ol cevâbı  
Hemân bildi süküt imiş şavâbı
- 3254 Niçe söz tıflı kim toğardı lebden  
Libâsın anuñ eylerdi edebden
- 3255 Hemân iltüp getürmek oldu kârı  
Diyâr-ı ‘aşıkâ peygâm-ı yâri
- 3256 Gül-ile bülbül arasında bî-kayd  
Şabâ gibi yilerdi turmayup Zeyd

**İbni's-Selâmuñ Vefât İtdügidür**

- [102b] 3257 amu kâr ehline Perverdigârî  
Zarüretden düzüpdür ihtiyârî
- 3258 Ne te'sîri ola bu ihtiyârûñ  
Murâdı olmasa Perverdigârûñ
- 3259 Cehân kim iki yüzlü bir varadur  
Anuñ her şafası biñ biñ sebadur
- 3260 Anuñ bir yüzi tedbîr ü hisâbı  
Biri ebvâb-ı tadîrûñ kitâbı
- 3261 Niçe 'âlim olan 'ilm-i hisâba  
Hisâbın uyduramaz ol kitâba
- 3262 Bu bâg içre o kim şabr eylemişdür  
orudan şabr-ile helvâ yimişdür
- 3263 Çekenler zehr-i zenbûruñ belâsın  
Sürerler 'âkıbet baluñ şafâsın
- 3264 İder 'âkil özin teslim-i tadîr  
Anı mecnûn şanur her ehl-i tedbîr
- 3265 Çerâg-ı çeşm iken dîzâr-ı Leylî  
Eritdi şabr elinden yağı haylî
- 3266 Eri pervâne yaptı ol çerâga  
Yanardı bağırî dâyim nâr-ı dâga
- 3267 Nice râhat bula bûlbûl kafesde  
Uçarken gönli gülzâr-ı hevesde
- 3268 Geçürdi ol belâ-yı neng içinde  
Şanasın la'l a'r-ı seng içinde
- 3269 Olurdı genc iken künc-i belâda  
Güher gibi dehân-ı ejdehâda
- 3270 Geçüp rindâne şabr[ı] nûş iderdi  
Dilin süsen gibi hâmûş iderdi

- 3271 Ol evden gitse cüş eylerdi derdi  
O hâzır olıcağ gizlerdi odi
- 3272 Kaçan kim yârin añup âh iderdi  
Eri duya diyü kütâh iderdi
- 3273 Egerçi fâriğ idi şohbetinden  
Velî dehşet iderdi haşmetinden
- [103a] 3274 Kişi nâ-cinse hem-dem olsa nâ-gâh  
Kaı müşkil olur şaklasun Allâh
- 3275 Felek aña bu resme kahr iderdi  
Olup nâ-çâr nüş-ı zehr iderdi
- 3276 Aña dek ki sipihr-i bî-müdârâ  
Bu cünbişden de döndi âşikârâ
- 3277 Selâmet terk idüp İbnü's-Selâmı  
Seķâmet şerbetinden çekdi câmı
- 3278 Eşer itdi tenine nâliş-i teb  
Buķârından<sup>1</sup> dimâğı huşk olup leb
- 3279 Bulub bir nabz u ķârûre-şinâsı  
İlac itdi şafa virdi devâsı
- 3280 Kaçan perhîzi bîmâruñ bozuldı  
Üzüldi eyle kim ümmîd üzüldi
- 3281 Ne hoşdur âdeme perhîz-kârî  
Anuñla muķkem olur ten hişârı
- 3282 Hişârı aldı çün ceşş-i seķâmet  
Tabî'atda ķomadı istikâmet
- 3283 İdüp bîmâr-ı vaķt-i ķile men râķ<sup>2</sup>  
Okudı âyet-i ve't-teffeti's-sâķ<sup>3</sup>
- 3284 Tabib el şunmaz oldu ķabz-ı nabza  
Ecel çengâli tîz uzatdı ķabza

1 buķârından SK: ticâretten ŞH

2 Kıyâmet, 75/27'den iktibastır: "... denilir: kim var bir okuyacak?"

3 Kıyâmet, 75/29'dan iktibastır: "Ve dolaşır el ayak ..."

- 3285 Marâzdan çün şifâ vaḫti ola fevt  
Olur tiryāk-ı ekber ḫasteye mevt
- 3286 Ecel destinden irdi çün bu tiryāk  
Emel zehrinden itdi cānını pāk
- 3287 Vücûdı naḫdin ol da borca virdi  
Bedenden gitdi cānı burca [i]rdi
- 3288 Cehān borca iḫer çün cām-ı cānı  
Virür aḫir edā-yı borca anı
- 3289 Dilâ her borcu virmekde emîn ol  
Düriş maḫbûb-ı rabbü'l-‘âlemîn ol
- 3290 Virilmezse emānetle eger vām  
Olur mismār-ı dide miḫ-i endām
- [103b] 3291 Tenüñ ne burcu ḫalır çün ne dürci  
Nidersin şaḫlayup dürcüñde borcu
- 3292 Görürsin her seḫer bu şubḫ-ı dil-keş  
Cehānuñ ḫırmenine urur âteş
- 3293 Görürsin her gice bu zıll-i memdûd  
Pür olur ḫubbe-i eflâke çün dūd
- 3294 İşāretdür saña kim turduḡuñ cāy  
Hemān âteş-gededür dūd-peymāy
- 3295 Bu iki dem ki adı rûz u şebdür  
Demün iḫmege<sup>1</sup> iki teşne lebdür
- 3296 Niçe demdür bu iki mûş-ı küstāḫ  
Ḫılır ‘ömrüñüñ ebnānını sūrāḫ
- 3297 Ecel bir murḡdur minḫârı pülād  
Deler baḡrın [ne]<sup>2</sup> servidür ne şimşād
- 3298 Bu seyrüñ kim ser-encāmı ‘ademdür  
Biñ adım da olursa bir ḫademdür

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 SK

- 3299 Bu dâruñ kim binâsı hâr u hasdur  
 o yıılsun ki ma'nide kafesdür
- 3300 Eri öldüğine incindi Leyli  
 Fiğân u âh u feryâd itdi hayli
- 3301 Helâli öldüğün isterse 'avret  
 Hâram olsun yidügi nân u ni'met
- 3302 Eriyçün zâhirâ feryâd iderdi  
 İçinden dost derdin yâd iderdi
- 3303 Aar yâr için eki dâne dâne  
 Eriñ öldüğü ammâ bir bahâne
- 3304 Aña şivendi ol pür-şive-şüyî  
 Yolarken hasret-i yâr ile müyi
- 3305 'Arabda 'âdet idi bu ezelden  
 Er ölse otururdu iki yıl zen<sup>1</sup>
- 3306 Bir evde otururdu terk idüp seyr  
 Ne ol ğayrı görürdi ne anı ğayr
- 3307 Bahâne oldu Leyliye bu 'âdet  
 Oturup yâr için ağlardı halvet

**[104a] Şıfat Zeyd Mecnûna Leylânuñ Eri Öldüğün  
 Muştuladuğudur**

- 3308 Didi bu kışşanuñ râvîsi üstâd  
 Revânın rûh-ı raħmet eylesün şâd
- 3309 Çü aldı hasret-ile Zeyd-i rencür  
 Nigârından yavuz gözler gibi dür
- 3310 Zamânı derd-i şabr-ile geçerdi  
 Şu yirine ciger anın içerdi
- 3311 Bilüp yârân u avmi hem bu râzı  
 amu olmışlar idi çâre-sâzı

1 yıl zen SK: yıldan ŞH



- 3312 Bulup ol derd-mendün çâresini  
Avutdılar dil-i âvâresini
- 3313 Ki buldı şöhetine Zeynebün râh  
Buluşurdu nihânî aña geh gâh
- 3314 Perînün şöhetine ol perî-vâr  
Varurdu sırr-ile tuymazdı âgyâr
- 3315 Niyâz-ile varup ol dil-nüvâza  
Nüvâzişler bulurdu tâze tâze
- 3316 Biri biriyle ol iki hâridâr  
Nâzardan ğayrı itmezlerdi bâzâr
- 3317 Egerçi lâ'l-i yâre tami' idi  
Hemân şormağa hâlin kâni' idi
- 3318 Revân idüp şekerden tatlu balı  
Şoruşurlardı bu vech-ile hâli

### 13. Ğazel-i Münâsib

[mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün]

- 1 Şormak 'ayb degül dudağuñ[1] la'l-i kân mıdur  
Al iden anı zulm-ile itdügi kan mıdur
- 2 Oldum hayâl-i hüsnüñe müstağrak eyle kim  
Bilmen tapuñdan ayrulalı çok zamân mıdur
- 3 Mercân lebüñi şordum idi haste gönlüme  
Cânımdan oy virdi [baña]<sup>1</sup> yoħsa cân mıdur
- 4 Küyüñ itinden eylemezem ben tenüm dirig  
Ammâ bilimen aña yarar üstüh<sup>v</sup>ân mıdur
- [104b] 5 Ey Zeyd 'Amr vâvı gibi yârdan raķib  
Ayrılmaz oldu saña bu hâl az ziyân mıdur

**Meşnevî**

- 3319 Egerçi Zeyd ögerdi kıışsasını  
Yir-idi elle Mecnün ğuşsasını
- 3320 Qoyup kendi başındaki belâyı  
Aña harc eyledi sa'y-i vefâyı
- 3321 Vefâlar itdi kim olunsa ger yâd  
Dir-idi ğuş idenler âferin-bâd
- 3322 Senün de ğüb-ise iy dil ğişälün  
Cehân turduqça zıkr ola kemälün
- 3323 Qoyup kendüni bälâ gözleseñ ğayr  
İde 'âlem senün de zıkrünü ğayr
- 3324 Şu dem kim ğayra qala kârubârün  
Hemân eylük qalur qatuında varuñ
- 3325 Qaçan İbnü's-Selâm itdi vefâtı  
Binüp sürdi revân Zeyd ol-dem atı
- 3326 Cân atup cānib-i Mecnūna ğālī  
Revân irdi çü bād-ı lâ'übālī
- 3327 Didi Mecnūna uçdı bāğdan zāğ  
Ki ol İbnü's-Selâm öldi sen ol şağ
- 3328 Qurıdı gitdi ğâr ey ğaste bülbül  
Senün-çün ğālī qaldı şoğbet-i ğül
- 3329 Ecel cāmın içürdi aña sākī  
Saña cānı sen ol yirinde bākī
- 3330 Çü Mecnūna irişdi bu nevâle  
Felek devrine baqup kıldı nâle
- 3331 Tırup ğaykırdı ol resme şağab-nāk  
Şadâ mevcıyle tıldı evc-i eflāk
- 3332 Tırup ğâh qol şalar cān selvetinden  
Oturup baş şalar ğâh ğayretinden

- 3333 Aña bir vech-ile hoş geldi ol kâr  
Ki çekdi dâmen-i gülden elin hâr
- [105a] 3334 Velî bir yüzden itdi bu şumârı  
Ki kendüde düriser kârübârı
- 3335 Didi Zeyde hiṭâbı ta‘n-güne  
Ki ey püşt-i penâh olan zebûna
- 3336 Bugün levḥ-i peyâmuñ pür-şafâdur  
Anuñ bu ḥarf ammâ ki ḥaṭâdur
- 3337 Didüñ öldi fülân ḳodı cehânı  
Yirinde sen esen ḳal<sup>1</sup> saña cânı
- 3338 Diseñ ammâ şaḫîḥ idi kelâmuñ  
Ki cânı Leyliye İbnü’s-Selâmuñ
- 3339 Cehân oldur aña biñ cân gerekdür  
Benüm cânım aña ḳurbân gerekdür
- 3340 O var-iken ḳatumda añma cânı  
O besdür baña ḳo cân u cehânı
- 3341 Didi Zeyd eyledi bu müşkili ḫal  
Ki bu sünnet ṭapuñdan oldı evvel
- 3342 O gün ki gördüñ iki naḳş-ı mevzün  
Birisı naḳş-ı Leylî biri Mecnün
- 3343 Varaḳdan Leylinüñ resmin ḳılıp ḫak  
Didüñ kim ‘ışḳ her cüfti ḳılır tek
- 3344 Gözetdüm ben de ol ṭavr-ı ḳadîmi  
Didüm bu demde bu ḫarf-i ‘azîmi
- 3345 Baḳup Mecnün bu ḳavl-i üstüväre  
Ṭurup çekdi revân Zeydi kenâra
- 3346 Didi aḫsent zi hoş-re’y u hoş-güy  
Zihî nefis-i nefis hoş-zât u hoş-büy

1 Metinde “ḳal esen” şeklindedir.

- 3347 Haṭādan farḳ idüp ‘ayn-ı şavābı  
Dil-i bīmāra hoş virdüñ cevābı
- 3348 Anuñ kim yāri ehl-i hāl olupdur  
Ḳamu eşkāle ol hullāl olupdur
- 3349 Zihī Ḳays-ı hüner-ver merd-i kāmil  
Ki ol yārüñ sözine oldı ḳāyil
- 3350 Odur kāmil ki Ḳaḳḳa olsa āgāh  
Hemān dir ehl-i Ḳaḳḳa bārek-allāh
- [105b] 3351 Söz ehline hüner-perver gerekdür  
Cevāhir bilmege cevher gerekdür
- 3352 Olur kāmil muġān-perver ḥaṭā-püş  
Hüner medḥinde güyā rinde ḥāmüş
- 3353 Şu nāḳış ki ḥasedde bī-vefādur  
Hünerde manzarı ḥabṭ u ḥaṭādur
- 3354 Dimiş ol kim dilinde vardur azluḳ  
Eyü eylük görür yavuz yavuzluḳ
- 3355 Kime açılsa bāb-ı ḥikmet-i ġayb  
Görüp ġaybı ḥaṭādur diye bī-‘ayb
- 3356 Hünerden şimdi ‘ālem ḳurı ḳaldı  
‘Asel gitdi hemān zenbūrı ḳaldı
- 3357 Hünerden yudılar yüzün cehānuñ  
Yüzi şuyı daḥi ḳalmadı anuñ
- 3358 Eger ‘ilm aña olmışdur ziyāfet  
Gidüp ma’nāsı ḥālī ḳaldı şūret
- 3359 Bu zībā ḥullenüñ astarı ḳaldı  
Hemān bir cübbe vü destarı ḳaldı
- 3360 Taşavvuf ḥod taşalluf oldı şimdi  
Taşallufla mükellef oldı şimdi
- 3361 Adın şüfi ḳomış bir ṭurfe fırḳa  
Kemāl-i şekl ü şöhret tāc u ḥırḳa

- 3362 Eger eş'âr ise maqbûli nâdir  
Egerçi çokdur andan şimdi şâ'ir
- 3363 K̄o harf-i ta'nı kim rûz-ı zühaldür  
Zühâl nolur kazâ-yı lem-yezeldür
- 3364 Yakîndür 'ömri dünyānuñ tamāma  
Sipās it H̄amdî bu deñli ziyāna
- 3365 K̄o Mecnûnlar yisün el ğuşşasını<sup>1</sup>  
H̄ikāyet eyle Leylî kışşasını

### **Hak Te'âlâya Leylânun Niyâzıdır ve Gice Zulmetinden Şikâyetidir**

- 3366 'Arûs-ı çerh çün meşşâte-i şeb  
Düri dürr-ile zeyn itdi müretteb
- [106a] 3367 'Arûs-ı 'âlem-i hüsn a'nî Leylî  
Semen şahrâsına dür saçdı haylî
- 3368 Ki teskîn itdi odın dem'a ile  
Hem ağlaşup yanışdı şem'a ile
- 3369 Düşüp pervâne gibi tâb-ı tebden  
Şikâyet kıldı yandı şem'a şebden
- 3370 Didi bu şeb degül dūd-ı cigerdür  
Anuñ-çün sūzişi oddan beterdür
- 3371 Meger eşrâṭ-ı sâ'at gicesidür  
Ya hod rûz-ı kıyâmet gicesidür
- 3372 Raqîbün 'ömri gibi pür-belâdur  
Anuñ-çün haddi yok bî-intihâdur
- 3373 K̄ara bahtum mıdur kim ğâyeti yok  
Vefâsı az cefâ vü miñneti çok
- 3374 Meger kim 'ūd-ı gerdünda uvandı  
Ya hod âhum irişdi oda yandı

1 ğuşşasını SK: kışşasını ŞH

- 3375 Niçün ötmez ‘aceb murğ-ı seher-hiz  
Meger kaç‘ itdi boynın çerh-i hün-riz
- 3376 Eger kaç‘ eylese bu hünī anı  
Düşerdi maşrıkuñ boynına qanı
- 3377 Tıtalum tilki şayd itdi horosı  
Mü’ezzin yā kenār itdi ‘arūsı
- 3378 Niçün dem-beste ola şabl-ı şāhī  
Tehī-diller bu dem eylerler ahı
- 3379 Bu dem bağı delükler kim kıılır cüş  
‘Acebdür şüretā olduğı hāmüş
- 3380 Meger maħmürdur nevbet-zen-i şāh  
Ya istiğfāra gelmişdür seher-gāh
- 3381 Baş açup el götürdi hem du‘āya  
Münacāt itdi yalvardı Hudāya
- 3382 Ki yā Rab cānı irgür ol çerāğa  
Devā kııl luğf-ile bu derd-i dāğa
- 3383 Müyesser eyle ya‘nī vaşl-ı yāri  
Sürem anuñla bākī rüzgārı
- [106b] 3384 O gice bu du‘āy[ı] tā seher-gāh  
Dilinde vird idindi eyledi ah

**Mecnūn ve Leyli be-şarṭ-ı ‘İşmet Mülākāt ve  
Müşāhabet İtdükleridür**

- 3385 Çü tahta ağdı şubhuñ şehriyārı  
Müşerref kıldı rüy-ı rüzgārı
- 3386 Zihī şubh-ı sa‘adet rüz-ı pīrüz  
Müzeyyen çün cemāl-i ‘ıyd ü nev-rüz
- 3387 Meger kim mühr-i dürc-i mihr açıldı  
Ki ‘ālem üstine rahmet saçıldı

- 3388 Dil-i Leylî küşâde çün seher-gâh  
Ne gavgâ-yı ‘ases ne habs-i har-gâh
- 3389 İder gönli murâdın bî-müdârâ  
Añup yârin gamın yir âşikârâ
- 3390 Gözinde âb-ı eşk ü dilde âzer  
Ne teşvîş-i ecel ne havf-i mâzer
- 3391 Yüzi elde eli yüzde yürürdi  
Şorardı yârinı kimi görürdi
- 3392 Dilin ‘ışkı oduyla eyledi germ  
Ne gayret kıyası<sup>1</sup> kaldı ne hüd şerm
- 3393 Murâd idinmiş idi vaşl-ı yâri  
Nice itsün anuñ da oldı varı
- 3394 Çün âhir eyledi er mâtemini  
Başında tutdı dil-dârı gamını
- 3395 Yeñi tuz saçdı eski yâresine  
Diler çâre ide bî-çâresine
- 3396 Tâşa çaldı melâmet şîşesini  
Oda şaldı melâmet mîşesini
- 3397 Oturup hücreye turgurdu keydi  
Kığırdı hücesine ya‘nî Zeydi
- 3398 Ki bu dem dem degüldür intizâra  
Tır imdi çâre eyle vaşl-ı yâre
- 3399 Şanavber isteyü ‘azm eyle tağa  
Getür sa‘y it kavuşdur balı yağa
- [107a] 3400 Nigârûñ Ka‘be küyını tavâf it  
Mükedder gönlümi luğf eyle şâf it
- 3401 Var ol miskîn âhûyı şikâr it  
Bu ‘ışkum müşkin aña âşikâr it

1 kıyası SK: kıyası ŞH

- 3402 Şarup nāfe gibi tā kim harīre  
Şarılup ğarķ idem misk ü ‘abīre
- 3403 Getür serve hılāf-ı bī-hılāf it  
Gül ile yāsemīni hem-lihāf it
- 3404 Ğalať didüm o resme ‘ıřķ-ı řāfi  
Ķaçan eyler ħabībīne hılāfi
- 3405 Çıķardı mifreşinden ħarr-ı dībā  
Didi ğıysün bunı ol serv-i zībā
- 3406 Semenden ğönlek aķ ğüldür ‘ımāme  
Alup Zeyd anı çün uçdı ħamāme
- 3407 İrişdi burc-ı yār-i ğāra ķondı  
Didi aĥvāli ol esbābı şundı
- 3408 Semā‘ itdi çün ol peygāmı Mecnün  
Şafāsından semā‘ itdi çü ğerdün
- 3409 Maĥabbet çeşmesinden yundı evvel  
Ġüne ğitmeden<sup>1</sup> aya döndi evvel
- 3410 Şarındı şemsī dülbendin çün ol şāĥ  
Şan oldı şems-i fevķi maťla‘-ı māĥ
- 3411 Tenin ğarķ eyleyüp bŷy-ı ‘abīre  
Şarıldı misk-i ter gibi ħarīre
- 3412 Teni ğam micmerinde ‘ūd gibi  
Ġüneşden yaña ‘azm-i dŷd gibi
- 3413 Ğazel-ğŷyān u mest ü lā‘übāli  
Revān oldı ki şayd ide ğazāli
- 3414 O ħāletde şu resme düşdi vecde  
Bir adımda iderdi iki secde
- 3415 İki secde iderse nola sācid  
Ola çün niyyetinde ķible<sup>2</sup> vāĥid

1 İkinci hecedeki imale, imlāda ğösterilmiştir.

2 Metinde “ķible niyyetinde” şeklindedir.



- 3416 Gider yâre ider zevk-i semâ'ı  
Yanınca leşker idinmiş sibâ'ı
- [107b] 3417 Bu ol demde ki küh-ı Necde düşdi  
Sibâ'ı küh-ı Necdün vecde düşdi
- 3418 Niçe âhü-yı miskîn itdi âhı  
Unutdı acıdı tatlu giyâhı
- 3419 Enîs olmuş beyâbânuñ vuḥuşı  
Uluşurlar bular bu kılsa cûşı
- 3420 Düşüp dīvânelük dilkü içine  
Fiğân tıldı kâmu ilgü içine
- 3421 Düşürmiş nâlesinden şûra şîri  
Yatağdan nefret itdürmiş nefiri
- 3422 'Acebdür uydı âdemden kaçanlar  
Kaçup Mecnûn didi âdem geçenler
- 3423 Hâber itdi irişdi Leyliye Zeyd  
Ki geldi kapuña ol şayd-ı bî-kayd
- 3424 Eşige sâye-veş yüz sürdi ol nûr  
Diler bir dem yüzün görmege<sup>1</sup> destür
- 3425 İrişdi Leyliye çün bu beşâret  
Cemâli güldi şan gül-berg-i cennet
- 3426 Sütün-ı hayme gibi tırdı servi  
Hıramân şanki firdevsün tezervi
- 3427 Anup mâzîi şükr-i hâle geldi  
Görüp hem-hâlin istikbâle geldi
- 3428 Gözi gönli gibi çün aya düşdi  
Olup bî-ḥod çü sâye pâya düşdi
- 3429 Görüp Mecnûn da yârin düşdi vecde  
Şu olup eyledi didâra secde
- 3430 Düşicek sâye gibi ol iki hûr  
İki yâr u iki müştâk u mehcûr

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- 3431 Cehāna tıldı efgānuñ hūrūşı  
Getürdi cūşa deryā-yı vuḥūşı
- 3432 Vuḥūş itdiler anları iḥāta  
Gören bu ḥāli düşdi iḥtiyāta
- 3433 Niçe ādem gelüp ol ictimā'a  
Giriftār oldılar çeng-i sibā'a
- [108a] 3434 Bu heybetden o kim 'ibret alurdu  
Yaḳın gelmezdi giñ yirde ḳalurdu
- 3435 Yarım gün yatdılar ol iki bī-hūş  
Yol üzre bir birine ḳarşu medhūş
- 3436 Silüp Zeyd iki gül yüzden türābı  
Gözi yaşı gibi şaçdı gül-ābı
- 3437 Biraz vaḳt oldılar bunlar idüp hūş  
Hemān mānend-i naḳş-ı Mānī ḥāmūş
- 3438 Birazdan kim uyandı ol gözi mest  
Şafādan dost destine urup dest
- 3439 İletdi ḥayme-i ḥāşa hem anı  
Hem evvel cānibe şadr itdi anı
- 3440 Olup ḥidmetlerinde Zeyd ḳāyim  
Mülāzim 'Amr vāvı gibi dāyim
- 3441 Sibā' anları ḳaplayup çü ḥalḳa  
Kesüp yol virmediler ḡayrı ḥalḳa
- 3442 Deminde nefsi ol kim çekdi bende  
Muṭī'i olsa tañ mı her deminde
- 3443 Bu bezme kim sibā' olmuşdı ḥavli  
Gören dir idi kim *lā ḥavle*<sup>1</sup> ḳavli
- 3444 Ki bu 'ışḳ-ı ḥaḳīḳī bī-ḡarāzdur  
Bunu şanma ki şehvānī marāzdur

1 Hadis-i şeriften iktıbastır: "Güç ancak ..." (Buharî, Ezan, 7; Müslim, Salât, 12).

- 3445 O kim taḥṣîl ide ‘ışkı tamâmî  
Sibâ‘-ı vaḥş olursa ṭa‘n mı râmî
- 3446 Degüldür bu hevâyî nefsi-fâcir  
Anuñ-çün oldu bu resme mü’eşşir
- 3447 ‘Arab kavmi içinde bu fesâne  
Yayılp söylenürdi ḥâne ḥâne
- 3448 Gül-i gülzârî ḥavli-perver ammâ  
İderdi bülbül ile bezm-i tenhâ
- 3449 O gün ḥar-gâh içinde ya‘nî Leylî  
Gönül mihmânını hoş gördi ḥaylî
- 3450 Müşerref itdi anı vuşlat-ile  
Müzeyyen itdi nâzûk ḥil‘at-ile
- [108b] 3451 Ridâ vü ṭavḳ oldu zülf ü sâ‘id  
Zihî ṭâlî‘ zihî vaḳt-i müsâ‘id
- 3452 Şarâb u bûsı ile kıldı bî-ḥod  
Zihî mihr ü vefâ vü luṭf bâ-cüd
- 3453 Kenâr itdi başup pehlûya küstâḥ  
İki [ter]<sup>1</sup> gül bitürdi şanki bir şâḥ
- 3454 Yılan gibi iki ṭoḡrı vefâ-dâr  
Ṭolaşdı bir birine lâm-elif-vâr
- 3455 İki rişte şanasın oldu pertâb  
Ya iki şehd eriyüp oldu bir<sup>2</sup> âb
- 3456 Bular ḥasret idi evvel iki cism  
Birikdi cân u ten ḳaldı iki ism
- 3457 Ḳocuşup mest ü ḥayrân Leylî Mecnûn  
Bu resme ḳaldılar bir gice bir gün
- 3458 İki sâye gibi çün ol iki nûr  
Bu vaḥdet şüretinden oldılar dūr

1 SK

2 bir HM: pür ŞH

- 3459 Biri birine karşı iki gülşen  
 Tururlar bî-zebân çün şubh-ı rüşen
- 3460 Tururlar bir birine karşı yok dil  
 Şan iki naşş-ı şüretdür muķâbil
- 3461 Gönül tâbe gibi tâb üzre pür-cüş  
 Zebân kâse dehân gibiydi hāmüş
- 3462 Çü gice şöhetinün şem'î yandı  
 Çerâğ-ı Leylî hayretten uyandı
- 3463 Dil uzatdı zebân-ı 'aşıkça tîz  
 Bedihî bir ğazel didi dil-âvîz

#### 14. Ğazel-i Münāsib

##### [fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün]

- 1 Vaşl-ı yâre irişen 'aşık niçün hāmüş olur  
 Nev-bahâr olsa gül ü süsen zebân u güş olur
- 2 Bûy-ı gülden bülbül-i şürîde kim ser-mest idi  
 Gül yüzün görse hezârân ol-ķadar pür-cüş olur
- 3 Ey melâmet tütîsi sükker-dehenden söyle kim  
 Sözüñün şîrîn cülâbı haste cāna hoş olur
- [109a] 4 Muma döndi âteş-i ruhsârûna karşı gönül  
 Mihr gibi her sözüñ irse aña menķüş olur
- 5 Dil firâķuñda lebün nüşına irdi nâ-gehân  
 Hızr da bu şerbete zulmetde ķanda tuş olur

#### Meşnevî

- 3464 Cevâbı böyle virdi ol şeker-rîz  
 Zebânı çün zebâna âteş-engîz

### 15. Ğazel-i Münāsib

[mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün]

- 1 Esrâr-ı 'ışķa vâķıf olan bî-zebân gerek  
Genc-i nihâna maħzen olan bî-nişân gerek
- 2 Dil-bende neylesün beni 'ışķ eyledi ħarâb  
Süsen zebân bitürmek içün bûsitân gerek
- 3 Hün-ı ciger ħikâyetini şorma ğonçeden  
Kim söylemege ħâlini evvel dehân gerek
- 4 Da'vâ-yı 'ışķı itme ķo ğavğây[1] 'andelib  
Pervâne-vâr 'ařıķ olan bî-fiğân gerek
- 5 Aħvâl-i sūziř-i cigeri<sup>1</sup> řorma řem'den  
Şerĥ eylemege ħâli tolaşmaz zebân gerek

### Meşnevî

- 3465 Çü Mecnûn sîneden şaçdı bu odı  
Od olup başa ağdı sîne düdü
- 3466 Cigerden na'ra urup deşte gitdi  
Yeñi sevdâyile ser-geşte gitdi
- 3467 Semâ' u raķř-ile çün çerĥ-i gerdân  
Yanınca şir-veş ol şir-i merdân
- 3468 Yeñi sevdâ yeñi cennet yeñi bâğ  
Ne řaĥrâ ķatlanur cüşına ne şağ
- 3469 Biñ oldı bir iken Leylâya meyli  
Gidüp Mecnûn yirine tıldı Leyli
- 3470 Ķaşâyid nazm idüp medĥ-i vefâda  
Yazardı Zeyd anı tırup ķafâda
- [109b] 3471 Ne dür kim bu iderdi nazm-ile ķayd  
Ķapardı kehrübâ gibi anı Zeyd

1 sūziř-i cigeri SK: ciger-sūziřini řH

- 3472 O dürlerden ki dürce derc iderdi  
Açup hırcı yirine harc iderdi
- 3473 Eger gevher-şināsa düşse gevher  
Olur şāh efserinde zīb ü zīver
- 3474 Degirmenci kolına kıonsa şeh-bāz  
Ne bāl ü per kıalır anda ne pervāz
- 3475 Hüner ‘arz eylemek şimdi cehāna  
Cevāhir atmağa beñzer yabana
- 3476 Nizāmī şimdi düzse *Penc Gencin*  
Kimesne bir pula almazdı pencin
- 3477 Eger *Şeh-nāme* düzse şimdi Tūsī  
Aña virmezdi kimse bir fülüsü
- 3478 Eger evvel zamānda gelse Cāmī  
Olurdu cümle şā‘irler imāmı
- 3479 Şikāyet eyleme Hamdī cehāndan  
Ne hayr umar kışi āhir zamāndan
- 3480 Çü şehler ‘āciz olur bu zamānda  
Nice rāhat bula faqr ehli anda
- 3481 Dilerseñ olasın bu demde rāhat  
Gerekdür gurbet ü ‘uzlet kıanā‘at

### Şıfat-ı Hazān ve Vefāt-ı Leylī

- 3482 Hazān vaķtı kıadem başsa cehāna  
Boyanur ‘ālemün sīmāsı kıana
- 3483 Cehān kim hūnīdür yoķdur amānı  
Ururlar yüzine itdügi kıanı
- 3484 Be-şüret<sup>1</sup> gerçi rengin berg-rizān  
Be-ma‘nī reng-i şüretten gürizān
- 3485 Kıaçar hāk olımaz bir bāda döymez  
Uyur öyle<sup>2</sup> ki bir birine küymez

1 be-şüret SK: bu şüret ŞH

2 İkinci hecedeki imale, imlāda gösterilmiştir.

- 3486 Esüp bād-ı hāzānı gāhī gāhī  
 apılır nie ser-sebzūn k lāhı
- [110a] 3487 Esicek rāstı bād-ı muh lif  
 Yıkılsa ań mı b ny d-ı muh lif
- 3488 Odur serd eyleyen ab<sup> </sup>-ı zam nı  
 Odur p r-derd iden vat-i h z nı
- 3489 Ru-ı b gı nitekim<sup>1</sup> serd ider ol  
 Őunuń  r resin hem serd ider ol
- 3490 Őikest olur semen s m sı andan  
 Gider ol revna-ı z b sı andan
- 3491 Gezer reh-zen gibi k h u bey b n  
 Ki ratından dıratı ide  ury n
- 3492 apar her l leden la<sup> </sup>l n k l hı  
 Őoyar her sebze-i ulle giy hı
- 3493 urudur berg-i h snin bost nuń  
 Anuń- n anı urur eruv nuń
- 3494 Alur tesb hin[i] el(in)den en ruń  
 Yańıldur dilde evr dın hez ruń
- 3495 Olur m tem-zede her g Őe-i b g  
 ara onlar gey p fery d ider z g<sup>2</sup>
- 3496 Teneff s itse zehr- l de v  serd  
 Olur p r-derd nie n z-perverd
- 3497 AŞar ayvay[ı] m Ők n pereminden  
 Keser s b n serin amaz deminden
- 3498 Ru-ı eng rı leyl -g n ider ol  
 Dil-i Mecn n gibi p r- n ider ol
- 3499 AŞar  venge anı h nelerde  
 Ciger anı ciger-g n d nelerde

1  kinci hecede olması gereken imale, iml da g sterilmemiŐtir.

2 z g SK: a ŞH

- 3500 Dil-i nârı pür ider hâne hâne  
Dem-i dil kaçresiyile dâne dâne
- 3501 Tolar ol kaçre nâra eyle vâfir  
Olur dendân gibi ağzında zâhir
- 3502 Bu resme kaçır görmegin<sup>1</sup> hazâni  
Harâb itdi nazar bu gülsitâni
- 3503 Ki tâzî serv-i nâzı a'nî Leyli  
Dükendi 'ömrinüñ çün yevm ü leyli
- [110b] 3504 Meger yavuz yil esdi ol çerâğa  
Ya hod nergis gözi degdi o bâğa
- 3505 Götürüp altun üsküfi yirine  
'İşâba şardı derdinden serine
- 3506 Meh-i bedri hilâle döndi anuñ  
Sehî servi hazâna döndi anuñ
- 3507 Urup şimşâda zaħm-ı dest-i nîreng  
Teni tâb üzre düşmiş cânı dil-teng
- 3508 Zenehdâni tenür-ı âteş-i teb  
Hem oldı cân dürinden kaçre ğabğab
- 3509 Ne döysün berg-i gül bād-ı semüma  
Çerâğ-ı 'âlem iken döndi muma
- 3510 Bu derde mübtelâ oldı çün ol mâh  
Ecel yili anuñ-çün eyledi âh
- 3511 Turunca döndi çün sib-i gül-âbı  
Güle göz şışeden saçdı gül-âbı
- 3512 Görüp ya'nî bu hâlin riķkat itdi  
Anasın hem kaçatına da'vet itdi
- 3513 Vaşiyet kıldı aña açdı râzı  
Didi ol serv-i nâz itdi niyâzı

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.



- 3514 Ki ey mâzer dükendi rûz-ı ‘ömrüm  
Hâzân irdi geçüp nev-rûz-ı ‘ömrüm
- 3515 Dehâna irdi çün bu haste cânum  
Dile gelse nola râz-ı nihânum
- 3516 Çekerdüm genc-i râzı hıfz için renc  
Çü gencine yıkıldı tağılur genc
- 3517 Vaşıyyet eylerem zinhâr unutma  
Kâbül eyle sehil iş gibi tutma
- 3518 Dilegüm<sup>1</sup> bu-durur ey ana senden  
Ki ol lahza ki cânum gide tenden
- 3519 Nigârûn hâk-pâyi tütüyâsın  
Çeküp gözlerüme<sup>2</sup> andan yumasın
- 3520 Beni yumağa şuyum eşk-i ter kıl  
Buğûr-ı ‘ıtrımı büy-ı ciger kıl
- [111a] 3521 Kefen kıl zülf-i yârûn dâmeninden  
Gele cân büyü kabrüm gülşeninden
- 3522 Anı hem kıana boya kim şehîdem  
Kâtil-i hançer-i ‘ışk-ı şedîdem
- 3523 Yönüm döndür lahidde<sup>3</sup> ol habîbe  
Ki dâyim kıble oldur ben ğarîbe
- 3524 İşidüp çün gele âvâre yârüm  
Ziyâret kılmağa hâk-i mezârum
- 3525 Benüm kâyim-mağâmum kıl o yâri  
Ri‘âyet idesin ol yâdigârı
- 3526 ‘Azîz idi baña cânumdan ol yâr  
Şağın ğor aňlama ol yâri zinhâr
- 3527 İdesin hem aña benden selâmı  
Diyesin ğazretine ol kelâmı

1 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

2 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

3 Metinde “lahidde döndür” şeklindedir.

- 3528 Ki terk itdükde Leylî cism-i hâki  
Senüñ ʿışkuña virdi cân-ı pâki
- 3529 Eger teftiş iderseñ ol ğaribi  
Bil ey bî-çäre Leylînün habîbi
- 3530 Geçürdükçe cehânda rûzigârı  
Hemân ʿışkuñ idi varı vü kârı
- 3531 Esüp bād-ı ecel çün aldı anı  
Hevâ-yı ʿışkuñ-ile virdi cânı
- 3532 Bu gün kim oldu hâk anuñ maķâmı  
Hevân odıyla ʧolmuşdur türâbı
- 3533 Senüñ şevķuñ dilinde müstemirdür  
Senüñ vaşluña cânı muntazırdur
- 3534 Mezârında biten nergis gibi ol  
Gözün yummaz göz arar dâyimâ ol
- 3535 Umaram nâ-gehân bir gün iresin  
Şafâ-yı vaşluñ-ile dirgüresin
- 3536 Mezârında yanan şemʿ-i şeb-efrüz  
Senüñ mihrüñ odından oldu pür-süz
- 3537 Şu reyhân kim bitürmişdür mezârı  
Olupdur büy-ı zülfüñ yâdigârı
- [111b] 3538 Şu süsen ki biter hâkinden anuñ  
Zebân-ı hâlidür ol mürde cânuñ
- 3539 Bilem dirseñ nedür gönlindeki hâl  
O süsen ʿuķdesinden gel haber al
- 3540 Didi hem aña di benden bu pendi  
Ki ey bezm-i maķabbet naħl-bendi
- 3541 Şaķın şimden girü itme nezâre  
Cemâl-i luşf-ı Hâķdan özge yâre
- 3542 Ğalaķ idüp olan maķlûķa meftün  
Olur ol ʿâķil iken adı Mecnün

- 3543 Didi bunı vü ağladı o miskîn  
Virüp emr-i Hudâya cân-ı şirîn
- 3544 Bu derde uğrayup bî-çâre mâzer  
Fiğân itdi başına saçdı âzer
- 3545 Açup aķ bürçekinden mi'cerini  
Kara taşlar ile döğdi serini
- 3546 Kuru şanduk gibi göğsin dögerdi  
Anup ol gevherün hüsün ögerdi
- 3547 O nevha kim kan ağladurdu sengi  
Anup itdi o la'l-i lüle-rengi
- 3548 Ol efgân ki delerdi taşı tağı  
İdüp yâd eyledi ol taze bağı
- 3549 Olup mâtem-zede kavm ü kabîle  
Kamu ağlaşdılar anuñla bile
- 3550 Getürüp emrini cümle yirine  
O genc-i hüsni gömdiler yirine
- 3551 Melâhat mivesinde ol gül-i pâk  
Yidi bir dâne tut gibi anı hâk
- 3552 Felek anuñ da dürdi defterini  
Söyündürdi anuñ da aķterini
- 3553 Cehân anuñ daħi yazdı berâtın  
Tamâm idüp anuñ daħi cihâtuñ
- 3554 Ne evvel var cehânda ola âħir  
Mücâvir var mı kim olmaz müsâfir
- [112a] 3555 Ne şıhhat var kim olmaz pür-sekâmet  
Ne kâmet var ki ol görmez kıyâmet
- 3556 Ne bazar ola kim ol kâsid olmaz  
Ne bey' ola ki âħir fâsid olmaz
- 3557 Cehân 'ayyardur dâyim işi rîv  
Melek-şüretdür ammâ ma'nide dîv

- 3558 Cehān ‘ayyārınunūn āl itmek işi  
Elinde nūşı var yîñinde nîşı
- 3559 Hemîşe döndüğü bu çerh-i ‘ālem  
Çafâ tutdurdugıdur hālkā her dem
- 3560 ‘Aceb yildür bu devr-i rûzgārı  
Bu yil üzre tutar ādem kararı
- 3561 Toğurmadı bu gerdün bir sitāre  
Ki anı sürmedi āhîr kenāra
- 3562 Bu yir bitürmedi bir tāze yaprağ  
Ki anı āhîr eylemedi<sup>1</sup> toprağ
- 3563 Ne yirde bitdi bir serv ü şanavber  
Ki āhîr olmadı ol tahta-i der
- 3564 Niçe gîsü-yı zibā zülf-i dil-gîr  
Çapularda olur hālkāya zencîr
- 3565 Niçe yaprağ daği āzāde idi  
Niçe toprağ ser-i şeh-zāde idi
- 3566 Niçe sebze ki hüsñidür bahāruñ  
Tehî desti-durur bir māl-dāruñ
- 3567 Niçe gül bitürür kim luğf-ile hāk  
Yiter qahr-ile olup hār u hāşāk
- 3568 Meyān-ı baħr-i ğamdur bu cezîre  
Bunuñ hāki siyehdür āb-ı tîre
- 3569 Bu baħrūñ nef’inūñ yoğdur şumārı  
Necāt isterseñ ammā tut kenārı
- 3570 Bu deryā bir niheng-i ejdehādur  
Meyānında vağan tutmağ hağādur
- 3571 Şağın püyendei pâyende şanma  
Revende ‘ömrüñi āyende şanma

1 İkinci ve üçüncü hecelerde olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

- [112b] 3572 Kaçan Leylî nüzûl itdi zemîne  
Göçüp kondonı hışâr-ı âhenine
- 3573 ‘Arab kavmi tolup anuñ ğamından  
Kara giydi kâmusı mâteminden
- 3574 Tolundı çünkü hurşîd-i melâmet  
Nola şeb-reng olursa her vilâyet
- 3575 Ol iklimüñ kâmu ‘âmı vü hâşî  
Vefât-ı Leylî için tutdı yası
- 3576 Kılup hâcet-geh<sup>1</sup> ol hâk-i mezârî  
Varup eylerler idi anda zârî
- 3577 Behîst-i dostân oldu o ravza  
Bahâr-ı bostân oldu o ravza

### Mecnûnuñ Şıfat-ı Vefât-ı Leylâdan Haber-dâr Olup Zârî İtdügidür

- 3578 Yazan bu mâtem-i Leylâya levha  
Bu resme itdi ol mâtemde nevha
- 3579 Ki çün Zeyd-i vefâ-dâr oldu âğâh  
Husûf irdüğine ol mâha nâ-gâh
- 3580 Acıyup zâr zâr ağladı ğâyet  
Kimi ağlatmaz ol resme muşîbet
- 3581 Siyeh-püş oldu ol da mâtem için  
Ğamâma döndi ağlar ol ğam için
- 3582 İrişüp ravza-i Leylâya cüşân  
Bulutlar gibi âb-efşân hurüşân
- 3583 Şu deñlü nevha itdi kıldı zârî  
Ki anı görenüñ gitdi kararî
- 3584 Hemân ol ravzadan çün bād-püyân  
Sebük-bâr eyledi ‘azm-i beyâbân

1 geh SK: gâh ŞH

- 3585 O 'ışk āvāresini buldı yāri  
Oturup aña qarşu kıldı zārī
- 3586 Döküp ağlayu ağlayu yaşın ol  
Aķıtdı dīdeden kanlu yaşın ol
- 3587 Görüp Mecnūn anuñ bu al rengin  
Fiğān u şūrī ile hāl-i tengin
- [113a] 3588 Didi saña ne irdi ey bürāzer  
Ki āhuñ dūdesi olmış pür-āzer
- 3589 Niçün yırtup yüzün eylersin āhı  
Neñ öldi kim giyerseñ bu siyāhı
- 3590 Didi anuñ-içün ki döndi devlet  
İrişdi şabr olunmaz bir muşibet
- 3591 Qara yirden qara şu çıqdı aqđı  
Qızıl od yağdı gökden cānı yaqđı
- 3592 Tolu yağdı melāhat gülşenine  
Yaluñ od düşdi devlet hırmenine
- 3593 Qazādan nāzil oldu bir zebāne  
Ki A'rab ili yandı hāne hāne
- 3594 Büt-i Yūsuf-cemālün hüsni qanı  
Ecel gürki iraqđan qapdı anı
- 3595 Yıqıldı ravza-i hüsñün nihāli  
Qanı Leyli qanı anuñ cemāli
- 3596 Qanı ol Hüsrev-i hüsñ ü büt-i Çin  
Senün derdüñle virdi cān-ı şirīn
- 3597 Çü Mecnūn bu gāzālī eyledi güş  
Biraz dem ditredi vü düşdi bī-hüş
- 3598 Şan indi deldi gökden şā'ıka farkı  
Ki hem üftāde hem pür-tāb çün berķ
- 3599 Yatup bu hāl ile bir niçe dem mest  
Turup çerķe dil uzatdı didi hast

- 3600 Ki ey bed-fi'l ü bed-âyîn ü bed-devr  
Nedür ben mübtelâya yine bu cevır
- 3601 Ki yükletdün za'ife bunca bārı  
İçürdün haste mūra zehr-i mārı
- 3602 Yiter mür-ı za'ife darb-ı yek-dem  
Ne hâcet kâse kâse nüş ide sem
- 3603 İçür kanı bu cāna Cāmī deñlü  
Urursañ yāre ur endāmı deñlü
- 3604 Zâ'ifem döymezem ben bu belāya  
Döyer mi baş darb-ı ejdehāya
- [113b] 3605 Gel ey peyk-i ecel vaqt-i eceldür  
Baña bu derd-ile ölmek maħaldür
- 3606 Çık ey cān tırma cānānsuz bedenden  
Ki bī-zār olmuşam ben cān u tenden
- 3607 Kesil ey ser ki bu dem derd-i sersin  
Çık ey göz ki baña 'ayn-ı zararısın
- 3608 Tıutul ey dil ki gavgā-yı ceressin  
Açılma iy dehen rāh-ı nefessin
- 3609 Görüp gelme nefes şād itme zātı  
Gerekmez baña dil-bersüz hayātı
- 3610 Düşüp şahrā-be-şahrā deşt-ber-deşt  
Fiğān u nāle ile eyledi geşt
- 3611 Yanınca Zeyd için sāye siyeh-püş  
Yüzine şu şaçar düşdükçe bī-hüş
- 3612 Benefşe qaddi gibi kāmety ham  
Boyamış reng-i Nile anı mātem
- 3613 Hem itmiş seyl-i eşk-i şu'le-i dil  
Aña āb-ile āteş içre menzil
- 3614 Bu hāletde olup āvāre gitdi  
Varup āħir mezār-ı yāre yitdi

- 3615 İrağdan görüben ol hâk-i mehcür  
Yüz üzre hâke düşdi nitekim mür
- 3616 Sürüni sürüni yüz üzre çün mâr  
İrüp çoçdı mezârın nitekim yâr
- 3617 Şu deñlü şaçdı gül-gün nergisi hün  
Ki hâk-i ravza oldu cümle gül-gün
- 3618 Tırup süsen gibi kabır üzre miskîn  
Dil uzatdı vü çerhe itdi nefrîn
- 3619 Yanup ol türbe üzre nitekim ‘üd  
Hemân açdı zebân-ı âteş-âlüd
- 3620 Ki ey vâh nideyüm bî-çâre kaldum  
Ne yire varayın âvâre kaldum
- 3621 Yile vardı dirîgâ şem<sup>c</sup>-i tâbân  
Çodı pervânesin âvâre hayrân
- [114a] 3622 Dirîgâ hâke düşdi tâze ter gül  
Kime itsün şikâyet haste bülbül
- 3623 Dirîgâ seyr iderken bu çemende  
Gönül virdüm görüp bu servi ben de
- 3624 İrüp bād-ı hazân-ı nâ-gehânî  
Bu gönülüm bâğı gibi yıldı anı
- 3625 Gülistânumda bir gül bitmiş-idi  
Cemâli hoş kemâle yitmiş-idi
- 3626 Baña bî-dâd idüp bu bād-ı mîşüm  
O ‘ömrüm hâşılından kıldı maħrûm
- 3627 Tırutarken sine bu ğam zaħmesine  
Nazar itdi nigâruñ daħmesine<sup>1</sup>
- 3628 Dilin ol daħme<sup>2</sup> pâre pâre itdi  
Çodı ğayra hiṭâbı yâre itdi

1 daħmesine SK: zaħmesine ŞH

2 daħme BN2: zaħme ŞH



- 3629 Didi ey tâze gül irdüñ hazâna  
Ne cân toydı saña ne sen cehâna
- 3630 Dil-ârâ bâğ idüñ olduñ harâbe  
Muṭarrâ-rû idüñ düşdüñ türâba
- 3631 Cehânda mâh-ı mehd-idi cemâlün  
Nedür şimdi bu laḥd içinde ḥâlün
- 3632 Ne şem'ün cem'idür şimdi kemâlün  
Uçar pervâne gözinde ḥayâlün
- 3633 Bu gülşenden seni ey gül kim aldı  
Ki ḥaste bülbülün âvâre ḳaldı
- 3634 Nice bâğa revâne oldu servün  
Ne gülşende ḥırâmândur tezervün
- 3635 Leb-i la'lün nedür bu tenge girdi  
Şeker ağızuñ ya ḳanda tenge girdi
- 3636 'Aceb ol ḳand-i şirîn ḳanda gitdi  
O şeftâlû daḫi türvende gitdi
- 3637 Nitedür ḥâli ḥâl-i müşk-dâne  
Nicedür âh o çeşm-i âhuvâne
- 3638 Gül endâmuñ ter idi yâsemenden  
Ki döymez incinürdi pîrehenden
- [114b] 3639 Nice hoş şabr ider ṭoprağa şimdi  
Meger döndi ḳurı yaprağa şimdi
- 3640 İrişdi tâze cismün rûḫ iken renc  
Gömüldün ṭoprağa genc iken ey genc
- 3641 O gencün kim yiri zîr-i zemîndür  
Anuñ ḳıflı el urmaḳdan emîndür
- 3642 El urmazdı saña ey genc-i maḫzûn  
Niçün gencîneñ oldu böyle meftûn

- 3643 Be-şüret<sup>1</sup> cân gibi gözden nihânsın  
Be-ma'nî hem-dem-i cân u cehânsın
- 3644 İrağdan gerçi senden çeşm-i rencür  
Degül hüsnün gülinden cân gözi dūr
- 3645 azındı şüretün nas-ı cehândan  
azınmaz<sup>2</sup> 'ıkuñ ammâ levh-i dilden
- 3646 Bu bir aşdan zamân şîrîn-mişâlün  
Dil-i Ferhâddan almaz hayâlün
- 3647 Bu divândan apuñ düşürdi rahtı  
Varup cennetde urdu taht u bahtı
- 3648 Gerek ben de oyam dünyâ harâbın  
Varup anda içem vaşluñ şarâbın
- 3649 Gözüme nūr idün ey gayret-i hūr  
Yirün olsun hemîşe beyt-i ma'mūr
- 3650 Hudâ andil-i 'arş itsün revânuñ  
Cinân olsun maâm-ı câvidânuñ
- 3651 Güzel hūrî idün geldün cehâna  
Yirün añduñ revân olduñ cinâna
- 3652 Güzel tûbâyidi add-i hırâmuñ  
Behişt olma yaraşurdu maâmuñ
- 3653 Mizâc-ı la'l-i nâbuñ kevşeridür  
Riyâz-ı cennetü'l-me'vâ yiridür
- 3654 Didi bunu vü dögüp dest-ber-dest  
Dönüp raş-ile Necde gitdi ser-mest
- 3655 Gezerken âh idüp gögsin ourdu  
aşâyid nazm idüp ebyât ourdu

1 be-şüret SK: bu şüret ŞH

2 azınmaz SK: azınmış ŞH

**[115a] 16. Ğazel-i Münāsib****[mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün]**

- 1 Sevdâ-yı zülf-i dost yiterdi belâ firâķ  
Sen de baña olařma[sa]n ey ejdehâ firâķ
- 2 Zülf ü zeneħdan ayru düşelden ĥabibümün  
şâm u seħer zebânuma vird oldu vâ firâķ
- 3 Bir niçe def'a görmiş idüm verd-i fûrķati  
Öldüriser bu kerre beni ĥasretâ firâķ
- 4 Her yaña âhum odları oķ gibi atılır  
Miħnet eliyle idelü ķaddümi yâ firâķ
- 5 Dehrün vişâl ü fûrķatine ķalma iy gönül  
Vaķt ola bula vaşl gibi intihâ firâķ

**Meşnevî**

- 3656 şu resme söyledi řerħ-i firâķa  
Ki düşdi ĝuř idenler iħtirâķa
- 3657 Virüp ĝöz yaşiyile riĝe rengi  
Ser-ile sürmeye döndürdi sengi
- 3658 Yolında ķalmadı bir ĥâr u ĥâre  
Ki âh odından anda yoķ şerâre
- 3659 Gönülde ĝâlib olsa Leyliye meyl  
İnüp<sup>1</sup> řaĝdan giderdi nitekim seyl
- 3660 Varup ĥâk üzre ķordı rüy-ı pâki  
Biraz sâkin olurdı odı tâ ki
- 3661 Öpüp ķoup bu ĥâki ol vefâ-dâr  
Çiĝerden zâr zâr aĝlardı tekrâr
- 3662 Gezüp ol derd-ile cânın sürürdi  
Gürüh-ı vaşşı yanınca yürürdi

1 inüp SK: atup şH

- 3663 Gehî ‘azmi mezâr-ı yâre oldı  
Vuḥûş-ile gehî âvâre oldı
- 3664 Düşüp bir niçe gün bu resme ḥâle  
O da yüz tutdı âḥir irtiḥâle
- 3665 Cehân ‘uşşâka bir dîdâr-ı dil-dâr  
Olur her nûrı nâr u her güli ḥâr

**[115b] Mecnûnuñ Türbe-i Leylâda Vefât İtdügidür  
Seḳa’llâhu Şerâhu**

- 3666 Dür-i efsâneye ğavvâş-ı mâhir  
Didi bu ğuşşa böyle oldı âḥir
- 3667 Ki ol fûrḳat elinden oda yanmış  
Cehândan şovuyup cândan uşanmış
- 3668 Vücûdi seng-i ğamdan ḥurde olmuş  
Ḥazân bergi gibi pejmürde olmuş
- 3669 Teninden gitdi günden güne ḳuvvet  
Nizâr oldı irüben rûz-ı ğâyet
- 3670 Ne şabrı ḳaldı ne dilde sürûrı  
Ne râḫat ḳaldı cânda ne ḫuzûrı
- 3671 Belâlardan gelüp cânı dehâna  
Diler çıḳmaĝa andan bir bahâne
- 3672 Zebân-ı ḫâlden ḫuydı işâret  
Ki eyler vaşl-ı yâr-ile beşâret
- 3673 Mezâr-ı yâre cân atup piyâde  
Erişüp sâye-vâr oldı fütâde
- 3674 Ḳoçup aĝladı ol ḫâk-i mezârı  
Bir iki beyt oḳuyup itdi zârı
- 3675 Ğarîb ü bî-kes ü tenhâ vü ḫaste  
Ḳatında bir-ki vaḫşî var nişeste

- 3676 Yatur yok hizmetinde yâr u kardaş  
 Kara toprak kara taş yaşduķ evbâş
- 3677 Vaşiyet itmege yok âdemî-zâd  
 Ecel şimşir ü ‘Azrâyîl cellâd
- 3678 O dem penbe olup rahmet şehâbı  
 Ğarîbûn ağzına şamzurdı âbı
- 3679 Hemân bârân u berķ ü ra‘d u yârân  
 Kimi nâlân u süzân kimi giryân
- 3680 O dem Mecnûn niyâz itdi Ğudâya  
 Gözin yumdı elin açdı du‘âya
- 3681 Did’ey cümleye hâlîķ âferîde  
 Bi-ħaķķ-ı cümle ervâh-ı güzîde
- [116a] 3682 Bu miñnetden beni âzâd eyle  
 İrişdür vaşl-ı yâre şâd eyle
- 3683 Dehânından çıkınca bu du‘ası  
 Bile çıkdı anuñla cân hümâsı
- 3684 Ğoçup ol bir nefesde dost hâkin  
 Diyüp ey dost virdi cân-ı pâkin
- 3685 O da geçdi belâyile cehândan  
 Ne cân vardur ki âhîr geçmez andan
- 3686 O gitdi biz daħi gitsek gerekdür  
 Ğara yire nüzül itsek gerekdür
- 3687 Ecel yolu ‘aceb yoldur ki her cân  
 O yola gitmemege<sup>1</sup> yoķdur imkân
- 3688 Ğamu bay u faķîr ü şâh u çâker  
 Bu yol ‘azminde olurlar ber-â-ber
- 3689 Cehânda her kaçan vaħşî uçan kұş  
 Ne deñlü kaçsa bu dâma olur tuş
- 3690 Bu derdüñ şiddetinden öldi Loķmân  
 Bu âteşden yile vardı Süleymân

1 Üçüncü hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

- 3691 Ki hüküm-i hikmet-ile gitse bu derd  
Devâ bulurlar idi ol iki merd
- 3692 Sikender çeşme-i hayvâna yitdi  
Hemân zulmet belâsın çekdi gitdi
- 3693 Ne tırfe derd olur bu miñnet-i teng  
Kılur dîv-i sepîdi kehrübâ-reng
- 3694 Bu ki Key-hüsrevün kıddin kılur dâl  
Bu miñnetdür iden Rüstemleri Zâl
- 3695 Niçe Dahhâki bî-zâr eylemişdür  
Niçe Dârây[1] ber-dâr eylemişdür
- 3696 Niçe sâmanı bî-sâmân idüpdür  
Niçe sulţânı bî-fermân idüpdür
- 3697 Eger ins ü melek dîv ü perîdür  
Bu derde irse dermândan berîdür
- 3698 Yidi tâsdan geçer zehr-i helâhil  
Eceldür ki felekden ola nâzil
- [116b] 3699 Gel imdi el yu ey gâfil hevesden  
Uçur cân murğını hâbs-i kafesden
- 3700 Lebi deryâ dehânı ejdehadur  
Anı menzil idinme kim haţâdur
- 3701 Ki ejderhâ gibi cûş itse deryâ  
Saña anda ne menzil kor ne me'vâ
- 3702 Sefer ehli iseñ tır yitme yerden  
Tîz ol kim kâr-bân gitmişdür erden
- 3703 Bu yidi başlu ejderhâ-yı hûn-h'âr  
Kuşatmışdur seni çün halka-i mâr
- 3704 Egerçi fark iderseñ fark-ı pâyüñ  
Bulursın ejdehâ kırnında câyüñ
- 3705 Yılan kırnında 'ayş itmek yalandur  
Eger olsa hamâkatden nişândur

- 3706 Şaķın aldanma ķallâş-ı zamâna  
İnanma oğrıdur düzd-i cehâna
- 3707 Cehân bir hânedür kim pür-belâdur  
Her üstünü anuñ bir ejdehâdur
- 3708 Müdevver kehrübâdandır bu hâne  
İnanmazsañ nazâr ķıl kehkeşâna
- 3709 Şu kim bir kâha şaymazdı cehânı  
Şoñ ucu kâh gibi ķapdılar anı
- 3710 Ululanmaķ ķuşûrından nüzûl it  
Mezellet hırķasın nefse ķabûl it
- 3711 Ki te'sîr-i ecel çün zaķmet ide  
Senüñ 'âcizlüğüne raķmet ide
- 3712 Dilün hâk it ki âhir olısar hâk  
Niçe âteş olasın ey ğazab-nâk
- 3713 Yire ur şöretün taβlın ķucaķdan  
Dimişler taβl üni hoşdur ıraķdan
- 3714 Yüce tağ gibi olsañ şöyle ser-keş  
Urur devrân ķafâña silleler hoş
- 3715 Ķor-iseñ pây-e-i ķadriüne pâyuñ  
Semânuñ farķ-ı fevķi ola câyüñ
- [117a] 3716 Yüzüñ şu gibi dâyim yire olsun  
Yüceldüğüñce meylün zîre olsun
- 3717 Müşerref ola senden gülşen ü bāğ  
Her arada ola tâ kim yüzüñ ağ
- 3718 Ayağ altında hâk ol nitekim yir  
Yüzünü yırtana mâl ü ni'am vir
- 3719 Şu gibi her mizâca hoş-güvâr ol  
Şafâ-yı bâṭın ile âşikâr ol
- 3720 Müdârâ ķıl müdârâ 'âlemidür  
Müdârâ eyler ol kim âdemîdür

- 3721 Şu taş kim ayağundan düşüre na<sup>1</sup>  
Götür öp sür yüzüne di zihî la<sup>1</sup>
- 3722 Eger bir tûrş-rûdan göresin cüş  
Güzel eyle anuñ ser-keşlügin nüş
- 3723 Ğidâ itme ħarâmı cāna zinhār  
Çatıķ idinme nānı ķana zinhār
- 3724 Yidüñ mālını pes cümle cehānuñ  
Virisersin ħisābın āħir anuñ
- 3725 Ne deñlü cem<sup>ç</sup> iderseñ māl u dīnār  
Dilüne dāğ olısar āħir-i kār
- 3726 Eger cevr-ile cem<sup>ç</sup> itseñ diremler  
Olur bil ‘āķıbet cāna veremler
- 3727 Eger zer ğaşbına olursa zūruñ  
Kızıl ķor olup ol zer tōla gūruñ
- 3728 Eger kim zulm-ile yağ idesin cem<sup>ç</sup>  
O yağ-ile yanasın nitekim şem<sup>ç</sup>
- 3729 Şu kim cānı cefā yağına bandı  
Cefāsı yağ-ile şem<sup>ç</sup> oldu yandı
- 3730 Eger cem<sup>ç</sup> eyleseñ cevr-ile balı  
Üşe başuña zenbūr u vebāli
- 3731 Eger ğaşb idesin ‘ırz u vaķārı  
Kızıl yaluñlar ola lāle-zārı
- 3732 Niçe ķan yüklenürsin gerdenüñe  
Şaķın ol ķan od olur ħırmenüñe
- [117b] 3733 Vaşı<sup>1</sup> olma şaķın öksüze zinhār  
Ki yirsin mālını ķarnuñ tōlar mār
- 3734 Oķu tut pend-i Kūr’ān-ı Kerīmi  
Didi *lā taķrebū mālē’l-yetīmi*<sup>2</sup>

1 vaşı SK: daħi ŞH

2 En’ām, 6/152’den iktibastır: “... yetim malına yaklaşmayın...”



- 3735 Eger var-ise hâşre îtikâduñ  
Dürüş taḫvâya oldur anda zâduñ
- 3736 Bu dünyâ kim işüni gevher eyler  
Ki genc-i küncüni ṭolu zer eyler
- 3737 Hâbişe der-geh ‘arz itse özini  
Zerinden bizeseñ görseñ yüzini
- 3738 Yüzün göstermese şan bir hümâdur  
Yüzün gösterse gūyâ ejdehâdur
- 3739 İ hâbs-i ‘âleme düşen gözün aç  
Hâlâş olmaḫ dilerseñ muḫlişe ḫaç
- 3740 Giriftâr olsa hâbse merd-i ‘âḫil  
Gözedür maḫlaşı ḫaçmaḫa ḫâbil
- 3741 Yüzine beñsin ey âdem cehânuñ  
Ne var maḫbûs ise hâbsinde anuñ
- 3742 Yanar kerrübî bezminde çerâḫuñ  
Yüzün ârâyişidür heft bâḫuñ
- 3743 Dilün âyîne-i vech-i Hudâdur  
Maḫabbet cânuña cân-ı ḫidâdur
- 3744 Sen ol gencînesin cândur ṭılısmuñ  
Müsemmâsın ki kevne şıḫmaz ismüñ
- 3745 Senüñ-çün ḫalḫ olundu cümle hestî  
Ne lâyiḫdur saña ‘âlem-perestî
- 3746 Cehâna ṭapma kim yoḫdur şebâtı  
Aña ṭap ki yoḫ olmaz pâk zâtı
- 3747 Cemâl-i ḫâke meyl itme hevâdur  
Ṭabî‘at ḫâkine düşmeñ ḫaçâdur
- 3748 Nefes nefsanî olsa zî hacâlet  
Olur ol bād-ı ḫavḫâ-yı ḫıyâmet
- 3749 Hâcâlet añup itseñ bir nefes âh  
İrer feryâda biñ biñ raḫmetu’llâh

- [118a] 3750 Kaçan Mecnûn cehândan derdi rahtı  
Dil ü cân ‘âleminde kırdı tahtı
- 3751 Yatup ol hâlet üzre kıaldı bir yıl  
Sibâ‘uñ dehşetinden bilmedi il
- 3752 Yatur ol fâriğ olmış yok hevesler  
Bular hıfzında anuñ şan ‘asesler
- 3753 İrağdan her kim olsa aña nâzır  
Muķīm olmış şanurdı ol müsâfir
- 3754 Yaturdı ol çürümüş üstühvân-vâr  
Anı beklerdi bunca üstühvân-hvâr
- 3755 Görüñ ol üstühvân-hvâruñ vefâsın  
Kemürmezdi varup anuñ kafâsın
- 3756 Bu hâlet üzre geçdi çünkü bir yıl  
Tağıldılar sibâ‘lar tuymadı il
- 3757 O yirde hâzır olan gördi anı  
Tağılmış cismi kıalmış üstühvânı
- 3758 Felek anuñ da bozmuş hey’etini  
Cehâna ‘ibret itmiş şüretini
- 3759 Bu hâle muṭṭali‘ oldı biliş yad  
Anuñ-çün itdiler efgân u feryâd
- 3760 Akıdup göz yaşın anı yudılar  
Getürüp Leyli yanında kıodılar
- 3761 Bunı hoş gördiler halk ittifaķı  
Ki bir yirde olalar mest ü sâķı
- 3762 Bular dünyâda olmuşlardı yek-‘ahd  
Anuñ-çün oldılar âhırde yek-laḥd
- 3763 Hem ol laḥd-i mübârek oldı meşhûr  
Varup şıḥḥat bulurdı anda rencür
- 3764 Bu hâle çünkü halk âgâh oldı  
Cehân halkına hâcet-gâh oldı

- 3765 İlähî ol iki pâk ü iki nûr  
Çü nefsanî hevâdan oldılar dür
- 3766 Oları luṭfuña her dem yaḫîn it  
Ḳıyâmet ğamlarından hem emîn it
- [118b] 3767 Dü ‘âlemde bizi de itme ğam-gîn  
Ġarîḳ-i raḫmet olsun diyen âmîn

**Zeyd Düşde Derecât-ı Mecnûn ve Leylâya Muṭṭalı’  
Olduğudur**

- 3768 Vefâ deryâsı Zeyd-i mihr-perverd  
İlähî raḫmete ğarḳ olsun ol merd
- 3769 İdüp dâyim ziyâret ol mezârı  
Ḳılurdu nâle vü efġân u zârî
- 3770 Şu dürler kim bular nazm eylemişdi  
Anuñ hıfzı ḳamu haẓm eylemişdi
- 3771 O derden ğuş-ı cân bulsa ṭaḳardı  
Niçe ‘uşşâḳı ğuşından yaḳardı
- 3772 Cehâna ḳışsa-i Mecnûn u Leylâ  
Anuñ lafzından oldu âşikârâ
- 3773 Meger kim ḫâṭırından geçdi bir ğün  
Ki nice oldu ḫâl-i Leyl ü Mecnûn
- 3774 Firâḳ idi bularuñ bunda ḫâlî  
O yirde bulalar mı kim vişâli
- 3775 Gice çünki dehân-ı nâfe açdı  
Cemâl-i ‘âlem üzre misk şaçdı
- 3776 Aña ḫoş-âb gösterdi firişte  
Ki varmış ravza-i bâġ-ı behişte
- 3777 Ḫuzûr-ı bî-ḳuşûr u ḫûr-ı bî-‘ayb  
Anı vaş itmez illâ ‘âlimü’l-ġayb
- 3778 O ḫuruñ her biri bir nûra beñzer  
Şaçı ‘anber teni kâfûra beñzer

- 3779 Cemālî cān gülinden tâze yaprak  
Şiyâbı sündüs ü hıızr u sitebrağ
- 3780 Hırāmān ravzada ğilmān-ile hūr  
Şanasın her biri lülü-yı menşür
- 3781 Sebîl itmiş Hâğ anda selsebili  
Tütî şekker-mizâcı zencebili
- 3782 Tonatmış ter çiçekler vaşf-ı bâğ  
Münevver her birinün şeb-çerâğ
- [119a] 3783 Bitürmiş her semen bir tâze servi  
Öter farkında her servün tezervi
- 3784 Açılmış tâze güller cām-ber-dest  
Fiğān u nāle eyler bülbül-i mest
- 3785 Münevver havza tölmiş āb-ı kevşer  
Şovuk kıardan şekerden ta'mı hoş-ter
- 3786 Leb-i kevşerde bitmiş kıadd-i tübā  
Güzeller kıaddi gibi hüb u ra'nā
- 3787 Kıurulmuş sāyesinde gün gibi taht  
Sütünü 'izz ü devlet tahtası baht
- 3788 O taht üzre döşenmiş ferş-i dibā  
Gül-i cennet gibi maħbüb u zibā
- 3789 O ferş üstinde var iki ferişte  
İkisi de leṭāfetde sirişte
- 3790 Oturmuş her biri ser-tā-kādem nūr  
Libāası sebz-i sündüs nitekim hūr
- 3791 Elinde mül önünde gül-cemālî  
İderler bir biriyle hoş maḳālî
- 3792 Leb-i cüy u leb-i cām u leb-i yār  
Olara ḫāşıl olmuş zevķ-i tekrār
- 3793 Alurlar bir birinden zevķ-i būsı  
Biri rıdvān biri cennet 'arūsı

- 3794 Çekerler geh şarâb-ı hoş-güvâri  
Sürerler geh şafâ-yı la'l-i yâri
- 3795 Tırur hizmetde bir pîr-i müşekkel  
Cemâli nûr-ı ferriyle mükemmel
- 3796 Gül ü reyhân elinde tâze tâze  
Nişâr eyler ol iki serv-i nâza
- 3797 Çü Zeyd anlarda bu hoş zevki gördi  
Nihânî pîrden anları şordı
- 3798 Ki bunlar kim sürerler zevk-i câmı  
Cehânda her birinüñ nola nâmı
- 3799 Neden tuş oldılar bu hoş şafâya  
Şarâb u büse-i câm-ı beķâyâ
- [119b] 3800 Didi Zeyde dönüp ol pîr-i şadık  
Biri ma'sûkadur ol biri 'aşık
- 3801 Biri 'âlemde 'aşıklar şehidür  
Biri hüsn âsumânınuñ mehidür
- 3802 Biri Leylî biri Mecnûn-laķabdur  
Bu zevke bunlaruñ 'ışkı sebebdür
- 3803 Çekerlerdi bular anda cefâyı  
Anuñ-çün sürdiler bunda şafâyı
- 3804 Bir iki gün cefâ oldu bahâne  
İrişdiler şafâ-yı cavidâna
- 3805 O 'âlemde o kim çekdi belâyı  
Bu 'âlemde sürer böyle şafâyı
- 3806 Şu dil kim ol cehânda olmadı şad  
Bu 'âlemde olur her ğamdan âzâd
- 3807 Çü rüşen oldu şubh-ı 'âlem-efrüz  
Yaķup şeb hırmenini âteş-i rüz
- 3808 Tırurup Zeyd uyhusından oldu bîdâr  
Hikâyet kıldı halka ol haber-dâr

- 3809 Ki dünyâda olan ‘ışk-ile nâ-şād  
Nitekim<sup>1</sup> kıışa-i Mecnûn u Ferhād
- 3810 Olur āhîr deminde aña ta’yîn  
Şafâ-yı la’l-i Leylî nûş-ı Şîrîn
- 3811 Zihî lezzet ki yok anuñ fenâsı  
Zihî ni‘met kim olmaz intihâsı
- 3812 Kıl ey dil ‘âlem-i hâkîde pâki  
İresin<sup>2</sup> lezzet-i bâķiye tâ kî
- 3813 Hevâ-dâr olmasa her servi hâke  
İrerdûn dâmen-i tûbî-i pâke
- 3814 Koma dâmân-ı ‘ışkı cân elinden  
Yaķañ tâ kırtıla nâ-dân elinden
- 3815 Hevâ-yı ‘ışk-ile olan revâne  
İrişür toĝrı oķ gibi nişâna
- 3816 Ol oķ kim her nişâna râst vara  
Olur şâyeste şaşt u şehriyâra
- [120a] 3817 Bu ‘ışk-ile şahîh olur seķâmet  
Niçe egriye virdi istikâmet
- 3818 Şu kim ‘ışķ âteşinden cân eridür  
Hüner vaķtinde ol meydân eridür
- 3819 Niçe zehre girüp tiryâk ider ‘ışķ  
Niçe ‘acizlere ķudret virür<sup>3</sup> ‘ışķ

### Rivâyet-i Te’dîb-i Te’yîd-i Hikâyet ve Hâtîme-i Kitâb

- 3820 İmâm İhyâ kitâbında dimişdür  
Aña rahmet ne hoş şekker yimişdür
- 3821 Ki Mecnûn fevt olup düşde görüldi  
Hudâ aña ne itdüĝi şoruldı

1 İkinci hecede olması gereken imale, imlâda gösterilmemiştir.

2 İkinci hecedeki imale, imlâda gösterilmiştir.

3 virür SK: vire ŞH

- 3822 Didi Mecnûn baña Hâk rahmet itdi  
Beni ‘âşıklar üzre hücçet itdi
- 3823 Severken ya‘nî Mecnûn hüsni-i şüret  
Yolında şâbit oldu çekdi zahmet
- 3824 Hâkîkat ‘ışkıını da‘vâ idenler  
Semâ‘i germ idüp gavgâ idenler
- 3825 Belâya olsalar bir kez giriftâr  
Olurlar ‘ışkıdan biñ kerre bî-zâr
- 3826 Odur ‘âşık ki görse bir belâyı  
Vara qarşu ide biñ merhabâyı
- 3827 Eger atılsa yüz yüz ta‘ne taşu  
Yüzün döndürmeye vü tuta başu
- 3828 Şu kim ister melâmetden selâmet  
Anuñ başında yokdur bu kıyâmet
- 3829 Riyâ ‘ışkın Hudâ ‘ışkı şanurlar  
Belâ gelse anuñ-çün uşanurlar
- 3830 Olur hâdim maħabbet olsa maħdüm  
Eger hâdim degülseñ kışşa ma‘lüm
- 3831 Kişi maħbûbına çok hidmet eyler  
Maħabbet şanma hidmet rahmet eyler
- 3832 Var ey kâzib ço bu da‘vây[1] zinhâr  
Gel inşâf it ki hâzırdur haber-dâr
- [120b] 3833 ‘Alâmet sengidür ‘ışkuñ mihekki  
Zerüñ anda şına def ile şekki
- 3834 Riyâ ‘aşkıından olursa selâmet  
Bu yolda yok saña ta‘n-ı melâmet

**Münâcât-ı Muşannif**

- 3835 İlähî cümle ‘âşıklar haqıyçün  
Maħabbet ehli şādıklar haqıyçün
- 3836 Seħerde gözden ağan yaşlar için  
Cigerde her oñulmaz başlar için
- 3837 Belâlar şabr iden şâbirler için  
Belâlar yıqduğı hâtırlar için
- 3838 Hıuşûşâ ‘ışkı-ı Mecnün hürmetiyçün  
Muħibler şeyhi Semnün hürmetiyçün
- 3839 Hâbîbün hürmeti haqkı İlähî  
Cemî‘-i enbiyâ haqkı İlähî
- 3840 Bize ol ‘ışkıñı eyle müyesser  
Dürüst ola ‘ayarı nitekim zer
- 3841 İçür cām-ı maħabbet mest olalım  
Beķâ ‘âlemlerinde hest olalım
- 3842 Dü ‘âlemde bizi mest it müdâmî  
Beķâ cāmıyla şun bâķî müdâmı
- 3843 Tıoķuz yüz beşde bu nazm-ı cevâhir  
Bi-ħamdî’llâh i Ħamdî oldı âħir

Ketebehu Ħamdu’llâh el-ma‘rûf bi-İbni’s-Şeyh hâmiden lillâhi te‘âlâ  
ve muşalliyen ‘alâ nebiyyihi Muħammedin ve âlihi ecma‘in târih li-sene  
ħamse ve tis‘a-mi’e min hicreti’n-nebeviyye







## TIPKIBASIM

### LEYLÂ VÜ MECNÛN

Hattat Şeyh Hamdullâh tarafından yazılan  
ve Berlin Devlet Kütüphanesi,  
Hs. or. 8168'de kayıtlı olan nüsha